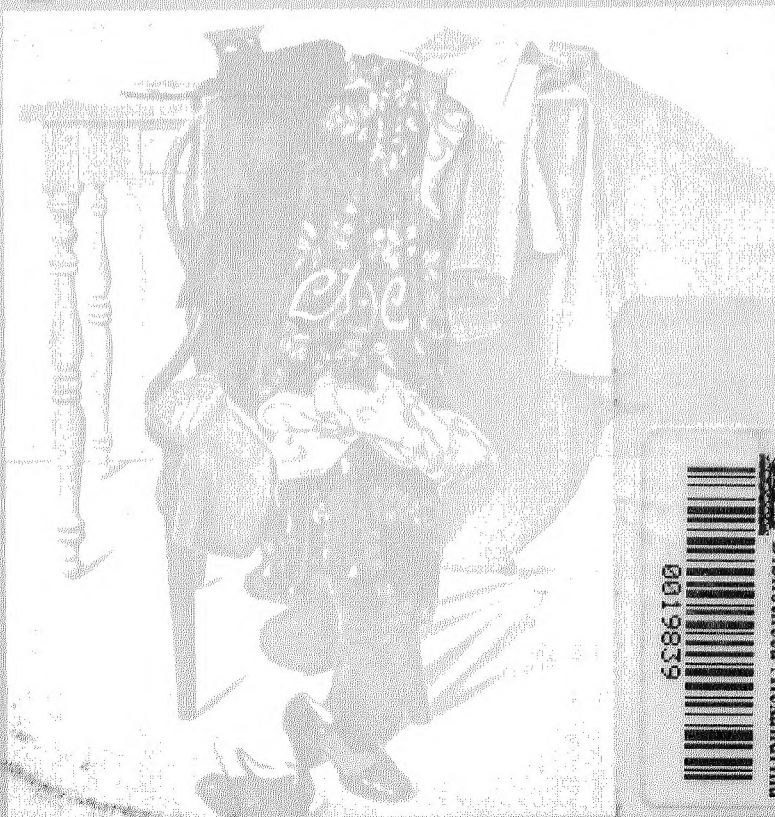


# جورجي امادو

## البرة والرداء وقمصيص النوم

حكاية خرافية مثيرة أجمل إضاءة أمثلة

نقلها الى العربية عوض شعبان





جورجي امادو

# البزة والرداء وقمصيص النوم

يُكَاتِيَتْ خَرَفِيَتْهُمُكُنْ أَجْزَلْ إِضْرَاةَ أَمْنُكُنْ

تقلها الى العربية

عوض شعبان

الهيئة العامة مكتبة الإسكندرية	
رقم التصنيف	٧١ (٩٠) ١٠
رقم التسجيل	٣١٩١٠٠



١٩٩٢





**JORGE AMADO**

**FARDA FARDÔO  
CAMISOLA DE DORMIR**

**ROMANCE**

**FABULA DARA ACENDER UMA ESPERANÇA**

**TRADUÇÃO ARABE  
POR  
AWAD CHABAN**

دار الفارابي  
الطبعة الاولى  
**1992**

الكتاب	البزة والرداء وقمصن النوم حكاية خرافية من أجل إضاءة أمل
المؤلف	جورجي آمادو
ترجمها عن البرتغالية	عوض شعبان
الناشر	دار الفارابي - بيروت - لبنان ص.ب: ١١/٣١٨١ - ت: ٠١/٣٠٥٥٢٠
التنفيذ	شركة المطبوعات اللبنانية ش.م.ل
الطبعة	الأولى ١٩٩٢
تصميم الغلاف	نجاح طاهر
	جميع الحقوق محفوظة

## هذه الرواية المختلفة

يثبت جورجى آمادو دائماً أن قدرة الفنان العظيم على التجديد لا يمكن أن تتوقف. هكذا عرفناه في جميع أعماله. دائماً يفاجئ القارئ بأن لديه مخزوناً إبداعياً يكشف جزءاً منه في كل عمل روائي له يتميز بالموسوعية والشمولية.

في هذه الرواية «البزة والرداء وقميص النوم» التي هي أهم مدماك في بناء عمل آمادو التجديدي من حيث الشكل والمضمون، تمرّد الكاتب على الأساليب المعروفة في الكتابة الروائية، فاخترت معالم السرد التقليدي وتشابكت الضمائر مع بعضها بين المتكلم والمخاطب والغائب، وتناثرت في صفحات الرواية صيغ جديدة كانت غير مألوفة قبل أن يستخدمها هو لتغدو مألوفة. وهذه ميزة كتاب الرواية العظام الذين يتحوّلون بعد رسوخ شأنهم في عالم الرواية الشامخ إلى معلّمين في هذا الفن الذي هو وحده يستوعب كل الفنون. بدليل أن هذه الرواية كمعظم رواياته، تغوص في مجالات الأدب، شعراً ونثراً، فتتكلّم عن شعراء برازيليين وفرنسيين، وعن كتاب محليين وأجانب، عارضةً نماذج من نتاجاتهم، مستعرضةً بعض الصيغ والمفردات التي يلجأ إليها النقاد، في تقريب وحاء الأعمال الأدبية، في إطار من السخرية الأمادية بالطبع، كاشفة النفاق الذي يتآكل في نفوس هؤلاء، فيفقدون رسالة النقد قيمتها الحقّة.

وبرغم جنوح هذه الرواية إلى ما يتعدّى الواقعية، وهو نفسه يدعوها: حكاية خرافية، فإن الواقع المتخيّل لحمتها الأساسية. فعشنا مرة أخرى في أجواء الكابوس النازي - الفاشي الذي كان مخيماً على العالم قبل وأثناء الحرب العالمية الثانية، فإذا الوحشية والعسف عنوانان رهيبان لقدرة الأفكار العنصرية والعرقية

والتفوقية على اغتيال البشر والقضاء على الحضارة.

لقد عالج آمادو أثر النازية في البرازيل مستوحياً مما حدث لفرنسا على يدها، ليبين شمولية هذا الخطر وعدم اقتصره على التحويم الأوروبية، كعدوى تنتشر مع الريح من البلد المنشأ لتعم العالم في ما يشبه العاصفة الهوجاء.

وهنا يربط الكاتب الماضي بالحاضر ليبلغ مشارف المستقبل. فما حدث في التاريخ العالمي نرى أنماطاً بشعة منه الآن في كل مكان، خصوصاً في العالم الثالث، حيث العسف والبطش من خلال الأنظمة الديكتاتورية يبرزان على ركام الحرية والنزعة الإنسانية في كافة المجالات وأخصها المجال الفكري الثقافي الذي يُقيد في اغلال الوطنية تارة وغير الوطنية طوراً، وكأن «الدولة الجديدة» التي تكلمت عليها الرواية مبنوثة في معظم أفكار هذا العالم الثالث.

الجيل الحاضر الذي لم يتسن له الوقوف على ويلات الديكتاتورية النازية الفاشية سيكتشف أن الشر لا يدوم أبداً وإن دام طويلاً، وأن الخير هو المنتصر في النهاية. ولعلها ماثرة جورجى آمادو الكبرى في مفهومه الروائي. فلا يمكن له أن يترك الشر يتغلب على الخير، لأن هذا نذير بانتصار الباطل على الحق، وعندها تفقد الحياة بمجملها كل لون ومذاق. وهو ما يرفضه كاتب عاش من أجل قضية الإنسان، وكانت إنجازاته - برغم نكهتها البرازيلية المحلية - مكرسة لخدمة هذا الإنسان، من خلال تصديده للشر والباطل وإيثاره الخير والحق الباديين في معالجاته لأكثر وجوه الحياة تأثيراً في المجتمعات البشرية.

جورجي آمادو، ليس آخر الروائيين الموسوعيين الذين يكتبون في كل شيء ويفهمون كل شيء، بل إنه آخر الكتاب العظام الأحياء.

المترجم

إلى زيليا، مستعيدة طفولتها في بيدرا دو سال.  
إلى شقيقاتي فاني، لو وميزيتي.  
إلى ذكرى أفرانيو بيشوتو.  
وانطونيو دا سيلفا ميلو.  
إلى ألسيو آموروزو ليما وجوان كونديه  
اللذين عرفا قصص تلك الأزمنة.



«.. المجد الذي يبقى، عالياً، شرفاً وعزاءً».

(ماشادو ده أسيس حول الأكاديمية البرازيلية للآداب)

«Quelle connerie la guerre»<sup>(١)</sup>

(Jaques Prevért, «BARBARA»)

«هايل هتلر»

(تجربة مستخدمة بما فيه الكفاية في تلك الفترة).

«No PASSARAN!»<sup>(٢)</sup>

(كلمة الأمر التي أطلقوها «لاباسيوناريا» في الحرب الإسبانية، التي

أعادها الأكاديمي الهرم إيفاندرو نونيس دوس سانتوس)

---

(١) في الفرنسية: يا لتلك الحرب السافلة.

(٢) في الإسبانية: لن يمروا.





هذه الحكاية الخرافية تروي كيف أن أدبيين، أكاديميين وليبراليين قديمين، مضيا إلى الحرب ضد النازية، الديكتاتورية والاستقواء. وأي تشابه في الأنماط، التنظيمات، الأكاديميات، الطبقات والسلالات، الأشخاص ومنجزات الحياة الحقيقية، هي محض مصادفة بسيطة، إذ أن الحكاية الأملوحة نتاج خاص لمخيلة وتجربة المؤلف. الحقيقي هو فقط ديكتاتورية «الدولة الجديدة» مع شريعة الأمن بالسلاح، ماكينة القمع، السجون المملأى، قاعات التعذيب والظلامية، والحرب العالمية الثانية الكبرى، التي أطلقتها النازية - الفاشية في لحظتها الأسوأ، حينما اعترى الضياع كل شيء وانتهى الأمل.



## القسم الأول

إعدام الشاعر أنطونيو برونو  
الذي جرى نتيجة سقوط باريس  
أثناء الحرب العالمية الثانية



## القصيدة<sup>(١)</sup> التي لم تنظم

توفي الشاعر أنطونيو برونو، ضحية النوبة المتفجرة - الثانية في مهلة قصيرة - في ٢٥ أيلول ١٩٤٠. الصباح المشرق، ذو الجو الصافي، والحرارة السارة، استحضر له ذكرى صباح آخر كهذا، شفاف، يتسرّب من الكوة، مضيئاً الاستديو الباريسي، ومغلّفاً قميص النوم الوردي والشفاف، الجسد العاري للمرأة الغافية، إنها رؤية خليقة بقصيدة<sup>(١)</sup>، فكر ولكنه لم ينظمها إذ أن الفتاة استيقظت ومدّت له ذراعيها.

وعندما تذكر، تناول ورقة وقلم حبر، وبخطه الجميل الذي يرسم تقريباً خطّ على أعلى الصفحة ما يجب أن يغدو بال تأكيد عنوان قصيدة حب: «قميص النوم»؛ صارت الذكرى مؤلة، معذبة، أوّاه ليس أبداً بعد الآن! فلم يُتَح للشاعر وقت لأي قصيدة؛ فرفع يده إلى صدره وأنزل رأسه فوق الورقة، ثم أنشأ مركزاً شاعراً في الأكاديمية البرازيلية.

النوبة الأولى اقترفها بالضبط قبل ثلاثة شهور، مع سماعه، في برنامج إذاعة، نبأ سقوط باريس.

---

(١) في الأصل SONETO وهي القصيدة المؤلفة من أربعة عشر بيتاً مقسمة إلى رباعيتين وثلاثيتين.

## معركة قاسية ودامية

معركة، أجل، ويا لها من معركة! - كان يؤكد المعلم آفرانيو بورتيللا الذي صار قاطعاً مع التقدم في العمر. ولمناسبة الأحداث المعقب عليها، ناقش مبرهنات الطبيعة العالمية للحرب: نحن جميعنا متورطون فيها: قال، إن ميدان الصراع ليس له حدود من أي نوع كان، جغرافية أو عسكرية. وأي سلاح هو ذو جدوى ومناسب، وأقل نصر يضيء أملاً.

مع مضي الوقت، أخذ الثنائي ذو الحديث المميز والمغري، ذو اللسان الطليق، وهو متحدث لا مثيل له، يبرز نفسه أن فيه ميلاً لتوسيع تناول الحدث والدروس المستخلصة، معلناً نفسه، شبه جدي وشبه ساخر، عضواً فعالاً في المقاومة الفرنسية، المقاتلين السريين<sup>(١)</sup>، قائداً في حرب العصابات - وهكذا تصرف، كما يبدو.

هكذا قد تصرفاً، بالأحرى، هو والأستاذ الجسور إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، رفيقه في المؤامرة، وحسب شهادة آفرانيو بالذات، وهو مقدم وغير متسامح في الوجه الثاني من العمليات:

- أنا كنت أعتبر نفسي راضياً، مقدراً أننا قد أدركنا أهدافنا، لكن إيفاندرو لم يتألف مع ذلك، كان الأمر معه: كل شيء أو لا شيء.

المعلم آفرانيو بورتيللا لم ينس أن يضيف بأن هذه المعركة، التي هُزمت فيها القوى العالمية للنازية الفاشية والقوى الوطنية للرجعية، والاستقواء، لم تكن قاسية وحسب إنما دامية أيضاً.

---

(١) MAQUIS: رجال المقاومة الفرنسية ضد النازية.

## الطائرة التاريخية

معركة، انتخاب بسيط، اقتراع، وأكثر من ذلك، مختزل إلى جمعية، إلى عدد صارم من الناخبين، فقط تسعة وثلاثين، هم التسعة والثلاثون أكاديمياً على قيد الحياة.

من دون أن يريد تعميم المهمة وأهمية الانتخاب لعضو جديد في الأكاديمية البرازيلية للأدب، موضوع المتابعة في الصحافة وفي الأوساط الفكرية وهو معطى لا يمكن نكرانه أيضاً إزاء ما يناقش فيه عن مكانة الهيثة، ينبغي التوافق على أنه كان يتعاطى مع واقعة النقل المحدد في زمن الأحداث التاريخية الهائلة والمرعبة، إذ حدث في معمعان الحرب العالمية الثانية، في العام ١٩٤٠، أو ليكن، عندما قدمت جيوش الفيهرماخت<sup>(١)</sup> المنتصر للاستيلاء على فرنسا واللوفتفاف<sup>(٢)</sup> تلك مدن وريف إنكلترا؛ وبالنسبة إلى الأغلبية، ربما كانت هزيمة الأمم الديمقراطية لا مبرر لها، والانهيار الشامل لن يتأخر - مسألة وقتٍ قصير جداً. وكان هتلر يعلن أن حقبة الألف سنة من الهيمنة النازية قد انخرطنا فيها. إنه زمن الخوف واليأس.

ألف سنة؟ كم من أجيال العبيد؟ الطائرات الألمانية تغطي سماء لندن، في قصف متواصل، والدبابات الغازية تحتل أراضي بلدان أوروبا، وبولونيا اختفت من الخريطة، ولم تعد تُسمع موسيقى الفالس من فيينا حتى ولا يُلفظ الاسم الامبراطوري للنمسا. وفي البرج القديم في براغ كان يرتجف العلم ذو الصليب المعقوف وفي صدر اليهود كانت نجمة داوود زهرة من الدم. دماء ووحل، رعب وسفالة، خاضعون

(١) WEHRMACHT : الجيش الألماني في عهد النازية.

(٢) LUFTWAFFE : الطيران الحربي في عهد النازية.

للحماية وفارضو الحماية، الغستابو<sup>(١)</sup>، ال SA<sup>(٢)</sup> وال SS<sup>(٣)</sup>، معسكرات الاعتقال، قاعات الغاز، العار والموت. زمن الخوف وخيبة الأمل. زمن القنوط.

في البرازيل تحت وطأة دستور شمولية الدولة الجديدة، في صلاحية حالة الحرب، انعكاس انتصارات المحور، بلغ القمع لحظته في القسوة العظمى، والظلامية. وحب ألمانيا النازية كان يحدد السياسة الحكومية: رقابة كاملة على الصحافة، وقانون الأمن الملحوظ جداً ومحكمته الخاصة بالإدانة، وبدون أي ضمانة فردية، ولا أي حق، ولا أية حرية، وسلطان الشرطة يمارس بشكل مطلق، بلا أي قيد. في الإصلاحات، في مستعمرات التأديب، في أقبية الشرطة المتنوعة، السجناء السياسيون والتعذيب.

في الساعة المحددة التي أخبر فيها الأكاديمي ليزاندرولايتي بالهاتف، وهو مذعور، العقيد أغنالدو سامبايو بيريرا لإعلان النبأ المحزن والمفرح لوفاة الشاعر برونو، وهي مخابرة هاتفية أعطت بداية لتحرك القوى، كان عامل السكة الحديدية إلياس، المعروف أيضاً بالنبي، اسم الحرب، معلقاً في الهواء، مرفوعاً بإلياس، في ثكنة الشرطة الخاصة. لقد أراد رياضيو ذلك الجهاز الصدمي، قلاع النظام، أن يذكر النبي المعتقل قبل يومين، أسماء، ويكشف عناوين وارتباطات. المثير للغرابة أن بعض المقاطع من قصيدة حديثة، قُرئت في نسخة متسخة مطبوعة بالاستانسيل، هرعّت إلى السجنين العنيد في صمته، ودعّمته في التجربة الفظيعة ولم تدعم أيضاً، الشاعر أنطونيو برونو الذي كتبها، فلم تمنحه القوة ليتغلب على خمود الهمة واليأس.

أمام المنظر المؤثر، كيف يؤخذ على محمل الجدل انتخاب أكاديمي بسيط، يُعطى له معنى آخر أبعد من المكائد والوشايات الاعتيادية؟ نأخبون لامعون، هذا واضح، شخصية فذة في الحياة الثقافية للبلد، الخلود، اللقب، الرداء، كل هذا هرع لكي يكون الصراع على المركز الشاعر في الأكاديمية البرازيلية للأدب حدثاً مهماً ذا صدى وطني، أحياناً بعامل المنافسة الفظة. بيد أنه من هنا كان التحول إلى مبارزة بلا ثكنة بين النازية المنتصرة، والقوى الديمقراطية الخائرة يمضي في مسافة مقدرة.

(١) الشرطة السرية الألمانية.

(٢) SA شرطة الأمن العسكرية في ألمانيا النازية.

(٣) الصاعقة (فرقة تابعة للجيش).



هكذا حدث بالرغم من كل شيء. فالمعلم آفرانيو لم يكذب ولم يبالغ في الكلام على المعركة وفي الإشارة إلى ضوء من الأمل. فيما الأديب الهرم الآخر مؤلف بعض الدراسات الأساسية حول الواقعية والإنسان البرازيلي، وهي دراسات ملحوظة في معرفة المواضيع، في أصولية الفكر وفي جرأة التأكيدات، إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، لكونه فردياً، أخذ العراك إلى نتائجه الأخيرة. كان لديه رعب من أي نوع من أنواع حرية الاختيار والقيادة، لدرجة تجنب استخدام الرداء الأكاديمي، مفضلاً الظهور بالسترة الطويلة عند الجلسات المهمة. وهي سترة تتفق جيداً مع ضميره المدني ومع مظهره الستيني الطويل والهزيل ذي اليدين البارزتي العظام والحاجبين الكثيفين.

## الوجه الجانبي للعقيد البطولي

كان مشمئزاً حتى عندما أضاع العقيد صوابه وتخلّى عمّن ينوب عنه، حيث بدأ في تصفّح بروفات<sup>(١)</sup> الطبع. حتى ذلك الوقت كانت المقابلة تجري في جو مثقل لكنه محتمل؛ وتوسل أيضاً جواً ودوداً، تبادل اللطف، الظرف والابتسامات في لقاء بين رئيس مجموعة الأمن لديكتاتورية الدولة الجديدة وصحافي تافه يستهدف قلب النظام، مشتبّه بالانتماء إلى الحزب الشيوعي اليهودي بشكل متناهل.

الوجه متحلل من الغضب، وفي العينين وميض المتشيعين الأصفر، وبات العقيد متوعداً بشكل لا يمكن توقعه. وهزّ كمشة البروفات أمام الوجه الهزيل للفرد المذعور في الجانب الآخر من الطاولة. في الناحية الأخرى من الخندق، إذ أن ديوان العقيد ميدان المعركة. وتقطّع الصوت بنبرة حادة كالنباح:

- خمس! تجرؤ على التأكيد أن هذا المنشور ليس شيوعياً! من تراني؟ أبله؟  
لكمة بقبضة يده على الطاولة، قذيفة مدفع أو قنبلة.

عموماً، صوت العقيد يرجع صدى دائرياً، خطائياً، حاد النبرة، صوت القيادة. وذلك حينها يؤكد حقائق من وجهة نظره لا يناقش فيها، وعندما الكلمات، في احتدام الجدال، تنفجر في وجه الخصم مع عنف اللكمات. صوت وحركات مقاسة، وضع القائد. ويحدث أيضاً أن الأمر يفقد ضبط النفس وهناك يجري الماء من تحت صورة الأمر الجسور، والهاديء، القاسي والكفوء، الرابط الجأش. الثابت الجنان والبطولي العقيد أغنالدو سامبايو بيريرا، المشهور (والذائع الصيت) بالعقيد سامبايو بيريرا.

---

(١) PROVA : النسخ التي تطبع أولاً على سبيل التجربة.

إنه رجل عمل وفكر، مجرب في الصراع (في الحرب، يصحح هو، في حرب بلا هدنة ضد أعداء الوطن)، مؤلف صُفِّق له لأكثر من دزينة من الكتب، خمسيني معتد بنفسه كثيراً، أسمر محروق اللون بشكل خفيف. قبل ذلك بقليل، عند سماعه معلناً تفوق الجنس الآري - «نحن الآريين، سنأخذ بزمام الكون ونقود الجياد...» - كان الصحافي صاموئيل ليدرمان، بالرغم من الوضع غير المريح الذي يجد نفسه فيه، بدلاً من إبداء العجب والتصفيق للعمل والقوة في الجملة، لم يستطع منع الرجل غير المحترم والمتهور في الهذيان؛ في العروق الزرقاء للجينات النبيلة في الكون؟ وبالنسبة إلى الأنف الدال على العزم وإنما المعقوف وإلى اسم الشهرة بيريرا، لم يهتموا بمصادفة أثر اليهودية في أجداده الساميين، المهتدين إلى المسيحية بالحديد والنار من قبل محاكم التفتيش؟ («أنت ضال يا سامي»؛ كانت دا تكرر له وهي متكررة عند قدميه.. ) شتيمة مكتومة، حسناً، إذ لا شيء يفيد إذا شاء مناقشة نقاء الصفة الآرية للعقيد.

نعم، لأنه ما دام هو بكل وضوح، برازيليًا من أجيال كثيرة واختلاطات مضاعفة بالدم يؤكد أنه آري، فإنه يفعل ذلك باقتناع مطلق. وكتب مجلداً ضخماً، «من أجل حضارة آرية في البلاد الاستوائية - دراسة في البرازيلية» لقي ثناء من قبل جرائد اليمين والذي تبنته المدارس الثانوية الرسمية، في منبر الثقافة الأخلاقية والمدنية في الجامعة، فضمنت له صدوراً متتابعاً وحقوقاً جزيلة للمؤلف.

بعض النساء كنَّ يرونه جميلاً، يعجبهن فيه الكتفين العريضتين، الخطوة الثابتة، الشعر الأسود المسرَّح جيداً، اللامع بالزيوت، الوجه الجانبي القوي، تحت الرداء المثقن. شوهد بلمحة خاطفة، يدكر بممثل أميركي شمالي ما، صرعة العصر، وبالبحري كان لديه شيء ما من الممثل، إذ أنه في وضعيته الشهيرة كرئيس لا تلين قناته، موهوب بالذكاء الحي، بالذهن الفطن، غير متساهل، غير إنساني إذا لزم الأمر، في الدفاع عن القناعات الراسخة، كان لديه بالتأكيد عناصر التركيب، المرئية في نبرة الصوت، في الرنة الخطابية الحاضرة في الجمل الأكثر سوقية، وفي نظرة المحقق، القادر على القراءة في الضمائر المذنب، النظرة كلفته جهداً حقيقياً، انتباهاً ثابتاً، وهكذا فإنه يمتلك زوجاً من الأعين المستديرة، الجامدة، الساذجة، بلا خبث.

لبعض الصحف المعينة، عندما تذكر إسمه، تقدّمه بالصفات الدالة عليه، والعسكرية - الشجاع، المقدام، الجريء. فوق كل هذا بدءاً من المساء الذي كان فيه أنثذ العقيد سامبايو بيريرا، على رأس كتائب الشرطة الخاصة والصدامية التابعة لمفوضية الشعبة السياسية والاجتماعية، واجه وانتصر في شوارع ريو ده جانيرو، عاصمة الجمهورية، على تجمعات الرعاع الزاعقة والمهذّدة من المحرّضين المسلّحين حتى الأسنان بكلمات ضارية ذات ترتيب، صرخات وقبضات مرفوعة، في مسيرات احتجاج ضد تسليم العاملين في السفارة التشيكوسلوفاكية إلى سلطات ألمانيا النازية من قبل الإيتاماراتي<sup>(١)</sup>، بعد ميثاق ميونيخ واحتلال براغ. هزيمة تاريخية للقوى الانقلاية، محدّدة نهاية تظاهرات الجماهير خلال عهد طويل.

رجل عمل وبالتساوي أيضاً رجل فكر ذو عمل أدبي واسع النطاق في النظرية فاز به بالألقاب والتمجيد في ميدان الآداب: «وأحد أكثر الكتاب غزارة في الانتاج ونشاطاً في جيله»، «مفكر سياسي خصب»، «باحث يخلّق في أعلى المراتب»، وهكذا دواليك. كانت كتبه تُقرظ ودعاية الأنظمة القوية تحلل سقوط وتعفن الديمقراطيات، وتشي بالخطر الشيوعي المخيف.

الدراسات الأولى كتبها وهو ما يزال عضواً في «مجلس الأربعين»، مقاتل متحمّس في «العمل التكاملي». وعندما حلّ انقلاب ١٩٣٦ الأحزاب السياسية، انخرط في التكاملية<sup>(٢)</sup>، مؤكداً في مقال: «الدولة الجديدة تعني التطبيق في ممارسة المبدأ، المثاليات التكاملية، غير مستوعبة هكذا لوجود بنية موالية للأحزاب، غير لازمة، والصرامة، مضاعفة واستفزازية». لمناسبة التمرد في العام ١٩١٨ بقي سامبايو بيريرا وفياً للحكومة ولم تكن لديه شكوك في اعتقال رفاق المعتقد القدامى. المجلّدات الأخيرة المنشورة طرحت كونه في خدمة القاعدة الإيديولوجية من أجل الدولة الجديدة، المهذّدة، في نقاء المبادئ الشمولية وفي النهج الحديدي، من أجل العجز الثابت للشعب البرازيلي ليأخذ مأخذ الجد الأفكار العظيمة وليعرف الرجال العظماء،

(١) ITAMARATY: مبنى وزارة الخارجية البرازيلية في العاصمة القديمة للبرازيل، مدينة ريو ده جانيرو.

(٢) فئة سياسية برازيلية مؤيدة للنازية الألمانية والفاشية الإيطالية.

وهو تفسير قُدِّم من قبله بالذات إلى الصحافي صاموئيل في القسم الأول من المقابلة .

... الضعف، الشذوذ، برودة الشخصية، المصائب الناتجة عن التهجين...  
كان لديه، رعب من التهجين.

كتب وهو ملازم ثانٍ حديث التخرج من المدرسة العسكرية، قصائد رومانسية جمعها في مجلد نحيل، وإذ لم يتمتع الشاعر المبتدئ آنثُذ بأي سلطان، فإن نقاد ذلك العهد تجاهلوا أو سخروا من الكتيّب. حتى ولا المعلم جوان ريبيرو، السخّيّ جداً مع المبتدئين في زاويته الأسبوعية، تمكن من العثور في تلك الصفحات على أي شيء أبعد من «قوافٍ رخيصة ومشاعر تافهة». مع كل هذا، بعد ذلك بسنوات، عندما هجر سامبايو بيريرا الشعر من أجل البحث السياسي، تحسّر الناقد الهرم نفسه على ما حدث: «... قبلًا كان مثابراً على ذبح العروض والقافية، فإذا به الآن يهتدّد، في النثر الرديء، الأمة والشعب، الحرية والمستقبل».

كيف يتحقق من ذلك، إلى جانب الكثيرين من المعجبين بلا شروط والمستزّلين، فقد كان لدى العقيد واشون لم يغفروا له لا العمل العام ولا الأدب. كانوا يهتمونه كقابر للحرية والحقوق الإنسانية، ومسيء للرداء الذي كان يرتديه، واضعاً إيّاه في خدمة الرجعية البوليسية، كرئيس وطني للطابور الخامس، يقود القمع السياسي ويأمر بالتعذيب، باستيراد تقنيين من الغستابو: هذه كلها كانت تقال في مرشح هتلر في البرازيل.

كان العقيد يفتخر بنفسه كثيراً للتمجيد كما للتهجم. وكانوا يغطونه بالتقريظ والغار «الوطنيين الراسخين، نواة البرازيل الجديدة»؛ والإهانات والاحتقارات كانت تتولد من «السافل الليبرالي والشيوعي».

## أوامر عليا

- أوامر عليا، يا عزيزي، ليس الأمر موقوفاً عليّ، فلا أستطيع أن أفعل شيئاً... .  
عندما نقل مدير قسم الصحافة والدعاية نبأ إلغاء سجل المجلة وأبدى التحسّر لكونه لا يستطيع المساعدة، مكملًا التفسير بحركة ذات معنى، لم يدعن صاموئيل ليدرمان بالغلبة، فصمم على التوجه رأساً إلى العقيد سامبايو بيريرا. فمنه جاء الأمر، وسيحاول إقناعه ليغير رأيه. («لا وسيلة لديك، يا سامي، ولسوف تموت معتقداً في المعجزات»، وكانت دا تهزّ رأسها ذا الشعر الكستنائي الجعد).

«غوبلزنا<sup>(١)</sup> هجين<sup>(٢)</sup> ووحش»، اعتبر مدير قسم الصحافة والدعاية مشيراً إلى العقيد، لكنه إذ أنصفه ومظهراً رعباً ما، أضاف: «وحش دموي، فحذار، كيلا تمضي إلى السجن». وتذكر ساموكا الأيام المنصرمة في أقبية الشرطة السياسية، خلال الإغارة في السنة السابقة، ماثت الأشخاص سجناء لمناسبة دخول الجيوش الألمانية براغ. لقد عانى مع أكثر من خمسين موقوفاً، محشورين في زنزانة لا تكاد تستوعب عشرين، بلا حمام، بلا سرير، يتناوب مع غيره لينام على الأسمنت المبتل، والطعام مقرف يقذّم مرة في اليوم، والرائحة الكريهة دائمة؛ المرحاض كان صفيحة كيروسين<sup>(٣)</sup>. من دون الكلام على الصراخ، المسموع بدقة، من المعذبين في عمليات الاستنطاق، في قاعات قريبة. حتى ولا الذكرى المزعجة أشعرته بالإحباط، فقد كان مندوباً سياسياً لجريدة يومية كبرى، يحوز علاقات نافذة، سيصل إلى العقيد.

(١) نسبة إلى غوبلز وزير الدعاية في عهد هتلر.

(٢) CABOCLO : الهجين المتحدر من أب أبيض وأم هندية أو العكس.

(٣) QUEROSENE : الوقود المعروف بالكاز.

- تذكر بأن، كيف هي الأمور، لن يكون سهلاً انتزاعك من السجن . . . استنتج مدير قسم الصحافة والدعاية.

إنه لأمر يستحق العناء أن يتصدى للرياء السياسي عند هذا الفرد. يخدم الحكومة في مركز حيوي، ويكنّ تعاطفاً غير معترف به إنمّا جليّ، مع إنكلترا ومع فرنسا، ويحمي أشخاصاً جدّ متورّطين مثل صاموئيل ليدرمان هذا، مدير «المنظورات»<sup>(١)</sup> وهي مطبوعة شهرية ذات انتشار غير اعتيادي، وهي آخر أجهزة الصحافة المسجلة في قسم الصحافة والدعاية والتي تمتلك حيزاً ملتبساً من اليسار، وقد مُنعت في النهاية بشكل قطعي.

## العقيد يحل وثاق الحرب الشمولية ويؤسس معايير للفنون التشكيلية

الرياء السياسي برهان على أن الدولة الجديدة لم تكن تلك الكتلة من حجر واحد، إنه موضوع في خدمة النازية - الفاشية، أحلام العقيد سامبايو بيريرا؛ بقايا الليبرالية المتعفنة تقرض الجهاز الحكومي. ولم يكن بعيداً، أيضاً، اليوم الذي يؤلف فيه وطنيون شموليون متحمسون فقط، آريون بلا وصمة عار، الحكومة. إنه يوم جميل وقريب من النصر النهائي، سوف تتدحرج رؤوس، سيسيل الدم بالطهارة الملهمة، الموافقة إلى جانب الإطار الأسود حيث خريطة أوروبا ثابتة فقد كان العقيد يلقي خطاباً.

- سوف نستأصل جميع الأعداء، حتى آخرهم. بلا شفقة!

يرمق الصحافي بنظرة ثابتة كالمسار:

- الشفقة هي إحساس الضعفاء، إنها مذلة.

العقيد الحديدي يحرك رؤوس الدبابيس الملونة، رافعاً إياها إلى حدود فرنسا مع شبه الجزيرة الإيبيرية.

- نبيء القاعدة الأولى للحرب، بإنجاز مطلق، أوروبا بأكملها تنتمي إلينا. فالفوهرر، بعقريته، نصب بيارق الصليب ذي الأضلاع المتساوية في أعالي اليرينيه. في أسبانيا لدينا الجنراليسيمو فرانكو الممجد. في البرتغال حكيمنا الدكتور سالازار، رأس يساوي ذهباً.

الدكتور سالازار، رأس يساوي ذهباً.

هزة مؤثرة في المرحلة الأولى من المقابلة. كان مدير «المنظورات» ما يزال متشجعاً.



قبل أن تفحص بروفات الطبع - مادة كلها غير مضرّة، ضمن صاموئيل ذلك - شاء العقيد أن يبين عدم جدوى أية معارضة للنازية الفاشية ويفك سلاسل الحرب الشمولية. لكن بالرغم من الجيوش، الدبابات، المطاردة، القصف بالقنابل، بالرغم من الأموات، المعتقلين، في معسكرات العمل والتصفية، البنادق المنتصرة ذات الصليب المعقود، لم يفقد الصحافي الأمل في حل مقبول - إزاء كل هذه العظمة، أي خطر يمكن أن تمثله مجلة صغيرة، يختصر إصدارها على بعض التحقيقات، على مقالات دولية حذرة، حول الـ NEW DEAL الأميركية الشبالية على سبيل المثال، على أشعار وقصص قصيرة؟ الصحافي يصغي بانتباه، لا يرد على تأكيدات العقيد الذي أخذته الحماسة فصار يستبق الأيام الآتية، استسلام إنكلترا العظيم، وبعد ذلك... وضعية ليجعل أيضاً أكثر مهابة المعلومة المؤكدة بشكل مطلق، من يدري إنها مزوّدة من قبل القيادة الألمانية العليا؟

- بعد ذلك... سيكون دور روسيا الشيوعية. بالنسبة إلى فرقنا المسلحة - كان يقول «فرقنا» بشكل طبيعي جداً، أما كانت البرازيل الحليف الطبيعي للرايخ الثالث في أميركا الجنوبية؟ - نزهة في السهوب، لأسبوع أو لأسبوعين في أبعد تقدير... فروسيا سوف تختفي من العالم والشيوعية ستغدو مقتلة من على وجه الأرض! بعد أن غزا الاتحاد السوفياتي وحرر العالم من الشيوعية، عاد العقيد للجلوس، عسكرياً وراضياً عن نفسه. أطلق النظرة المنتصرة إلى الجانب الآخر من الطاولة، القول الأفضل هو الخندق، لغاية أن يسلي نفسه بمشهد العدو الذي أبيد، متحقّقاً بدهشة أن اليهودي البائس لم يكن مباداً. ففاجأته ابتسامة سخرية في الشفتين اللثيمتين وفي الصوت الملطخ بالمتعة:

- أسبوع واحد أيها العقيد؟ أعلم إنها أراضٍ شاسعة لعبورها... نابليون... - إخرس!

النظرة المسهارة صارت حقودة ومرتابة فالعقيد عابس الوجه، وندم صاموئيل لكن فات الألوان («أواه، من خلقتك، يا سامي، ما زلت تسبب اشمئزازاً»، كانت دا تستبق الأمر وهي تقبله من عينيه). وبعد دقيقة عسيرة الهضم من الصمت، أمسك العقيد بكمشة من بروفات الطبع، وحالماً بدأ يتصفحها سيطر عليه الغضب.

- أنت أيها السيد شخص سافل! كل سطر يقطر سماً... .

استغرق وقتاً في عناوين المادة، في الصور، قرأ مقاطع صغيرة:

- الملكية الكبيرة للأرض، بقايا الأقطاع، عصابات قاطعي الطرق؛ وعظ  
ماركسي هل تجرؤ على النفي؟ صور أكواخ الفقراء وزنوج... ألا يوجد في الريو أي  
حي فاضل يستحق ان يكون مصوراً؟ البيض انتهوا جميعاً؟

- إنه تحقيق حول السامبا... .

يجاول صاموئيل الإيضاح.

- إخرس، لقد قلت لك. فن حديث! فحش، فن منحط! الفوهرر بعبريته،  
منع هذا القرف. أشياء كهذه تفسد حيوية أمة، لهذا السبب تعهّرت فرنسا، تحوّلت  
إلى بلد مخثّين.

تلك الأعمال العارية القادرة والعنيفة تلحق الإهانة بالمعارف الجمالية لدى العقيد  
المندفع. فهو يردعها بقرف حقيقي، برفض صريح، إنها نقيض الجميل. العقيد  
يعجب بعري الأنثى «حينما يكون فنياً في الواقع، مرسوماً بإلهام وإحساس».

يتهز صاموئيل النقد الفني غير المنتظر ليستعيد نفسه، من الدعر، ويفكر في إعادة  
إنشاء الحوار. لكنه لم يبلغ حد الكلام، إذ أن العقيد يفقد صوابه كلياً ويثور أمام  
صورة في صفحة بكاملها لرئيس الولايات المتحدة فرانكلين ديلانو روزفلت:

- لم يبقَ إلّا هذا! إنه الذروة!

- لكن أيها العقيد، إنه رئيس... .

- رئيس... . يهودي في خدمة الشيوعية الدولية، هذا نعم! ديلانو إسم يهودي،

ألا تدري؟ فنحن إذاً نعلم!

يترك مشمّزاً الصفحة حيث يتسم رجل الدولة الكريه، يمسك باللفة الأخيرة من  
البروفات لكن ليس لديه الوقت ليبيدي السخط على «أغنية حب لمدينة محتلة» للشاعر  
أنطونيو برونو، لأن جرس الهاتف بدأ يرن. إنه خط خاص، مقصور عليه، معروف  
من أشخاص نادرين جداً، مستخدم فقط للشؤون الخطيرة والعاجلة. ترك العقيد

البروفات، ورفع الهاتف وهو لا يزال مهتاجاً، العينان بلون أزرق، الصوت حاد النبرة. وعلى الأثر اكتسى وجهه الصورة الفضلى، والصوت ليس متكلفاً وهادئاً وحسب إنما لطيف، مختلف، متملقاً تقريباً. يجب أن يكون على الأقل، وزير الحرية، فكر الصحافي.

## الأكاديمي ليزاندرو لايتي

### فقيه لامع وصديق كريم

خُذع، ليس وزيراً ولا نصف وزير، حتى ولا عسكرياً. مَنْ كان ييدي الجهد في الهاتف، بديناً وناضحاً بالعرق، ذا شعر كالأسد، هو الأكاديمي، القاضي في محكمة الاستئناف والاستاذ الجامعي ليزاندرو لايتي - حامل جميع هذه الألقاب، كان لديه صعوبة كبرى في الحصول على رقم الخط الهاتفي الخاص بالعقيد.

- أنطونيو برونو مات اليوم صباحاً أيها العقيد. لكنني كنت في المحكمة، ولقد علمت في الحال...

العقيد يصغي إلى النبأ الجنائزي (والمثير للشبهة) فلم يتمكن من ضبط إثارته، ومنع إلتسامته. لكنه في الحال تكيف واستجمع ابتساماً وفرحاً، وأمسك عن الندامة والاعتدال الملحاحين بالمخبرة المحزنة (المفرحة والمفرحة جداً):

- الشاعر أنطونيو برونو؟ توفي؟

- لدينا مكان شاغر أيها العقيد!

- خسارة كبيرة للثقافة الوطنية. شاعر ملهم...

- بلا شك، بلا شك، شاعر ممتاز - يقطع ليزاندرو لايتي الرثاء البليغ. وفي النهاية، لم يعاند ضد الرفض الفظ من العرفاء والرقباء الذين أبوا الاتصالات المطلوبة، لم يحرك نصف العالم حتى يتمكن من الحصول على الرقم السري لكي يصغي لثرهات؟ ولم نحن بعد أيضاً ساعة خطاب تسلم المنصب:

...- احتفظ بهذه المفاهيم الجميلة للخطاب أيها العقيد.

- ماذا تقول؟ خطاب؟

- لدينا مركز شاعر أيها العقيد.

كان يمنح النبا مع تفخيم من يقدم هدية نادرة ذات قيمة لا تقدّر بثمن. نعم، إنه لم يقدّم الرقيق والصديق اللامع، العقيد آغانالدو سامبايو بيريرا، إلى المركز الشاعر المفتوح، مع الخلود. لكن العقيد بحاجة إلى التحرك بعجلة، ليس بوسعه إضاعة لحظة واحدة، ينبغي له الدخول في المعترك في الحال. في الحال! كرر.

ليزاندرو لايتي، عضو الأكاديمية منذ أكثر من عشر سنوات، «المكرّس نفسه للآداب القانونية الشهير»، وكان يعتبر نفسه اختصاصياً في الانتخاب الأكاديمي، أليف مع الفطنة، المناورات، الانقلابات في الاستراتيجية والتكتيك القادرة على سوق المفضلين لديه إلى الفوز. راع ذكي لمرشحين، في كل اقتراح يجني بعض الميزات. الألسن الشريرة الموجودة في كل مكان، خاصة في الأكاديميات، تؤكد أن الدكتور استاذ القانون التجاري مدين في قسم كبير من وظيفته القضائية السريعة لهذه المراكز الشاغرة المطمّوع فيها كثيراً، «يرتفع في الحياة على حساب الأموات». ولو وصلت هذه التعليقات إلى أسماعه، فإنها لن ترعجه، استمر مواصلاً طريقه غير قلق، متسلّحاً بسلطة ودّية، أمسك بخيط التصرف ليصير مكرّساً من قبل المرشح:

- من اللازم أن يأخذ الأكاديميون علماً حسيّاً بترشيحك، ويعرفوا أن المركز هو للصديق اللامع. رابط الجأش، غير وجل، عدواني في وجه فرق القمع إزاء العدو الداخلي الشرير والغادر، ومع هذا في ساعة التصدي، بادئاً الصراع من أجل الخلود، اعترى العقيد وجل غير متوقع. فتلعثم وهو مأخوذ بالشكوك:

- أذهب الى الأكاديمية في الحال؟ بعد قليل من الآن؟ الجثمان حُلّ إلى هناك؟ هيه.. لا أدري.. أليس من الأفضل انتظار ساعة الدفن؟ ألا يبدو لك أكثر تطابقاً...

عينا العقيد المستديرتان والساذجتان ألقيتا على الصحافي، الذي نسيه بالكامل، شاهد كرية. يغطي ساعة الهاتف بيده ويأمر:

- إنصرف!

صاموئيل ليدرمان، ساموكا بالنسبة إلى الأصدقاء، سامي بالنسبة إلى دا، امرأته، ما يزال يلح - بلا آمال - لكنه الواجب، آه! من اللازم أن يوفي به حتى النهاية: - والمجلة أيها العقيد؟ هل هي متحررة؟ («بطل للقضايا الخاسرة، هذا هو أنت يا سامي»، إنه صوت الخور لدى دا).

عينا العقيد تعدمان بالرصااص، تانك العينان الثاقبتان:

ماذا؟ أما زلت تجرؤ... اخرج من هنا قبل أن أندم وأمر بوضعك في السجن.

جمع الصحافي المهزوم البروفات، فالمقابلة لن تثمر عن النتائج المرجوة؛ حظر «منظورات» قد استمر ومديرها نجا من السجن عرضاً - ساموكا لن يسمح بعد أن يتكلموا أمامه بسوء عن الاكاديمية، المؤسسة الفاضلة.

الصحافي الصغير صاموئيل ليدرمان وهو يجتاز الممرات المعتمة، والبروفات غير المجدية مدسوسة في جيب السترة، يتحسّر على موت الشاعر أنطونيو برونو، من تكلم معه مرة وحيدة ونشيده من أجل مدينة باريس المحتلة من قبل الألمان، غناء صراع وأمل سيستمر غير مطبوع بحرف ذي قالب. وكمثل أشخاص كثيرين، يعلم ساموكا بالذاكرة مقاطع كاملة من القصيدة ويتذكرها. يطفو شيئاً فشيئاً من الهزيمة، الأشد قوة هو الحلم الذي يمنحنا ما نحلم به: يوم أكثر يوم أقل، المجلة الهزيلة، المطاردة، المدانة، ستتحول جريدة يومية متوترة وحيوية، تحقيقات عظيمة، مساهمون مشهورون، وطنيون وأجانب، مداولة حرة في الأفكار. شيء ما غير مطبوع في صحافة البلد. عندما تتحرر وتكون ديمقراطية في البرازيل، «أنت هو الذي لا يمكن إصلاحه يا سامي...».

## منظورات ممتازة وهتاف لاتيني

- كرر، على سبيل اللطف أيها القاضي، لم أصغ جيداً. يقال إن...  
يا للجاسوس اليهودي الملعون من شخص فاسد، فاسد لكي يعبر في الوجه  
طموحاً غير منضبط، العقيد يستمع وهو متحمس، يهز رأسه في اتفاق مع تأكيدات  
العريف الانتخابي المجرب، «ليست هي ساعة البروتوكولات أيها الصديق اللامع،  
فالساعة هي ساعة الهجوم. الأمر الأساسي هو عدم إضاعة الوقت، هو التقدّم،  
احتلال المركز، منع الآخر من أن يظهر قبلاً، يوعد بأصوات، فطالبو المركز هم  
كثيرون...» بالتأكيد لكي يعطي قيمة أكثر لدوره ولنصائحه لكي يفرض قيادته التي  
لا يناقش فيها، استعار ليزاندرو لاتي، أيضاً، منذ البداية، خصائص المعركة في  
الاقتراع السلمي من العادة الدامية. «نصب نفسك وبقدر ما يكون الأمر مبكراً، هو  
أفضل، يا صديقي، هذا هو التكتيك الجيد من أجل تركيز قواعد نصر مؤزر. إنه  
لأمر باعث على الاندفاع!».

العقيد لا يناقش، يكرر «إنه لأمر باعث على الاندفاع!».

- إني أثق بالصديق العزيز، أفهم أسبابك. سأفعل كما تقول، أسلم نفسي  
بالكامل بين يديك.

لم يكن القاضي الكفو يرغب شيئاً آخر عدا سوق العقيد إلى النصر. مهمة  
هينة، بالأحرى، غير ممكن، مرشح ذو مكانة كبرى، يعتمد على دعم الشخصيات  
الأكثر سلطاناً في النظام، مع مرور حر... جد حر... جد حر كهذا؟ سيكون  
هناك من يريد النقاش، يدس الأنف، مجادلاً في المراكز السياسية للمرشح، لكن أحداً  
لن يذهب إلى أبعد من المهمة، وسينتهي الجميع إلى ابتلاع قرص الدواء وسيحضرون

ليدلوا بأصواتهم. انتخاب سائل ومؤكد. بعد انتخابه، وإلباسه الرداء، سيتلفظ بالثناء عليه في خطاب الاستقبال... أجل، لأنه سيكون من أكبر ضروب الخسة إذا اختار العقيد شخصاً آخر لاستقباله... القاعة الملائى بالجنرالات، الوزراء، من يدري، رئيس الحكومة بالذات، السفراء، سيدات المجتمع الراقي، أناقة الفساتين، الملابس ذات الفتحات في أعلى الصدر، الحلى، التبرج، زينة الصدر، ذلك الترف، ذلك الجمال كله (من دون الكلام على المصورين) وبعد ذلك...

آه! بعد ذلك يجني المكافأة المستحقة؛ أول مركز شاغر في المحكمة الفيدرالية العليا، كما يعلم، اليد الواحدة تغسل اليد الأخرى. خذها، الأكاديمية أيها العقيد، وأعطاها العليا.

يتمايل إزاء الهاتف في أفكار واقتراحات والعرق ينساب على الوجه. «ثرثار مرعب» حسب ما يقوله زملاؤه في القضاء. يمزق منظورات مستقبلية، يوسع آفاقاً، الصوت عذب، مقنع. والعقيد سكر بالحماس.

- من الواضح أنه هكذا. فترشيحي سيحظى بكل الدعم من الجيش، بشكل شامل. الوزارة؟ ستفعل كل ما هو لازم، كل شيء. ماذا تقول؟ أجل، هو هذا بالضبط، لديك كل الحق؛ ترشيحي موضوع من قبل الجيش، وهو حالياً بلا أيّ ممثل في الأكاديمية. عبث في الواقع أنت أيها الصديق المبجل قلت حسناً جداً: تكليف نوعي.

تابع الاستاذ الجامعي، ينبش في تاريخ الأكاديمية البرهان القطعي، الذي لا يمكن رده. يا له من رأس! العقيد يشعر أنه منتخب عملياً:

- بالضبط أيها القاضي، جد مضبوط، لم أكن قد فكرت في هذا...

- إذاً هكذا هو يا صديقي النبيل، هذا المقعد يخصّ الجيش، كان يخصّه دائماً. الحامي، الشاغلون، الأوائل... انتخابك يعني استعادة تقليد مقطوع بانتخاب برونو.

تقليد، كلمة سارة للعقيد. يحسّ أنه فرح. ليزاندرو لايتي أنهى برؤية مسبقة راعية وأخيرة.



- مرشح وحيد؟ هل ترى ذلك ممكناً أيها الصديق العزيز؟

هيهات يا عقيدي الشجاع، لا تكن ساذجاً. في المناسبة الراهنة، وطنياً ودولياً، مَنْ في هذا البلد ستكون لديه الجراءة على منافسة الكلي القدرة رئيس قوى الأمن؟ الجنون نفسه لديه حدود.

يفكر ليزاندرو لايقي فيما هو يمسح العرق ويعد:

- من جانبي أنا، سأفعل الممكن ليكون الأمر كهذا، مرشحاً وحيداً وانتخاباً بالإجماع، يا عقيدي النبيل.

## اعتبارات يمكن الاعفاء منها بدقة

هل سيوجد إحساس كلي القدرة يسود قلب البشر، أكثر من الخيلاء؟ كان المعلم آفرانيو بورتيلو يقول: إن لا، وبرهن عليه في سياق الاقتراع.

أخذ مقعد في الحملة اللامعة، أن يصير أحد الأربعين الخالدين، يشد عليه الرداء ذا المطرقات المذهبة، اليد موضوعة على قبضة السيف الصغير، الثنائي الطرف تحت الدراع، يريح العظام أو الشحم على الأريكة المخملية، أه! لكي يحصل عليه، فالمواطنون الأكثر احتراماً، الشخصيات الأكثر سلطاناً، قادرون على فعل كل شيء؛ العنف يغدو لطيفاً، المتعجرف يظهر نفسه وضيعاً، البخيل يتحول متلافاً، ينفق بلا حساب على الزهور والهدايا. المشار إليه، أمر لا يصدق؛ من اللازم أن ترى. هنا هو الشعار والقاعدة لكثير من الفلسفة الرخيصة وبعض النكات المسلية، لسوء الحظ، ينقصنا مكان وزمان.

خذ مثلاً العقيد آغنالدو سامبايو بيريرا؛ لديه سلطان السلاح والشرطة، يأمر وينقض أمراً، سيد المنشار والخيط، أمامه حتى الوزراء يرتعدون، لا يشعر أنه حقق كل شيء، تنفضه الأكاديمية. طموح قديم، منذ أوقات القصاصد (السيئة الخلق) الأولى، حلم رافقه طيلة الحياة.

في ذات مناسبة، انفتح مع ليزاندرو لايقي؛ نظيره الحذر. «من اللازم الاحتفاظ بالفرصة الملائمة»، أوضح القاضي، مثنياً صعوبات الإنجاز. من آنٍ لآخر كانا يتبادلان أفكاراً حول الموضوع. «إنه ينضج»، وكان الأكاديمي يعلم، مشيراً إلى الترشيح. منذ ستة شهور خلت أعلن: «الظروف حالياً جد ممتازة. لدينا جميع وسائل النفوذ. لا ينقصنا إلا المركز الشاغر. قاما بموازنة لعمر وصحة الخالدين، مع تصفية متفائلة،

البعض منهم لن يُكتب لهم الخلود لوقت طويل بيرسيو مينيزيس العظيم ، على سبيل المثال ، هاجمه السرطان.

عضو الأكاديمية البرازيلية ، الوحش الخرافي الصلب. رمزٌ من هو حقاً رئيس محارب ، آري صبور في خضم المعركة من أجل غزو العالم ، بالوسع أن يستنّ حلماً مع نهم صحافي تافه يستهدف قلب النظام ويهودي .

## السر الحيوي على الميت

ضوضاء أنثوية مهيّجة، أوه! برونو الذي لا يمكن إصلاحه، ماذا فعلت برصانة الموت، بالكظم القاسي، بالصمت الصارم، بإظهار الألم الملمز؟

حسناً اكتسى الأكاديميون عند نزولهم من السيارات، بالسكينة الملزمة، لكن مَنْ يتمكن من البقاء أسفاً ومحزوناً وعليه أن يقبل أيدي السيدات الفاتنات، يتحدث بالسخافات، ويصغي إلى قصص التغزل بالنساء، يتذكر قصائد ملتبهة في وسط استعراض للأناقة؟

سهر على الميت؟ كان ثمة متوفٍ، إنها حقيقة، في منصّة تابوت في قاعة انتظار الأكاديمية وأكثر من ذلك، فهو جميل، الجو غير المتوافق مع المناسبة. وبالرغم من وقار الرداء، فإن الميت لا يكاد يصل إلى مستوى دوره الجنازري، الملتبس، إذا لم يكن ممثلاً، بكثير من الندم والاحترام. أجل، لأن هذا الاستهزاء قد تنبأ به الشاعر نفسه وأوعز به، كما هو ثابت عند قراءة «وصية وسهرة ميت»<sup>(١)</sup> لشخص مدعو بأنطونيو برونو، شاعر جوال ومتشرد ميت ثلاث مرات للغلو في الحب، قصائد قديمة إنما ذات حضور ملّح، يسخر فيها الشاعر من الموت ويقترح حفلة في مكان مواكبة جثمانه.

هكذا حدث. دموع وضحكات، ضحكات أكثر من دموع، طلب في القصيدة. نساء جميلات ومجنونات، «أريد سماع البلور في قهقهاتكن». فساتين الحفلة، «أريد تيين نعومة الثدي في فتحة الثوب». اللواتي كنّ هناك كنّ يعرفن القصيدة، مقطعاً مقطعاً، بعضهن يعرفنه من الذاكرة. قدمن جميعهن، «التي جعلتني أعاني وتلك

---

(١) VELORIO : قضاء الليل إلى جانب جثمان الميت.

ابتسمت لي في الشارع وحسب...» أتين جميعهن وكنّ ينشجن، كما طلب هو، فجوراً، «هديل تأوهات الحب في أوقات الفجر في حفلة».

الفناء ممتلئ. أكاديميون، كتاب، بعض السلطات، أناس من المسرح والإذاعة دبلوماسيون، فنانون تشكيليون، أشخاص من الشعب، قراء بسيطون. عندما وصل القاضي في محكمة الاستئناف ليزاندرو لايقي أتى بوضع للمصورين، إلى جانب الثابوت، وتلفظ ببعض الجمل (منقوشات) أمام مذبح<sup>(١)</sup> إحدى محطات الإذاعة. واختفى على الأثر، من باب أمانة السرّ، مخرجاً الرئيس إلى وشوشات.

في لطف النساء ماتت الندامة المتكلفة، القناع المستعار للموت. وحدها المشاعر الحقيقية بقيت غير ملموسة، الحب في عرض الحسناوات، تقدير الزملاء، والبعض منهم كانوا أصدقاء حميمين، إعجاب القراء، وهم كثيرون وأغلبيتهم من الشبان. حتى تلك الرائحة ذاتها للزهور الذابلة والمسحوقة، شيء محتوم في جميع السهرات على الميت، إعلان عن الانحلال القريب، طردتها العطور المثيرة.

## شرح جاف حول الشعر

تعريفات مختلفة مستحقة من النقد لشعر أنطونيو برونو. لكنّ اللقب الذي رافقه بدءاً من الكتاب الذي دشّن فيه شاعريته، والذي كررته الصحافة والجمهور، وهو لقب عزيز على قلبه، كان «شاعر العشاق». «جميع المحبين قرأوا قصائده، في الثامنة عشرة جميعنا قرأوه لكنّ النساء قرأوه طيلة الحياة بأسرها». أشار أحد كتّاب الدراسات في تحليل واسع ولطيف، عند صدور «أشعار مختارة». تقاد معيّنون، قليلو التأثير بالأعمال الأدبية والمؤلفين الشعبيين، اتهموا شعره بالسهل والحكاكي، لكنّ القراء وجدوا فيه كشفاً لكونه حقيقي وفي الوقت نفسه سحري، حيث اليومي، التفاهات من يوم إلى يوم، وقائع هي بشكل جيّ بلا أهمية، الزقاق ولون السماء، الهرّ في الحديقة وزهرة الصبّير، تأخذ بعداً جديداً، نفساً من الغموض.

يكشف فجأة وبشكل حماسي: الشارع والندى، الغيوم والشفق، الليل المتسع، مناظر طبيعية، أغراضاً، أحاسيس. جوع بعض الشفاه، لهات حضن، الجغرافيا الوقحة لجسد يتعرى من الثياب، الاشتياق، العنف، عذوبة الحب. شعر مع رائحة لذیذة للمرأة أو في الوقت نفسه، مليء بالبرازيل: احتفى بالأشجار والعصافير، الأنهار والبحر، البهائم والعادات البرازيلية. لكنّ الحب كان هو الشعر الأكبر لغنائه، في قلب الشاعر لم يكن متسع للحقد.

صحافي، موظف في وزارة العدل، لم يجمع قط مالاً ولا امتلاك مقتنيات، ينفق بقدر ما كان يكسب وأكثر على وجه التقريب. وكان لا يزال غلاماً لم يكمل التاسعة عشرة، عندما رحل في رحلة العطلة إلى أوروبا، مع زملاء كلية الحقوق. بدا له عبثاً أن يلبث اسبوعاً واحداً في باريس، فبقي ثلاث سنوات. ولكي يجبره على العودة،

قطع أبوه عنه المصروف الشهري لكنه تمكن من العيش، منبسطاً ونهماً إلى كل ما كانت باريس تقدّمه له. وأسّر إلى الاصدقاء أنه يمارس، بين وظائف أخرى، المهنة المشرفة والمكافأ عليها لجيغولو<sup>(١)</sup>، يرقص على رصيد عجائز مليونيرات، «عجائز صغيرات معبودات». أليف المقاهي الأدبية، خمارات السين<sup>(٢)</sup>، تعلّم المهارات في تذوق النبيذ والجبن، وحينما عاد جلب في أمتعته أصول كتاب بدء حقيقته الأدبية، «الراقص والزهرة» ذي الحدث الصاعق.

رجع إلى باريس دائماً عندما كان ذلك ممكناً له. وعندما صار في الأربعين تمكن من أن يلبث هناك أكثر من سنتين، بفضل وزير الخارجية، معاصره الذي حصل له على مكان في السفارة، مع التزامات أدبية مبهمة. ونما السحر القديم، فباريس بالنسبة إليه الفتح الأعلى للرجل، مدينة لا تضاهى، وطن الانسانية، الجمال، الحرية، في العودة كرس لها مجلداً بكامله: «باريس حب باريس»، البادىء بعبارة استشهادية لجاك بريفير، من عرفه وأحكم معه صداقة:

«TAN PIS POUR CEUX QUE N'AIMENT NI LES CHIENS NI LA BOUE»<sup>(٣)</sup>

ناقد، معروف بأنه علامة، صنفه «بريفير برازيلي» في تقدير غير متبصر، إذ كان ينقص شعر برونو الاهتمام بالواقع الاجتماعي والسياسي الحاضر جداً في عمل الفرنسي. فما كانت لديه رؤية قط بالسياسة، حتى ولا عندما قدّم له حاكم ولايته المولود فيها، يريد الاستفادة من شعبية الشاعر، مكاناً في لائحة لنواب اتحاديين<sup>(٤)</sup>. رفض مستبقياً نفسه بعيداً عن أيّ التزام. ونفر من إقامة ديكتاتورية الدولة الجديدة لكنه لم يتمرس بأي تدبير احتجاجي. كان يقوم بدورات في خطاب تسلمه المنصب في الأكاديمية. فلقد انتخب قبل شهر، ملحقاً الهزيمة ببرلماني ذي قدرة ملتبهة على

(١) GIGOLO: الشاب الذي يعيش على ظهر النساء.

(٢) نهر السين الذي يجري في وسط باريس.

(٣) في الفرنسية: على رسلهم الذين لا يحبون لا الكلاب ولا الوحل.

(٤) FEDERAL

الخطابة وطبيب ذي شهرة علمية وطموحات أدبية، خلف لواءً هرمياً، سرتونياً<sup>(١)</sup> متبياً، مؤلف دراسات جافة إنما ذات علامات استدلالية حول اصطلاحات وعادات المواطنين البرازيليين.

مثقفو اليسار، في أكثر من مناسبة، انتقدوا الشاعر أنطونيو برونو للنقص في شعره حيال الالتزام في عالم منقسم ظالم ومضطرب حيث شعراء آخرون يعيشون مرارة المنفى أو يموتون إعداماً بالرصاص.

---

(١) نسبة إلى السرتون، الأراضي التي تصاب بالجفاف في شمالي البرازيل.



## الشاعر يهبط من الجرج البلّوري ليعدهم في باريس

عندما أثار النازيون الحرب، خرج الشاعر برونو من الشرنقة، شاعراً في نهاية الأمر بأن كونه، الحضارة، الحرية، كل ما كان يحبه مهدد. «هبطت من الجرج البلّوري، البلّور كان معيقاً، بمعنى من رؤية العالم»، قال، في نوع من النقد الذاتي، في خطاب ألقاه في الأكاديمية، فصار يرافق الأحداث بحب متنامٍ، عائشاً ومعانياً في كل تفصيل من الصدام.

حتى ولا لحظة شكك في انتصار الجيوش الحليفة. حتى ولا عندما تسلل الفهرماخت إلى فرنسا - كان الجنود الفرنسيون لا يقهرون. أخذتهم الهزيمة فجأة، بغفلة كان الأمر مربعاً، كل شيء انهار في ما حوله، التوقعات والحماس حلّ مكانها فقدان الشجاعة الكلي، رأى نفسه محاطاً بالخرائب، وفقد على حين بغتة وبالكامل الأمان ومذاق العيش. وأثار سقوط باريس فيه الصدمة.

كان لا يزال في المستشفى، كتب قصيدة موجعة. فللمرة الأولى والوحيدة، أنحلت أنشودة الحب العذبة مكانها لغناء الحرب، أبيات شعر من النار والدم، من الإهانة واللعنة، لعنات ضد هتلر وأنصاره. مبتور بالضعة والعذاب اللاحقين بالمدينة المحبوبة، وطن الحضارة والإنسانية، المسحوق تحت جزمات النازيين، انتصب الشاعر برونو، مع هذا، بشكل غير متوقع من سرير المرض، وتغلّب على خيبة الأمل والقنوط من العيش، فأدرك مسبقاً وأعلن عن اليوم القريب والذي لا شك فيه للتحريض، عندما تنبثق باريس، الحب والفرح، ثانية.

هكذا استخلص «غناء حب لمدينة محتلة» مع نداء حار لمتابعة المعركة حتى النصر النهائي. شجاعة غريبة، حماس عصي على التفسير شطراً من تحلّي

عن الإيمان في الحياة.

الحقيقة هي أن القسم النهائي للقصيدة قد أعيدت كتابته كلياً. في الترجمة البدائية، ودّع الشاعر نفسه، منتحراً، رافضاً العيش في عالم وحشي. غير أنه حينما شاهد دموعاً في عينيّ تلك التي تخاطر بالأمان والشرف لتزوره، خفية ومتألّة، مضيئة العتمة، طاردة الألم والموت، اصطنع أنطونيو برونو، الذي لا يستطيع أن يشنيه أيّ شيء، المشاركة بتأكيده المقاتل والعنيد، فشطّب الأبيات الشنيعة عن القنوط وخيبة الأمل، ونظم أبياتاً جديدة، هي أبيات المقاومة والنصر. كانت من تأليفه تلك القصائد العريضة، المكثفة والبطولية، لكنّ الإلهام قد أتى من الزائرة الجسورة والهشة التي أوحى به في نبرة ساحرة عبر البحر. عهد إليها برونو بالنص الأصلي للقصيدة وهي طبعت خفية، على الآلة الكاتبة، النسخ الأولى.

حملت إلى النشر في ملحق إحدى الصحف اليومية الكبرى في الريو، فحظرتها الرقابة (أو الرقابة الذاتية) لكونها «مهيئة لزعيم أمة صديقة». بالرغم من هذا، فإن القصيدة كسبت في بضعة أيام قلائل، انتشاراً مديداً وشعبية واسعة. لقد مررت من يد إلى يد، في نسخ مطبوعة على آلة الستانسيل، طباعة على آلة تدار باليد، وبلغت الأطراف الأكثر بعداً في البلد.

حتى ولا نجاح «غناء حب لمدينة محتلة» تمكن من استبقاء حيوية الشاعر. فالأمل والإقدام الكامنين في القصيدة، التي كان يتغذى بها ألوف البرازيليين، لم تدعم قلبه المضطرب. حينما قدم مدير «منظورات» وهي مجلة كان أنطونيو برونو يجمل وجودها آنثذ، يطلب إذناً بنشر القصيدة الملتزمة والملعونة، قلّص هو فقط كتفيه:

- ماذا تساوي قصائد ضد المدافع والهمجية؟ أنشر، إذا شئت، إذا سمحوا. فلم يعد ثمة مكان للشعر في العالم، ولن يعود فيتواجد.

بعد ذلك بعشرة أيام، في صباح صافٍ، الشمس تضيء الاستديو الباريسي الضائع، الشاعر يسقط، بالإعدام.

## الوردة، القبلة، السيدة باللباس الأسود العقيد والموت نهانيا

عقب المعلم آفرائيو في شبه ابتسامة:

- لو وُجدت موسيقى لاستطاعت الرقص...

صاغية صامتة، تركت السيدة ذات الجمال الدابل تنهدة تفلت منها إزاء ذكرى مباحثة لـ «بال ماسكيه». وافق المهيب والقاسي إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، والصوت أبج لمدخن مزم:

- ما كنت أعجب لو نهض برونو وأمر بتقديم شامانيا لجميع الناس. هكذا رأيته يفعل في باريس، أكثر من مرة...

أديبان هرمان متأثران. حول منصّة الثابوت، حيث سجي الشاعر وأسطورته كبوهيمي بلامنازع، كغاو لا يقاوم، كانت تتلاحق تلك الإنفعالات من نساء، كثيرات، شقراوات، سمراوات، واحدة شقراء ذات نمش في الوجه، أربعينيات أنيقات وفتيات مع زهور، مراهقات برداء المدرسة الثانوية، قصائد منسوخة في دفاتر الرياضيات، الممثلة الكبيرة والخياطة الصغيرة مع الوردة باليد.

تقدمت الخياطة الصغيرة الوجلة ووضعت الوردة فوق مطرقات الدمقس في الرداء - وردة من النحاس، وردة من العسل، الوردة البنت.

انحنى الممثلة الكبيرة، والعينان نديتان، قبلت الجيين البارد، وتأملت في وداع أخير الوجه الجانبي الرومانطيسي - «الوجه الجانبي الرومانطيسي لبدوي» - كان الشاعر يعلن نفسه متحدرًا من شيوخ الصحراء، ويجري في عروقه في الواقع دم

موريسكي<sup>(١)</sup>، جده لأمه فؤاد معلوف، عندما تنازل عن المتر والمقص، نظم قصائد بالعربية. ذكريات وقت ماضٍ لوداع آخر، جعلت حضن المرأة الحسنة يحنق فابتعدت مخنقة بالنار الملتهمعة للغرام الأول، مَنْ يدري أنها الحب الوحيد الحقيقي في حياته العاطفية المنفعلة. ظل موسوماً إلى الأبد.

شُكل جُعب حول الصديقين. تناول إيفاندرو نونيس دوس سانتوس المندبل، مسح النظارة بلا ماسكين والعينين المحمرتين. كان يروي وقائع حديثة، أحداثاً وقعت منذ بضع سنوات، تخصّ مع هذا عهداً مضى.

- كان يتقاضى بضعة دولارات في السفارة، لم يكن حتى موظفاً قانونياً، لكن الجميع كانوا يعاملونه كما لو كان هو السفير. قضيت ثلاثة شهور في باريس، في هذه المناسبة، وكنا نخرج معاً كل يوم. لا أعتقد أنني أعلم أحداً ما أحب مدينة بهذا القدر. كانت باريس تخصّه. يا له من صديق ساحر جداً...

انضمت الممثلة الكبيرة إلى الجمع وهي لا تزال منفعلة:

- إني مدينة له بوظيفتي. وطأت المسرح محمولة منه، كان الكائن الأكثر سخاء...

كانت مدينة له بأكثر من ذلك، لو استطاعت أن تقصّ التفاصيل لكان عملاً مشكوراً أن تفعله.

أكد المعلم آفرانيو:

- الصديق الكامل... - انطفأت الابتسامة في الشفتين المرتعدتين: - إنها الحرب التي قتلته، هتلر. حتى أنه في يوم الخميس تسلّم أنباءً عن زوجين فرنسيين، من أصدقائه. كانا قناطين، فالابن الوحيد ذو العشرين عاماً، أخذ كرهينة، وانتهى به الأمر أن أعدم رميةً بالرصاص من قبل الألمان. قال لي برونو: «لا أحتمل بعد».

صمت، مفكراً كيف أن الحياة صارت مريرة وكيف أن الالفق يضيق. جال ببصره في الحضور وعندها شاهدها تصل، متشحة كلها بالسواد، والوجه نصف مغطى

(١) MOURO : العربي من سكان الأندلس والمغربي في الوقت الحاضر.

بنقاب الحداد، لم تكن أبداً أكثر جمالاً - لقد أتت برغم كل شي، غير مبالية بنصائحه. اقتربت خفية من الجثمان قبل أن تبتعد إلى ملاذ في الستائر، لاحظها المعلم آفرانيو؛ صارمة، تشدّ على يديها المتقاطعتين، الأصابع الطويلة والناعمة زرقاء ضاربة إلى السواد. «إنها إحدى الآلهة، يا معلّم آفرانيو، هبطت من الأولب، أنا لا أستحقها، فأنا مجرد مجنون أبله...».

ظهر القاضي ليزاندرو لايّتي من قاعة أمانة السر، ناضحاً بالعرق ومتوتراً، فعبّر الفناء، ومضى حتى باب الخروج متلصصاً إلى الشارع. انضم رئيس الأكاديمية إيرمانو دو كارمو إلى الجمع وإلى تمجيد المتوفى. آنثذ، وسط ضجة طقس السهر على الميت، سُمع بشكل ممّيز، صوت الممثلة الكبيرة المنغم والواضح قائلاً قصائد أسرة ربما كُتبت لها. وقف ليزاندرو لايّتي ليصغي لكنه وسط أحد المقاطع كان يختلس النظر إلى الباب.

تلك الخطوات الثابتة، المتسقة، التي ترجع الصدى عالياً، كانت غير مرتبكة، ولا أي مدني كان يحسن الوطء كهذا. العقيد أغنالدو سامبايو بيريرا، كله في استعراض جنائزي، مشى بخطى عسكرية إلى التابوت، وجمع كعبي قدميه بضوضاء، وركّز نفسه في وضعية ذات مدلول أمام الأكاديمي الميت، وأدى له التحية (وكررها للمصورين).

- رباه... - تأوّه آفرانيو بورتيلا.

وبغثة كان الصمت، الصمت البارد. صمت صوت الممثلة، قطع الشعر. لبث العقيد وهو جامد، في الوضعية ذات المدلول، دقيقة لانهاية. بعد ذلك قام بنصف دورة حول نفسه، وحيّاً الرئيس: «خسارة جسيمة للأدب البرازيلي»، وكرر ذلك للأكاديميين، وسلّم على بعض الأشخاص ذوي المراتب. وإلى جانبه، منتصراً وحامياً، قاضي الاستئناف اللامع ليزاندرو لايّتي.

وإذ وعى الرئيس العلامة المكررة من القاضي، وهو قليل الاعتراض، دعا العقيد إلى الصعود إلى الطابق الثاني. اتجهوا إلى المصعد، ولملم ليزاندرو لايّتي في طريقه اثنين من الأكاديميين. الآخرين تردّداً، من دون أن يعرفا إذا كان عليهما الذهاب أم لا.

«لدينا مرشح»، قدّر أحدهما؛ وأكمل الآخر: «ويا له من مرشح!»

- رباه! - كرر المعلم آفرانيو.

نزع ايفاندرو نونيس دوس سانتوس النظارة بلاماسكين:

- ليس هذا ممكناً! - أقل من نفي، كان تحقيقاً مؤلماً.

خرجت السيدة ذات الملابس السوداء من ملاذ الستائر، ومتخفية كلياً عن أي حذر، سارت في اتجاه الصديقين، مصعوقة وساخطة: ماذا يعني حضور ذلك الشخص في السهر على الميت؟ هل كان ذلك عرضاً، ادعاءات؟

لم يعد بعد الآن يسود الردهة الجو المضطرب القريب من جو الاحتفال الملح عليه من قبل الشاعر، الذي فيه الألم والاشتياق كانا حقيقيين وحيويين وليسا قناعين للظرف، أحاسيس مستعارة. انتهت الضوضاء المضطربة، ولم تعد تُسمع ضحكات، صوت فرح، تنهدة منفلة، قصيدة حب مهموسة. ترك الأبله المجنون منصة التابوت، حيث بقي فقط جثمان أكاديمي على أهبة الانتقال إلى المقبرة.

الآن، كلمات مقاسة، جمل مهينة، وجوه بائسة، رائحة نتنة لشموع وزهور، الصمت البارد - في النهاية فرض طقس الموت.

## القسم الثاني

### معركة (١) الـ PETIT TRIANON

---

(١) اسم فرنسي يطلق على مقر الأكاديمية البرازيلية للآداب في مدينة ريو ده جانيرو.





## نبأ قصير عن عشاء مع نبيد العنب الصافي

ترك العقيد اختيار لائحة الطعام في عهدة المكرّس نفسه للأداب القانونية البارز،  
الهم المحترم، المواظب على ارتياد المطاعم - كان يحب الأكل جيداً وكثيراً، فوق كل  
هذا عندما يكون مدعواً. لكنه يبدي اهتماماً في الإشارة إلى النبيد، نبيد ملون<sup>(١)</sup> من  
ريوگراندي دو سول<sup>(٢)</sup>:

- إنه عنب خالص، شيء لذيذ.

معتمداً على أسباب إيديولوجية وجغرافية، سَخَنَ ليزاندرو لايّتي الأمل في جرع  
بضع زجاجات من الراين الأصلي، ذي المنشأ الجرمانى النبيل والمتنصر. شرب النخب  
منسجماً مع النبيد المقطر من العنب الخالص:

- لنجاح ترشيحك.

- أنا شاكر لك. والنبيد، كيف هو؟

- سلسيل<sup>(٣)</sup> («عصارة العنب العاطل، ثمالة مرذولة...»).

يبدو أن العقيد يتناقص الحجم والأهمية في المظهر المدني. ولكن ليزاندرو لايّتي لم  
يدع نفسه يُخدع، مجرد مظهر، فالبذلة لا تمس السلطان الذي يتمتع به المضيف.  
يكفي الانتباه إلى المائدة القريبة، الموضوعة استراتيجياً، حيث أبطال أقوياء يحرسون  
(أدبياً) ظهر الرئيس. وفي الدروب ذات أشجار الحور في المقبرة أيضاً، عند نهاية فترة  
ما بعد الظهر، استطاع القاضي أن يقارن ثقل واتساع هذا السلطان، ملاحظاً ردة

(١) TINTO: النبيد الأحمر الذي بلون المداد.

(٢) ولاية في أقصى الجنوب من البرازيل.

(٣) في الأصل NECTAR : كوثر أو شراب الآلهة.

الفعل لدى الأكاديميين إزاء نأ الترشيح . لم يجرؤ أحد على رفع صوته في معارضة جبهوية لمطلب العقيد، مع أن العديدين من بينهم لم يتمكنوا من إخفاء النفور، مبتلعين القرص بغم شديد، السفلة الليبراليون. كان يجب اتخاذ الحيلة لتجنب الأصوات البيضاء، القدرة على تعريض نظافة الفوز للخطر:

- مرشح وحيد بالتأكيد. بالنسبة إلى الإجماع، سوف أناضل للحصول عليه، مقنعاً برأيي المتمردين، زمرة الـBBC...

- زمرة ما؟

- هؤلاء الذين يعيشون معلّقين بالمذيع، يصغون إلى الـBBC في لندن. لا أخفي عليك أن الأكاديمية متحفنة بهم. لكن التقدير الذي يحظى به الصديق العزيز وتجربتي...

يروي، بين إيقاع الشوكة، النتائج (الإيجابية) للاتصالات الأولى. سامبايو بيريرا يترك جانباً أدوات الأكل لكي ينسبط بشكل أفضل بالإطراءات والتكهّنات التي يتلقاها من الصديق في اجتيازهما المقبرة.

- والرئيس؟ بدا لي أنه يكتّم بعض الحقائق نوعاً ما، عند المساء.

- في حالة الرئيس، إيرمانو ملزم بالبقاء رصيناً، فهو لا يستطيع إعلان الاشخاص المفضلين لديه بالصراخ. تحدثت طويلاً معه قبل وصولك. قال لي حينها أبلغته بنيتك: «في الواقع، الأكاديمية بحاجة إلى ممثل عن الجيش». إن واقع كونه قد دعاك إلى الصعود إلى الطابق الأول، مصحوباً بأكاديميين، عني في الممارسة التقديم العلني لترشيحك، تحت رعاية الرئاسة. عمل صغير من هذا النوع أيها الصديق ههنا... ولاحظ أنه كان في السهر على الميت ثلاثة من طالبي المركز على الأقل ولا واحد منهم استحق مثل هذا التقدير. حتى ولا راوول ليميرا..

- رئيس الجامعة؟

- ذكر اسمه منذ وقت كافٍ.

مرشحون أقوياء للأكاديمية هو الشيء الذي ينقص الأكاديمية. لكنّ دع تنظيف

الأرض على عاتقي. أنا اتعهد ليميرا، فهو يبقى مضموناً للمرة القادمة . . . بيرسيو، مسكين، إنه في النهاية، لن يقاوم كثيراً. . . - أخفض صوته:  
- سرطان الرئة.

يفترض مراكز شاغرة ستحدث، فهناك شيء ما من رقصة الماكابرا<sup>(١)</sup> في الكشف الصحي للأكاديميين. استخلص التقرير، التأكيد:

- آفرانيو بورتيللا نفسه توافق معي على أن ترشيحك لا يمكن إحباطه. حتى هو نفسه، العدو الصلب للنظام، القليل الاستلطاف لإسم الصديق.

- لن أستطيع أبداً إسداء الامتنان لك أيها القاضي. لكن ليعلموا بأني غير جاحد، أولئك الذين يحضرون هميمتي. . .

في الكلام عن الحميمة، في سريان «المأدبة الفخمة اللذيذة» (في التصنيف الكفوء للقاضي)، قرأ، المرشح وراعيه، ترك التعامل الاحتفالي للسيد<sup>(٢)</sup> بـ«أنت» الأخوية، فتركا جانباً امتيازات وألقاباً ليقولا الواحد للآخر آغنالندو وليزاندرود. وفي ما خص الامتنان، فإن الأكاديمي يعيد تأكيد السخاء المطلق لتأييده، الناتج فقط عن إعجاب مخلص ونقي بعمل الكاتب وبالتضامن الكامل واللا محدود إزاء النشاط الذي يتمتع به الوطني.

حتى ولو أن مركزاً شاغراً في المحكمة العليا لن يكون إلا في منتصف العام التالي، لمناسبة التقاعد الاجباري للوزير بايفا، وهو أيضاً زميل آخر من الأكاديمية وصديق طيب. أعدت الحسابات، بالضبط حينها يكون هو، ليزاندرود، ملقياً الثناء على الخالد الجديد، في جلسة الاستقبال المهيبة.

في السهر على الميت وفي المقبرة شعرت بتضييق أصم ومغلف إزاء اسم العقيد؛ الانتخاب سيكلف جهداً أكثر مما يتخيل. المهمة الأساسية؛ الحؤول دون تسجيل المرشح الآخر. ومن أجل أن يغدو جَدّ متمن بقدر ما هو مطلوب، يجب على العقيد أن

---

(١) MACABRA: رقصة ترمز إلى الموت الذي يجبر الطاعنين في السن إليه.

(٢) يوجه الكلام إلى المخاطب عادة بـ«السيد» بدلاً من «أنت».

يدخل الأكاديمية محمولاً على حمل<sup>(١)</sup> وليس منافساً على أصوات.

- في يوم الخميس القادم، ستكون جلسة الاشتياق، التي سنزجي فيها بالثناء على المتوفى، وبعد أن يعلن الرئيس المركز المفتوح، عليك أن ترسل البطاقة مقدماً نفسك مرشحاً؛ وعلى الأثر في اليوم التالي أريد أن يكون ترشيحك يا عزيزي آغالدو مسيرة عسكرية حقيقية ومنتصرة.

شرباً مرة أخرى نخبيها من النيذ الملون لريوغراندي:

- كوثرا

على المائدة المجاورة تغدّى - على حساب مادة المعركة ضد الشيوعية - المصارعون<sup>(٢)</sup> الهرقليون<sup>(٣)</sup>. انحرف ليزاندرو لايي بنظره، ليس بالضبط، فبالنسبة إليه الرؤية العضلية ممتعة وحيوية. أكثر من ذلك، مستعملاً اللباقة اللازمة، ينبغي له إسداء النصح للعقيد بكتبان أكثر للسر في طريقة التصرف لعناصر أمنه الشخصي. ففي الزيارات التي يقوم بها الأكاديميون وفي قدوم متوقع إلى «الريانون الصغير»، سيكون من الأفضل ترك الفتيان المندفعين في الخارج، في الشارع. في ذلك المساء، في السهر على الميت، جعلوا الرئيس يتعثر عند مدخل المصعد، والسفير فرانسيلينو أيدا، العضو القديم جداً في الزمرة اللامعة، الوحيد المتبقي من الأربعين مؤسساً، والهيكل العظمي الهش، تلقى دفعاً قوياً من أحد الأغبياء بحيث ألزمه الركون إلى السرير. وفي الحال اعتبر هو من قبل ليزاندرو صوتاً مؤكداً للعقيد.

(١) ANDOR: الزياح عند النصارى.

(٢) GLADIADOR: المصارع في العصر الروماني الوثني الذي كان يصارع أنداده حتى الموت.

(٣) نسبة إلى البطل الأسطوري هركوليس.

## الحفيدان والجد

اجتاز إيفاندرو نونيس دوس سانتوس مدعوماً بعصاه، بين أشجار حديقته، متنزهاً صغيراً ذا أشجار مثمرة؛ قدم ليجلس على مقعد خشبي مستطيل تحت شجرة المانغا. آه! في مرتفعات سانتا تيريزا، كانت النجوم تلمع في سماء شاسعة وصافية. حتى ولا الجمال الهاديء لليل يدخل الاطمئنان إلى قلب كاتب الدراسات الهرم. ولا أيضاً حضور الحفيدين التضامني.

- اليوم، للمرة الأولى، تحسّرت على كوني عشت رديحاً من الزمن.

يتكلم ويتصرّف كطاعن في السن لا يكاد يستطيع تحريك أطرافه. يتحقق بيدرو، مذعوراً، مخفياً وجهه في العتمة. تأخذ إيزابيل يد الجد وتقبلها. تجلس على العشب، عند قدميه، توسد رأسها على الركبتين العظمتين، تحاول الابتسام، ماذا تساوي الكلمات؟ في العتمة يلاحظ بيدرو الكتفين المقوسين، الرأس المنحني، الشعر الأبيض؟ الجملة المعبّدة مؤلة في أذني الفتى، المعتاد على فلسفة من ينكر الشيخوخة. الحفيدان يستطيعان حساب العذاب الذي يسحقه. وهما أيضاً يجبان الشاعر أنطونيو برونو. في المقبرة، كان على إيزابيل، التي تبنّاها في العمادة، أن تجد مسعفاً لها في ذراع أخيها.

يتذكر بيدرو عندما جاء بهما الجد، هو في السابعة من العمر، وهي في الخامسة، من أجل قبلة الوداع على ألفارو وباربارا، الوالدين، ضحيتي كارثة بليدة للسيارة. عند تسلمه جثتي ابنه الوحيد وكنته العزيزة، في ذلك الفجر، آنيثا، زوجة إيفاندرو («زوجة، أخت، أم وعشيقة») ماتت بالنسبة إلى الفرح، وإذا بقيت على قيد الحياة بضع سنوات فذلك كان بتكليف من الزوج: «علينا أن نعيش من أجل الطفلين».

وعاشت حتى رأتهما مراهقين، بيدرو في السادسة عشرة، وإيزابيل في الرابعة عشرة. لم تعد تشعر أنها شخص لا يمكن الاستغناء عنه، وضعت آنيثا نهاية للمهمة الثقيلة، فاستسلمت للمرض الشرس. «سوف أموت، يا حبي»، قالت للرفيق.

وبالرغم من معرفته بأنها لن تشفى، محكومة بالموت، توّسل إليها إيفاندرو: «لا أريد أن تمضي قبلي، لا أريد أن أغدو عجوزاً بلا صاحب، لا شيء أشد حزنًا من كلب بلا صاحب، متسكعاً في الزوايا بحثاً عن كلمة، عن حركة حنان. ماذا يقال آنثذ عن عجوز بلا صاحب؟ ذكرته آنيثا بالحفيدين اللذين لم يعودا بحاجة إليها لكنها لا يزالان يعتمدان عليه كثيراً. «لن تبقى أبداً وحيداً لديك الطفلان والأصدقاء».

كانت آنيثا مصيبة، فلم يكن عجوزاً حزيناً لا طائل منه، كلب قطيع متعباً ومتوحداً، فعلاوة على الحفيدين والأصدقاء، العمل. بالخط الدقيق (لم يكتب أبداً بالآلة الكاتبة) ملأ صفحات وصفحات محللاً تكوين وشروط الإنسان البرازيلي. في تلك السنين الأخيرة، نشر ثلاثة كتب، تنويعاً لعمل ذي فحوى استثنائية خرق أفكاراً راسخة، أنهى مفاهيم، أكد شجاعات، ثور الدراسات الاجتماعية والتاريخية. من دون أن يلتحق بأية إيديولوجية، كان يمتلك نفساً متحرراً، فوضوياً تقريباً في رؤيته للحياة. لا يعيش أوهاماً، وفي بعض الأحيان سيء التهذيب، مع سلطان الإقناع الذي لا يقاوم والقيادة، والذين ما كانوا يعجبون به ويريدونه، كانوا يخشونه، ويعلقون: «لا يُعرف أبداً ما الذي يستطيع استنباطه وفعله».

في صمت الحديقة، في ليل النجوم، بعد دفن الشاعر يسعى بيدرو وإيزابيل لاستنهاض حيوية الجد. ويصل صوت بيدرو من العتمة قلقاً:

- برونو ما كان يجب أن يراك هكذا، يا جدي...

- إنها الحقيقة، يا حبيبي.

إيزابيل كانت تقول له «يا حبيبي» منذ وفاة آنيثا، كما لو أنها قد تسلمت الجد بالوراثة.

- ليس لكونه ميتاً، أعددت أنا نفسي من أجل موته منذ الصدمة الأولى. إن ما أحزنني هو شيء آخر...

- أي شيء يا جدي؟  
 - أنتما تعلمان كيف كان هو متيماً في هذه الحرب، رعبه من النازية، بالقدر الذي جعله يموت، مع فقدانه الأمل. وهل تعرفان من سيخلفه في الأكاديمية؟  
 - ها قد ظهر مرشح؟  
 - سامبايو بيريرا، هذا العقيد النازي...  
 - مَنْ؟ العقيد أغنالدو؟ ملك الطابور الخامس؟ إن هذا لمير يا جدي، لا يمكن أن يصير.

- وهو الذي سيحتل مقعد برونو. كان ينبغي لي أن أحيا لأحضر هذه الشائنة.  
 ركضت نجمة في الليل، وارتفع صوت إيزابيل:  
 - قد يكون أغنالدو رغباً في ذلك لكنك لن تقبل، أليس كذلك، يا حبيبي؟ فانت لن تدعهم يفعلون هذا مع والدي بالتبني.  
 ابتسم بيدرو، وجدد الطمأنينة:  
 - من الواضح أنه لن يتركهم، فالجد سيجد وسيلة.  
 لم يكن عجوزاً بلا صاحب، كلب قطع مهملاً ومتوحداً بانتظار الموت. رفع رأسه فيها إيزابيل كانت تكرر:

- من اللازم فعل شيء ما، يا حبيبي.  
 «ليس بوسعنا فعل شيء، فالرجل أحد أصحاب البرازيل»، أسر إليه الرئيس في المقبرة، «فمن يجرؤ على مقارعتة، معارضته؟» خرج إيفاندرو نونيس دوس سانتوس من الدفن قانطاً، عديم الجدوى وتعباً.  
 صوت بيدرو القوي:

- إنك ما هربت قط من مشادة، يا جدي.  
 ما هرب قط من مشادات، حتى أنه أثار بعضها كثيراً. أليس بالوسع فعل شيء ما بسبب عدم توافر مَنْ يجرؤ؟ إنك تخدوع أيها السيد الرئيس، فسيتواجد مَنْ يعارض الترشيح الشائن، مَنْ يناضل ضد هذا الظلم اللاحق بالأكاديمية وبذكرى برونو.

وحتى من دون أن يسعى إلى دعم من العصا، ينتصب عالياً، أعجف ومهيأ:  
- إنكما مصبيان، من اللازم فعل شيء ما. سأتصل هاتفياً الآن بالضبط بأفرانيو.  
نهضت إيزابيل لتقدم إليه ذراعها لكنَّ الجد تقدّم بخطاه، ويتبينه بيدرو متقدماً  
بين ظلال الأشجار، كيف استطاع تخيله عجوزاً عاجزاً عن الحركة؟ يلتقط العصا  
المتركة.



## المعلم آفرانيو يفكر بهجر الأكاديمية

القاعة الثرية الباذخة، ثريات البلّور، تحف البورسلان، أجهزة من الزجاج، أوإن متلاثة، لوحات لأساطين مدرسة الفنون الجميلة، كلها تنم عن ذوق حسن واضح لكنها نوعاً ما من حقبة منصرمة. الخادم أخلت أطباق العشاء المقدم على ضوء الشموع. صامت، والنظرة تائهة عبر النافذة (كانت تُرى الأضواء المتقاطعة للسيارات في ساحات شاطئء فلامنغو) آفرانيو بورتيللا لمس<sup>(١)</sup> فقط الطعام. ترددت وهي مضطربة، الدونا<sup>(٢)</sup> روزارينيو- ماريا دوروزاريو سينترا ده ماغالايس بورتيللا- في أن تقترح عليه دواءً. طيلة أربعين سنة من الحياة الزوجية، رأت زوجها مرات قليلة جد مضطرب ومغتـم.

كان أنطونيو برونو أكثر من صديق بسيط. فعندما وصل إلى الريو ليواظب على الدراسة في الكلية، وهو مراهق مأخوذ بالأدب، ظهر ذات ليلة، بلا دعوة حتى ولا ساعة محددة، ليري ابن ولايته، الكاتب الذي كان آنذاك معروفاً، بعض القصائد والقصص. الأشعار كانت جيدة، والقصص رديئة، أدلى آفرانيو برأيه، فيما الدونا روزارينيو كانت تأمر بوضع مزيد من أدوات الأكل على المائدة. منذ ذلك الوقت وأثناء أكثر من ثلاثين سنة، كان هو مكان برونو، فالزوجان من دون أبناء، تبنيًا التلميذ الوقح الشاعر. قررت الدونا روزارينيو ألا تذهب إلى السهر على الميت، ولا حتى إلى المقبرة. فضّلت أن تتخيّله ههنا، إلى المائدة، متكلماً عن باريس، معلناً الحب الأخير والنهائي.

(١) المقصود: حرّك الشوكة في الطعام.

(٢) السيدة.

- ألا تريد أن أعطيك...

- مري بأن يقدم إليّ كأس كونياك، فهو الذي يلزمي.

شرح مخبرها، ببطء، تفاصيل السهر على الميت والدفن. في رأي عام، لم يوجد في ريوده جانيرو كلها نثر أكثر فتنة. «كان سيغدو روائياً استثنائياً لو كتب بنفس النكهة، نفس اللطافة التي بهما يتحدث»، هس زميل ذو لسان حاد، احتقار خالص، إذ أن روائية آفرانيو بورتيللا - مع أنها أهملت في السنوات الأخيرة بذات نسيان أمام ضجيج الحركة التحديثية وتأثير روائي جيل الثلاثين - تستحق التصفيق من النقد الذي أقرّ ورّحّب بمبدع «آديليا» كمحلل نافذ وجريء لمجتمع الريو في حقبة العشرين. في زمن فقير بالقصصيين تعاطم عمله بالنباهة السيكلوجية، بوضوح اللغة، في خدمة رؤية مبهجة لعادات المدعوة «النخبة». كان الأول في البرازيل في استخدام التحليل النفسي في ترجمة أحاسيس أبطاله، أو أفضل، بطلاته، فصور النساء وهنّ يتناقشن بين الغرائز والخرافات.

في كتاب واحد فقط، في روايته الأولى، ابتدع سيناريوهات وشخصيات من أعمال التنقيب عن الأحجار الكريمة وأكاليل الجبل<sup>(١)</sup>، حيث وُلد. دراما ذات مشاعر بدائية وحيوية، من الحب الوحشي والأرض الوعرة، ذلك المجلّد الصغير، المعزول في مجموعة روائية ذات الموضوعية المدنية، عن الأوساط الأنيقة والتافهة، كسب أهمية شيئاً فشيئاً. لقد نمت البريئة والقليلة الحياء مالوكينيا<sup>(٢)</sup> المتلفعة بالخرق البالية، في تقدير القراء، في حين أن الفتيات المغاليات في الأناقة وبنات أكابر القوم المعقدات في الروايات التسع الأخرى المنشورة انتهين في مخادع البغاء.

الآخيرة «المرأة في المرأة» ظهرت في العام ١٩٢٨، تصادفت مع إطلاق «العاهرة» في بارايبيا<sup>(٣)</sup>، في طبعة فاشلة من طبعات الأقاليم، لواحد مجهول، هو جوزيه آميريكود الميدا. هل كانت هذه الواقعة التنافسية سبباً ليهجر آفرانيو بورتيللا القصة، عائداً إلى الدراسة والتاريخ الأدبي؟ إنه تأكيد جريء لناقد لاذع، الأمر الأكثر احتمالاً هو تواجد

(١) نوع من النبات ذي الزهر.

(٢) هذا الاسم يعني: المجنونة الصغيرة.

(٣) مدينة في أقصى الشمال الشرقي من البرازيل.

المصادفة، إذ أن الروائيين الشماليين الشرقيين، المنبثقين عند مصب نهر البارايبيانو، حصلوا على ترحيب حار ودعم فعال من مؤلف «شاطيء فلامنغو». مجلد حول كاسترو ألفيس، دراسات حول غريغوريو ده ماتوس وتوماز أنطونيو غونزاغا حفظت بجلاء اسم آفرانيو بورتيللا. المعلم آفرانيو، كما يقولون في احترام محب زملاء وقراء. الدونا روزارينيو تصغي إلى الوصف، والسرد يأخذ في كسب قوة وخبثاً. إنها تعلم أنه، تحت معطف المثقف العلامة والمهذب يعيش ليف ابن السرتون، من الصعب خمود همته. وضعية قبل أن يعلن:

- استعدي الآن، لنأ بلديء.

- الدونا روزارينيو تستغرب النبوة المحملة باشمئزاز في الصوت المتودد عادة للزوج. شيء ما حدث، قادر على أن يحول غياب برونو أشد قسوة. يتابع آفرانيو والسيدة المضطربة تسمع الخطوات ذات الإيقاع، إداء التحية العسكرية والتكرار للمصوّرين. ولكونها تعيش إلى جانب الزوج، فإن الدونا روزارينيو تعلم المكائد الأكاديمية. كانت ترافق عن كذب كل انتخاب وحتى أنها تؤثر في بعض الانتخابات.

- مرشح، أنت تفكر؟ ستكون لديك الجراءة...

- مرشح منتخب. لا يُهزَم، قال لي ليزاندرو لايقي في المقبرة، وهو محق. هل تحب قبل أن بيريرا سامبايو يزجي بالثناء على برونو، مؤلف «غناء حب لمدينة محتلة»؟

- يا له من رعب.

هذا... بحث عن كلمة مريحة فلم يجد...

- إنه قادر على استعمال الجزمتين مع الرداء.

نظرة تأمل، ثم أراحت عينيها في الوجه المهان للمعلم آفرانيو:

- وأنت، ماذا تفكر أنك فاعل؟

- سأقترع بورقة بيضاء، إنه واضح، سنكون ثلاثة أو أربعة، بالتأكيد. لن أذهب

إلى حفلة تسلّم المركز، وأظن أي لن أعود إلى الأكاديمية بعد مثل هذا الانتخاب. وهو أكثر من اللازم بالنسبة إلي...

الدونا روزارينيو لم يصل بها الأمر لتعبّر عن رأيها لأن الخادم طلبت إذناً لتعلن أن السيدة ماريا مانويلا كانت عند الباب وتساءل إذا كان الدكتور بورتيللا يستطيع استقبالتها.

- هل تأتين معي؟

- كلا. هي ستشعر أنها على سجيتها أكثر من دون حضوري. هل تنسى أي رسمياً لا أعلم شيئاً؟

## زائرة غير مأثونة

في الحجرة الفسيحة، الجدران مغطاة برفوف الكتب، الدونا مانويلا ممتعة ومضطربة، لم تشأ الجلوس. بعينين محروقتين رمقها صديق برونو القديم، الموثوق، ذلك الذي كان على علم بكل شيء. عند الصباح سمعها هو في الهاتف مخدولة، لم يحاول حبس دموعها، ولو فتش عن كلمات للمؤاساة لما عثر عليها. تركها لتضبط هي نفسها بالذات، لكي ينصحها آنتن بالتحاذ الحذر، وهو الآن لازم أكثر عندما تجازف بنفسها وقد باتت من غير تبصر. وعد بأن يسعى إليها قريباً، وتذكر! معاً الضحك، اللطف، الشعر.

- جئت لألتمس... قل لي إنك لن تسمح. إنني لم أستطع منعه من أن يموت...  
لكنك تستطيع تجنب أن يلحقوا العار بذكراه...  
كانت تتكلم بحزن، في الصوت المرتج من الهيام، كانت تبرز اللهجة الليشبونية<sup>(١)</sup>:

- أنا أجنبية، أعلم ذلك، لكن الحدود انتهت، والحرب واحدة فقط. رفع الرأس الأنوف، «إلهة هابطة من الأولب» سيدة شابة في تألق الثلاثين سنة، وتحول التصرع إلى إصرار أمر:

- إن فاشياً لا يمكن أن يقطف الإرث الذي هو لنا. جئت لأسمع منك أن هذا لن يحدث. جلاّد الشعب، نازي، يخلف أنطونيو...

في جهد أمسكت بالنسيج:

- إنه كما لو أنهم يقتلونه مرة أخرى.

---

(١) نسبة إلى لشبونة عاصمة البرتغال.

رباه! قيل إنه كتب عشرة كتب محلاً أحاسيس النساء...  
- كيف عرفت؟

- ارتبت في السهر على الميت، أردت حتى أن أكلمك. منذ قليل سمعت النبأ في الإذاعة. أنا لا أستطيع فعل شيء، لكنك تستطيع.  
على المائدة، عند نهاية العشاء، قال المعلم بورتيللا للدونا روزاريني إنه سيتخلى عن التردد إلى الأكاديمية، لن يضع قدميه هناك بعد الآن، لو صار ذلك الفرد منتخباً، حسب كل ما يتوقعه.

بدا له أنه يعصر هكذا الاحتجاج الأشد قوة، القرار المتطرف. الآن، هنا في الحجرة، مصغياً إلى ماريا مانويلا، يتنبه إلى أنه قد تحمّل فقط مسؤولية وضع مريح، سلمي، لا يقود إلى شيء. يحتاجه إحساس بالذنب. كيف بوسعه الانتقاص من صديق، تاركاً ذكره للقتلة؟

- لا أعلم إذا كنت سأتتمكن، لكنني أعدك بأنني سأفعل الممكن...  
- والمستحيل...  
- حسناً، والمستحيل.

السيدة الشابة، «البنث مانويلا» سارت إلى الأديب الهرم، قبلته من وجهه، ومشت في طريقها إلى الباب، ورافقها المعلم آفرانيو حتى الردهة. عالم عبثي ومفاجيء.

- مَنْ كان سيصدّق أن زوجة مستشار السفارة البرتغالية، ابنة أحد وزراء سالازار<sup>(١)</sup>، من أسرة أصحاب المصارف، ثرية وذات نفوذ، هي عدو للنظام، متعاطفة مع الاشتراكية، تختار مصيرها إلى السجن، إلى معسكر الاعتقال.

«أعتقد أنها شبه شيوعية»، يكشف برونو في بدء المغامرة. «شيوعية أم لا، هي بالتأكيد المطلق رائعة ومجنونة في المغامرة بالمصير. كلّفني جهداً لإقناعها بالأّ ترك زوجها من أجل السكن معي. هل فكرت بالفضيحة، يا سيد آفرانيو؟ أنظر الوضع المعقد الذي حشرت نفسي فيه».

(١) ديكتاتور البرتغال في زمن الحرب العالمية الثانية.

في العودة إلى القاعة، قال المعلم آفرانيو بورتيللا للدونا روزارينيو، التي جلست أمام المذيع لتستمع إلى نشرة أخبار الـBBC:

- جاءت تطلب مني...

-... نفسه الذي كنت سأطلبه منك. أن لا تسمح بانتخاب هذا الجزّار. لا أقصد التخلّي عن الظهور في احتفالات الاكاديمية، فأنا أؤمنها كثيراً. والآن اتصل هاتفياً بإيفاندرو الذي يريد التكلّم معك حول هذا الشأن بالضبط.

ابتسمت لزوجها بنفس الابتسامة الملتبسة في الزمن الذي كانت فيه حبيبة، حينها عارض الأبوان المليونيران زواج الابنة من أديب بائس لا يملك شروى نقي.

## عجوز يسير في الشارع

كان المعلّم آفرانيو بورتيللا، العجوز غير المتعلّق، يفكر في قرارة نفسه وهو ذاهب في الشارع إلى الأكاديمية ليلتقي مع معتل آخر، هو إيفاندرو نونيس دوس سانتوس. مَنْ كان يجرؤ على الانتفاض ضد الـDIP، الـDOP، أجهزة الشرطة المختلفة، الخدمات السريّة، ضد ذلك الذي كان رئيس الأمن الوطني الكلي القدرة، مرشح القوى الحيّة في البلد، النظام المستتب، ديكتاتورية الدولة الجديدة، مرشح سادة الحرب المنتصرين في العالم؟

عجوز غير متعلّق لكنه كان يمضي في الشارع منتصب الكتفين، وبريق في الخدقتين المتعبتين وابتسامة خبث. عقّب أحد المارة عند رؤيته له ماضياً: «هنا يمضي عجوز قانع من الحياة».



## التبصر والأعمال المهمة

فيما هو ينتظر آفرانيو بورتيللا، مَنْ تواعد معه على اللقاء، رفع إيفاندرونونيس دوس سانتوس عقيرته في حجرة الرئيس، في اتهام طويل وفظ ضد ترشيح سامبايو بيريرا، مبيّناً الأسباب السياسية والأخلاقية التي تجعله غير مقبول.

– إنها لشتيمة موجهة إلى الأكاديمية، إهانة!

– هل تظن أني مَنْ ابتكر هذا الترشيح أو أن لي مصلحة ما فيه، وأنّي أتلقاه بسرور؟ يتذكر إيرمانودو كارمو التجربة المزعجة في العشية، عندما حشره الحارسان بالقوة في المصعد، لكنه لم يذكر الواقعة كيلا يضع حطباً في الشعلة:

– ماذا يمكنني فعله لتجنّبه؟

بقي السؤال في الهواء، وإيفاندرونونيس دوس سانتوس يهتمهم بأن عليه أن يفعل شيئاً ما، مهما كان الأمر. ويتابع الرئيس:

– النظام يصرّ على أن المرشح يجب أن يكون قد نشر كتاباً، والرجل نشر عديداً من الكتب، من بينها كتاب أشعار، أنت ما كنت تدري؟ أنا لمحت لليزاندرو بأن بعض الأكاديميين قد فكروا في فيليسيانو، مرشحين أن المرشح المثالي لخلافة برونو سيكون شاعراً كبيراً آخر. وأجابني بعنوان ذلك الكتاب وضمن لي، أن شاعراً بشاعر، ومرشحه لن يبقى مديناً لفيليسيانو أو لبرونو. يبدو أنها أشعار رومانطيقية، من عهد الشباب. حتى أن لديه هذا العمل المهم.

– عمل مهم عاطل جداً...

لكن الآخرين، في المقابل... ينبغي أن ترى ليزاندرو وهو يدفعهم واحداً واحداً، من جيب الصداري: مرشح الجيش أحد أهم شخصيات الحكومة، تقدير لا يُجد، إن الأوقات ليست للمزاح. مناقشة أخرى ذات ثقل: هذا المقعد محجوز للجيش، وكان محجوزاً دائماً، من أول شاغل إلى ما قبل الأخير، والتقليد يجب أن يستعاد. ومن الآن فصاعداً... لا أرى مخرجاً، يا صديقي الهرم. إذا اكتشفت مخرجاً ما، قل لي. فأنا لا أرى أي مخرج...

- ما هذا... أنت نفسك قلت: نطلق فيليسيانو...

- وأنت تعتقد أنه يقبل أن يغدو مرشحاً ضد سامبايو بيريرا؟ أشك في ذلك. يجب أن أقول لك إن هذه القصة عن المقعد الذي يخصّ الجيش لا تدع نقاشاً يصير صحيحاً. في المبدأ، أنا أفضل ترشيح شخصية من الجيش، وأنت تعلم أن الأكاديمية كان في عدادها دائماً ويجب أن يستمر في عدادها ذوو المراكز العالية في مختلف الطبقات.

- في مادة ذي المركز الرفيع...

- حسب وجهة نظر كل واحد، أليس هذا؟

لم يحاول الرئيس الالتزام.

يجرع إيفاندرو نونيس دوس سانتوس بقية ما في فنجان القهوة، ويضع الفنجان الفارغ. آفرانيو بورتيللا يتأخر ولا يبدو له سهلاً حل العقدة. وفي المقابل هو لا يخشى أن يتعهد:

- لن يكون بصوتي دخول هذا الحقير إلى الأكاديمية.

## مؤامرة في ساعة الشاي الأنيقة

يلتقي آفرانيو بورتيللا وليزاندرولايي القادمان من اتجاهين مختلفين، عند باب «التريانون الصغير». الرضا ينعكس على الوجه السمين للقاضي:  
- نبأ ترشيح آغنالدو قد رُشح في الصحافة الناطقة والمكتوبة.

الصوت المبتهج مع إعلان الإسم الأول للعقيد الكلي القدرة، برهان على الحميمة المحسودة. لا يكشف المصدر الاخباري لكن الروائي تكهن به بلا جهد؛ إنه مثله، ليزاندرولاي يضع وقتاً في العمل.

انجها معاً إلى حجرة الرئيس. تهالك قاضي الاستئناف على أريكة، ويرعى المعلم آفرانيو الإنسانية البارزة العظام لإيفاندرولونيس دوس سانتوس، منتهزاً الفرصة ليتجنب إقدام الباحث القاطع في رأيه على قول «بعض الحقائق، ذلك المتقلب المدهن».

- هيا بنا نتناول الشاي في كولومبو، هناك سنكون على سبجيتنا للتأمر، بعيداً عن ليزاندرولاي وقريباً من النساء الجميلات من أجل متعة عينيك، أيها العجوز المتصابي.

وبصفته من الرواد المواطنين لكولومبو، برفقة أنطونيو برونو، خصص آفرانيو لإيفاندرولونيس عاداته ومقولاته. لقد أوحى حب الشاعر ذو الخاصية الغنائية للخيطة الصغيرة الجميلة القائمة على النافذة في المشغل الكائن في الطابق الثاني من المبنى المجاور له «احتساء شاي الخامسة»، قصة قصيرة مسرة وآسرة، وهي العودة الوحيدة للروائي إلى أرض القصة الخيالية، بعد أكثر من عشر سنوات من إطلاق «المرأة في المرأة».

إلى مائدة مقهى متجر الحلوى<sup>(١)</sup> وكان إيفاندرو لا يزال سيء المزاج، شرع يتهجم على الرئيس الذي «لم يكتف سراً عن موقفه الذي هو في مصلحة ترشيح العقيد».

- في مصلحته؟ برغم دفعه إياه البارحة؟
- دفعة شديدة؟ أي قصة هي هذه؟
- سأخبرك بعد قليل. قبل ذلك أريد أن أعرف بالضبط ماذا قال إيرمانو.
- قال إنه يفضل مرشحاً للجيش. لكي يستعيد التقليد.
- أشار إلى مرشح عن الجيش أو ذكر بالإسم العقيد سامبايو بيريرا؟ آغنالدو، كما قال ليزاندرو وهو ذو لعاب يسيل.
- تكلم بشكل عام.

الفارق كبير، يا إشبيني - كان آفرانيو وروزارينيو عرابين لآلفارو عند العمادة - سأكشف لك أمراً: أنا أيضاً أفضل ترشيح شخصية من الجيش. . - ابتسم بخبث.

بين الفينة والأخرى، يتمكن الصديق والإشيين من إخماد همة العجوز إيفاندرو، وفوق كل ذلك، لمناسبة المركز الشاغر في الأكاديمية. يدعم دائماً على وجه التقريب المرشحين أنفسهم الذين يتصرفون بطريقة مناقضة أثناء الحملة. إيفاندرو يعلن بجلاء خصائص المفضل لديه، مجادلاً، مناقشاً، فيما آفرانيو يتحرك بحذر، يتصرف بوداعة، يكيد في الأروقة - يعتبرونه القطب الانتخابي الأكثر رعباً في الحملة. حتى أنه لا يزال الآن، أمام التهديد المخيف لترشيح آغنالدو غوبلز بريرا (العقيد بالذات، في مقالة معلق عليها، أكد أنه يقلل بشرف وافتخار الشهرة بـ «غوبلز البرازيلي» التي أراد فيها أعداء الوطن أن يسخروا منه ويحقروه). آفرانيو لم يبد أنه ساخط. خلاف ذلك، يبدو أنه مسرور، يفرك يديه لشدة ما هو راضٍ. ويعلن إيفاندرو وهو نافذ الصبر:

- فسّر لي مرة واحدة ماذا يدور في رأسك إذ ليس لدي شيء، ما عدا الغضب.

يطيع المعلم آفرانيو، يجري حسابات، بتراء التفاصيل، عن نشاطه المركز. ومن آن لآخر يقطع التقرير بهدف إزجاء التحية لمعارف أو ليسترعي انتباه الإشيين لامرأة،

---

(١) CONFETARIA: مصنع الحلوى ومكان يبعه مرفق به مقهى يعرف في الفرنسية بـ PATESSERIE.

خليقة بأن تُرى، عارضة نفسها في الشارع. لم يضع وقتاً (لا هو ولا ليزاندرو). في العشية، بعد المحادثة مع إيفاندرو وفي الحال، اتصل هاتفياً ببعض الأشخاص الأكاديميين، متبادلاً معهم الانطباعات. وأبكر فجراً في الخروج من المنزل، زائراً في الصباح لا أقل من أربعة زملاء، وتناول غداءه مع شخص خامس، هو رودريغو إيناسيو فيليو، والتأخر في اللقاء مع إيفاندرو كان بسبب الذهاب إلى شقة فرانسيلينو المسكين، ضحية دفعه بشكل عنيف هو أيضاً. في الاتصالات الهاتفية وفي الزيارات، حظي ببعض الايضاحات، وانتزع خلاصات:

- توجد مقاومة محسوسة لإسم سامبايو بيريرا.

- لن نذهب في المبالغة، أيها الإشيين، لكن واقعيين. توجد تضحيات بعضها عنيقة، جو مزعج، الشخص غير مقبول، لديه صيت تشاومي. حتى المسيح بالنسبة إليه مشبوه. أخبرني رودريغو أن الرقابة منعت في اسبوع الآلام نشر موعظة الجبل في «مجلة أيام السبت». وتوجه مدير المجلة جيل كوستيلو إلى الـ DIP مقنعاً بأن القطع يجب أن يكون بسبب تصوير المادة، وهو رسم حديث من بورتيناري. صار أحرقاً عند معرفته أن المنع قد أشار رأساً إلى نص الكتاب المقدس. أحد الموظفين، لكي يحرر الشخص، أظهر أصل الأمر: ديوان سامبايو بيريرا. ولقد سمع رودريغو القصة من فم جيل نفسه.

- مَنْ يستطيع التصويت لشخص من هذا النمط؟

- لا تتوهم. برغم كل هذا، سيغدو منتخباً إذا لم نتحرك بالعقل. سوف يقترعون وهم يشدون على الأنف، بنفور، كما قال لي الكانتارا، لكنهم سيقترعون. الناقلون لدى ليزاندرو ليسوا غشاشين وهوليس أحرقاً. ماكدت أنا أعلم بالحادث الذي تعرض له فرانسيلينو، حتى ركضت إلى شقة الرجل العجوز. أول شيء رأيته، عند دخولي، كان سلّة هائلة ملأى بالفاكهة: تفاح، إجاص، عنب، وبطاقة مداهنة، موقعة بإسم العقيد آغنالديو سامبايو بيريرا، إنما الخط كان خط عزيزنا ليزاندرو. . .

ابتسم مجدداً:

- كسب هذه المباراة يتطلب يا سيد إيفاندرو، مهارة شيطانية. شيطانية! - يكرر

الغرض، والآن جدي: - يلزمنا العثور على مرشح...

- لدينا فيليسيانو، ليس بالوسع أن يكون أفضل منه. شاعر صَفَقَ له الجميع، معروف من قبل الهرمين والشباب وهو زهرة في شخص.

- لا يكفي أيها الإشبين. يلزمنا مرشح يستطيع الأكاديميون الاقتراح له بلا خوف، بلا خوف من العقوبات الانتقامية. مرشح يقدم ضمانات أمن ضد أي محاولة انتقام من سامبايو بيريرا، وهو فرد قوي ذو طبيعة سيئة. الذي يصفّي من البدء أي مدني، مهما كان. علينا الخروج من أجل ترشيح عسكري، يا سيد إيفاندرو، عسكري ذي مركز أعلى من مركز بيريرا، أو ليكن لواء.

إيفاندرو العجوز، الداعية المدني الراسخ، مؤلف كتاباً ذا صدى قاري حول شرور النزعة العسكرية في تاريخ بلدان أميركا اللاتينية، عارض متمرداً:

- لا تأتني بهذه القصة عن المقعد المحجوز...

- ليس الأمر عن هذا...

- لم يعد لديه ما يبعث على التسلية.

- الأمر حول تجنّب أن يغدو شخصاً متورطاً مع النازية وكل ما تعنيه النازية، مع تعذيب المعتقلين السياسيين، مع الرقابة التي طارت ككتاباً وصحافيين. المناهض لبرونو، الذي مات لكي لا تتغلب هذه الأمور المريعة، يأتي خليفة له، يجلس بيننا، في المكان الكامل في الأكاديمية، ويكون زميلاً لي، زميلاً لك.

وانت برهة صمت فيما إيفاندرو يهضم كلمات الروائي. هزّ رأسه:

- إيه... لديك الحق.

- لديّ، أجل. من أجل مرشح مدني لا أضمن أكثر من أربعة أو خمسة أصوات، صوتينا، صوت رودريغو، صوتي... - يذكر اسمين: - وانظر إذن! بينا إذا كان الأمر مع لواء، وإذا عملنا جيداً، بوسعنا كسب المباراة. يلزمنا بشكل عاجل لواء، مؤلف كتاب واحد على الأقل، خصم للنازية وللدولة الجديدة، وييدي استعداداً لمواجهة العقيد سامبايو بيريرا. هل أنت على اتفاق معي؟

- موافق. الأمر الصعب هو العثور على واحد مع كل هذه الصفات المطلوبة. . .
- سنعثر عليه، أجل، فأنت أيها الإشييين مغالٍ. بالنسبة إليك، ارتديت الرداء، وانتهى الأمر. بين العسكريين يوجد كثير من الناس الطيبين والجدّيين، الديمقراطيين؛ الأغلبية. والآن اسمع قصص الدفعات. . . - حتى قبل أن يبدأ السرد، أخذ يضحك. كان آفرانيو بورتيللا يبتهج كثيراً، يستوفي من الحياة أفضل ما تستطيع أن تقدمه له.

## اللواء في انتظار مخاطرة هاتفية

يترك اللواء فالدومير وموريرا وهو نافذ الصبر، الجريدة، يستشير ساعته، ينهض عن الأريكة، يجتاز الحديقة الصغيرة، يتقدم إلى باب القاعة، يتحقق من الفوضى. حسب ما تخيل، سيسيليا تشغل جهاز الهاتف، في الحب. ملعون طبيب الأسنان - الجراح! كما لو أنه لا يكتفي من الإزعاج.

- آي! لا تقل هذا... الفتاة تستحيل ضحكاً ودلعاً.

- سيسيليا!

ينقرض الضحك والدلع، إزاء صوت القيادة من اللواء. وإذ سَدَّت فوهة جهاز الهاتف بيدها، توَسَّلت مَنْ لا تخضع:

- دقيقة واحدة فقط يا أبتاه.

- أغلقي الخط، في الحال!

- في هذه اللحظة يا أبتاه.

ينبغي لسابينسا النافع جداً أن يتصل هاتفياً حالما يكون قد تحدث مع الدكتور فيليز لينياريس ويحصل على الاتفاق الذي لا غنى عنه. لكن، اللقاء قد حُدد موعده إلى ما قبل الغداء، في «كازاسانتا»، حيث المؤلف الخصب لروايات حول مواضيع العهد القديم يستوفي واجبات طبيّة ويلبّي شؤوناً متعلّقة بالأكاديمية الفلومينية<sup>(١)</sup> للاداب، التي يشغل رئاستها، وأعيد انتخابه للمرة الخامسة وبالإجماع.

---

(١) FLUMINENSE: النسبة إلى ولاية ريو ده جانيرو في البرازيل.



مع احتساء القهوة، منع اللواء استعمال الجهاز بدءاً من الساعة العاشرة صباحاً. الزوجة والإبنة تلبشان طويلاً لساعات مع الهاتف، الدونا كونسييسون تكيد، تشكو من نفقات الحياة. سيسيليا في إطلاق الإيمان على الحب.

وكمعجب بنشاط اللواء الأدبي، بخاصة في الحملة من أجل نقاء اللغة الأم، كلاوديونور ساينسا صاحب «نخبة»<sup>(١)</sup> الأدب اللوزو<sup>(٢)</sup> - البرازيلي، من «رابطة الكتاب الفلومنيين» والكتب التعليمية لدراسة القواعد اللغوية (من السنوات الأولى، الثانية والثالثة) حقق عملاً خصباً مثيراً للإهتمام في وسط الزملاء الأكاديميين، بإنجاز جلي. وأظهر الوسط نفسه قابلاً للتأثر ومتعاطفاً مع اسم اللواء، وأيضاً لأن الطالب التالي، فرانيسكو لاديرا، قبل أن يتوجب عليه ما هو مدين به للقيمة القابلة للأخذ والرد للقصائد العروضية، هو مدين للغة السامية. قارعاً الرفاق في نواحي الأدب الرديء بلا رحمة، ينوي مع هذا أن يغدو منتخباً، فيسير ساعياً إلى تجنيد أصوات، بوجه بريء جداً. ومع هذا كله فإن الكلمة النهائية متعلقة بالرئيس.

إن مكانة الدكتور فيليز لينياريس في الطب، صاحب زبائن أثرياء ونافلذين، تضمن له إعانات مالية، أفضالاً ومبالغ، تنجح له إمكانية جعل الجماعة تحت قيادته بوجود حقيقي، لكن إضافة إلى محاضر الجلسات، فإن الذي يضمن له المركز في النطاق الإيالي<sup>(٣)</sup> الذي ينتمي إليه هو نفسه، نشر (مع تأخير إنما بالمجان) مجلة، كتيبات وحتى كتب الأكاديميين في مطبعة الحكومة، كما على سبيل المثال «الرابطة» التي يصدرها كلاوديونور ساينسا. من دون الكلام على الموظفين الرسميين الموضوعين في تصرفه؛ واحد يوصل ويأتي بالرسائل والمستندات، وسكرتيرة ملحوظة، مخطوبة ولا ترفض للآخرين طلباً. وظائف صغيرة للاهتمام بالمكان تتحول إلى وظائف مرغوبة ويجري التنافس عليها. المراكز الشاغرة في الأكاديمية الفلومينية للأداب، خلود محدود، مقتصر على تقوم ولاية الريو، وحتى مع هذا ليس الطمع فيه أقل استشارة.

إن التوتر والإثارة لدى اللواء ناتجان عن الوضع الغامض الذي تولّد عن انعدام

(١) . ANTOLOGIA

(٢) نسبة إلى البرتغال.

(٣) . ESTADUAL: نسبة إلى ولاية.

التأكيد الذي طال. فعلاوة على السم والشاعر الرديء، فإن فرانسيسكو لاديرا يظهر نفسه فهياً، يتكلم بأمور مرعبة عن نصف العالم، إنما ما فتح فمه قط ليعلق على شخصيات لها علاقة بالكتاب المقدس (وهي تستحق الكثير) للدكتور لينياريس، تصرف يثير الرئيس. في الخضوع للتكهنات والمكائد فإن اللواء يعثره الوهن.

وإذا حرر جهاز الهاتف، يعود إلى الأريكة في ظل الحديقة. في بداية عام ١٩٣٧ كان على وشك ترشيح نفسه؛ نفسه سابينسا المكروّس بدأ اتصالاته، لكن في ذلك الظرف، أجبرته اهتمامات عليا عسكرية وسياسية شغلت بالكامل وقت ومشاريع اللواء. لقد استسلم جسداً وروحاً لحملة آرماندو ساليس دو أوليفيرا الانتخابية لرئاسة الجمهورية. مع دور كبير لدرجة أنه اسمه ذُكر تكراراً في الصحافة كوزير محتمل في المستقبل للحرية، في حال فوز المرشح المعارض. والدونا كونسييسون ذات الحماس المجرب والحلم السهل، تمتعت خلال شهور بالاعتبار الجاري لهذا التوقع الفرضي المذهب. أه حسناً، لأشهر قليلة، إذ في تشرين الثاني غرس انقلاب في الحكم ديكتاتورية الدولة الجديدة، فحلّ البرلمان والأحزاب السياسية، وصُفّيت ترشيحات وانتخابات، واللواء فالدوميرو موريرا، من وزير المستقبل، أُحيل إلى الاحتياطي المجازي، وارتدى المنامة الكلاسيكية وعاد، في وقت متكامل، إلى الأنشطة السلمية والمجتهدة في ميدان الآداب.

عاد إلى توقيع عمود أسبوعي «في الدفاع عن اللغة البرتغالية»، في «كوريو دوريو» وعلّق أثناء الحملة الأرماندية<sup>(١)</sup>. أنهى تحرير مجلّد آخر، الثالث من «قصص تاريخ البرازيل»، قصص قصيرة وحكايات من تأثيرات عسكرية، وقد صادف صدوره الحديث مع مركز شاغر في الأكاديمية الفلومينية، حمل الصديق سابينسا إلى التحرك مجدداً، بإمكانات صريحة للنجاح. فلو اختص الأمر فقط بالأكاديميين... الموعد المحدد لذلك الصباح، بين القاعدة الانتخابية والرئيس لينياريس، سينهي مآل الترشيح الطموح، الفوز أو التنحي.

ناقوس الكنيسة يعلن أن الساعة منتصف النهار، نهاية الصباح. لماذا لم يتصل

---

(١) نسبة إلى آرماندو.

ساينسا حتى الآن هاتفيًا؟ استباق مقابلة أو مَنْ يدري، الحذر لينياريس قرر أن يكون  
لمصلحة فرانسيكو لاديرا ليبقى منقذاً من الهجاء والأقاويل؟ اللواء يخشى على قلبه،  
فأخصائي الأمراض القلبية أوصاه بتجنّب الانفعالات الحادة.

يبدو له أنه يسمع رنة جرس الهاتف، فضبط نفسه كيلا يخرج راكضاً الدونا  
كونسييسون تعلن من باب القاعة:

- مخبرة هاتفية لك، موريرا - دائماً تدعو زوجها باسم العائلة، باحترام وتعبّد:-  
قال إنه الأكاديمي...

- إنه ساينسا، أعلم... - لقد صار واقفاً على قدميه.

- ليس هو، كلا...

- ليس هو ساينسا، إذن، مَنْ هو؟

- قال إنه الدكتور رودريغو إيناسيو فيليو، من الأكاديمية البرازيلية. يريد منك أن  
تحدد وقتاً لاستقبال لجنة من الأكاديميين...

يتردد اللواء فالدوميرو موريرا، مضطرباً. ينبغي أن تكون مكيدة، عمل من الغدار  
لاديرا، بقصد التندر بقلّة ذوق.

- الرجل في الانتظار، موريرا.

مكيدة بالتأكيد. يسير اللواء عابس الوجه إلى الهاتف. آه! إذا كانت مكيدة،  
فليحذر هذا الفاسق لاديرا، إذا أنه سوف يدفع غالياً. لا يُسخر بلا عقاب من لواء في  
الجيش، حتى ولو كان في الاحتياطي موضوعاً على الهامش.

## الاختيار مع كونيكا نابوليون

مَنْ تذكّر اسم اللواء فالدوميرو موريرا كان هورودريغو إيناسيو فيليو، إذ وقف على الخطّة، التصق بالأمر. وقد فعله فيها المعلم آفرانيو كان يحضّر نفسه ليسط يده لتلقي العقاب<sup>(١)</sup> ويعطي الحق للإشين إيفاندرو: مهمة صعبة، هذه المهمة في العثور على لواء مع كتاب منشور يكون معادياً للنازية بشكل صريح، لا يحتفظ بالتزامات مع الدولة الجديدة ويفترض أن يواجه سامبايو بيريرا. إن المناهضين للنازية كثيرون. هم الأغلبية؛ ضد الديكتاتورية، عديدون، لكن بين السطور، وليس أمام الجمهور. مع كتاب منشور، مجرد قلّة، من بين هؤلاء كم هم الذين سيقبلون ترشيح أنفسهم، مواجهين غضب وسلطان العقيد؟ في حجرة الروائي يجرعون الكونيك (شامبانيا من صنف راقٍ جداً، فرنسية، نابوليون، ومقاتلة)، الإشبينان يصفّيان مرشحين:

- إعمل معروفاً يا آفرانيو: كتاب رياضيات... لا يصلح.
- هذا لن يقبل أبداً المنافسة مع سامبايو بيريرا...
- كان يغدو إسماً صالحاً لو بدلاً من المقدّم كان لواء.

دُعي إلى الحضور، رودريغو إيناسيو فيليو، المخلوق الأقل ميلاً إلى الحرب في العالم، تقدّم ضاحكاً، عارضاً شارة فيلق الشرف في عروته، صفة الاشتراك في المقاومة. يقبل يد الدونا روزارينيو النبيلة:

- جندي متطوع رهن أوامر زوجك يا سيدتي اللواء<sup>(٢)</sup>. كل هذا عبث لكنه كان

(١) PALMATORIA: أداة خشبية لإنزال العقاب بها على أيدي التلاميذ.

(٢) MINHA GENERALA: جنرالتي.

سيسرَ برونو.

- عبث، لماذا؟ عبث هي الحرب - أجب إيفاندر.

تناولت الدونا روزارينو الزجاج، تقدّم كأساً للأكاديمي الحديث الوصول وهي تتحدّاه:

- ضع يدك في جيب الصداري واسحب منه لواء، يا رودريغو. إنك تعرف المتطلّبات...

- أطيع أوامرك يا روزارينو. أقترح اللواء فالدميرو موريرا...

- فالدميرو موريرا... أعرف هذا الاسم... المعلم آفرانيو يدفع ذاكرته:

أين يا إلهي؟

كان رودريغو قد تسلّم منذ أيام كتاباً جديداً للواء موريرا، مؤلف نصف دزينة من المجلّدات الضخمة الجيدة. لم يكن اللواء شخصاً مجهولاً، فقد كان يتمتع ببروز معين سياسي وعسكري، من دون الكلام في الأدب، إسمه جرى كثيراً في الصحف أثناء حملة أرماندو سالييس، حينما قدّم إليه رودريغو. فلقد كانا معاً في مناسبتين أو ثلاث مناسبات. في مادية أعدت للمرشح، جلسا جنباً إلى جنب وتحادثا في الأدب والسياسة، لم يكن اللواء يكنّ تقديراً للحديثين، متقدداً عدم معرفتهم وعدم احترامهم لقواعد الأصل، لكن في المقابل كان ديمقراطياً لئناً في ميادين الصراع، العامل الذي حولته الدولة الجديدة إلى الاحتياطي مناهض للنازية، موالٍ للحلفاء، كان يكفي أن تقرأ تعليقات الحرب التي كان يكتبها في «كوريو دو ريو»، يهاجم بشكل لاذع هتلر، «شخص مجنون فاسد».

- جد منحاز لدرجة أنه يرفض الاعتقاد في الانتصارات النازية، ينكر الوضوح.

- تبقى معرفة ما إذا كان يقبل أن يرشح نفسه.

وإذ كُلف بجلب معلومات كاملة أكثر، يعود المعلم آفرانيو بعد أربع وعشرين ساعة، منتصراً:

- لا يوجد شك، إنه رجلنا!

في الحجرة ذاتها، متدوّقاً نابوليون الحربي، يعرض وقائع وميزات متعلّقة باللواء؛ الثورة الدستورية، حملة آرماندو سالييس، الانسحاب من الخدمة الفعلية من قبل الديكتاتورية. خمسة كتب منشورة. مجموعة من ثلاث قصص تاريخية. مجلّد وقائع تتصدى لقضايا لغوية، إضافة إلى كرّاس (نافد) حول مظاهر الحملة العسكرية لعام ١٩٣٢ في جبهة ولاية ميناس جيرائس<sup>(١)</sup>. معتبراً رجلاً ذا كلمة وشجاعة، شديد الاعتداد بنفسه، وعنيداً. مقداماً.

- من أجل الظرف، إنه نوعية.

- هل تعتقد أنه سيقبل العراك؟ - استعلم ايفاندرو.

- إني مقتنع بأنه يفعل...

يرمق المعلّم أفرائيو رفيقيه في المؤامرة، بتلك النظرة ذات الخبث السار:

- أشك بأن تتكهنا بطموحه الحالي... ما الذي يقصده... لحظة توقف، جرة كوباك: - لا شيء أكثر ولا شيء أقل من أنه رشح نفسه للأكاديمية الفلومينية للآداب. - إنها اكاديمية! أنت تمزح.

- إنها الحقيقة ناصعة. هل تخيلتهما عندما نقترح عليه البرازيلية؟ سوف يفقد صوابه. لم يعد بعد، فسامبايو بيريرا لا يستطيع شيئاً ضده، وما استطاعوا فعله من السوء له، قد فعلوه. إنه رجلنا. رودريغو أصاب بالكامل.

- والكتب؟ - اخفض ايفاندرو صوته وهو يلفظ السؤال: . الكتب، ما رأيك فيها؟

في برهان على التكريس إزاء المسألة، لاحظ رودريغو بسرعة الكتاب الحديث النشر:

- إنه مؤسّس على الافتخار لكنه جدير بالقراءة. يكتب بشكل سليم، القواعد اللغوية هي من عقائده. الأسلوب صقيل، هل تعلمان؟

- صقيل، هيه! أصيل؟

(١) إحدى ولايات المنطقة الوسطى من البرازيل، محاذية لولاية سان باولو، عاصمتها بيلو أوريونتي.

- بالضبط. كان يغدو أفضل في الفلومينية لكن لا أرى آخر سواه.  
- ولا أنا. - أكد المعلم آفرانيو: - سوف أخصص بقية اليوم لكتبه، حصلت على أربعة، كارلوس ريبيرو حصل على الكتاب الذي نفذ. كارلينيوس<sup>(١)</sup> كان هو الذي زوّدني بمعظم المعلومات حول اللواء.

إنه يشير إلى المكتبي المشهور في الريو، «تاجر كتب قديم»، كما سمّى نفسه بالذات. كان يرتاد مكتبته، في شارع سان جوزيه، إغريق وطرواديون، أكاديميون وحديثون، أدباء ذوو شهرة وقيمة لا تضاهيان، متحدثين من جميع الآفاق، المدارس، الميول، جماعات وكنائس صغيرة. أفضل من كارلينيوس ريبيرو استعلاماً، مستحيل.

- إنما - وسّع المعلم آفرانيو الابتسامة الهزلية جداً - ابتعت من كل مجلد نسختين، لي ولك أيها الإشبين. يلزمنا معرفة عمق عمل مرشحنا لكي نستطيع تقريظه.

لم يبد إيفاندرو العجوز أنه مستغرب:  
- تقريظ، سأقرظه، إذا لزم الأمر. في الحرب كل شيء مجّد، ليس هي ساعة البقاء في الوسواس. الآن، قراءة... كلا، الأمر يتطلب أكثر من ذلك. الافتخار، أسلوب صقيل... أعرف النوع. بقدر ما أقرأ أقل، أستطيع أن أقرظ أكثر.

---

(١) تصغير لاسم كارلوس.

## الآداب الجميلة، بلسم

إذ تلاشى الوهم الوزاري، وُضع في الاحتياطي بانتظار التقاعد الإلزامي، صمم اللواء فالدومير وموريرا على العودة فقط إلى العمل الأدبي ومجده الحاصل، متواضع إنما مشجع. وكان لديه مع هذا عناد حربي وأثر سوءاً.

لقد زوّده العمود الجدلي المخصص للدفاع عن القواعد اللغوية بمراسلة منتخبة وعلاقات ودودة مع مثقفين آخرين مختصين باللغة، مذعورين من عدم الاعتراف بالمبادئ الأساسية لقواعد اللغة، بإهمال واضح في الأدب الحديث، كتابة «في الناغو»<sup>(١)</sup>، في الكابيندا<sup>(٢)</sup>، في الكيمبونديو<sup>(٣)</sup>. وجد نفسه مستسلماً لإعادة النظر في الجزء الثالث من «قصص تاريخ البرازيل» عندما انفجرت الحرب في أوروبا، غلياً المكان للعناد.

كان اللواء يكوم. سلطة في مسائل اللغة («فقيه في اللغة كفو»، في رأي مكرّس لريفادافيا بونيتس، مؤلف «ملاحظات قواعدية») وسلطة في العلوم الحربية، تلميذ مكمل بالغار من قبل أساتذة البعثة العسكرية الفرنسية، لا يقهر في المناورات العسكرية. وإذا كان هكذا في «كوريو دوريو» نفسها، حيث كان في أيام الأحاد يعلم كيف يكتب المرء جيداً، صار يملئ يوماً اتجاهاً الحرب العالمية الثانية، في تعليق قصير وبسيرة تأكيدية، «الحرب، يوماً إثر يوم - تحليل وتوقعات»، موقع بدايات اسمه: لو.ف.م.

(١) NAGÔ: سلالة أفريقية من أصل سوداني.

(٢) CABINDA: نسبة إلى جنس أفريقي معين.

(٣) QUIMBUNDO: لغة زنوج أنغولا.



لم يبلغ الاستراتيجي النجاح نفسه لعالم القواعد اللغوية. ولكونه قيع في خندق خط ماجينو<sup>(١)</sup> الذي لا يمكن اجتيازه، فإن فرق البانتزر<sup>(٢)</sup> المتلرية أوجزت معلوماته الصلبة بمسحوق. وفي عدم تقدير شامل للقواعد المؤسسة على العلم القتالي، كانت تُكذَّب في جميع الأمسيات التحليلات والتوقعات الصباحية للمعلّق. بدأ الـ لوف.م. ينخر قطاعاً أرضياً مع غاملان، سقط مع ويغان، من هزيمة إلى هزيمة - مجزرة. وخائب الأمل، انتهز قصّ الرقابة للنعوت التي كان ينتقم بها من تقدّم الفوهرر، ثم انتهى به الأمر إلى إنهاء الالتزام للتخفيف عن مدير الجريدة.

التجأ من جديد إلى الآداب الجميلة التي كافأته عن الحنية مجيزة إياه باستقبال جيد مُنح لمجلّد «قصص تاريخ البرازيل» هدف النقد الموجّه لمصلحته. كتب الوفي سابينا مقالاً مطولاً تقرّظياً وألّينو الكانتارا الجليل، من الأكاديمية البرازيلية، شكر في رسالة للرفيق المحترم إرسال كتابه الجديد، الذي في صفحاته في ما خص اللغة السليمة، ينبض بالوطنية الأصيلة، في وصف الوقائع البطولية الجديرة بالذكر. جملة منقولة في مقطع «كتب ومؤلفين»، للمستقبلي ماورو ميرا، في «جريدة الصباح».

أصعب ما يمكن التغلّب عليه، تصوّر القرف البيّتي المتسبب عن خفة سيسيليا التي هجرت الزوج في كوريتيبيا<sup>(٣)</sup>، وهونقيب مجتهد ومستقيم، لتأتي كاشفة نفسها في الريو، ساحة أكبر. شعر اللواء وهو الرجل ذو الكلمة والشرف، أنه ساخط (لكنه ليس مبالغاً).

المركز الشاعر في الأكاديمية الفلومينية وإمكانية الفوز فيه كانا بلساً، يجعل الجروح تندمل. الأصداء الأخيرة للسخريات حول تعليقات الحرب، تتركز هنا وهناك (...). «وهي تميمت من الضحك...» - وضحكوا بقهقهات في ديوان العقيد سامبايو بيريرا قارئاً بصوت مرتفع «الحرب يوماً إثر يوم»، أشواك مزعجة تتلاشى. أمّا في ما خصّ

(١) خط التحصينات الفرنسية بوجه القوات الألمانية قبل اختراقها من قبل الجيش الألماني في الحرب العالمية الثانية.

(٢) الدبابات في الألمانية.

(٣) عاصمة ولاية بارانا في وسط البرازيل.

غراميات سيسيليا - غراميات؟ اللواء يفضل ألا يستخدم الكلمة الصحيحة - فهو تركها على عاتق أم المنحرفة، الدونا كونسييسون دو برادو موريرا، وهي سيدة قوية تزوج منها، عندما كان أرمل بلا أبناء في الثلاثين من عمره، يخدم في ماتوغروسو<sup>(١)</sup> لم يتحمل الوحدة.

والدونا كونسييسون بدورها متحذرة من عائلة تقليدية من العسكريين. وتسלט الزوج لم يبلغ حد مضايقتها، فقد كانت معتادة. قبل أن تخضع لسلطته، عانت من شقيقها الذي كانت تعيش في بيته حتى اللقاء المبارك مع موريرا. والزواج، علاوة على أنه جعلها تنسحب من المتراس الكبير، حررها من الطباع السيئة لزوجها أخيها الفاسدة. أما بالنسبة إلى سيسيليا، الخارجة على طوع أبيها، فهي عنيده ذات رأس قاس، فاقدة الإحساس إزاء الحرج والتهديدات. لكن بما أن اللواء مستقيم والدونا كونسييسون مهذبة فَمَنْ ورثت الابنة الاشتياق الجامح، الشهوانية المتحللة، الشبق؟ وحده الله يعلم.

لوتلقى اللواء، حسب ما هو متفق عليه، غابرة هاتفية من سابينسا مع خبر حسن بموافقة الرئيس، لاستطاع تناول الغداء مطمئناً، متمدداً بعد ذلك على الأريكة للقليلة، والقلب خفيف وفرح. كان سيقول للصيديق بأن يأتي في نهاية فترة ما بعد الظهيرة، فيتفقدان معاً على تفاصيل الانتخاب وتسلم المنصب. وعلى حين بغتة تغير كل شيء. فبدلاً من الإيالي كلاوديونور سابينسا، الذي ألف كتاباً عن مجموعة من الشعراء<sup>(٢)</sup> وكتباً تعليمية، عضو الأكاديمية الفلومينية، اتصل هاتفياً السامي القدر رودريغو إيناسيو فيليو، مؤلف «ذكريات الآخرين» عمله الرائع<sup>(٣)</sup>، عضو الأكاديمية البرازيلية.

دلّ قلب اللواء على خفقان، تلك الوحزة. تجلب الدونا كونسييسون قرص الدواء والكأس مع الماء:

(١) ولاية في القسم الغربي من البرازيل، وهي من أكبر الولايات البرازيلية وأشدّها تخطفاً، عاصمتها مدينة ماناوس.

(٢) . ANTOLOGIA

(٣) . OBRA - PROMA

- لماذا لا ترقد قليلاً يا موريرا، ما دام الغداء لم يُعد؟  
يقدم له الطعام بشكل ملزم عند الثانية عشرة وثلاثين دقيقة، حتى الغداء تأخر في ذلك النهار.

## افتراضات، قليلة وعشبية

لجنة من أعضاء الأكاديمية البرازيلية للآداب! في الهاتف التمس الدكتور رودريغو وكان شكلياً، من اللواء العزيز موريرا أن يحدد اليوم والساعة، في تاريخ قريب، لاستقبال لجنة من الأكاديمية. هذا بعد أن تذكر اللقاء في المأدبة التي تستحق الذكر، مواضيع الحديث، مزيلاً أي شبهة لغش، مبرئاً الحقود لاديرا. لكنه لا يفضي إلى شيء حول غرض الزيارة وبدا للواء أن السؤال غير سليم. أجاب بأنه، سيكون رهن الأوامر، في أي يوم وساعة وأشار إلى الشرف السامي.

- لجنة من الأكاديمية البرازيلية! هل سبق لك وفكرت، يا كونسييسون؟ أي شيطان يأتي بهم إلى هنا؟

وإذ أعطته العقار، تحاول الدونا كونسييسون تهدئته:

- لماذا لا ترقد، فيما أنهى الغداء؟

يرقد! كأنه ممكن. يرفض السرير، الكنب، الأريكة. يجب أن تكون المخاطبة الهاتفية نتاج التباس ما. لكن ما هو؟ وإذا لم يكن التباساً؟ من يدري، فكروا باسمه لجائزة ماشادوده أسيس، تمجيد عظيم يُمنح سنوياً من الأكاديمية، يتوج مجموعة أعمال كاتب. لقد سبق وحدث، في حال وجود مأزق بين مؤلفين، كلاهما قويان، فقرروا تخصيصه لثالث، طارئ. اللواء الواسع الاطلاع حول مصادر الآداب، يعلم أنظمة وتقاليد المؤسسة اللامعة. يعرف أنه في مسألة ماشادوده أسيس، الموضوع استشارة جدية سابقة، معدة من خلال أكاديمي ذي علاقات معها، مع سجيّة متحفظة. لم يسبق له أبداً أن سمع كلاماً عن لجنة تتوجه إلى بيت زميل لكي تسأله إذا كان يقبل الجائزة المشوّقة. - شرف رفيع مصحوب بعتاء وفير من المال. وإذا لم تكن جائزة

ماشادوده أسيس، ماذا بالوسع أن تكون؟ إنها معضلة قادرة على أن تصيب أكثر البشر هدوءاً بالجنون.

أمام اللواء أكثر من أربع وعشرين ساعة من الغم والقلق، حيث أن الدكتور رودريغو اقترح اليوم التالي، عند السادسة مساءً. تسع وعشرون ساعة، في حساب الوقت، من الغم.

يسير اللواء من جانب إلى آخر من القاعة في خطى ذات إيقاع - كبير، ضخمة الجسم، وجه محمر، شعر مقصوص على طريقة بوسكاريه. حتى أن المنامة ذاتها لا تخفي الحالة العسكرية، المربية في كل أثر، في كل حركة، في السلطة التي هي جزء متكامل من شخصه. أي شيطان يأتي إلى بيته بلجنة من أعضاء الأكاديمية البرازيلية للآداب؟

يعلم بموت الشاعر أنطونيو برونو وبالمركز الشاغر الذي فُتح لكن لا يسمح لنفسه التخيل بأي نوع من الارتباط بين الزيارة المعلنة والحادث المحزن مع نتائجه والاحتمال السار. لم يرد في رأسه أبداً مثل هذا التخيل المستحيل. لكن، شاء أم لا، فالافتراض يطرح نفسه، باعثاً على القلق. سيسيليا، عند وقوفها على خبر المخابرة الهاتفية والمقابلة، تقتحم القاعة:

- سوف يضعون السيد، أي، في مكان هذا الذي مات الآن.

أواه، قلب اللواء.

- لا تقولي بلاهات.

- إذا فهم سيصلون مع لائحة، طالين مالا من أجل تمثال نصفي لأحدهم. إنهم يحبون مدسنيين تماثيل نصفية.

- تمثال نصفي! لا تعلمين الذي تتكلمين عنه.

تدعو الدونا كونسيييسون للغداء، مع نصف ساعة من التأخر، يا له من يوم، ربّاه! ينظر اللواء موريرا بقرف إلى الطعام المعدّ طبقاً للحمية<sup>(١)</sup>، وفقد الشهية.

---

(١) REGIMEN: الريجيم في الفرنسية وهي دارجة في اللهجة المحلية أيضاً.

يترك الشوكة ليلبي المتأخر ساينسا بالهاتف، والذي اعتذر عن التأخر وأعلمه عن تأجيل اللقاء مع الدكتور لينياريس. فالرئيس المقيّد إلى وسادة شخص مريض، لم يظهر في سانتاكارا. لكنّ ليق مطمئناً الصديق العزيز، فمنذ الآن إلى أربع وعشرين ساعة سيكون ترشيحه رسمياً مع التأيد اللازم. يجهد اللواء نفسه ليخفي توتره، فيشكر بإظهار عاطفة زائفة.

إلى المائدة، تناقش الدونا كونسييسون مع سيسيليا حول ما الذي يُقدّم للسادة المهمن، أعضاء الأكاديمية البرازيلية، الخالدين في الحقيقة، مع الحق في الرداء والمخصص المالي. في نصف السنة الأول الذي لا يُنسى من عام ١٩٣٧، اللواء اللامع فالدوميرو موريرا وزوجته الفاضلة تلقيا دعوة للجلسة المهمة بتنصيب الدكتور الكانتارا، ذلك السياسي من سان باولو، وحضرا:

- أمر يهر البصر أيتها البنت. كان يبدو بلاطاً ملكياً.

الأكاديمية البرازيلية، هذه نعم. كانت تستحق إضاعة الوقت، تبديد الأعصاب، بذل الجهد في المنافسة على مركز شاغر، لكنّ هذا كما يبدو لن يصل إلى فم موريرا، المختزل إلى الإلحاح على دعم من أجل أكاديمية صغيرة تافهة، تتخذ مقراً لها في نيتروي<sup>(١)</sup>، بلا رداء، بلا تخصص مالي، بلا صورة في الصحف. مثل تلك الأفكار تخطر في بال الدونا كونسييسون لكنّ تحتفظ بها لنفسها، فموريرا اليوم متكدر وسيسيليا رأس مملوء بالهواء. سترى أنها مصيبة: ابتزاز مال، استجداء نقود لإقامة تمثال نصفي لذلك الشاعر الذي مات، وهو شخص يطارد النساء، حسب ما قالوه لها. في المقبرة عصبة فاضحة من النساء يكيّن خلف التابوت. حسنٌ أيضاً أن سيسيليا لم تعرفه.

- ما الذي سأقدمه؟ جعة، غوارانا<sup>(٢)</sup>؟ أستطيع أن أوصي على بعض الفطائر المحشوة بالفريديس، بعض أفخاذ الدجاج؟

يقطع اللواء اللفظ كلامها:

(١) مدينة قرب الريو، تعتبر من ضواحيها.

(٢) نوع من المرطبات الشائعة في البرازيل.

- الأفضل هو ألا تقدّمي شيئاً. جعة، أين شوهد مثل هذا؟
- على الأقل شراب روجي من الفاكهة- أو شاي؟ أوليس الشاي هو ما يتناولونه هم هناك في الأكاديمية؟
- لماذا لا تقدّمين فناجين قهوة صغيرة فقط، يا أمّاه؟
- كان اللواء متفقاً مع ابنته. مع فناجين القهوة الصغيرة والخوف والمأمول، مع الاستنتاج الأول الذي وصلت هي إليه:
- سوف يضعونك في مكان هذا الذي مات الآن.
- تسع وعشرون ساعة من الانتظار، مع الليل المورق في منتصفه؛ فإذا تحمّل القلب يبقى مبرهنًا على أن الطبيب وإخصائي أمراض القلب ليسا أكثر من مجرد دجالين.

## باليه المرح

في اليوم التالي، عند الحادية عشرة صباحاً، قدّم اللواء فالدوميرو موريرا ترشيحه رسمياً إلى الأكاديمية الفلومينية للأدب. لقد سُلّمت الرسالة المشتمة على طلب التسجيل إلى المكّرس كلاوديونور ساينسا الذي غادر، بعد الحصول على موافقة الرئيس لينياريس، في الساعة التاسعة، في سانتاكازا، بالترام إلى مسكن اللواء في غراجاوو، حاملاً النبا الطيب، لدرجة أنه تهرب من الجريدة في ذلك الصباح.

بعد ذلك بشياني ساعات، عند السابعة مساءً، وجد نفسه مرشحاً إلى الأكاديمية البرازيلية، مليباً دعوة اللجنة المجيدة من الأكاديميين - عهد برسالة التسجيل إلى الروائي آفرانيو بورتيللا. ما تخيل اللواء قط أن يغدو له قارئاً، بينما الأمر أكثر من ذلك، التحقق من المعرفة الصحيحة لعمله الذي يظهره المؤلف المشهور «المرأة في المرأة»، في تحليل مسهب بدراسة الشخصيات النموذجية المصوّرة في الأجزاء الثلاثة من «قصص تاريخ البرازيل» ومن العضلات المتصادمة في عمق في مجلد «مقدمات لغوية».

كقارئ قديم، رافق المعلم آفرانيو خطوة خطوة، كتاباً كتاباً، «مقاطعك اللامعة الثقافية» حسب ما أكد، كانت تعطي الانطباع بأنه حديث الانتهاء من القراءة، مثل ذلك التأكيد البادي في ذكر مقاطع طويلة من الذاكرة، مكرراً بالحرف، صوراً وحوارات.

ذهل موريرا المتأثر:

يا لها من ذاكرة خارقة أيها المعلم!

- لقد قرأت وأعدت القراءة، ليس مرة واحدة، عدة مرات. - ابتسم آفرانيو



بورتيللا من دون حياء.

تجنّب إيفاندرو نونيس دوس سانتوس عينيّ الإشين: «الحرب هي الحرب، تساوي كل شيء». تحوّل إلى الإقرار بنعوت قوية بالمفاهيم التقريظية للكومبارس: «مدهش!»، «كامل!»، «رائع!» نعوت متحدّرة من الباحث العجوز والمقدام كانت تنمو في القيمة، وما كان لها ثمن. وأيضاً الأكاديميون الثلاثة الآخرون تنافسوا بحصّتهم من الثناء. واللواء المرتبك لم يكن يعثر على الكلمات ليشكر. لقد لاحظ كيف قلل من قيمة العمل نفسه.

في لحظة معيّنة استدعى الزوجة والإبنة لتكونا شاهديتين على الشرف للامحدود الذي كانت تضيفه إليه تلك اللجنة اللامعة، ممثلة تجمّعاً قوياً من الأكاديميين. بوسعها هكذا سماع الإطراءات على كتب الزوج والأب. الدونا كونسيسیون أحسّت بأنها متأثرة وسيسيليا اهتزّت.

بعد أربعين دقيقة من مغادرة السيارتين الكبيرتين حاملتيّ الخالدين بطريق العودة، أعاد اللواء الذي أدرك سابينسا بالهاتف، المركز الشاغر في الفلومينية له، ملحقاً بإرجاع رسالة التسجيل وواعداً بأخيار مثيرة، «تعال بعد العشاء وسأروي لك كل شيء». سيحظى الصديق بمفاجأة كبرى.

- تريد القول إنك لست بعد الآن مرشحاً للأكاديمية؟ - لم يتمكن سابينسا من الاستيعاب: بعد الجهد للحصول على دعم الرئيس، حينها صار كل شيء محلولاً...

- أنا مرشح للأكاديمية، أجل إنما لست مرشحاً للفلومينية...

- لست مدركاً الأمر...

- ستفهم عندما أوضح لك. قل للمينياريس إنني أشكره على الدعوة لكن باستطاعته التصرف بالمركز الشاغر.

- دعوة؟ - مبالغاً سابينسا. لكن، لم تكن ثمة دعوة ما، فهو وحده كان يعلم الجهد المهذور لإقناع الدكتور لينياريس.

لو لم يكن الاحترام الذي يكنّه للواء - المرحاض هو المرحاض - لكان كلاوديونور

سابينسا قد ترك شتيمة تفلت منه في الهاتف. لم يفعل، فأغلق الخط مكتئباً؛ الترشيح الذي تطلّب جهداً سيفتح له أبواب البيت الودي في غراجاوو، حيث «فراشة الحلم، سيسيليا التي تخفق بجناحيها، مضطربة رغبات». من مرة إلى أخرى يمارس كلاوديونور سابينسا نظم قصائد.

## ميزانية أولية للمؤثرات

كان قد مرّ أسبوع، على مناسبة السهر على الميت المكرّس لبرونو، وكانا اثنين آفرانيو بورتيللا وإيفاندرو نونيس دوس سانتوس، وعلى الفور كانوا ثلاثة، مع تطوُّع رودريغو إيناسيو فيليو، يذهبون إلى منزل اللواء وظهروا خمسة، المذكورون أعلاه وغيرهم إينسريكي أندراي، كاتب سيرة حياة روي<sup>(١)</sup>، من ريو برانكو ونابوكو، ور. فيغيريدو جونيور، كاتب مسرحي جرى التنافس قبلاً على مسرحياته من قبل الفرقة المسرحية، وقد اختفت الملصقات إزاء إعلان الدولة الجديدة. وأُرسيت مواضيع ذات طبيعة اجتماعية وأبطالها، يونانيون وأناس من سيارا<sup>(٢)</sup>، البعض منهم والآخرين نشروا الحرية ودافعوا عن الحقوق الإنسانية.

الاستقصاءات المحققة بين الزملاء، في الأيام التي سبقت وأعقبت جلسة الحنين<sup>(٣)</sup>، حملت آفرانيو بورتيللا على أن يحسب بداية ثمانية أصوات مضمونة للواء، وإيفاندرو كان يضمن اثني عشر، لكن بما أن الباحث العجوز كان ذا حماس يسير، فإن حساباته لا تستحق الوثوق بها.

أمّا بالنسبة إلى العقيد، فإن حسابات بورتيللا المعدّة والتي أُعيد إعدادها، استنتجت أنه سينطلق بأحد عشر صوتاً مضمونة تقريباً. وبوسعه إذا تحرك بسرعة وثبات، أن يضاعف بشكل مؤثر هذا الرقم، مؤمناً الفوز، لكن بالوسع أيضاً أن يزيد قليلاً وحتى أن يفقد بعض الناخبين المحسوبين كمؤكدين، إذا كانت ثمة مبادرة

(١) المقصود: روي باربوزا، كاتب برازيلي مشهور.

(٢) ولاية في الشمال الشرقي من البرازيل.

(٣) جلسة مخصصة لتكريم المتوفى.

بالسرعة، بالثبات وفوق كل ذلك بالمكر العائد لمؤيدي اللواء فالدوميرو موريرا.

جامعاً الأصوات الأولية للواء مع الخمسة عشر للعقيد، حاصلاً على مجموع هو ثلاثة وعشرون التزاماً. هكذا، من تسعة وثلاثين ناخباً، كان متبقياً ستة عشر يجب أن يكسبهم خلال الحملة الانتخابية. حملة انتخابية ستغدو معروفة تحت اسم معركة الـ PETIT TRIANON، حينما تتحول الوقائع إلى أسطورة.

- فعلٌ صاعق وماكر حسب السجية! - كان هذا أمر اليوم الذي أطلقه المعلم أفرانيو بعد حساب المؤثرات الأول.

في الزيارة إلى اللواء، فاجأ الروائي تفصيل. فالاستعداد الذي أبداه المرشح في مواجهة العقيد آغالدو سامبايو بيريرا، كأنه الأمر الذي لا يرغب في سواه. كان لديهم حسابات معينة تتطلب التصحيح. المعلم بورتيللا، ذو الطبيعة الفضولية، ينوي كشف الأسباب لذلك الاحتدام المائل إلى القتال. في مناسبة العشاء، عندما النيذ يكسر البروتوكول.

مع نهاية وضع خطط المعركة ولتلبية الأوامر المعطاة من الدونا روزارينو - «أريد رؤية وجه لوائكم هذا ووجه امرأته». - دُعي الزوجان فالدوميرو موريرا للعشاء في منزل آل بورتيللا، برفقة إيفاندرو وروديفو إيناسيو فيليو. الدعوة لم تشمل سيسيليا لكنها شملت تلقائياً. ما كانت لتضيق تلك الفرصة في معرفة «البيت الكبير الحضاري عند شاطئ فلامينغو» المذكور كثيراً من قبل جاسينتو ده تورميس، جيلبرتو تروموفسكي والآخرين الذين ما زالوا قليلي العدد لكنهم باتوا كتاباً نافذين للأخبار الاجتماعية.

من دون الكلام عن أن الدكتور رودريغو هذا، ذا ملامح نبيل اسباني، والفودين الأشيين، واليدين المتأنتين، والتوهج الإنكليزي، يسكن، يرك ويلد منذ أيام أحلام سيسيليا ويجعلها تنهد. آه! أحلام سيسيليا، لو رُويت هنا لحولت هذه القصة الخرافية<sup>(١)</sup> الأكاديمية الصغيرة إلى الكتاب العظيم الأكثر مبيعاً.

## معلومات لا غنى عنها لفهم جيد للتاريخ ومفيدة لمطالب محتمل بدخول الأكاديمية

الآن، المرشحان مسجلان، تُفرض بعض التوضيحات التي من دونها سيكون صعباً تعاقب الوقائع وفهم النكتة في جميع التفاصيل. غريبة هذه الجملة الاعتراضية القانونية إزاء القواعد الحسنة للسرد فهي تعثر على أعذار في السبب المعروض وبوسعها، مَنْ يدري، أن تغدو ذات منفعة للمتقدم المحتمل، إلى الأكاديمية، فيقف على القواعد والعادات التي لا غنى عن معرفتها.

وإذ يموت ويُدفن الخالد، فإن المقعد الذي شغله يُعلن مركزاً شاغراً في الجلسة الأولى بعد وفاته - الجلسة التي سبق وأشير إليها بجلسة الحنين - وبعد أربعة شهور يصار إلى انتخاب خليفته.

خلال الشهرين الأولين من الشهور الأربعة التي تفصل جلسة المآتم عن الجلسة الاحتفالية، تبقى التسجيلات مفتوحة لمن يريد أن يرشح نفسه؛ يكفي أن يكون برازيليّاً من الجنس المذكور (بعد ست وثلاثين سنة فقط سيكون مسموحاً ترشيح النساء) ويكون قد نشر على الأقل كتاباً. وإذا انقضت مهلة الشهرين بالضبط، فإن التسجيلات تغلق في الشهرين المتبقين ويتحقق للمتنافسين استخلاص أصوات الأكاديميين لهم وعلى هؤلاء يتوقف اختيار مَنْ يشرفونهم باقتراحهم لهم.

ولكي يغدو منتخباً، يحتاج المرشح إلى الحصول على الأغلبية المطلقة من أصوات الأكاديميين الأحياء (النصف وواحد أكثر) في واحدة من عمليات الاقتراع الأربع المسموح بها في الجلسة. الصوت سرّي؟ الخالدون الحاضرون يودعون الأوراق في صندوق الاقتراع حيث تُحرق بعد العد. الغائبون يشتركون في الاقتراع، مرسلين أصواتهم في مغلفات مغلقة مصحوبة برسالة مبررة عدم الحضور.

يستطيع الأكاديمي الامتناع عن التصويت ويستطيع إلقاء ورقة بيضاء. في الحالة الأولى، يكون غير معترف بالخصائص الثقافية للمرشح، ولا يرغب مع هذا في معاداته شخصياً. والورقة البيضاء تعني عدم التوافق الجذري. تظهر رفض الأكاديمي لشخص المرشح الذي لا يعتبره أهلاً لأن يتعايش معه في المؤسسة اللامعة. والامتناع لا يلزم الإجماع، إذا حصل المرشح على جميع الأصوات الأخرى. فالورقة البيضاء تمنح ذلك.

عندما ينتهي الانتخاب، يحضر الأكاديميون إلى منزل الرفيق الجديد في حشد، حيث يجدون مائدة مترفة بالمأكولات والمشروبات، معدة من قبل عائلة المرشح للاحتفال بالفوز المنتظر. عادة من أكثر العادات الممّجة، فالخدمة تمتد إلى عدد معتبر دائماً من الأشخاص - مثقفين، سياسيين، سلطات، أبناء الولاية ذاتها، أصدقاء ومعجبين - فيهرعون لتهنئة الخالد الجديد، يشربون الأنخاب من الشمبانيا، ويجري الويسكي، وتدوم حفلة الاستقبال طيلة الليل المجيد.

أكاديميان أو ثلاثة، قبل أن يقوموا بعناق المنتخب، يتوجهون في واجب حزين إلى منزل (أو منازل) المهزوم (أو المهزومين) من أجل الإيضاحات، التضامن في ساعة مريرة وافتتاح الإمكانات العملية: «للمرة القادمة...». في رأي رودريغو إيناسيو فيليو، الحكم في الأساليب، والبروتوكول والتهذيب يأمرانه في هذه المهمات المميّنة من الغناء، على أعضاء البعثة احتراماً للأسرة المخزونة، ألا يقبلوا الحلوى، الأطعمة المألحة، والمشروبات إذا اتفق ووجدوا أن المائدة الاحتفالية قد أقيمت لفوز لم يوجد.

## مراحل المعركة

دامت معركة الـ PETIT TRIANON أكثر من شهرين بقليل. النهاية، غير المتوقعة نوعاً ما، حدثت بعد عشرة أيام من انتهاء المهلة لتسجيل المرشحين للمركز الشاعر المفتوح في الأكاديمية البرازيلية بموت الشاعر أنطونيو برونو. اثنان فقط من المتنافسين كانا قد تقدّما؛ العقيد آغنالڤو سامبايو بيريرا واللواء فالڤوميروموريرا (بقاعدة التسجيل). لم يجرؤ أي مدني على فعله. فقد شاع الرأي القائل بأن المقعد يخصّ، بالحق والتقليد، العسكريين. فلقد احتل بشكل غير ملائم من قبل الشاعر برونو وهو مدني وبوهيمي، بسبب الإهمال العسكري غير القابل للتفسير.

الإنجازات السابقة، التي حدثت من نهاية المعركة حتى موعد الانتخاب، لم يكن لها شأن بالنضال المقترح والمقاد من قبل المعلّم آفرانيو بورتيلو. ليست حرباً بعد الآن، أجل إنها حرب عصابات، فيها كان الروائي مجرد قائد بالوكالة بصورة مؤقتة، إذ تسلّم القيادة العليا لقوات المقاومة العجوز إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، المستعد للبرهنة على عدم وجود مقاعد حبيسة في الأكاديمية، محجوزة لهذه أو تلك الهيئة، أياً كانت طبيعتها.

مع انصرام الشهرين والأيام العشرة من المعركة المبذوة لفتح الـ PETIT TRIANON انقسم المشهد العام إلى ثلاث مراحل واضحة. فخلال الأيام العشرين الأولى، استوعبت المبادرة القويّة التجمّعة حول اللواء فالڤوميرو. الصدمة التي أحدثها تسجيله - مفاجأة سارة أو مزعجة لأغلبية الخالدين، المقتنعين بأن العقيد سامبايو بيريرا سيفقد مرشحاً وحيداً، بلا مناهين - والفعل الصاعق الذي ينطلق من قيوده باستمرار والخاضع لأمر المعركة من قبل المعلّم آفرانيو، حملا اللواء على احتلال

بعض المواقع الثمينة، حاصلاً على ارتباطات جديدة، بخاصة الفارين من ميدان العدو. والعدو الضامن للنصر، أهمل الحملة، هو الوعي جداً للمسار السلمي حتى النصر النهائي، إلى درجة أن العقيد قد أجّل البدء في الزيارات البروتوكولية للسادة الأكاديميين إلى حين عودته من رحلة التفتيش إلى جنوبي البلد إلى سانتا كاتارينا<sup>(١)</sup> حيث وقعت أحداث لا تُحتمل و إلى ريوغراندي دوسول<sup>(٢)</sup> المضطربة. وانتهز آفرانيو بورتيلو الفرصة للهجوم المندفع.

مع التقدّم البدائي لترشيح موريرا، حدثت ردّات فعل شديدة، عنيفة من القوى الوفيّة للعقيد أغنالدوسامبايويريرا. وإذ استعادليزاندرولايتي نفسه من الاضطراب - الترشيح الوحيد الموعد في خطر - دعا إلى اجتماع للحصول على دعم الحلفاء الخارجيين، من الذين هم أكثر نفوذاً، القادرين على تغيير مجرى المناوشة، مقسرين اللواء على الهزيمة المخجلة، مختزلين التصويت له إلى نصف دزينة تافهة من الناخبين، بمثل ذلك الضغط الممارس على المقترعين المترددين.

كيف يرّد على هذا الهجوم من التدخلات الغريبة، من الإرغام والخذاع، أسلحة الغاضب ليزاندرو، مميزات المرحلة الثانية؟ لم يتردد المعلّم آفرانيو بورتيلو. حلّ وثاق الأكاذوبة والرد «(الرد بسجية!)»، مستخدماً ومسفّهاً الحملة العبيثية.

في الفترة الأخيرة، في الأيام العشرين الأخيرة من المعركة المثيرة للضحك، تبينّ توازن للقوى، على الأقل، ظاهر في وسط الاضطراب السائد. الخرائط العسكرية لجيش وآخر - المنشورات بالعلاقة الخاصة بالأكاديميين، أسماء، عناوين وأرقام الهاتف، كتابات رديئة الخط مع علاقات تأمرية - كانت تكرر فتوحات بذاتها؛ على الأقل عشرة أسماء كانت ترد في لوائح الخصمين. أصوات مؤكدة للعقيد، ضامناً ليزاندرو، وللواء، من وجهة نظر بورتيلو، في هذا المستوى من العراك، في أفعال الهجوم والدفاع، فالميدانان كانا يستخدمان المهارات والحيل، الشائعة والتلميح، استراتيجيات كانت تأتي من الخشية إزاء المداهنة.

(١) ولاية في الجنوب البرازيلي عاصمتها فلوريانو بوليس.

(٢) ولاية أخرى في الجنوب عاصمتها بورتو أليغري.



عندما كانت المعركة خشنة ومتوترة جداً، حدثت النهاية المباشرة والحاسمة لمعركة  
الـ PETIT TRIANON أكثر من صخب انتصار، كانت ثمة زفرة فرج في ميدان  
المنتصرين .

## أحداث سانتا كاتارينا

الدعم القوي والدائم سهّل ترشيح العقيد وعلى الأقل مرة واحدة، استفاد منه أيضاً اللواء، فالهدوء الذي يستطيع أن يناور به في الأيام الأولى حصل من أحداث سانتا كاتارينا. دعمٌ عرضي، إنما فعّال، إذ كان على العقيد سامبايو بيريرا أن يهجر الشؤون الأكاديمية لكي يهتم بجهات أخرى تحت مسؤوليته المباشرة، حيث أنه، كما هو معروف، أحد معاقل الديكتاتورية وأحد الضامين الأساسيين للحلف (في صلاحية تامة برغم عدم الدقة في المواعيد) بين الرايخ الثالث والدولة الجديدة. ويدون أن يدري، فالنقيب جواكين غرافاتا، وهو شمالي شرقي<sup>(١)</sup> أرسل ليخدم في سانتا كاتارينا، اشترك في معركة الـ PETIT TRIANON في مرحلتها الأولى، ضامناً حرية تحرك اللواء وراعيي ترشيحه.

فمنذ بدء الدولة الجديدة كانت التظاهرات السياسية في كل البلد، من أي نوع، محظورة، ووُضعت الأحزاب خارج القانون أياً كان ظرفها وعقيدتها. وإذ أضافت الدولة الجديدة نفسها إلى الأنظمة المطلقة، أعفت بشكل خاص، الحزب الكلاسيكي الوحيد. والنقيب جواكين غرافاتا الضابط المثقف على حب الوطن، كان حساساً بشكل متطوّر إزاء كل ما يقال حول تكامل الأرض والكرامة الوطنية. خدم في الغابة الأمازونية<sup>(٢)</sup>، جندي مراقبة على أتم الاستعداد للردّ على كل محاولة انتهاك حدودنا من قبل جيران ذوي مقاصد سيئة. إنه وطني برهن على وطنيته في أقصى الشمال، وفي سانتا كاتارينا أظهر نفسه منفذاً حديدياً للقانون.

(١) ابن المنطقة الشمالية الشرقية من البرازيل.

(٢) نسبة إلى ولاية أمازونيا في البرازيل.

في التحقيق المفتوح بشأن الأحداث، حاولوا التشويش على احترامه لنص القانون بطباع سياسية لكن القضية انتهت إلى الحفظ في قسم التوثيق<sup>(١)</sup> لانعدام الأدلة عندما- بعد بيرل هاربور<sup>(٢)</sup> وستالينغراد- اخذت الحرب العالمية الكبرى الثانية مسارات جديدة، ملغية تحالفات مشينة وحاملة النقيب جواكين غرافاتا إلى ميادين الصراع في إيطاليا حيث فاز بميداليات وشارات التقدير.

النقيب غرافاتا، القادم رأساً من وسط المهجنين<sup>(٣)</sup> القابعين عند ضفاف الأنهر ليقود الفيلق المتمركز في بلومينو<sup>(٤)</sup>، مدينة فيها جالية ألمانية، ظن أنه قد نزل في أراضٍ أجنبية. ليس فقط لبياض الناس الآريين، الشعر الأشقر، العيون الزرق، السيطرة غير المريحة للغة الألمانية على البرتغالية، وإنما فوق كل شيء للتحقق من الازدراء الكامل وعدم إطاعة القوانين الصادرة عن الحكومة، بشكل متكرر- رديئة أم صالحة، كانت تعني أنها حكومة البرازيل، البلد المستقل، الواقع في أميركا الجنوبية.

حتى في السنوات القلائل جداً البرازيلية والمسالمة، أثناء الحرب، فإن بلومينو كانت تبدو مستعمرة ألمانية محصنة. والنقيب ابن ولاية سرجيبي<sup>(٥)</sup>، المحبّد لاختلاط الأعراق، المصّرّ على احترام السيادة الوطنية، انزعج مما رآه هناك وتحقق منه. فقد كانت تنفذ تظاهرات سياسية متواصلة، عامة وصاخبة في الأندية، المدارس، المعابد، الشوارع والساحات. مسيرات تحبب المدينة، محتفلة بانتصارات الجيوش النازية، تقود أعلاماً وشعارات، الصليب المعقوف وصور الفوهرر. استعراضات عسكرية، الشبان يرتدون الزي العسكري لـ SS<sup>(٦)</sup> ولـ SA<sup>(٧)</sup>، القمصان ذات ألوان معتمة والقمصان السوداء، يسرون بخطى الأوزة، السواعد مرفوعة تحية للرؤساء، الزعيق

(١) ARQUIVADO: موضوعة في الأرشيف.

(٢) المرناً المشهور في الهاواي الذي قصف فيه اليابانيون الأسطول الأميركي في المحيط الهادئ ودمروه.

(٣) CABOCLO: المهجن البرازيلي المولود من أب أبيض وأم هندية (وردت سابقاً).

(٤) مدينة في ولاية سانتا كاتارينا.

(٥) ولاية في الشمال الشرقي من البرازيل.

(٦) القوات الخاصة النازية. (وردت سابقاً).

(٧) قوات الصاعقة النازية (وردت سابقاً).

بهايل هتلر! في عَفَاتِ الحداثق والمتنزهات، كانت تُلقى خطب مهيجَة وعدائية - في لهجة بافارِيَة كانت ترنّ أيضاً أكثر سفاهة.

هيئات، فالتظاهرات السياسية، في الأمكنة المغلقة أو في الساحة العامة، كانت كلها ممنوعة. وأيضاً نشاط الأحزاب بلا استثناء. إنما الحزب الوطني الاشتراكي الألماني التي كانت أجهزته العليا متمركزة في برلين، كان يتحرّك بشكل منفتح في تلك المدينة، التي هي في رأي النقيب جواكين غرافاتا والفرقة التي تحت قيادته، يجب أن تبقى برازيلية. والضابط المستعد لجعل القانون محترماً، بحث عن المحافظ من أجل عمل مشترك. وكان المحافظ القديم قد أبدل في بدء الحرب والمحافظ الجديد جمع إلى منصبه مسؤولية رئيس الفرع المحلي للحزب. ابتسم من سذاجة النقيب الخلاسي والمزعج - الأنظمة حول الحشود السياسية ما كانت تشير إلى تظاهرات الفرع التي تحتفل فيها الجالية الألمانية بانتصارات الفهرماخت، وبالنسبة إلى الحزب، كان يتهرّب بصفته ألمانياً ونازياً، من نصوص القانون البرازيلي. ابتسم من جديد، معلناً انتهاء الموضوع. لم يجب النقيب الإيضاحات ولا الابتسامة وتصرّف.

صادر أعلاماً، صلباناً معقوفة، شعارات مختلفة، أدب واسع النطاق في اللغة الألمانية، ملصقات مع الأوامر اليومية، صور لا تخصّ للفوهرر وكمية كبيرة من الأسلحة. أغلق مركز الحزب واحتفظ بالمفتاح. ردّ المحافظ بمسيرة ففرّقها النقيب، واضعاً في السجن بعض المتظاهرين الأكثر تهيّجاً.

صدى هذه الأحداث في صحافة البلد لم تكن تذكر تقريباً. ملاحظات قصيرة في جريدة أو جريدتين لكنّ الرقابة منعت سريعاً أية إشارة إلى ما حصل وإلى ظروفه؛ الرحلة العاجلة للعقيد أغنالدو سامبايو بيريرا، نقل النقيب غرافاتا القوري، الدعوى العسكرية المقامة ضده، إعادة الصليب المعقوف على رنين الفرق الموسيقية، السواعد إلى أعلى، الخطب وزجرات هايل هتلر!

فما كان العقيد يعيد النظام ويقيم ثانية السلطة في سانتا كاتارينا، مواصلاً التفتيش في ريو غراندي دو سول لأخذ الخيطة من أحداث مشابهة، محصّناً بحضوره التحالف التوتوني<sup>(١)</sup> - البرازيلي، استعجل اللواء الزيارات إلى السادة الأكاديميين. ألقى خطاباً

(١) نسبة إلى الشعب الجرمني.

مدرساً: كاتب وعسكري، ضابط برتبة لواء، مؤرخ ولغوي، للمنافسة على مقعد يحتله تقليدياً أشخاص من الجيش، يأتي طالباً الدعم من الخالد الشهير، المؤيد في الصوت.

بالنسبة إلى بعض الأكاديميين كان الأمر بمثابة ترشيح مجزء؛ فلو لم يتواجد، لما كان لهم مفر من التصويت للنازي المقيت، وبالنسبة إلى آخرين، كان إزعاجاً؛ فلو لم يوجد، لصار العقيد مرشحاً وحيداً ولما كان ثمة خيار، بوسعهم التصويت باطمئنان للقائد ذي النفوذ، من دون خوف من الانتقادات واللوم، الإيماءات الخبيثة.

مع الرغبة في تجنب القول إن النقيب جواكين غرافاتا قد دخل في الصراع الناشئ عن هذا الانتخاب الأكاديمي الغريب، من دون أن يكون له معه أدنى ارتباط، فإنه من المفيد تبيان أن اسم الشاعر أنطونيويرونوما كان مجهولاً لديه. فقد قرأ وهو يذكر، في نسخة باليد بائسة «غناء حب لمدينة محتلة» وفيه نفسٌ ونداءٌ للصراع. عند وصوله إلى بلومينو، وهي مدينة محتلة أيضاً، صمم على تحريرها.

## نبذة البورتو وبسكويت انگلیزی

أُحيط القاضي ليزاندرو لایتي علماً بسرّ انتقال العقید سامبايو پیریرا، الذي ترك ريو ده جانیرو، باتجاه مجهول في مَهْمَة للأمن الوطني، ولم يستطع حتى من تهئية النفس. وعبثاً حاول معرفة أين يجده. كيف يتصل به هاتفياً. وقبل المغادرة المفاجئة، اتصل العقید به هاتفياً:

- عليّ التغيّب لبضعة أيام، شأن عاجل، الزيارة إلى السفير يجب أن تؤجل إلى حين عودتي.

- أمضِ مرتاحاً، ساوضح شخصياً لفرانسيلينو. وحينما يعود العزيز آغنالڤو<sup>(١)</sup>، سننظّم روزنامة للزيارات. مرشح وحيد يتمتع بهذه المميّزات؛ لست بحاجة إلى الرخص... - لم يبد أنه راضٍ، فأضاف:

- سأبقى هنا أنا مراقباً... - كلمات مباغتة.

بعد أن سلّم أمانة السرّ رسالة التسجيل العائدة للعقید على أثر جلسة الحنين، وثق في الخوف العام المخيم على البلد، إن أحداً لن يجسر على أن يتقدّم مواجهاً الحكومة، متحدّياً أرباب الحكم. في الأيام الأولى، عند خروجه من المحكمة، كان يقوم بقفزة إلى الـ PETIT TRIANON متبادلاً العبارات اللطيفة مع الرئيس، متحققاً من عدم وجود أمور جديدة ليقف على بَيّنة منها. بعد ذلك، وقد بات مطمئناً، رأى أن مثل هذه المراقبة غير لازمة، وجعل ذهابه إلى الأكاديمية متباعداً، مستقبلياً الوقت للمحادثات الهاتفية مع زملاء الخلود، واعدأ إياهم بعهد من المكافآت الرسمية للمؤسسة اللامعة بنتيجة انتخاب العقيد آغنالڤو سامبايو پیریرا.

(١) يوجه الكلام أحياناً بصيغة الغائب للدلالة على الاحترام.

وإذ وثق بما هو متفق عليه، مع نهاية فترة ما بعد الظهر بعد مغادرة العزيز جداً أغنالدو، اتجه القاضي إلى الشقة التي يقيم فيها السفير فرانسيلينو آليدا، تخدّمه خادم عجوز كانت تقوم بالخدمة كلها وقد منحها لقب المدبرة. كان يريد أن يحمل إليه توضيحات العقيد ويحدد موعداً جديداً لزيارة مجاملة، إذ أن المرشح شخصياً اتصل هاتفياً بالأكاديمي وأبلغه برغبته يلتبس دعماً. فرانسيلينو عميد الأكاديمية، الوحيد من بين المؤسسين الذي لا يزال حياً، كان عادة أول من يغدو مكرماً بزيارة طالبي العضوية، في برهان على الاحترام والتقدير.

في القاعة حيث تركته المدبرة ينتظر، ضرب ليزاندر وعينيّه على سلّة رائعة حاوية فواكه أجنبية، صفائح البسكويت الانكليزي شوكولاتة سويسرية، نبيذ البورتو ونبيذاً فيه كينا برتغالياً. وإلى جانب، في المائدة، علامة السلعة «راموس وراموس»، الأكثر اعتباراً وغلاءً في المدينة، ورسالة مسحوبة من مغلّف: «إلى السفير اللامع فرانسيلينو آليدا، ذي الباع في الآداب والدبلوماسية، تحية إعجاب عميق من اللواء فالدميرو موريرا». كان القاضي يعرف بالاسم اللواء وبالرؤية ذلك الخط، الخربشات التي لا تُقلّد المخطوطة من قبل الميكيفيلي<sup>(١)</sup> آفرانيو بورتيلّا. أحسّ بضدّة. ماذا تعني السلّة الممتلئة جيداً، هدية فاخرة! هو أيضاً بعث بواحدة، أقلّ أهمية، بعلامة تجارية أرخص، إلى فرانسيلينو نفسه، موقعاً على البطاقة اسم العقيد. الرجل الشيطاني بورتيلّا، علاوة على كل شيء فهو متّحل!

فرانسيلينو آليدا، مداهن، مستعد للخدمة، نديم مسرّ، بلغ مراكز عليا في الوظيفة الدبلوماسية، سفير في بلجيكا، في السويد، في اليابان، أمين عام في إيتاماراتي<sup>(٢)</sup> وكانت الأكاديمية ذات نفع كثير له. وهو شاب في الثامنة والعشرين من العمر، ذو حقبة أدبية مختزلة - كتاب هزيل في القصص القصيرة وكتيب مقروظ حول عمل ماشادو دواسيس<sup>(٣)</sup> - ورد اسمه بين أسماء المؤسسين الأربعين للمؤسسة اللامعة. الأمر الذي لم يسبب مفاجآت أو إزعاجاً في حينه، هو أن الأكاديمية المستحدثة كانت

(١) نسبة إلى ماكيفيلي الكاتب السياسي الايطالي مؤلف كتاب «الأمير» في العصر الوسيط.

(٢) مقر وزارة الخارجية في الريو (ريو ده جانيرو) العاصمة القديمة للبرازيل (ورد ذكرها سابقاً).

(٣) كاتب برازيلي شهير.

فقيرة، مجهولة، ليس لديها مركز ولا تدفع مكافآت. بعد ذلك بثلاثين سنة وسّع فرانسيلينو رصيده في الكتب بمجلّد دَوْن فيه انطباعات حول اليابان: «بلد الشمس المشرقة» (مناظر وعادات). عازب طاعن في السن، ترك وراءه شهرة معجب مثابر بالجنس اللطيف في البلدان التي خدم فيها.

السير أنطوني لوك، سفير صاحبة الجلالة البريطانية لدى الميكادو<sup>(١)</sup>، في كتاب مذكراته الفضائحي الذي نشره بعد اعتزاله الخدمة الفعلية، يذكر مرات متكررة المستر آليدا، الرفيق الذي لا يضاهاى في اكتشاف الحياة الليلية والطقوس الشهوانية للشرق. خلال فترة خمس سنوات بكاملها لمعاً الجسم الدبلوماسي المعتمد في اليابان، حاصلين على شعبية في الأماكن الملتبسة والمرحة - حتى لنقل المستر آليدا فإن فتاة الغيشا كينغ جدم متحسرة على اللورد الانكليزي. في كتاب فرانسيلينو آليدا حول العادات اليابانية لا توجد إشارات لا إلى السير أنطوني لوك ولا إلى الحياة الليلية، برغم أن العمر لم يعد فاقد الإحساس إزاء الجمالات الأنثوية. خلاف ذلك فهو شديد الإحساس.

وإذ أعلم بحضور الزميل، قدم لملاقاته في القاعة، حيث استبقى المدبرة وهي تجلب طبقاً عليه كأسين، زجاجة من نبيذ البورتو وإناء صغير فيه بسكويت. أصغى العميد وقدم الأعدار الممنوحة باسم العقيد.

- حين يشاء هو، نعين موعداً آخر. ليس بالوسع أن يكون غداً، فقد استبقيت فترة ما بعد الظهر لزيارة اللواء موريرا. سأقول لك أمراً واحداً يا سيد ليزاندرو: الأفضل للأكاديمية هي الانتخابات. المرشحون يريدون لطفاء جداً، جد مجاملين. لو لم تكن الانتخابات، من كان سيهتم برجل عجوز مثلي، سفير متقاعد، يتلقى من إيتاماراتي مرتباً بائساً في الشهر، في نقد ضعيف؟ لا أحد يا عزيزي. لكن يكفي أن يتواجد مركز شاغر وأنظر؛ في أقل من عشرة أيام تلقيت سَلْتِي فاكهة وحلوى شهية، كلها مستوردة، كلها من أفضل جودة. - احتسى نبيذ البورتو فيه بسكويت، ليغدو طرياً.

---

(١) لقب امبراطور اليابان.



- تريد القول إن اللواء فالدوميرو موريرا هو أيضاً مرشح؟

- أما كنت تدري؟ انتهى فوراً من تسجيل نفسه. إنه مرشح قوي، يا صديقي.

لم يقل شيئاً حول سكرتيرة اللواء الفائقة الحسن التي قدمت بعد السلة مباشرة، لتتفق معه على يوم وساعة الزيارة البروتوكولية للمطالب الجديد بمركز برونو الشاعر. لطيفة ومنطلقة، لبثت طويلاً في محادثة مرحة وفي مجرى الحديث جعلته يستشف عدم اهتمامها بالشبان، المستهترين وغير اللطفاء كقليلين جداً، يضيف الدبلوماسي فرانسيلينو آليدا.

انصرف ليزاندرو مودعاً، على أن يتصل هاتفياً حالما يعود العقيد، وغادر إلى الأكاديمية بأسرع ما يمكن. فالترشيح الوحيد، كان ذات مرة.

## الفاوية

- ما الذي لم أفعله من أجله؟

«وردة النحاس، وردة العسل، البنت الوردية» تذكر المعلم بورتيللا، مبتسماً برقة وهو إلى مائدة المقهى<sup>(١)</sup> الرصينة. الفتاة تضربت احمراراً، شعر طويل وأملس لفتاة هندية، شفتان كبيرتان لفتاة زنجية، عيان خضراوان لفتاة بيضاء.

- استمر يرسل إليّ وروداً، حتى بعد أن انتهى كل شيء. لن يوجد آخر يضاهيه.

أوضح آفرانيو بورتيللا لها الموقف، الحاجة إلى الاحتفاظ بذكرى برونو، أهمية صوت العميد مؤسس الأكاديمية، الوحيد الحي الباقي من الأربعين الأوائل. خلال الحياة بأكملها سعى فرانسيلينو أليدا لخطب ود الأقوياء والنساء فقط. قوي، كلي القدرة هو العقيد سامبايو بيريرا.

- إغواء رجل طاعن في السن؟ - اعترت الدهشة روزا - وفي هذه السن ما تزال لديه عيان ليرى المرأة؟

- عيان، بالتأكيد. أنا شاهد.

عند باب الأكاديمية، قبل بضعة شهور خلت، كان هو وبرونو قد رافقا النظرة الطامعة للمرتعد فرانسيلينو وهي تضطرم اشتعالاً إزاء فخذ أسمر لفتاة. الشاعر دافع عن العميد عند التعليق الساخر من بورتيللا، معترفاً بأنه، برونو، عندما لا يتبقى له شيء إزاء الشيخوخة، «عجوز أعجف»، ينوي البقاء جالساً تحت الشمس على مقعد

---

(١) في الأصل LEITERIA: الحانة التي يباع فيها الحليب لكنها تستخدم كمقهى ومطعم.

خشبي مستطيل في حديقة، متطلعاً إلى النساء، راضياً بالحياة. في صمت، المعلم  
آفرانيو وروزا، كلاهما غارقان في ذكرياتهما، هو يتذكر الصديق، وهي تتذكر العشيق.  
انتهت روزا من احتساء كأس الحليب. إذ كانت بتاً تقريباً، في الثامنة عشرة من  
العمر، أغوت رجلاً ناضجاً، يكبرها بثلاثين سنة، مَنْ هامت به، وهي تراه من نافذة  
المشغل فيما كانت تخطط ثياباً لسيدات ثريات، من المجتمع.

## الخيطة الصغيرة

قرأت روزا «شاي الساعة الخامسة» القصة القصيرة المؤثرة والمسلية التي كتبها آفرانيو بورتيللا، المستوحاة من قصة حبها مع برونو. القصة بدت لها جميلة، رومانطيقية وزائفة كلياً، مؤسسة على وقائع حقيقية - طلب الزواج على سبيل المثال - كانت تروي مع هذا الاعتراض الذي حصل. في رواية الروائي، الصدام حدث بين الدون جوان المتحلل والفتاة العذراء الساذجة والشديدة الهذيان، ألعوبة في يدي الغاوي. النقيض، الاعتراض، قلب الحقيقة رأساً على عقب. لكن مَنْ سيصدق الحقيقة العارية والفجة حتى ولو أظهرتها روزا؟ على الرغم من شهرته كعارف في النفس الأنثوية، حتى ولا آفرانيو بورتيللا يستطيع القبول بأن خيطة صغيرة بسيطة مراهقة تتصرف كما تصرف هي. روزا نفسها لا تعلم لماذا فعله ولا تسعى إلى التوضيح. لم يكن جنوناً، وأقل منه بكثير أن يكون ترفاً. مجرد حب، شمس منتصف النهار واكتمال القمر.

دهشة، إضاءة، عاصفة مباغته وضارية، تغمر الأرض بالمياه، ممزقة السماء بضياء الأشعة. جراءة بلا حدود، قلة حياء امرأة عاطلة، مَنْ كان يتصورها قادرة على كل هذا، مجازفة ونقطة؟

في الشارع القائم في الضاحية، كانت روزا تحتازه رصينة ولا مبالية بين المغازلات، العروض، توسل ووقاحة الفتيان. سيكون، لاعب وسط الملعب في نادي مادوريرا أتليتكو، مع دعوته إلى التمرين في بوتافوغو<sup>(١)</sup>. تحلّى عنها لضياحه الوقت، مزروعاً أمام الزقاق. متشاحنة، فظة، ارتأى الجيران عند رؤيتهم لها وقورة، ذاهلة، التفكير

---

(١) ناد من أندية كرة القدم في الربو.

البعيد، منصب على السيد الجالس إلى مائدة في كولومبو. أكثر جمالاً من أي نجم من نجوم السينما، لا يضاهي. كانت لا تزال تجهل أنه شاعر ولا شهير. أولاً أحببت فقط الرجل، بعد ذلك كان عليها أن تكتشف الشعر. كان الله طيباً أكثر من اللازم.

لكثرة ما تطلعت إليه، انتهى به الأمر إلى أن يرفع البصر ويكتشفني هنا لصق النافذة، إبرة تذهب وإبرة تحيي. حدث الأمر؛ رفع الشاعر عينيه حتى أفاريز الطبقة الثانية ولاحظ الفتاة التي كانت تحملق فيه مبتسمة. لبث برهة، ملاحظاً، محاولاً التكهّن بها في البعد. كأس الكاسيس<sup>(١)</sup> في يده، ووضعها برفق على المائدة. بعدها عاد إلى الإصغاء لحديث الصديق. المرأة في الشرفة، يجب أن تكون فتية جميلة.

لم يكن يأتي كل يوم ولم يكن له يوم معين للقُدوم. عند حافة النافذة روزا في الانتظار، غير متماسكة، وغير متنبّهة إلى العمل، تغرز الإبرة في إصبعها. ذات مساء، الرجل المحزون، إذ نهض للانصراف، وجه نظرة أخيرة إلى المشغل، من يدرى قد تكون عرضاً. أومأت إليه روزا بإشارة الوداع، وهو ردّ عليها مبتسماً. في اليوم التالي رمت إليه روزا قبلة بطرف أصابعها في جرأة متنامية. رصينة، ما كانت تضع مساحيق رزينة تقريباً؛ ما كادت تكمل الثامنة عشرة من العمر، ولم يسبق لها واتخذت حبیباً ابداً بشكل جدّي. النار كانت تستهلكها وفي الخارج كان هو يوقدها، مديراً إياها أساساً على عقب. من بعيد، مثل شعاع يسقط على الغابة ويضرم فيها النار.

حدث أنه بقي أسبوعاً بكامله من دون أن يظهر. وحالما حصلت على بعض النقود علاوات من جرّاء خياطة فساتين تأخذها إلى بيتها لتنهي خياطتها، ابتاعت الكتاب. دام بيك مصممة الأزياء، عند اكتشافها غرض نظرات المساعدة، أظهرت هوية رونو: «شاعر مشهور يا صغیرتي، جميع النساء يضعفن للرقاد معه»<sup>(٢)</sup>. شاهدت روزا المجلّد في واجهة المكتبة القريبة، طبعة معادة لـ «الراقص والزهرة»، علمت الثمن، فعملت مضاعفاً. في المدرسة العمومية لم تميّز، نفسها عن الزميلات. الآن

(١) نوع من المشروبات الروحية.

(٢) في الفرنسية: UN POËTE CÉLÈBRE, MA PETITE, TOUTES LES FEMMES

. VEULENT SE COUCHER AVEC LUI

من دون أن تبذل جهداً، تحفظ في الذاكرة قصائد بكاملها، تكرر مقاطع وترجم جملة مدام بيك: «جميع النساء يُرذَن النوم معه». أواه! إن روزا لا تفكر بأمر آخر وعند قراءة القصائد اكتشفت أن الفارس الجميل هو شاعر جوال<sup>(١)</sup> غير معقول، بوهيمي لا يمكن إصلاحه، عاشق إلهي. ولكي تستحقه قطعت الروابط التي تشدّها إلى حدود الرنابة<sup>(٢)</sup> والبنّت المتزنة قاطنة الضاحية تبدّلت إلى مغوية للرجال عدوانية وسهلة المثال.

حينما عاد برونو وظهر ثانية ورفع نظره إلى الشرفة البعيدة، أتت روزا بإشارة إليه وتساقطت على الدرج وهي تمسك بالكتاب. وضعها الركض وهي تتنفس بصعوبة، وجهاً لوجه مع الشاعر الذي كان أكثر من مبالغت، فاغر الفم؛ وما كان يتصوّر أنها جد جميلة. كان يشعر أنه مجازى في كل مرة يتحدث فيها مع قارئ من الطبقات الشعبية. فخور لواقع أن شعره كان معروفاً ومحبوفاً ليس فقط من قبل نخبة المجتمع إنما أيضاً من قبل الناس البسطاء، مثل تلك الحياطة الفاتنة، إنها ملائكية.

كان وحيداً إلى المائدة، فلم يصل الصديق بعد. دعاها إلى الجلوس ولتناول شيء ما، شاي أو مشروب روحي؛ كان يحتمي الكاسيس الدائم، عادة حصل عليها في تحمّرات سان جرمان دي بريه<sup>(٣)</sup>. رفضت الفتاة، عيناها مثبتتان عليه. «أدعى روزا مايريليس دا إنكارناسيون لكنّ ضع فقط روزا» تناول برونو قلم الخبر، وبدأ في الكتابة بذلك الخط المرسوم تقريباً.

- إلى روزا... - علّق الكتابة، وسألها ممزحاً - مع ماذا؟

- مع قيلة.

ابتسم برونو مبتهجاً. كانت روزا ترافق اليد المعتنى بها جيداً على الصفحة البيضاء، تخط تلك السطور المتقنة. كل شيء فيه كان متقناً. الصوت حار، ملاطف:

(١) TROVADOR: الشاعر المسمى بالتروبادور في العصور الوسطى.

(٢) ROTINA: الروتين، المقتبسة عن الفرنسية.

(٣) من أحياء باريس.

- لماذا لا تريد الجلوس؟

وجدت نفسها تقول:

- هنا لا...

سألها بين مندهش ومازح:

- أين إذن؟

- أين تشاء.

- ومتى بالوسع أن يكون؟ - لا يزال هائلاً وإنما مأخوذاً بالمكيدة.

- اليوم بالضبط، إذا شئت. أخرج عند السادسة من المشغل.

صبيّة، الفستان مصنوع في البيت، بسيط لكنه مليح، تصميم، هي نفسها استنبطته. كان بوسعها أن تكون ابنته وكانت فقيرة كما يبدو. وجدها الشاعر حسب رغبته، إنما غير مرقء، في حق انتزاع القرار بالموقف، أن يدير ظهره لمشاعر البنت التي أثارتها قصائده. لو كانت أكبر سناً أو لو كانت واحدة من أولئك الغواني من المجتمع الراقي، لما تردد. لكنها ليست أكثر من طفلة بلا عقل، تحت رحمته، مساعدة لمصممة أزياء مجبرة على كسب خبزها كل يوم. روعة الدماء الممتزجة، أسفٌ؛ الظروف تجعلها غير ملموسة. كانت تزيد عن نساء جميلات مثلها في الصالونات، ثريات وكسولات. اعتذر:

- لا أستطيع اليوم، يا حبي، لديّ التزام لعشاء.

- غداً، إذن. في الساعة التي تريدها. أخرج عند السادسة لكنّ بوسعي التغيب.

غداً، أليس كذلك؟ - العينان الخضراوان، لامعتان، الفم شبه فاغر، فروة الرأس الناعمة والسوداء، كلها تلحّ على المكان والساعة.

لم يعد برونو مغتبطاً. فلم يرَ أبداً في العالم الخارجي حيث عاش وأحب، قلة فزع كهذه، امرأة جد مستعدة. استسلمت. لمَ لا، إذا كانت هي تقدّم نفسها؟ دائماً كان لديه وقت للتراجع.

- غداً، حسنٌ. حين تخرجين عند السادسة سأكون منتظراً أمام باب المكتبة.

أعاد لها المجلّد الموقع عليه بخطه، أرادت روزا أكثر من ذلك :  
- هل أستطيع أن أكافئك بقبلة؟ - الشفتان الضخمتان أحرقتا الوجه العربي  
للشاعر، كانت توجد قرابة بين الإثنين. إنيها من أفريقيا والشرق.

وإذ استعادت المشهد في الذاكرة، تساءلت روزا: أيها الصورة الحقيقية؟ الغاوية  
الجبسورة التي ولدت من العشق أم الفتاة القديمة، المنزوية والرصينة؟ يا للغرابة؛ أعاد  
آفرايو بورتيللا في القصة خلق روزا التي كانت قبلاً، طيّبة القلب، خجولة، بتناً  
بسيطة من محطة مادوريرا<sup>(١)</sup>.

من لفظ أولاً كلمة حب، هي. كان عليها أن تغويه إذ أنّ الغازي ذا المغامرات  
التي لا تحصى، الدون جوان الفاسق، وهو يتخيّلها مراهقة واقعة في الحب وساذجة،  
في بلبلّة الشعر بقي حائراً، لا يعلم كيف يتصرّف، كيلا يخيب ظنها ولا يسبب لها الألم  
من دون أن يسبب لها على كل حال سوءاً لا يمكن أن تبرأ منه، موصداً لها المصير،  
جالباً الشقاء لها. أخذها في نزعات، لتناول وجبات في مطاعم رصينة. جعلها ترى  
الأمكن الأكثر جمالاً في المدينة، وقدم لها كتباً، كتبه وكتب شعراء آخرين، يأتي لها  
بورود، أسرّ لها بقصائد تحت أشجار الحديقة النباتية<sup>(٢)</sup> في يوم أحد بورجوازي  
صغير كالذي يبدو في بطاقة بريدية، قبلها من أصابعها الموسومة بالإبرة، وجهها  
الأسمر وعينيها الخضراوين وأسرّ للمعلّم آفرايو بورتيللا بأنه يعيش قصة حب  
مضحكة مؤثرة، مختلفة عن جميع القصص الغرامية السابقة، حب أفلاطوني، مجبول  
بالشعر والخفر.

لكنّ روزا كانت حريقاً مستعراً وإذ أحببت بشغف كل كلمة، كل حركة، كل  
ملاطفة خفيفة من برونو، لمسة الأصابع في الشعر، احتكاك الشفتين في الرقبة، ما  
كانت لتتقنع بالقليل. قدّمت له الفم وأعاد الشاعر اكتشاف القبلة. لأنه قبلاً استوعبته  
المبادرة، بينما الآن كانت هي من تقبله. قررت أن تغدو امرأته، وليس فقط حبيبته.  
وإذ لم تعد قادرة على تحمّل التحديدات التي وضعها هو، اللطيف والحذر، طلبت

(١) المقصود أحد الأحياء في الضاحية.

(٢) BOTANICO.



منه روزا أن يأخذها لتتعرف على بيت سانتا أليساندرينا، المصوّر في تحقيق حديث في «مجلة أيام السبت»؛ الجدران مغطاة باللوحات، الحاجيات الغريبة المجلوبة في الأسفار، الملاك المعلق بدعامات السقف، النباتات المتسلقة التي ترتقي إلى واجهة المبنى، حديقة الروزيرا<sup>(١)</sup> والشاعر جالساً، مسترخياً، على درجة ريفية، عند المدخل.

- ألسنت وجلة؟

- لديّ رغبة فقط.

اجتازا الحديقة متشابكيّ اليدين، وابتدع أبياتاً من الشعر، «الخلزونات والعظاءات تحبي بعضها»، أراد أن يجلسها في القاعة لشرح لها لوحة سورالية، لكنها جاءت مصممة وسارت إلى الحجرة، كان ثمة وقت للرسم.

بالتأكيد - فكّر هو حينها أمسكت روزا بيده وتدرجاً معاً فوق السرير - أوّاه! بالتأكيد لقد سبق لها ونامت مع آخرين وأنا لست أكثر من عجوز أخرج إذ أتخيلها عذراء وتمتلك، بين فضائل كثيرة، الإقدام والتكامل الجسدي والخلقي.

الشاعر السعيد المنبهر، هبط إلى الحديقة التي تحيط بالمنزل وتخفيه عن الأنظار وقطف جميع الورود، وسع الدراعين. تمثال من النحاس، متمددة عارية في بياض حديث اللطخة في الملاءة، بدت روزا تصلي، شاكراً الله. انتزع أنطونيو برونو وريقات الورود، واحدة فواحدة، فوق الجسد الذي وهب له.

ربما أن برونو لم يتمكن أبداً من فهمها، قبولها كلياً. فالحب الذي منحه له روزا وهو قد كافأها به، مكوّن من الشراهة والنعمّة - لا توجد مخلوقة أكثر نعومة، قال المعلم أفرانيو عند معرفته لها - مجرداً عن أيّ منفعة تافهة تركه مع إحساس مزعج بالذنب. كون روزا لم تطلب منه شيئاً ما كان يغيّر الواقع، ظلّت مستمرة، خياطة صغيرة فقيرة، مراهقة ساذجة، كان مآلها، قبل أن تلتقي، الزواج، الأبناء، حياة هادئة وشريفة. وإذ جعل منها عشيقه له، مغيراً مصيرها، بات هو مذنباً بشأن

---

(١) ROSEIRA: نوع من الزهور الوردية ذات الأشواك.

المستقبل غير المؤكد الذي كان ينتظرها، وهي غير فاضلة.

في اليوم الذي نظر فيه باهتمام إلى امرأة أخرى ورغب فيها، بعد انقضاء عدة شهور، شعر أنه ملزم بعرض الزواج على روزا، لكيلا يتركها بلا عون، ضائعة. رفضت روزا. وبرونو الصافي مثل الماء، بلا إساءة ولا مهرّب، لم يستطع أن يخفي عليها شيئاً. علمت روزا، من دون أن توجّه أيّ سؤال، عوامل العرض وقالت لا. كنت امرأتك وهذا يكفي.

- لم أولد لتكون لي زوجة، سأكون زوجاً سيئاً.

قبل أن تزداد تلك اللطخة الضئيلة من الفتور في لامبالاة ويبدأ زمن الكذب، رحلت هي. خرجت من حياة برونو كما دخلت، بلا إيضاح.

حتى بعد الوداع، واصل هو إرسال ورود في مواعيد أول لقاء للامتلاك غير المنتظر على السرير المغطى بأوراق الزهور، الملطخ بالدم، لليلة الأخيرة العذبة جداً واللاهية، جد متكاملة وغير المتوقعة أيضاً. لروزا كتب القصائد الأكثر غرابة وتفرداً، الأشد تجرّداً، سلسلة «حبشي الأمازون» و«كل شيء فيك كان معجزة مبهمة».

## المرشح الوحيد سابقاً

لا مرشح وحيداً ولا انتخاب بالإجماع. ليزاندرو لا يقي القلق، يحرش رأسه، يدس أصابعه في فروة الأسد؟ كيف يتصرف العقيد عندما يلتقي هجمتين من أكثر المنظورات المفرحة المفتوحة حديثاً من قبل القاعدة الانتخابية الحماسية؟ في الرغبة ليغدو الرئيسي، إذا لم يكن المفيد الوحيد لانتصار الأمر النهائي ذي النفوذ، لم يقبل القاضي اقتسام المسؤوليات، منهمكاً بكل شيء في ما يخص ما يشير إلى حملة سامبايو بيريرا. في المقابل، يجب أن يناضل وحيداً مع حالات عدم الإنجاز في التقديرات المتفائلة البدائية. ملعون بورتيلو! فيما ليزاندرو يحيد العميد راوول ليميرا، مقتنعاً إياه بانتظار المركز الشاغر القادم - سام، بيرسيو لم يعد يخرج من البيت، الأطباء تخلوا عن إجراء العملية له، من الرئة الداء يمتد في انتقال غير منضبط - الجهنمي بورتيلو اكتشف لواءً مع عدد من الكتب واستعداد شخص رياضي. يركض من خالد إلى خالد؛ مستعد لتصفية الزيارات في أقصر مهلة.

«حمام بلا شهادة مرعب»، القاضي يستحق الشهرة الحائز عليها. يسعى إلى العثور على حجة قادرة على البرهنة بأن وجود مرشح آخر يحوز جانباً إيجابياً إلى أقصى الحدود. يعرض نظريته أمام العقيد آغالدو سامبايو بيريرا، عند العودة من السفر إلى الجنوب حيث سحق أعداء شيرين للوطن، أو ليكن، للديكتاتورية وللفهر.

المعركة بلغت جميع القطاعات. وأيضاً في المؤسسة الشهيرة انخرطوا فيها، الأعداء الخونة. رفعوا ترشيح اللواء فالدومير موريرا ليعطوا اختياراً للأكاديميين، متصورين أنهم بهذا يختزلون التصويت المحكم للصديق العزيز. بلاهة لا دواء لها إذ لن يتمكنوا حتى ولا أن يخضوا بشكل خفيف الوضع الصلب للعقيد، ويهددوا انتخابه. خلاف

ذلك، فالطلق الناري يخرج إليهم من فوهة البندقية؛ علاوة على أنهم لن يبلغوا الهدف المنظور، بتسجيل المطالب الجديد بالعضوية، فالعنيدون من طراز أفرايو بورتيللا، ايفاندرو نونيس دوس سانتوس و ر. فيغيريدو جونيور سيغدون ممنوعين من الاقتراع بأوراق بيضاء. وإذا يدعم بالاقتراع اسم أحد المتنافسين، فإن الخالد يظهر تفضيلاً بسيطاً، بينما الصوت بورقة بيضاء يظهر استنكاراً، رفضاً مهيناً. إن خطر الصوت بالورقة البيضاء المشين اختفى.

- قادم من عدو، لا يشين، يعظم - غير موافق العقيد مَنْ لم تسره الأنباء والتوضيح لم يقنعه.

- من الواضح أنه إذا وجد الصديق العزيز وسيلة للضغط على اللواء، زميل السلاح، حلاًماً إياه على الانسحاب من التصويت، فهو، ليزاندرو، سيعمل على الفوز بقبول بعض هؤلاء الأشخاص الموالين لفرنسا والحصول على أكثر الذين لا يحتملون، الذين بدل أن يقتنعوا بأوراق بيضاء يمتنعون.

- الضغط على موريرا؟ لا يفيد. إنه لا يحتملي، يرى أي ساهمت في إخراجه إلى الاحتياطي ولا يتخلّى عن كونه مصيباً. لكن، هل ثمة مَنْ يقتنع لهذا الشقي؟ شخص أخرق، معلق عسكري فارغ لـ «كوريو دوريو»<sup>(١)</sup> لانعدام القدرة. مدّعي التحرر تافه. ليس فيه إلا السجاجة.

- بلا شك. لن يتجاوز السبعة أو الثمانية أصوات. لن يصل إلى العشرة.  
- إلى هذا القدر؟ - قطّب العقيد وجهه.  
- بوسعنا كسب اثنين أو ثلاثة، إني أعمل في هذا الشأن.

- من اللازم. ثمانية أصوات لموريرا خط ماجينو<sup>(٢)</sup>؟ غير مقبول. اعتمد على كفاءتك، أيها القاضي. متأثراً بخيبة الأمل، فلم يدعه بليزاندرو، يشعر القاضي بالتحفظ الظاهر في إبدال الاسم باللقب لكنه لم يضطرب، يجب إستعادة الثقة والحميمية:

(١) اسم جريدة.

(٢) الخط الدفاعي الفرنسي الحصين الذي اخترقه الألمان في الحرب العالمية الثانية (ورد سابقاً).

- دع الأمر لي، فلن أوفر جهداً، لديّ تجربة وأعرف ما أقوله لكل واحد. الآن إذا كنت موافقاً سنعمل على إنشاء روزنامة الزيارات الأولى. الحقيقة هي أن سفرك جعلنا نخسر وقتاً ثميناً، نحتاج إلى استعادته أيها العزيز آغنالدو.

- لديك الحق، هيّا بنا إلى هذا أيها الصديق ليزاندرو.

يتنهّد القاضي، يفتح الحقيقة ويسحب منها لاثنتين مطبوعتين بالعلاقة مع الأكاديميين، ويسلم واحدة إلى المرشح الوحيد السابق:

- إلى الهجوم يا عقيدي!

## أمر الخدمة

ولأذ صار منفعلاً بنبا ترشيح اللواء فالدوميرو موريرا، تمت إثارة العقيد سامبايو بيريرا في مجرى الزيارات الخمس الأولى إلى الأكاديميين. لمن يبدأ الحملة بلا معارض ومع وعد بانتخاب بالإجماع، المنظر العام للمعركة انكشف غامراً معتماً. لا يخشى هزيمة، فالنصر يبدو مضموناً، لكنه لن يكون تلك النزهة السارة تحت تصفيق سحري من الخالدين. خط ماجينو المهمل، كل شيء يشير إلى أنه سيتجاوز العشرة أصوات. إذا لم يبلغ الإثني عشر أو الخمسة عشر من اللازم مناقشة جدية مع ليزاندرو، رسم مخطط جديد للعمل، إطلاق هجوم يسحق في الواقع غطرسات العدو. حسب ما علم، موريرا المدعي والمعتز بنفسه يتجشأ انتصاراً.

اثنان ضمنا له الصوت، اثنان أبيا لنفس السبب وبالكلمات ذاتها تقريباً: أهديا التحسر لكن العقيد وصل متأخراً، فقد سبق لهما وأعطيا التزاماً مع العسكري السامي الآخر، وهو أيضاً كاتب، اللواء في الجيش فالدوميرو موريرا. في المرتين شعر سامبايو بيريرا كما لو أنه تلقى صفة. فانسحب من هاتين الزيارتين مثاراً بشكل مرثي، وكان عليه أن يضبط نفسه كيلا يظهر برودة أو انزعاجاً عند التوديع. لم يخف عن ليزاندرو لايقي عدم رضاه: إسما ذينك الأكاديميين لم يردا في الصلة مع الثانية الذين، حسب قول القاضي، سيكونون المقترعين الوحيدين المحتملين للسفيه خط ماجينو.

في أمر الخدمة الأقل ودياً مما كان يرغب القاضي، أمره العقيد بأن يطلق إلى المعركة الحلفاء الخارجيين. يحرك الوزير، رئيس أركان الحرب، سلطات مختلفة، يعطي وعوداً، وإذا لزم الأمر، يلمح بانتقامات.

من بين الأكاديميين الخمسة الذين زارهم اثنان رهنا تضامناً لا محدوداً، وأحدهما

أضاف معلومات موضوعية وقيمة .

ترك، حسب نصيحة ليزاندرو، الفتيان المندفعين من الأمن (مختارين بالأصبع من بين الفاعلين في الشرطة الخاصة) في السيارات المتوقفة في الشارع، ألقى العقيد المرتدي بزته ليدل على الطابع العسكري لترشيحه، بعد إلقاء التحيات والملاحظات الروتينية، خطابه على مثال خطاب اللواء موريرا. كانت توجد نقاط مشتركة في الدفاعين (وفوارق محسوسة في الشكل، أحدهما بتأثير من أفرانيو بورتيللا، والآخر من قبل ليزاندرو لاتي). لقد مالا إلى حالة متطابقة أدبية وحربية، كلاهما كاتبان وضابطان رفيعا المستوى يتنافسان على مقعد مشغول تقليدياً من قبل قادرين من الجيش. أضاف سامبايو بيريرا أنه سجل نفسه بتكليف من رفاق البزة العسكرية، الذين يتزعمهم وزير الحربية، ولأنه هو ضابط فعلي، في مركز القيادة، فقد أطاع وكشف في النهاية تفصيلاً ثانوياً لكنه ذو قيمة لمن ينتظر أن يقوم بتقريظ شاعر غنائي في خطاب الاستقبال. كاتب سياسي ذو عمل ضخم - إثنا عشر مجلداً - اعتمده في الصراع على المركز المفتوح بموت أنطونيو برونو، ومع أنه ناثر بشكل أساسي، كان أيضاً شاعراً. مؤلف كتاب أشعار رومانطيقية، كان يعتبر نفسه «النظير الملائم للسلف الطيب الذكر».

أحد الأكاديميين أكد له الصوت وأظهر نفسه معجباً بحرارة وماكر حاذق. شكر إرسال الإثني عشر مجلداً (مرسلة بعد التسجيل إلى جميع الخالدين مع إهداءات ذات هوى)، معظمها كان يمتلكها، هو القارئ المخلص والمتعاطف مع أفكار المفكر البارز. لمح على الأثر أنه لا تبدو له ملائمة جداً الطريقة التي كانت تقاد بها حملة العقيد. فالصديق ليزاندرو، المستعد للخدمة والنشيط في العمل، الذي يستحق كل الثناء، اقتراف على كل حال بعض الأخطاء - خطيرة! - غير محتاط للملاح مهمة. قلق من راوول لاميرا حتى وإن لم يرشح نفسه، بدل أن يغطي المنطقة العسكرية، الوحيدة الخطرة. من يأمر وينهي حالياً في بلدنا، أجبن؟ العسكريون، حداً لله، الذين ينقذوننا من الفوضى، فارضين على الأمة النظام والحشمة. لهذا، بوسع مرشح عسكري فقط أن يفعل أثراً للعقيد النبيل. يكسب، كلا، فاللواء لن يكسب لكنه سينتزع أصواتاً، أصواتاً عدة، ستكون له، يا سامبايو بيريرا، إذا لم يشأ ليزاندرو

احتكار الحملة، غير متيح دوراً للمعجيين الآخرين بصديقنا المشهور، وهم أيضاً مهتمون في العمل لنصر مدو، ففيهم هو مدعوم في المعركة اليومية ضد قلب النظام .  
- ترشيحي هو لجميع أصدقائي، ليس فقط للقاضي، مَنْ أنا ممتن له على كثير فعله إنما بتلك الحداقة، أعترف لك، بأني بدأت أشك. فبما ينصحني الصديق العزيز؟  
- بعض البطاقات من الوزير موجّهة إلى الأكاديميين. إلى المعروفين لديه، مخبرة هاتفية. فمَنْ يستطيع مقاومة طلب لوزير الحربية؟



## الدبلوماسي

صوتان معه، صوتان ضده وواحد مقترح لكن ليس مؤكداً: السفير فرانسيلينو أليدا، الأكاديمي الأول الذي يجب أن يزوره، في إذعان للممارسة.

استقبل الدبلوماسي العجوز العقيد بمجاملة قصوى، بسكويت ونيذ أندلسي. شكر على سلة الفاكهة (حسناً فعل ليزاندرو في إعلام المرشح بالمبادرة المتخذة عندما دفع الشرطيون المتوترون من حرسه الأمنيين الخالد الهش)، نسج له الشناء الأكبر لكنه لم يضمن له الصوت. ولم يرفض بدوره، إنها حقيقة بيّنة، لم يتكلم في التزام سابق. بقي في محادثة رخوة، النصف هناك والنصف هنا، مجبراً سامبايو بيريرا على إجهاد نفسه ووضع السؤال:

- انتظر أن أستحق شرف صوتك.

- تستحق أكثر من ذلك بكثير كن مرتاحاً بأنك أيها السيد ههنا، ستكون منتخِباً.

ولست بحاجة إلى صوتي.

كان يعلّق اللفافة التركية في مبسم طويل من العاج، مثل تلك الاعتناءات كانت تزجج العقيد.

لغة مشككة، مميزة بإيتاماراتي؛ مَنْ يستطيع فهمها؟ العقيد المعتاد على تسمية الثيران، أحسّ بأنه ضائع أمام ذلك الرجل القميء المتجعد الملامح والمتقلب الذي يلف نفسه في كلام فصيح مرتبك. ومع أنه سبق وزاره موريرا، لم يشر فرانسيلينو ولا مرة واحدة إلى اللواء، حتى ولو ذكر الاسم له. ماذا كان يعني هذا الصمت؟ الشيطان يعلم. حوار صعب، محادث كاذب، يهرب من الموضوع ليثني على النيذ الاسباني

والبسكويت، ويعرض المبسم. إن الحوارات مع الانفلايين في الاستنطاقات أكثر سهولة وتقديراً، عندما يستطيع العقيد براهيم ملائمة مواجهة الحيل. قاده فرانسيلينو اللطيف جداً إلى الباب:

- بوسعك المضي في كتابة مسودة خطاب التنصيب. هل لديك كتب برونو؟ سيد شاعر، مجنون بالنساء! - فجر لسانه.

بطريقة ما بدا مستعداً لتأييد اسمه في الاقتراح، لكن لماذا لم يقل «صوتي هو لك»؟ ليزاندر حاول تهدئة العقيد المتألم وتحمل المسؤولية في ولاء السفير. إنه دائماً يعبر هكذا، بشكل ملتبس، تاركاً تفكيره يرى مسبقاً فقط، وهي عادة اكتسبها في الوظيفة الدبلوماسية. لكن لا يوجد شك: إن فرانسيلينو في أية لحظة لا يرفض دعم مرشح موحى به من قبل الحكومة. أية أسباب لديه ليصوت للواء موريرا، الذي لا يقدم له شيئاً أكثر من السلّة المتنوعة بالمشروبات الروحية والأطعمة الدسمة، مرسلّة، بالأحرى من قبل آفرانيو بورتيلو؟ إنها رائحة من دون شك، لكنها غير كافية لتغيير صوت الدبلوماسي الداهية.

مع هذا، بطريق الشكوك، ولنصيحته، أوصى العقيد على طلبية عاجلة، إلى شقة السفير بدزينة من زجاجات الشمبانيا (إنفاق على حساب المخصص للمعركة - ضد الشيوعية).

يوجد شمبانيا من سان باولو جيدة جداً. العلامة التجارية<sup>(١)</sup> هي...

متذكراً نبیذاً مشوقاً من ريو غراندي دو سول من العنب الصافي، خمرة اللجنة! ليزاندر حاول استخدام حق النقض:

- من سان باولو أم من ريو غراندي دو سول، الأفضل ألا ترسل. لا تنس أن فرانسيلينو قضى ثلاثين سنة خادماً في الخارج.

- ومن ثم؟

- المستحسن إرسال شمبانيا فرنسية.

رفع العقيد آغنال دو سامبايو بيريرا كتفيه في حركة تنم عن قلة اهتمام، فالمخصص  
لمقارعة الشيوعية كان آنتذ عملياً محدوداً.  
- اخترأنت نفسك العلامة. إنها هذه الأماكن التي تقود إلى هبوط وإذلال الجنس.

## اجتماع هيئة الأركان قبل الغداء

الإندار بالخطر أعطي من قبل إنريكي آندراي، وهو سياسي ليبرالي بالميل والوراثة - الأب كان حاكم الولاية، عضو مجلس الشيوخ ووزير - في عطلات أجبر عليها نتيجة لحل البرلمان، متمتعاً بمفهوم أدبي رفيع، مؤلف سيرة حياة بارون ريو برانكو، ملحوظ بين الأكاديميين الذين لن يقترعوا، في أي ظرف، للعقيد سامبايو بيريرا. إذ ألقت بعثة دعت اللواء موريرا لترشيح نفسه، متصرفاً في اللقاء بالرصانة المطبوعة فيه، ملحاً في النداء، مقترراً في الشناء. ولأنه كان يحوز دائرة واسعة من العلاقات، بخاصة بين الخصوم، فقد كانت لديه شهرة كونه أحد الرجال الأكثر استعلاماً جيداً في البلد، قادراً على التمييز بين الوقائع الصحيحة والشائعات السائدة، هناك مَنْ يؤكد أنه في هذه الحقة، آندراي، قد تأمر ضد الدولة الجديدة، في المكيدة مع محافظين، ليبراليين ويساريين. صديق مكّرّس لأفرانيو بورتيللا وينتمي إلى نفس الولاية التي هو منها (الذي ساعده كثيراً عند انتخابه للأكاديمية، منافساً مرشحين آخرين أقوياء) اتصل به هاتفياً مقترحاً انعقاد هيئة أركان المقاومة لتحليل العقبة الكأداء بشكل جماعي. الدونا روزارينو، المهتمة بالاشتراك في المكيدة، حددت موعداً لغداء خاص بيوم أحد في المنزل الكبير في فلامينغو<sup>(١)</sup> - طعام باهياً<sup>(٢)</sup> احتفاءً بمؤلف «حياة روي باربوزا»، مقتصرأً أيضاً على الرجال. لو قدمت النساء، فإن الدونا روزارينو ستقيم لهن صالوناً، مبعداً عن المستجدات الانتخابية.

حتى إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، الذي هو عادة متفائل، بدا قلقاً. فليزاندرو

(١) ضاحية من ضواحي ريو ده جانيرو.

(٢) نسبة إلى ولاية باهيا.

لايتي استبق العقيد في الزيارات إلى الأكاديميين، وهو الحامل لرسائل من وزير الحرية وسلطات عسكرية ومدنية أخرى، توصي بترشيح العقيد سامبايو بيريرا، إضافة إليه، شخصان مزعجان آخزان كرسا نفسيهما للمهمة الوسخة نفسها - الباحث العجوز تخلى عن اللغة الأكاديمية المتواترة عند الإشارة إلى خصومه. بعض النتائج حصلت؛ صوت ماركونديس الموعد لموريرا بالتماس من إيفاندرو، غير صاحبه. فقد تلقى ماركونديس طلباً لا يمكن رفضه - طلباً؟ أمراً؟ تهديداً؟ - من وزير الزراعة، من كان مجلسه منعقداً مع ازدياد مفيد في مركز شاغر وفولكلوري في لجنة دعم قطع الماعز. فالوزير وهو شبه مرتبك، أبلغه أنه، إذا ثابر الصديق الطيب والمساعد الكفوء على الاستعداد للاقتراع للواء، العدو الصلب للنظام، فمثل هذا التدبير سيكون معتبراً عملاً من أعمال العداء للحكومة. وفي هذه الحال، لن يجد الوزير شروطاً للاحتفاظ به في وظيفة المستشار الخاص للجنة التي خاض منافسات كثيرة من أجل فعاليتها (بالغياب بالتأكيد). وإذ وُضع في مواجهة الجدار، استسلم ماركونديس، غير قادر على إضاعة ذلك المربى المعد من نتاج الماعز. كانت له النزاهة للمجيء إلى إيناندرو لتوضيح عوامل التراجع.

- الحكومة قررت اعتبار انتخاب سامبايو بيريرا مسألة مغلقة - أوضح إنريكي أندراي: - فالدولة الجديدة لا تستطيع قبول أية معارضة، تريد مراقبة كل شيء. الأكاديمية لن تنجو، بشكل دقيق عائد إلى الشهرة التي تحوزها إزاء الانعكاس الذي يحيط باختيار كل مرشح جديد. هل تعلمون كم طلباً تلقى بإيفامصلحة بيريرا في أقل من اسبوع؟ خمسة...

العقيد ومساعدوه كانوا قد عبّأوا نصف العالم. حتى في العشية، في قصر ايبوسكوبال، سمع أندراي من فم الكاردينال تقريراً عن الزيارة التي قام بها ليزاندرو إليه، في محاولة حمله على التأثير على أكاديميين، هم الأشد التصاقاً بالكنيسة. الأسقف رفض التعاون؛ ليس لأنه يحمل العقيد أغنالدو المسؤولية مباشرة عن أعمال التعذيب للمعتقلين السياسيين، على اجتياح البيوت في الساعات الميته من الليل، الإغارات المنجزة على المكتبات الرسمية والخاصة، إحراق الكتب في الساحة العامة، السلسلة العديدة من أعمال التعسف. حتى في العشية أيضاً تلقى إعلماً من أسقف رسيقي

وأوليندا<sup>(١)</sup>، سارداً وقائع شديدة الحزن، حصلت في بيرنامبوكو. وما دام الأمر هكذا، يفضل أن يبقى بعيداً عن الصراع الأكاديمي، من دون أن يورط فيه السلطة الدينية. وحسب آندرادي، حتى وزير الخارجية قد تدخل في المعركة. فالمستشار<sup>(٢)</sup> حسب ما كان عاماً ومعروفاً، كان لا يؤيد عنف أجهزة الأمن ويكره العقيد سامبايو بيريرا الذي كان يستبقي قيد المراقبة خطوط هاتف ديوان ومنزل الوزير، وقد استعفى من منصبه لأنه لم يتوافق مع سياسة الاقتراب من المحور النازي. وانتهى آندرادي بالقول:

- حسناً إن اللواء موريرا ليس الرجل الذي يرتعش من المهمة. في المقابل، أي نوع من الأديب الرديء تدبرته لنا يا سيد رودريغو؟

- أشر إليّ بمن هو أفضل منه إذا استطعت. أدبه ليس عبقرياً، أوافق، لكنه شخص ثابت، مقدم، حائز على مزايا كثيرة.

- الميزة الفضلى للوائنا التعس هي ابنته... - قدّر. فيغريدو جونيور: - بالإذن من السيدة روزارينيو، أظن أنها تستطيع أن تقدّم مساعدة جيدة، إذا أرادت التعاون. هي للذينة ولديها وجه امرأة معطاء.

- لا تكن غير ملائم يا فيغريدو - قاطعته سيدة المنزل - دع الشابة في سلام. أديب رديء أم لا، فاللواء مرشحنا ولم أدعوكم لتأتوا إلى هنا ولتتكلموا بالسوء عنه. الذي أريد معرفته هو ما الذي ستفعلونه لإلحاق الهزيمة بهذا...

لم تكن تعثر على الكلمة الدقيقة لتحديد العقيد سامبايو بيريرا، كان عليها أن تستعيرها من مفردات الإشبين إيفاندرو.

- الذي سنفعله؟ أشياء بائسة! - أعلن المعلم بورتيللا.

أمام اللوحة المهددة، حينما بدت في تلك المرحلة الثانية معركة الـ PETIT TRIANON لمصلحة الخصم، أبلغ آفرانيو بالحاجة إلى إطلاق اليد بجميع الأسلحة، من الاتهام الصادق إلى الخداع الجنسي - اقترح فيغريدو جونيور كان

(١) مدينتان في أقصى شمالي شرقي البرازيل في ولاية بيرنامبوكو.

(٢) لقب وزير الخارجية.

صالحاً، وهو، بورتيلاً قد سبق له... سبق له أن فكر في هذا، بوسعهم استخدام متعاونات أكثر قدرة، كمجربات ومتفرغات، من ابنة اللواء، وهي حالياً مستغرقة في هيام شديد.

أبدت الدونا روزارينيو عجباً:

- كيف تعرف يا أفرانيو، عن الحياة الحميمة للفتاة؟  
- شعبي السرية... من اللازم أن أكون على علم بكل ما يُشار إلى المرشح وإلى عائلته. لا تستطيعين تخيل الأمور التي أعرفها...

حانت ساعة التخلي عن الوسائس، إذ أن العار، الانحطاط الخلقي، التقدير والإهانة ستكون في انتخاب نازي، مشترك في جريمة كونه أمراً بحرائق الكتب، في استيراد أخصائيي الغستابو لتوجيه الشرطة الوطنية في تعذيب المعتقلين السياسيين، للأكاديمية البرازيلية للأدب. كان عليهم إلحاق الهزيمة به، مهما كان الأمر، للبرهنة على أنه لا تزال موجودة، في هذا البلد، فضيلة تجعل الأكاديمية تحتفظ باستقلالها وكرامتها. ليس الأمر مزاحاً، فالحرية وحياة البشر هما قيد المقاومة.

إيفاندرود الذي سيقوم برحلة عُيّن موعدها إلى رسيقي حيث كان سيلقي محاضرة في كلية الحقوق، شاء معرفة أن الأحداث كانت تلك الحاصلة في بيرنامبوكو التي أشار إليها الكاردينال.

- سمعت كلاماً عن سجون، في حظر عرض مسرحي - أعلم إنريكي آندراي: - لكن تنقصني تفاصيل. لا أعلم إذا كان لسامبايو بيريرا دخل فيها. بوسع إيفاندرود الاستقصاء في المكان وكشف الأمر لنا.

أنجز اجتماع هيئة الأركان، مع الآراء والحلول، قبل الغداء. بعد الفاتابان<sup>(١)</sup>، الكارورو<sup>(٢)</sup>، الإيفو<sup>(٣)</sup>، الأطعمة المقلية والموكيكاس<sup>(٤)</sup>، كان ذلك مستحيلاً. قيادة المقاومة كانت تهضم الطعام الدسم.

---

(١) و(٢) و(٣) و(٤): VATAPA', CARURU, EFO, MOQUECA : أطعمة باهائية محلية.

## أحداث بيرنامبوكو

إذا استثنينا الإلقاء المنجز في راديو أوليندا من قبل الكاتب المسرحي آريستيو آرابويا والعدد المستوعب من «لوزيرو ده كاروارو» فإن أحداث بيرنامبوكو لم تتوصل إلى أن يكون لها صدق في الصحافة الناطقة والمكتوبة في البلد. برغم الأهمية الثقافية لموقعي البيان، أو لهذا بالذات، منعت الرقابة، لا انتشاره فقط، إنما أيضاً أية إشارة إلى الوقائع التي حددتها الصحيفة الأسبوعية لمدينة كاروارو المتواضعة في الحجم والتداول: بحيث أن الموظف المناوب في DEIP (قسم الصحافة والدعاية الإيطالي) نسي إرسال التبليغ لها، وهكذا فإن «لوزيرو» لا تزال حتى اليوم تعتر بكونها الجريدة الوحيدة التي نشرت احتجاج المثقفين وجعلته في الصفحة الأولى إذ كان موجوداً بين الموقعين مدير الصحيفة، الفولكلوري جوان كوندية، الطبعة صودرت، والموظف المناوب أنذر - جُرِّحت «لوزيرو»، ألغى تسجيلها، جُرِّم المتقاعس! سيكون ضحية المادة ١٧٧ من الدستور الجديد وهي لا ترحم، والتي بموجبها بالوسع أن يغدو بيساطة أي موظف، بلا استثناء، متقاعد أو معزولاً عن الخدمة العامة.

كل شيء بدأ عندما هدم الملازم ألبريو باستوس الذي يُقال عنه «كلب الطابور» وبعض جنود الشرطة العسكرية، الكوخ الذي كانت تُعرض فيه تمثيلية دمي خارج مدينة رسيقي، في منطقة فقيرة، حيث يختلط عمال وعمال زراعيون. المسرحية الشعبية الصغيرة والمزلية تروي مصائب عائلة من ذوي الوجوه الممتعة، مطاردة من قبل شراة وفظاظة صاحب معمل للسكر ثري وفاسد الأخلاق، مالك فراسخ<sup>(١)</sup> وفراسخ من الأرض، مدعوم في مقاصده الشريرة من الميليشيا والسيطان. أجبر جنود

---

(١) LEGUA : ثلاثة أميال في المساحة.



بريوزا جوازنيو إمبابوسادو، رئيس العائلة، على العمل ليلاً داخل حقل قصب السكر، فيما الشيطان يحاول أن يأخذ شيكا الجميلة، الزوجة الشريفة، بين ذراعيه الاقطاعي الصَّب. شهية الجياح، مُعد من الحديد، كان ذوو الكروش الصغيرة يتعشّون قطع الوحل. وكان جوازنيو وشيكا والأولاد يعتمدون فقط على حماية العذراء ماريا مع شطارة قاطع قصب السكر.

على الرغم من التفوق الهائل في الثروة والسلطان لصاحب معمل قصب السكر، فإن مؤلف المسرحية الجاهل أعدّ الحبكة بطريقة ساذجة وكان يعلم أن النصر النهائي من نصيب إمبابوسادو. جوازنيو المتكّار الذي لا يضاهاى، أوقع بالجنود وحصل من العذراء التي ترعاه وتحميه، على معجزة عظيمة؛ فصاحب معمل السكر المعتد بنفسه أصيب بسحر، سرّاً لا براء منه، صار عاجزاً. والجنود الفحول باتوا يتكلمون بركة، يقلّبون أعينهم، مخنّثين تحديداً، والشيطان المتقلّب المتناهي في غيّه جُلّ مع الحلفاء القدامى إلى أعماق الجحيم. كان الحاضرون المعوزون يضحكون ويصفقون مكتشفين، في التمثيلية الهزيلة وفي الدمى الريفية، الأمل والفن. دزينات من تمثيلات الدمى المتحركة كانت تُقدّم في مسارح منحلة مُعدّة من خشب الصناديق والكرتون، في رسيقي، في جاراتها من المدن، في معامل السكر والمشاغل، موزّعة بالمجان واقعاً، معجزات وتعاليم.

لم يُعرف مَنْ قام بالوشاية غير أن الملازم آليريو باستوس، كلب الطابور المشهور، والذي يبعث الخوف لكونه سريع الغضب وحاد الطباع - في المنطقة، كانت نسبة يمارسن حياة البغاء لحسابه - ظهر مصحوباً بأربعة جنود وحطّموا بالهراوة المسرح الصغير، وصاحبه ومباعده، وهما أبّ وابنه، وفاض أيضاً ما يكفي من الضربات للجمهور. محرّكو الدمى قد أخذوا إلى الثكنة وهناك عوقبوا بالضرب لكي يتعلّموا أن يحترموا البزة - ضرب مبرح. والمساعد لم يكن قد أكمل الخامسة عشرة.

وإذ أُطلق سراحهم بعد بضعة أيام في السجن، مضى القائمون بتمثيلات الدمى المتحركة يشكون لأريستيو آرابويا، مؤلف مسرحيات ناجحة في البلد وفي الخارج، وهي مستوحاة من التمثيلات الشعبية في الشمال الشرقي؛ كان يجيا مع الممثلين

المسرحيين الساخرين، فناني الخزفيات، الشعراء الجوالين<sup>(١)</sup>، رويوا له القصة وعرضوا له علامات الضرب الحديث. لم يكن لدى الكاتب شكوك، فرفع عقيرته في العالم، في برنامج إذاعي يستمع إليه الكثيرون، ملهياً بالسياط عمل الشرطة العسكرية وكلب الطابور.

أنتج الشهير الساخط لأرابويا نتائج فورية؛ أُنذرت إذاعة أوليندا من قبل DIEP، عانى البرنامج عقوبة التوقيف والشرطة العسكرية أطلقت في كل ولاية بيرنامبوكو، خصوصاً في رسيبي، في أوليندا والجوار، عملاً مربعاً ضد الدمى المتحركة والعاملين في الدمى المتحركة، فتناثرت الأكواخ، وصودرت الدمى المتحركة، ومحركو الدمى لاذوا بالفرار.

أريستيو آرابويا، من مواليد السرتون وقح وعنيد، قرر مواجهة العاصفة، تحالف مع مدير مسرح الهواة في بيرنامبوكو، فالديمار ده أوليفيرا، وهو شخص محترم في جميع الأوساط، وصمم على تحقيق عرض للتضامن مع فناني الدمى المتحركة المطارين، جالباً إلى مسرح «تياترو إيزابيل» الراقي، الدمى البدائية، مع قصصها الباعثة على الضحك والبكاء، لتغدو مشاهدة مع مسرحية من عمل آرابويا «دمى الله المتحركة» كُتبت بقصد المناسبة. والعائدات المحصلة هي لمنفعة المسارح البائسة المحطمة من قبل بريوزا.

لإزاء نوعية رجل المسرح، احتار المراقبون المحليون: يسمحون بالعرض أم يمنعون؟ وإذا كانوا مترددين، قرروا تسليم القضية لقرار الرقابة الفيدرالية التي بدورها حملت الموضوع إلى علم الدوائر العليا في الأمن الوطني الذي فيه كان أعضاء من الطبقات المسلحة متورطين. انتهت القضية في يدي العقيد سامبايو بيريرا الذي وضع في حسابه فوراً الطبيعة التأكيدية للدمى المتحركة، الموضوعة في خدمة الشيوعية الدولية، والمهيئة للحالة الانقلابية من العرض المخطط له. أمر بأن تمنع الترخيب، وأن تسحب DIEP أمر الصمت الموجّه للصحافة وللإذاعة.

قضية بيروقراطية متأخرة، في هذا الوقت عاد منظمو المهمة إلى العمل؛ بيعت البطاقات، لم تبقى بطاقة دخول وحيدة، الموعد محدد، وكل شيء جاهز. وإذا كانت

.TROVADOR (١)

الريو لم تجب فذلك لأنها لم تر في العرض أي شيء يدعو إلى الإدانة. فانتهى الأمر برئيس الرقابة الإيالية إلى أن يوافق على منح الإذن.

كان مسرح سانتا ايزابيل ممتلئاً والستارة على وشك الارتفاع، عندما أحاط الجنود بالمبنى، والحراب بقبضات أيديهم. أُخلي المسرح من الجمهور، العاملون في الدمى المتحركة طُردوا بالقوة. آرابويا ومدير مسرح الهواة اللذان سيقا إلى سكرتارية الأمن استطاعا، بعد نقاش كثير، أن يعرفا أن رئيس الشرطة ينفذ أمر الريو، الصادر عن العقيد سامبايو بيريرا. عنه شخصياً. الأمر كان يشمل أيضاً المسؤولين عن قانون الأمن الوطني في حال أبدوا مقاومة. يجب عليهم أن يعتبروا أنفسهم سعداء لنجاتهم من الدعوى. فلن ينجوا من صفحة المعلومات<sup>(١)</sup>، الصورة مع الرقم في الصدر، بصمات الأصابع.

حظي هؤلاء المثقفون البيروناميون<sup>(٢)</sup> بالعفو. ولكون آرابويا لم يتصرف كملاحق، حرر بالتعاون مع المشتبه بهم الآخرين بياناً إلى الأمة، موقعاً من كتاب، موسيقيين، فنانين تشكيليين، فناني المسرح، أساتذة الكليات في الجامعة، أناس من كافة الآفاق السياسية والدينية، بدءاً بعالم الاجتماع الشهير، المجد الوطني، حتى مؤلف الكتاب الذي حظي بالتقريب حول إيسا ده كيروز، الشيوعي الملحوظ. البيان يروي اعمال العنف الممارسة ضد العاملين في مسرح الدمى المتحركة والمسرحيين الذين أيدهم، وقد ذكر فقط إسمين: اسم الملازم أليو باستوس، كلب الطابور في بريوزا، المعروف بالقواد، واسم العقيد آغناليدو سامبايو بيريرا، السلطة القسرية.

على الرغم من أنه نُشر فقط في «لوزيرو ده كاروارو»، فقد انتشر البيان بشكل سرّي. لقد أنجزت اعتقالات لبعض الموقعين؛ كان لدى الإيسي<sup>(٣)</sup> حقيقة صغيرة مهياة بالنامنة<sup>(٤)</sup> وفرشاة الأسنان، فكم من المرات قدموا ليأخذوه. مساكن دوهمت،

(١) FICAA : وثيقة السوابق.

(٢) نسبة إلى ولاية بيرنامبوكو.

(٣) ECIANO : نسبة إلى الكاتب البرتغالي إيسا ده كيروز EÇA DE QUEIROZ.

(٤) PIJAMA.

كتب صودرت، تحقيق مفتوح. اخترقوا أسوار المنزل الذي تقطنه عائلة نبيلة حيث كان يعيش معلّم الدراسات البرازيلية، مَنْ امتدت شهرته إلى الولايات المتحدة وإلى أوروبا وفيها دَوْن شتائم من اللهجة السفلى، موجّهة إلى ذلك الذي كان كثيرون يعتبرونه التعبير الأرفع للثقافة البرازيلية؛ مَنْ يضاهيه هو فقط الفيزيائي النووي بيرسيو مينيزيس، مجد وطني حقيقي آخر.

بعد إلقاء محاضرة في كلية الحقوق، دُعي إيفاندرو نونيس دوس سانتوس إلى الغداء مع عالم الاجتماع، ووقف على انجازات رسيغي، وسخط على الشتائم التي كملت في التجمعات المغلقة وكسب نسخة مطبوعة على الستانسيل للبيان حيث عثر على إشارة إلى اسم العقيد سامبايو بيريرا، المرشح للأكاديمية. في الريو، اتُخذ اللازم لطبع نسخ جديدة وُزعت بين الأكاديميين، في يوم الخميس، يوم الشاي والجلسة.

## بانعة المواد الغدانية

قامت ماريا جوان بآخر الرتوش على الماكياج قبل أن تبدأ في ارتداء ملابسها للدخول إلى المشهد:

- كنت أنا الكلب...

- كنت؟

على شفتي المعلم بورتيلو ولدت ابتسامة ذات خبث رقيق.

- ذات ليلة، سببت له قلقاً شديداً، شديداً، وجعلته يشعر بالغيرة، مذكرة إياه ببعض الأمور، تاركة إياه يدرك أموراً أخرى، ذاكرة أساء، بحيث أن برونو على حين بغتة صفعني بيده على وجهي.

- بالنسبة إلى برونو، يكفي هذا، يجب أن تكوني قد ذهبت بعيداً جداً.

- بعيداً أكثر من اللازم. لقد وجه إليّ صفقة حينما قلت إن لديه ميلاً لقرن<sup>(١)</sup> وديع. عندها انطلقت في الإهانة، قوادم، ذو قرون، ديوث بارز القرنين. وهو المسكين، النادم على اللطمة، ضبط نفسه كيلا يفقد صوابه. لكن عندما صرخت بالفرنسية:

COCU, ROI DES COUCUS!

أمسك بي برونو، ويا له من ضرب مبرح! ارتقى عليّ باللكمات والصفعات، فتدحرجت معه. لا أحسن القول أي ساعة تحولت فيها اللطمات إلى مداعبات. كانت ليلة مجيدة. في الصباح التقينا على حلف إيمان بالحلب الأزلي. وفي اليوم التالي

(١) CORNO : قرن، المقصود: ديوث.

كنت زرقاء كلياً في اليدين والفم من شاعري.

رفعت الرداء شبه المفتوح تترك للرؤية الثدين الصليين والجميلين. ما استخدمت قط منهدة<sup>(١)</sup>. وشرعت ترتدي ملابس هيدا غابلر، فمشرحية إبسن، في ترجمة ر. فيغيريدو جونبور، بدأ عرضها الأول منذ أسبوعين.

- من أجله أيها المعلم آفرانيو سأكون قادرة على بيع نفسي للشيطان أو لباريتو نوجيتو، وما هو أسوأ بكثير.

العجوز ستينيو باريو، معروف في الأوساط المسرحية بـ «نوجيتو»<sup>(٢)</sup> وهو تاجر شديد الثراء، كان هاوياً جمع الممثلات، بوزن الذهب. يملأ جوربه بكميات منهن، وطنيات وبرتغاليات. رفضت ماريا جوان جميع العروض - بروح المعارضة أو أنها تنتظر أن يرفع سقف العرض إلى مستويات لا يمكن تصورها، مَنْ يدري؟ في المناسبة كان نوجيتو قد أوما لها بشقة من خمس حجرات في كويكاكابانا<sup>(٣)</sup> لقاء نهاية الاسبوع في بيتروبوليس<sup>(٤)</sup>.

بسط المعلم آفرانيو أمامها لائحة الأكاديمية:

- الذين يشار إليهم بـ X هم أصحابنا، المضمونون. بـ N هم للعدو، الذين لا ينشئون. والذين ليس لديهم أية إشارة هم الذين لا يزالون غير مقررين. بين هؤلاء الأخيرين، مع وعود كبيرة وحميميات صغيرة، كم منهم تضمنين صوته للواء موريرا؟ نصف هيدا غابلر ونصف عارية - كانت تساوي الشقة ذات الخمس حجرات وكان الثمن رخيصاً، قدر الروائي، بنظرة العليم - ماريا جوان تدرس الأسماء: - مضمون، اثنان. انتظر هنا. . . إثنان لا، ثلاثة. حسرة أن رودريغو قد صار من جماعتنا. إذ كنت أحب السقوط معه مرة ثانية. دامت العلاقة معه وقتاً قصيراً جداً.

(١) SUTIAO: حاملة النهدين.

(٢) NOJENTO: المثير للقلق.

(٣) أحد أحياء الريو الراقية المطلة على شاطئ الأطلسي.

(٤) أحد ضواحي الريو.

- صاحبنا، راسخ جداً. بحيث أنه يشغل طيلة الوقت ابنة اللواء موريرا المجنونة، محظراً عليها العمل من أجل أبيها. هؤلاء النبلاء هم هكذا، يا حوازينيا، بعض الأنانيين. مَنْ هم الثلاثة؟

ضربات على باب القمرة، لتدخل السيدة ماريا جوان في المشهد خلال خمس دقائق. وإذ انتهت من ارتداء الملابس، تشير إلى الأسماء بإصبع واحد مأساوي من أصابع هيدا غابلر، في طريقها إلى ضباب اسكندينايا:

- هؤلاء... هذا المعلم بـN، إنه في الجانب الآخر، لكن إذا طلبت أنا... ألا تريد صوته؟

- من الواضح أنه نعم، لكن حتى مع معرفتي بأنك لا تقاومين، لا أعتقد بأنك تستطيعين.

- هل تريد المراهنة؟ - تعض على إصبعها: - العجوز العزيز هو خروف صغير، يأكل من يدي، ولا يرفض لي شيئاً.  
- أنتِ هو الكلب.

- ستكون تمثيلية هزلية تميت من الضحك.

ضحكة مرحة من فتاة، مَنْ كان يعطيها أربعين سنة؟ الحب هو أفضل المقويات، يفكر المعلم آفرانيو، فيما هيدا غابلر، تخرج من القمرة جلييلة في اتجاه المسرح. لم تكن تحتفظ بخطوط الجسد فقط، لكنها فوق كل شيء، تثير فرح الحياة.

## المثلة الكبيرة

أقيم انتخاب ملكة ألمي - كاريبي في تياتروسان جوزيه. علاوة على الشاعر أنطونيو برونو، اشتمل على هيئة التحكيم، رئيس الجمعية الكرنفالية «ملازمي»<sup>(١)</sup> الشيطان، المتعهد سيغريجو وجوتا إيفيجيه والمعلق المتخصص في احتفالات المومو<sup>(٢)</sup>، في تجمعات السائرين، فرق الكرنفال، والراقصين، والشخصية الأكثر مرتبة في المسرح البرازيلي في تلك الحقبة، إيطاليا فاوستا، في ذروة المجد.

وأيضاً كان أنطونيو برونو، على حافة الخامسة والثلاثين، في الذروة. فنجاح الكتاب الأول كرر نفسه في مرحلة كبرى مع إصدار ثلاثة مجلدات أخرى: «قصائد»<sup>(٣)</sup> أوغني و«أنشودة»<sup>(٤)</sup> القديس انطونيو، كلاهما في الشعر و«الحقيقة عارية تقريباً»، مجموعة تعليقات نُشرت قبلاً في الصحافة. حظي بتقريظ مع حماس من قبل غالبية النقاد: «شاعر شاب كبير، ناظم قصائد لا يُبارى»، «شاعر غنائي جدد الغناء والشعر الغنائي»، «العصافير والشجر والنساء والحب كانت مستنبطة مجدداً من قبل انطونيو برونو في شعر حر وحقيقي»، «تعليقات هي قصائد الحياة اليومية» ومن ثم فصاعداً. ولم تغب أيضاً التهجمات الفظة على القصائد والتعليقات: «معسولة ومكررة»، «غير متبّه للطرق الجديدة في الشعر»، «عاطفية من أجل ربات البيوت». وقد ارتأى المتحذلقون والحاسدون لإنجاز الغير، المهانون حتى أعماق النفس: إن كتب برونو،

(١) TENENTE: رتبة عسكرية أقل من النقيب.

(٢) MOMO: التمثيل الإيمائي.

(٣) SONETO: وزن من أوزان العروض.

(٤) BARCAROLA: أنشودة الحارة.



علاوة على التقريظ الفقير جداً.. فوق هذا أيضاً، لها جمهور معين، طبعات متكررة. قصائد قد تُليت في المسارح من قبل نجوم<sup>(١)</sup> فائنات شهيرات، في حفلات مسائية<sup>(٢)</sup> لعمل الخير؛ من قبل طلاب في سهرات أدبية ومن قبل معجبات في حفلات صغيرة عائلية.

ولكي يزيد مخصصاته الهزيلة كموظف بسيط في نظارة<sup>(٣)</sup> وزارة العدل، كان برونو يمارس أنشطة مختلفة، كان يلقي محاضرات في أندية وصالونات، يكتب تعليقات في جرائد ومجلات، استكشاث، للمسرح توضع لها موسيقى، كلمات أغنيات. وإذا كان مؤلفاً مجهولاً يبلغ من العمر أكثر بقليل من العشرين سنة، طلب منه هيكمل نافاريس بعض المقاطع الشعرية للحن انتهى من استنباطه. وهكذا وُلدت «كوريون»<sup>(٤)</sup>، الأغنية الشعبية الخالدة لعزينا مؤلف الأغاني: وقد أعلن ليوبولدو فرويس أنه عما قريب سيقدّم مسرحية لبرونو، كوميديا عن الحياة في الديو، كانت لا تزال قيد الكتابة. فلاح الشاعر وفلاح الرجل، «الصورة الجانبية الرومانطيقية لبدوي» أعيد انتاجها في الصور الفوتوغرافية، رسوم، لوحات زيتية، رسوم كاريكاتورية. عذارى ومتزوجات كنّ يتهدن، وفتيات صغيرات وثلاثينيات، عند تأمله في صفحات «فون- فون»، الدقن مدعوماً باليد، النظرة الغارقة في التفكير، الشعر على طريقة ماسكاني. لقد انصرفت سنة ١٩٢١، وأمست الحرب العالمية الكبرى الأولى إلى الوراء والبلد قد بدأ يعدّ نفسه للاحتفالات المثوية للاستقلال.

آه! يا له من لقب شديد الطموح، ملكة ألي - كاريي! علاوة على التاج المصنوع من الصفيح المذهب، الرداء<sup>(٥)</sup> المخملي والخاتم ذي الحجر شبه الكريم المقدم من متجر المجوهرات أوفيدور، حصلت فوق كل هذا، على صدى واسع في الصحافة؛ مجلات، تحقيقات، صور جانبية وحسد مجنون من الزميلات. من هنا فإن المنافسة

(١) VEDETE: نجمة المسرح أو السينما أو الاحتفال.

(٢) SOARÊ: سواريه في الكلام الدارج.

(٣) السكرتارية في وزارات البرازيل الخاصة بالولايات.

(٤) الريح الجنوبية الشرقية.

(٥) MANTO: نوع من المعطف بلا أكمام.

الوافرة، مرهونة في صراع شديد العراك حتى ليبدو انتخاباً للأكاديمية البرازيلية للآداب. كنَّ يتنافسن ممثلات المسرح الخطابي، نجمات وفتيات الكورس في المسرح الاستعراضى والمغمورات والفتيات الشرهات في مسرح الهواة، محاولات انتهاز الفرصة واللقب من أجل أن يتحولن محترفات للمهنة الساحرة والقليلة المردود في المسرح. قليلة المردود، ومع هذا مجزية؛ النجاح؛ الشعبية، الشهرة، وإصلاح ضالة المراتب، يوجد ستيديو باريتو ونوجيتوس<sup>(١)</sup> والآخرى، الطاعون في السن أصحاب الملايين المتلافون.

ثلاثة من المحكمين الأربعة، الذين يعملون من أجل المتعهد، قرروا انتخاب المليحة والسافلة مارغريدا فيلار ذات الساقين المتقنن، طويلة القامة وشقراء الشعر، صوت دافئ، نجمة<sup>(٢)</sup> فرقة «ميسيس، ماشيشي وفاتابان»، وهو استعراض تجاوز المائة تقديم. لكنَّ أثناء عرض المرشحات، ألقى الشاعر برونو عيني على إحدى أولئك الشرهات المغمورات وظل مأخوذاً. فلم يحدث له أبداً أي شيء مماثل؛ غرام أي، مجنون، فظيع. إنها فارعة الطول هيفاء وذات كبرياء، شفافة، مشعة لشدة ما هي شقراء، زرقاء البشرة بلون الأوبال<sup>(٣)</sup>، أين رآها؟ في لوحة بالتأكيد، لكنَّ في أي متحف؟ أي معلّم فنان من عصر النهضة تنبأ بها ورسمها قبل قرون؟ نداء وتقدمة في العينين الليليتين، في الشفتين حيث كان يبدأ الجنس، في خطوة الوركين الجريئين والهندين الجسورين. أحسَّ برونو أن فمه جاف وأن تقلصاً في معدته. فأمامه المرأة المقدرة له، في اللحم والعظم.

خلق الحرج بسبب الصوت المختلف من الشاعر، لكنهم كانوا جميعاً أصدقاء طيبين وأشخاصاً محبين، ولكي يكون انتخاب مارغريدا فيلار بالإجماع، قرروا تعيين ومنح المرشحة المغمورة لقب أميرة ألمي - كارمي.

ما كان برونو يعرفها، وإذا رآها فذلك كان في لوحة أو في حلم، وما كان يعلم أي شيء عنها، العمر، الاسم، المهنة. سمع المناداة عليها من هيئة التحكيم بلوسيا

(١) NOJENTOS: القرفون، وردت هنا كإسم علم.

(٢) VEDETE (وردت سابقاً).

(٣) حجر كريم لونه شبيه بلون الحليب الذي تخلطه زرقه، نطلق عليه أيضاً: عين المر.

بيرتيني، من أسرة إيطالية بالتأكيد على صلة قرى بفرانسيسكا بيرتيني، إذ أن أصلها من نفس القرية حيث وُلدت فاتنة السينا العظيمة التي لا تضاهى؛ راشدة في الحادية والعشرين (سن الرشد المطلوبة للمنافسة على اللقب والاشتراك في الحفل الراقص المخصص للتتويج). صاحبة بعض التجارب المسرحية، حصلت عليها عندما قطنت مدينة كامبوس وانخرطت في مجموعة فينيكس للهواة. قدمت إلى المسابقة مصحوبة بأحد أبناء عمها، وهو شخصية مكتثة، يجلس في أحد صفوف المسرح الأخيرة.

اهتمام برونو واللقب الذي قدّمه هو لها باسم المحكمين تركاها منبهة. عند رؤيتها له يصعد إلى المسرح مع أعضاء هيئة التحكيم الآخرين، عرفته في الحال من الصورة المنشورة في «الحياة البيئية» ومن الصورة الكاريكاتورية في «ماليو»، حيث الشاعر وقلم الخبر في قبضة يده يكتب بخط ذي نزوات عنوان كتاب، ماذا كان حقاً؟ «المركب»<sup>(١)</sup>. . . مركب ماذا؟ باركارولا أنطونيوس<sup>(٢)</sup>؟ كان هذا بالذات، العنوان الغريب، ماذا كان يعني؟

انتهت في سلام الأعمال المضطربة لهيئة التحكيم، وأعلنت الفائزات وصُفّق لهن، وأراد برونو الخروج مع الأميرة، على أمل أن يشبع الجوع الذي كان يلتهمه تلك الليلة. بيد أن سموها الملكي، الفاضلة والعفيفة جداً، رفضت، كان يجب أن تعود مع ابن العم:

- والدي صارم جداً، تركني آتي فقط مصحوبة بابن عمي ولا يعلم أنني أتيت لأشترك في المنافسة. لو علم، لكان بوسعه أن يضربني وأن يغلق عليّ في البيت. عينا موعداً للقاء في اليوم التالي، في أحد أمكنة بيع البوظة، في ساحة كاريوكا. الكؤوس المزبدة (كانت دسمة)، الكلمات المهموسة، كلمات عذبة حسنة الوقع في السمع، القصيدة المتولدة من تأثير العشية عند اكتشافها جمال البدوي، أسطورة الشاعر غزتها، تاركة إياها مهمة، التنفّس مخنوق. اعترفت ببعض الأكاذيب الأولى، لم تعش في كامبوس، لم ترتق مسرحاً أبداً، ما كانت لوسيا بيرتيني ولا متحدرة من

(١) BARCO، وهي من ناحية اللفظ قرية من لفظة BARCAROLA.

(٢) جمع أنطونيوس.

إيطالين، فاللقب والدم مسروقان من بعض الجيران. كانت تدعى ماريا جوان، اسم اختاره أبوها، برتغالي ومتوفى، اسم فظيع، ألا ترى ذلك؟ لا يوجد اسم أكثر منه جمالاً، سأدعوك جوانزينا، سواء أردت أم لا. لم تعد تحوز إرادة خاصة، أرادت كل ما يريده برونو، ما تخيلت قط أن تعرفه شخصياً، فكم بالحرى أن يغدو الأمر وهو يقبلها في عتمة سينما ايريس، قبلات لا تنتهي كما القبل في الفيلم، تحسّ يدني الشاعر تداعبان لها الثديين الطليقين تحت البلوزة. هكذا بدأ ذلك الغرام المجنون، في حميا الرغبة والغيرة المغلّف في موجة دائمة من الأكاذيب، مع اعتداءات وفضائح أمام الجمهور. في الستين تقريباً اللتين استمرّت العلاقة فيها، ما استطاع برونو قط فصل الواقع عن الاستنباط، أن يحدد تخوماً بين التمثيل والحقيقة.

ابن العم لم يكن ابن العم، أجل، موظف في المتجر المتروك ارثاً من البرتغالي، المدار من قبل الأخ والشريك. من العائد الزهيد كانت تعيش هي وأمها وأخوها الأصغر. في قسمة الأرباح، كان السلف والعم<sup>(١)</sup> يمارس قواعد خاصة في الحساب. وبالنسبة إلى العمر، كان يتضاءل شيئاً فشيئاً حتى بلغ السابعة عشرة المكتملة حديثاً. ابن العم المزيّف كان الرجل الثاني الذي تمكن منها، مسبقاً بابن عم حقيقي، وهو صبي في الخامسة عشرة من العمر، أصغر منها. وإذ حدث الأمر، أراد الفتى الصغير الزواج، تصوّر فقط! كانت تروي بتفاصيل، من دون أي إلمام بالحياء، وتتكلم بلا توقف. وعندما لم يكن لديها ما ترويّه، كانت تستنبط.

في الحفل الراقص الكبير الخاص بالتتويج، في مقر «ملازمي الشيطان»، جهّزت الفضيحة الأولى، بعد أن أعلنت وُذِّبَتْ (تاج أصغر من تاج الملكة، رداء برّاق من الساتان بدل الرداء النبيل والمخمي الثقيل، خاتم صغير من الفيروز تقدمة من متجر المجوهرات أوفيدور المذكور) جابت الصالون متأبطة أذراع أنطونيو برونو، مصبّقاً لها كثيراً بقدر ما صُفّق للملكة. كان الشاعر يحسّ بثديها وهو يخفق. لقد وُلدت ماريا جوان من أجل الهتاف والعرض.

هوأنّا أيضاً لديّ هدية لك يا ملكتي، ملكة سبأ، لكنني لن أعطيك إياها الآن ولا ههنا.

(١) المقصود: سلف الأم، أي شقيق زوجها، وهو في الوقت نفسه عم الفتاة.

علبة صغيرة بشكل قلب، معلقة بسلسلة ثخينة، حلية برتغالية عتيقة، ذهب خالص، مكتشفة في أحد متاجر باعة التحف القديمة الرصين - لم يغش زبوناً أبداً - ولص، لكي يشتريها برونو كان عليه أن يأخذ نقوداً مستقرضة من آفرانيو بورتيللا.

فتح الصندوق، وأظهر لها الحلية. وعلى الرغم من أنها ما زالت جاهلة حيال قيمة ونوعية الحلّي، كانت ماريّا جوان تحوز ذوقاً أصيلاً، فأدركت الصنف، وأحسّت بجمال الحلية وتحيلت أنها كلّفت ثروة.

- لي؟ حتى ألي لا أصلّق.

أرادت أن تتقلّد بها على الفور لكنه لم يسمح لها.

- في البيت، حينها تكونين عارية. أريد أن أعلّقها فوق ندييك، هديتي للزفاف.

- لكنّ هكذا لن يراها أحد...

- أنا سأرى، ألا يكفي؟ لمرة واحدة، ستتقلّدينها من أجلي فقط. بعدها، بوسعك عرضها حيث تشائين.

عندها ابتسمت وعظمت شفّتها، مستبقة المشهد. أغمضت عينيها، وخرجّا إلى الرقص، زوجاً مواظباً.

- أريد صورة لك لأعلّقها في العلبة.

وجد برونو، الراقص الممتاز، مع خصائص كباريهات باريس، في ماريّا جوان تلميذة مجتهدة قادرة على مرافقته في التنوعات الأكثر جرأة. وكانت تراقب، وهي بين غاضبة ولا مبالية، النظرات التي كانت النساء يطلقنها إليه، يا هنّ من خالعات العذار.

أثناء توقف قصير من فرقة الجاز، فيما هدأ الموسيقيون وأخذوا يفرغون كؤوس الجمعة<sup>(١)</sup>، انتهزت أميرة ألي - كاريمي الفرصة للذهاب إلى التواليت. وعندما عادت بدأ الرقص ثانية وكان برونو يدور مع نغم الفوكستروت، ملتصقاً بالملكة مارغاريدا الصادر عنها زفير كفحيح الأنفى. تغلب الغضب على عدم الاكتراث، والأميرة

(١) CHUPE: جمة البراميل (وردت سابقاً).

المطبعة غدت وحشاً، وانطلقت في اتجاه الزوج. وقبل أن تتنبّه جلالتها، كان التاج الملكي قد انتزع والرداء النبيل المخملي كنس أرض القاعة إذ أن ماريّا جوان قذفت نفسها على نجمة المسرح الاستعراضى الكبرى وأمست بها من شعرها؛ كانت مارغاريدا فيلار تشعر باعتزاز خاص لانعكاسات النحاس اللامع في المسرح، المتولدة من سقوط الضوء على خصلات الشعر الشقراء. لم يروا أبداً مثل هذا التلاؤل الشديد مثلما حدث في ليلة الحفل الراقص.

- لا تدسّي نفسك فيه، أيتها العاهرة العجوز، الخالعة العذار، إنه لي ولا لأحد سواي.

انتهى الحفل الراقص وأمي - كايي بعد قليل. ولكي ينسحب بها من القاعة وينصرفا اضطر برونو إلى اللجوء للقوة الوحشية. وتصرفت ماريّا جوان برودة فعل، عاضّة يده. جاعلة إيّاها تنزف دمّاً.

- دعني، لا أريد أن أعرف بعد الآن شيئاً عنك. ابق مع تلك المستكّعة، أعطها الهدية، إني ذاهبة إلى بيتي.

ذهباً إلى بيته، سرير الجنون والغلّة. السلسلة الثقيلة حول العنق، العلبة الصغيرة بين الثديين، قلب من الزخارف. البشرة شبه شفافة بلون الأوبال، الفرج مفتّح قمحاً ناضجاً، كلها في الذهب.

فجر الذئاب العاوية، من المصمصات والعضّات، هجوم الجياح، الصراع الجسدي. وعندما أدركهما الصباح في النهاية، قالت:

- إغفر لي يا حبي، لكنني هكذا. ما هولي، هولي فقط، لا أبالي بأحد. والآن أطردي إذا شئت... - ابتسمت وتثاءبت: - وإلا فبمشيئتي لن أذهب، من هنا لن أخرج بعد الآن.

كانت لديه غراميات كثيرة وقد استيقظت كلها. لكن لم تكن أي واحدة جد عنيفة ومدمّرة مثلها. دام غرامهما سنتين تقريباً وأحياناً ظنّ هو أنه سيصاب بالجنون. فماريّا جوان كانت المرأة الوحيدة التي ضربها وفعل ذلك بغیظ. إحساس طاغ، الغيرة سممت الغرام. غيرة مفعمة بالهذيان أبدتها هي في كل لحظة وفي أيّ مكان. غيرة

تسعى إلى وضع حب برونو قيد البرهنة. مشادّات متكررة، تنضّال، وتغدو بشكل يومي، عذابات انتهت في التصادم الهائج للجسدين الملعونين بالرغبة.

أقامت له ماريا جوان مشاهد مرعبة، فلم تكن تتحمّل رؤيته يتكلم أو يضحك مع امرأة أخرى. وفي الوقت نفسه ترك أسماء رجال تفلت منها، تشير إلى عروض تقبّلتها، تحبّء قصاصات من الورق بيضاء بلا كتابة لكي يظن هو أنها رسائل محرّجة، بطاقات تحدد مواعيد لقاءات. كم مرّة تكررت فضيحة الحفل الراقص في المي - كارمي؟

في الغيرة، استُهلك هيام برونو. امرأتان في نفس الجسد الرائع؛ ماريا جوان، البنت الرقيقة والعذبة المتّيمة، ونقيضتها الساحرة<sup>(١)</sup> التي لا تُحتمل ولا يمكن ضبطها والتي وضع هو لها اسم ماري جوان. وكلتاها بلا منافس في السرير.

عنون المسرحية الشعرية «ماري جون» التي كتبها برونو أخيراً لمجموعة ليوبولدو فرويس، بشرط هو إسناد دور البطولة لماريا جوان. قبلاً حصل أن اشتركت، تحت اسم لوسيا بيرتيني، في بعض الاستعراضات، تغني وترقص. مارغاريذا فيلار، الكريمة، وغير القادرة على الاحتفاظ بالضغينة، منحتها أكثر من فرصة سانحة وصارتا صديقتين. على الرغم من الجمال، الجسد الرائع، السحر، كانت تنقص ماريا جوان مواصفات معيّنة مطلوبة لذلك النوع من المسرح. ذات يوم، هتف برونو، في أوج اليأس:

- أنتِ ممثلة فطرية، هذا أجل، سأكتب مسرحية لك يا ماري جون.

لم يولد برونو كاتباً مسرحياً، بل شاعراً. في التمثيلية الكوميدية حيّوا الأشعار وتمثّل القائمة بالدور للمرة الأولى، عائشة، بموهبة خارقة، الشخصية المتناقضة للفتاة البرازيلية الفاتنة واللطيفة، ذات الميل المتحوّل إلى السينما الأميركية، في تقليد عادات وتصنّعات هوليوود. لم يكتب أنطونيو برونو بعد ذلك أبداً للمسرح التمثيلي. ولم تعد هي أبداً لتغدو لوسيا بيرتيني في أدوار صغيرة في الاستعراضات في ساحة

(١) BRUXA: ممارسة أعمال السحر.

تيراديتس<sup>(١)</sup>. فقد ظهرت نجمة، الممثلة العظيمة، إيطاليا فاوستا جديدة.  
استمرّ صديقين، هي وبرونو. حدثت نكستان لكنها، كلتيهما، دامتاً وقتاً  
قصيراً.

---

(١) إحدى ساحات الريو حيث تكثر فيها الملاحى والمسارح الاستعراضية.



## الاستنفاد

عسيرة، محزنة، مستنفدة، الحملة الانتخابية التي كانت تقترب من نهاية المرحلة الأولى؛ الشهران اللذان يستطيع خلالها المرشحون تسجيل أسمائهم، معركة الـ PETIT TRIANON كانت تنمو في عنف لكن أحداً لم يتكهّن بالنتيجة غير المنتظرة.

العقيد آغانالدو سامبايو بيريرا المعتاد على إصدار الأوامر وأن يكون مُطاعاً، قد أثير عندما تحقق من مقاومة صريحة أو صمًا لمطالبته بالخلود. فالمسيرة المظفّرة، المعلنة من ليزاندرو لايبي، تحولت شيئاً فشيئاً إلى سباق العقبات. إنها مستنفدة بشكل مثير للربح.

في جلجلة<sup>(١)</sup> الزيارات البروتوكولية، مجبرٌ على الضعة والتملق، رأى نفسه، عشر مرات، ملزماً على الإصغاء بصمت إلى الترتيل المهيّن:

- أنا آسف بما لا يُقاس أيها العقيد، لكن صوتي قد ألزم، عن طريق المصادفة، لزميل لك، ذي بزة، شخصية أخرى لامعة من الجيش، هو اللواء فالدومير وموريرا.

كانت الكلمات تتبدّل، ويستمر المضمون نفسه؛ إلزام سابق مع الأخرق موريرا. اكتشف أن أكاديميين كذبا حينما أكدا أنها قد وعدا بالاقتراع لخط ماجينو، إذ أنه لم يزورها بعد. برهانٌ جليٌّ على معارضة إسمه وما كان يمثل. صفقة تكررت عشر مرات، ذات معنى بالرقم ويكشف واقع خطير؛ أعداء الوطن قد مدّوا دوافعهم حتى المؤسسة اللامعة.

---

(١) CALVARIO: الجلجلة، الدرب التي سار عليها المسيح وهو يحمل الصليب.

ولكون الأكاديمية البرازيلية جمعية ممثلين بارزين، لمهن لها علاقة بحقول المعرفة - ليس فقط للأدب لكن أيضاً لقطاعات أخرى من الحياة البرازيلية، من علم القانون إلى السياسة، من الأكليروس إلى القوات المسلحة، من الدبلوماسية إلى الطب، من العلوم إلى الصحافة - ذات تقاليد محافظة، فإن العقيد لم يستطع أبداً أن يتخيل أنه سيعاني مثل هذا النفوذ من القوى المنحطة والمستتة، التي تناهض الأفكار التجديدية المظفرة، التي ترمز إليها شخصيتا الفوهرر والدوتشي<sup>(١)</sup> الممجدتان. كانت الأكاديمية تظهر نفسها موبوءة بتعفن الليبرالية، والتي تسرب إليها الشيوعيون. كانوا يتهمونه بالطابور الخامس، هكذا تنأى إلى علمه. حسناً، في حال انتخابه، سوف يتخذ التدابير اللازمة لتلقيح الكيان البشري المريض بدم نقي وصحي، مجدداً إياه في كل مركز شاغر. فالخالدون القادمون سيكونون متيقنين بالإصبع.

الحقيقة الناصعة هي أن خمسة عشر زارهم قد التزموا الاقتراح لاسمه واثنين أو ثلاثة من بينهم انضموا إلى ليزاندرو في التأييد الفعّال للحملة. إنهم غائبون عن الربو (واحد متقاعد في ميناس<sup>(٢)</sup>)، وآخر سفير في المكسيك) وغير قادرين على القدوم إلى الانتخاب، أكاديميان قد وثقا إليه ببطاقتيهما اللتين كان يجب أن تضمهما المغلفات المعلقة مع أصوات لأربعة اقتراعات. لحظات السرور البالغ حينما يضرب هو نفسه على الآلة<sup>(٣)</sup>، بعد أن يكون قد استشير من قبل القاضي، بالأوراق الصغيرة، الاسم كاملاً مستبقاً براءة الترخيص. في المقابل كان عليه أن يتلع ضفادع وأفاعي<sup>(٤)</sup> لكي يضمن الفوز.

خمس وعشرون صوتاً محددة، خمسة عشر إلى جانبه، عشرة ضده، وأربعة عشر غير مؤكدة. أربعة عشر، كلاً؟ إنها ثلاثة عشر، إذ أن أفرايو بورتيللا، مسير ترشيح اللواء، كان العدو الرقم واحد لسامبايو بيريرا. مراقبة هاتف الروائي أظهرت نشاطه اليومي البالغ مع الأكاديميين الآخرين من أجل الحؤول دون دخول الغستابو إلى

(١) DUCÉ: لقب موسوليني السياسي حليف الفوهرر هتلر.

(٢) ولاية ميناس جيرايس في وسط البرازيل عاصمتها مدينة بيلو أوريزونتي (الأفق الجميل).

(٣) المقصود: آلة الطباعة (الدكتيلو).

(٤) اصطلاح برازيلي يعني: عليه تحمل كل شيء.

الـ PETIT TRIANON، الجملة الحرفية. مع ليزاندرو، حلل العقيد، حتى الاستنفاد، الأسماء الثلاثة عشر، واحداً واحداً، في حساب فردي للاحتتمالات. في رأي القاضي المجرب، جميعهم بلا استثناء، سيصوتون للعزیز آغانالدو. لكن العزیز آغانالدو تخلى عن الوثوق بشكل أعمى في التجربة الرائجة وفي توقعات العزیز ليزاندرو. كان يمضي خائب الظن لدرجة أنه وضع بين المشكوك فيهم العجوز فرانسيلينو آليدا، بالرغم من الفاكهة والشمبانيا (الفرنسية).

كان متبقياً له زيارة ثلاثة فقط من الثلاثين أكاديمياً. قام بالطقوس مع جميع الآخرين ولم يكن الأمر دائماً سهلاً ومسرّاً. كان عليه السفر إلى سان باولو من أجل التحجب إلى ماريو بونينو، شاعر «كتاب المزامير»، وإلى بيلو أوريونني لقطف اقتراح المدير السابق لمصرف البرازيل، الاستاذ الجامعي المتقاعد، مؤلف كتب قصص قصيرة ذات رقم مختزل للمصفحات وانتشار مختزل، المصاب بفالج. من ميناس، أتي برسالة الأشل في جيب رداؤه. الشاعر السانباولي منحه وقتاً قصيراً، لكنه ضمن له، بلطف، الصوت. كان عليه إرساله رأساً إلى الأكاديمية. إنه لطيف مع جميع المرشحين، الجميع من دون استثناء. ماريو بونينو ضمن الصوت، دائماً يرسله إلى الأكاديمية، ولم يُكتشف أبداً الاسم الذي يقترعه. إزاء الحالة، وضع العقيد الشاعر في لائحة غير المؤكدين، برغم ضمانات ليزاندرو. في ما يتعلق بالسفير في المكسيك، ريناتو موللر فييرا، زاره عبر وسترن<sup>(١)</sup>، في برقية حارة وفسيحة (بند مقارعة الشيوعية كان ممول هذه النفقات الضئيلة: مراسلات، تذاكر سفر، فنادق، الهدية الفاخرة لزفاف ابنة أحد الخمسة عشر غير الملتزمين بشروط). تلقى إجابة ودية جداً ورسالة غالية للاقتراح من خلال الحقيية الدبلوماسية. ريناتو موللر فييرا، شاعر وروائي، لم يكن يعرفه شخصياً ولم يتمكن من قراءة كتبه العويصة، «الولد الإله» لدى النقد الجامعي الحديث، أعلن نفسه معجباً غير مشروط لسامبايو بيريرا: «عملك الأدبي الخالد ونموذجك الرائع يوحيان لشبية البرازيل في فجر عالم جديد حلم به شوبنهاور». تأييد حماسي، يعوّض المعارضة والكراهية الباديتين من قبل بعض المتعاطفين الأشرار مع موسكو.

(١) شركة أميركية خاصة بالرسائل البرقية.

اثنان من المقابلات كانتا اجمالاً غير سارّتين، وداعان بأقل حدٍّ من اللطف؛ باعثنان على الغم. إيفاندرو نونيس دوس سانتوس لم يستضيفه في البيت، عين موعداً للقاء في مركز دار نشر كتبه، في جوزيه أولمبيكو. أصغى إليه في صمت، بوجه مقطّب، وأعلن نفسه متضامناً مع المرشح الآخر؛ ومدّ إليه أطراف أصابعه وهو يودعه. وبالنسبة إلى الكاتب المسرحي ر. فيغريدو جونيور، كانت لديه الفظاظ لأن يسأله عن العامل الذي حمله إلى الاقتراع على المركز الشاغر. وإذ ألمّ بالأيديولوجية والطبيعة اللتين يمارسهما في الحكومة، لم يتمكن من فهم اهتمامه بالأكاديمية البرازيلية. التلميح الوحيد المباشر إلى حالته كفاشي ورئيس قوى الأمن، الاستقصاء الخبيث للكاتب المسرحي بقي يحزّ في حلقه، رجل مبغض للبشر وحشي. كان عليه أيضاً أن يزور الرئيس كارمو، والمحاضر الجليل بيرسيو مينيزيس والروائي آفرانيو بورتيلّا.

بورتيلّا الذي لا يُتّلع، الليبرالي المنحط، مبتكر ترشيح خط ماجينو، لن يزوره، وما كان بسبب إطراءات ليزاندرو فالامتناع يتحكّم بطبيعة الانتقام. الخالدون نزقون جداً، وقد يعتبرونه خرقاً لا يمكن تحمّله للبروتوكول، يطال الجميع. فالعزير آغنالدو، على الرغم من أن انتخابه مضمون، يجب ألاّ يخلق مشكلات قادرة على اختزال التصويت له. إضافة إلى ذلك فإن بورتيلّا طفيلي اجتماعي، محب جداً للحياة، على خلاف إيفاندرو وفيغريدو، سيكون لطيفاً، ومَن يدرى، فقد يكون حتى مسروراً.

في كنيسة كانديلاريا، في قداس اليوم السابع، التقى سامبايو بيريرا إيرمانو دو كارمو، الذي التزم بتحديد موعد لاستقباله؛ لم يفعل ذلك حتى الآن. أظهر له تقديراً لامتناهياً لكنّ العقيد رأى فيه رصيناً أكثر من اللازم. تكتم لصيق بالمنصب، أوضح ليزاندرو: على الرئيس احترام الشروط الخاصة بالأنظمة التي تمنع الإشاعة المسبقة للصوت. بيد أنه برغم الحيلة والصمت، قد أظهر دائماً إثارة بطريقة غريبة. كيف؟ فيما كان يستقبل المنافسين الآخرين عند الصباح، مقدماً لهم فتاجين القهوة البسيطة، دعا إلى الغداء المرشح الذي سوف يقترع له.

بيرسيو مينيزيس، الحكيم ذو الشهرة العلمية العالمية، مَن بدأ تحضيره العلمي مع

ماري وبيار كوري<sup>(١)</sup>، المتعاون مع إينشتاين<sup>(٢)</sup> في جامعة برنستون، أستاذ الميكانيكا العليا والسماوية، عضو معهد الراديو في السوربون، الشاعر السوريالي في ساعات الفراغ، المتزوج من عازفة البيانو أنطونييتا نوفيس، لم يجب أيضاً على طلبه بموعد للزيارة. بسبب الحالة الصحية، بين ليزاندرو. هاجمه السرطان المتفشي وكان يقضي أياماً وأياماً تحت تأثير العقاقير ليسكن الآلام، مورفين بكميات. تخلى عن القدوم إلى الأكاديمية منذ عدة شهور ويستقبل فقط الأصدقاء الأشد حميمية. لكن لماذا استقبل إذاً خط ماجينو؟ لماذا استبق اللواء العقيد في طلب الموعد للزيارة والشخصية المهمة كانت مغالية في مسائل الإتيكيت. يستقبل العزيز آغالدو فقط حين يشعر بالتحسن؛ هكذا قال له ليزاندرو، الذي استطاع في العشية التكلم معه بالهاتف من أجل أن يستوفي الموعد. وزاد جملة كانت تشتمل، عملياً، تصريحاً سابقاً للتصويت: اهتم بشكل مطلق في أمر استقباله.

العقيد الواصل من الفوز، كان يشعر مع كل هذا انه محبط كما لو أنهم كانوا يفرغونه من الداخل. مقاومات، كائنات، عمليات خدع، كلمات ذات معنى مزدوج، هزائم، مجاهبات، كلها مرهقة بشكل مرعب، مستهلكة. فإذا لم تستبد به الرغبة بمثل هذا الطموح - ما زال أكبر الآن فيما الانتخاب يتحول إلى معركة بلا ثكنة، اللقب، المقعد، الرداء، الخلود - فإنه سيتخلى عن الصراع، سيستعفي وهو قلق، منكّل به، مهتز الثقة بالنفس، أعصابه في خرق بالية.

الانقلابيون والمشبهون سيدفعون غالباً ثمن منغصات العقيد آغالدو سامبايو بيريرا. سينتقم منهم؛ العصابة الكارثية من الأكاديميين، من الذين ينكرون حقه في الصوت، ملتصينه لمصلحة أحد ماسحي الأحذية الرديئين، من الذين أهانوه بالبرودة، التهكم، التنديد ومن أولئك الأشد سوءاً من الجميع، الذين إذ يقولون إنه المنتصر، وإنه منذ الآن منتخب، يحمون أنفسهم، تاركين إياه في شك، مرتبكاً، ضائعاً، في وسط لغو براق وغير معقول. لكلمات على الطاولة، صرخات، تهديدات، أوامر متوحشة للمتخزين - المعتقلون والمشبهون الذين يرون على يديه في تلك الأيام ويجعلون مرراً الحبز الذي عجنه الشيطان، فيختارون غياهب الجحيم.

(١) الزوجان اللذان اكتشفا الراديو.

(٢) صاحب نظرية النسبة وأحد علماء الذرة.

## الزوجان (والابنة)

- إنك تبدو قلقاً يا ليزاندرو. لماذا؟ - الصوت الهادئ والعذب للدونا ماريوسيا، في استقصاء ودود.

الناس عموماً كانوا يندهشون حين كان القاضي ليزاندرو لا يتي يقدم الزوجة. بدين، ينضح عرقاً، مهملاً في ارتداء ثيابه، ذو لطف مبالغ فيه، انتهازي وفهيم، يختلف في كل شيء عن السيدة الرقيقة، الأنيقة، جيدة تسريح الشعر وجيدة التزين<sup>(١)</sup>، لا تزال بعد جذابة، دائمة الابتسام، متنبهة. كان لديها خمسة أبناء، أربعة رجال، كلهم متخرجون - محاميان، طبيب، ومهندس - ومتزوجون وبرو (برودينسيا، كانت تكره الاسم) عازبة، في السنة الرابعة في الحقوق، جميلة تشبه أمها، مريحة ومحبة للحياة أكثر حتى من أبيها. الدونا ماريوسيا، اللطيفة والهادئة، جدة سبعة أحفاد، لم تكن تبدو في الخمسين من العمر التي ستعجزها عما قريب.

كانت متوافقة مع الزوج جيداً. دائماً متضامنة، حتى عندما تتحدث مع برو، تبدو غير موافقة على وجهات النظر والمواقف المتخذة من قبله. معاً كانا قد حققا مسيرة طويلة، في البدء كان الأمر صعباً جداً. لقد توجب على ليزاندرو أن يصارع كأسد كيلا ينقص المرأة والأولاد الأشياء الجوهرية على الأقل. زوج متيم، والد مكرس نفسه لأولاده وطيب، قلق لمستقبل أبنائه، عمل بشكل قاسٍ، واندفع بشجاعة وجراً، متجاهلاً فلسفة الأخلاق والوساوس، لكي يزود أسرته بالراحة ويرشد أبنائه، كلهم بفضل الله وبمناورات ومساعي الوالد، مستقرّون جيداً، والحياة منتظمة. لا يوجد في البيت غير برو، وهي ما زالت طالبة ومعتمدة على الغير. معتمدة على الغير في حدود؛

(١) وضع مساحيق التجميل على الوجه.

المسكن، الطعام والثياب لكن إلى ههنا كان ينتهي الاعتماد على الغير إذ لا شيء أكثر. متشاخه وغير خاضعة، ما كانت برو لتقبل أقل تدخل من الوالدين. مستعدة للعيش بمفردها، مستقلة، حالما تتاح لها الظروف. شرعت في ممارسة العمل في مكتب محاماة، حيث لم تكن تكسب مالا إنما تكسب خبرة وتقوم بواجب. فالمكتب قد تخصص في الدفاع عن المعتقلين السياسيين أمام محكمة الأمن الوطني.

جلس ليزاندرو إلى جانب الزوجة:

- وهذا الانتخاب البائس. ظننت أن من السهل تحمّل مسؤولية ترشيح آغنالدو، خُدعت.

كان لطيفاً مع ماريوسيا، منذ فترة الغرام الدلولة. وهو غير متماسك، يدها دائماً مبللتان بالعرق، غزير الشعر، لحية رديئة التشذيب، عدو للرياضة، راقص سيء، وهو فتى قليل القبول لدى الفتيات، وحتى اليوم لا تدري ما الذي حدا بها إلى القول نعم عندما أعلن نفسه في الحفل الراقص عند التخرج. وجد صعوبة في التصديق بأن المدرسة العاشقة - كانت تدرّس في المجمع المدرسي في الحي - تريد في الواقع الزواج منه. فما كانت لتغويها المنافع الخفية إذ أن ليزاندرو المتحدث من أسرة أفقر من أسرتهما أيضاً، ومن أجل أن يفي بنفقات الكلية، كان عليه أن يعمل (حتى لتحقيق مصروف التعليم) لاستيفاء حسابات نصابين معشرين لأحد متاجر الألبسة الجاهزة والثياب المفصلة وكان يتمكن من الاستيفاء. اعتبر نفسه مديناً للزوجة طيلة حياة بكاملها.

- أناس كثيرون ضده؟

لم تكن الدونا ماريوسياتهم، بشكل عام، بالصراعات على المراكز في الأكاديمية، بالرغم من الوقت والدور الذي كان ليزاندرو يكرّس له نفسه. كانت تستضيف المرشحين في الزيارات البروتوكولية، وتأتي إلى الـ PETIT TRIANON المناسبة انعقاد الاجتماعات المهمة وحفلات الشاي في عشيات عيد الميلاد، حينما كانت تتأخى مع سيدات الأكاديميين الآخرين. دائرة الصداقات التي كانت تختلف إليها تتألف فوق كل شيء من زوجات قضاة وأفراد عائلاتهم، وعائلات الكنائس.

- عديدون، أكثر مما تصوّرت. وأوغاد. آفرانيوبورتيللا، هل تذكرينه؟ يتصرّف كأحد أفراد المجتمع الراقى...

- أعلم، لطيف جداً. قرأت بعض رواياته، أحببتها. «آديليا» إنها جميلة.

- لطيف؟ في المقارنة معه، ماكيفالي هو طالب قانون. هل تعلمين ما الذي توصّل إليه؟

- خبر - تناولت يده الناضحة بالعرق، متوسّلة.

- لم يرض بتدبير لواء لينافس آغانالدو، فألقى ماريا جوان لاستمالة الأصوات.

- فنانة المسرح؟ وتأتي بنتيجة؟

- يكفي القول إن بايفا، عزيزنا الوزير، وهو صوت لي، عنيد، يمضي راغباً في انتزاع جسده خارجاً. ما شوهه قط أمرٌ من هذه الأمور، إنه انعدام الاحترام لإزاء الأكاديمية.

ضحكت الدونا ماريوسيا:

- إني قادرة على أن أقسم، بأنك من جهتك، قد فعلت أموراً كثيرة أخرى. هل ثمة خطر على مرشحك من الخسارة؟

- هذا، لا. سيفوز.

- إذن، لماذا تقلق؟

- لأنني أريد فوزاً بالإجماع. هنا يظهر الوباء بورتيللا مع لواء ليفسد الحفلة.

- كل مرّة، هي نفس الشيء. هذا العراك الضاري.

- أعتقد يا ماريوسيا، أنه لا يوجد شيء أشد إثارة للطموح في البرازيل من رداء الأكاديمية. فالأكاديمية هي الذروة، ولا شيء يقارن بها. نحن أربعون فقط، المنتخبون من الآلهة، الخالدون.

- وأنت وصلت إلى هناك يا ليزاندرو. غدوت أنا فخورة. لكن أكان الأمر صعباً جداً؟ إني لم أعد أذكر.

- كانت المناسبة ملائمة، كنت نوعاً من مرشح مصالحة. حتى مع ذلك كان عليّ أن أسعى. وقد ساعدني بايفا كثيراً.



صمت، متذكراً معركة السنوات العشر إلى الورا، إذ اعتُبر أضعف المرشحين الثلاثة، فإن أحداً لم يصدّق أنه سيغدو منتخباً. آه! الأكاديمية تكلف عرقاً ودماءً! بيد أن الرداء ينظّف كل شيء يجعل الجروح مندملة، تطلّع إلى المرأة بحنو:

- إنك زوجة عضو الأكاديمية البرازيلية للأدب.

- إن كثيرات لديهن غيرة، ولا يخفين ذلك: «زوجك أكاديمي، أليس هو؟ يا له من أمر رفيع!». وأغدو بكلّيتي ذات خيلاء.

- من اللازم أن تري آغنالدو، العقيد سامبايو بيريرا، من اسمد يثير الارتجاف لدى نصف الناس، إنه أحد أكبر الشخصيات في الدولة الجديدة، مقدماً صناديق الشمبانيا الفرنسية للعجوز فرانسيلينو، السفير المتقاعد، الذي لا يملك شروى نقير.

- ولماذا ترعى ترشيح هذا العقيد؟ قرأت بعض الأشياء حوله، تثير القشعريرة. في هذه الأوراق التي تأتي بها برو إلى البيت، مخبأة في الحقيبة.

- برو تمضي متورطة مع الشيوعيين، ها قد قلت لك. ذات يوم، سيُكشف أمرها، لا أريد حتى التفكير بهذا. تصوّري، ابنة لي، في السجن. إني أدفع ثمن خطاياي.

بيان المثقفين البيرونامبوكيين، الذي وُجدت نسخة منه في درجه في الأكاديمية، ظهر أيضاً في البيت، فوق طاولة المكتب حيث كان يدرس القضايا. وُضع هناك من قبل الابنة، لكي تنتقد تصرف الوالد. جلبت برو أيضاً قصيدة أنطونيو برونو حول باريس وكتبت في الهامش: لا يمكن لنازي أن يخلف شاعر الحرية. تتهمه المتمرّدة. لكنّ من سينزعها من السجن، إذا يوماً... تخيّل، إذا ارتاب العقيد...

- دع برو وشأنها كما أتركك أنا وشأنك. لكنّ أوضح لي لماذا تقلق نفسك كثيراً بسبب هذا الترشيح؟ لماذا ترعاه، إذا كان هذا العقيد ليس حتى صديقك؟

- إنه ذو سلطان يا ماريوسيا، فوقه لا يوجد إلا وزير الحرية فقط، هو الرجل، آغنالدو، إنه يختار ويسمّي. إني مدين لك بالكثير، مدين لك بأكثر من اللازم يا عزيزتي. وما دمت الآن زوجة أكاديمي، أريدك أيضاً أن تكوني زوجة وزير المحكمة

الاتحادية العليا.

لطيفة، أنيقة، لا تزال جذابة، مرغوبة، أراحت الدونا ماريوسيا رأسها على كتف زوجها:

- تفعله من أجلي، إني أفهم الآن.  
- قدّمت له شفّتيها.

## حوار في الهاتف

- ليلة طيبة أيها العزيز ليزاندرو.
- قل يا عزيزي آغالدو.
- تسلّمت في التو مخبرة هاتفية من كارمو، محدّداً موعداً للزيارة غداً.
- من الرئيس؟ رائع! ومن ثمّ؟
- دعاني إلى العشاء في بيته، مع زوجتي. طلب مني عدم نشر الواقعة.
- أما قلت لك؟ دعوة إلى العشاء، ضمانة الصوت.
- الجميع يقولون إن الأمر في الواقع كهذا. أردت الاتصال بك في الحال.
- أشكرك. هل تعلم أي يوم هو غداً؟
- غداً؟ دعني أرى... الخميس.
- ليس يوم خميس كيفما كان. غداً تختتم التسجيلات. بدءاً من السادسة، لا أحد يستطيع ترشيح نفسه بعد ذلك.
- ترى هل استقبل الرئيس موريرا ماجينو<sup>(١)</sup>؟
- أعلم بالتأكيد أنه حتى الآن لم يستقبل اللواء موريرا.

حتى في التعامل مع خصم، لا يجسر ليزاندرو على انتزاع الرتبة التي تسبق اسم ضابط رفيع المستوى؛ وأكثر من ذلك أنه يناديه باسم العائلة المبخس للقيمة، لينجّه الله:

---

(١) المقصود: خط ماجينو الذي أقامه الفرنسيون أثناء الحرب العالمية الثانية دفاعاً عن حدود بلادهم بوجه الألمان (ورد سابقاً).

- دعني أكون عارفاً بكل خطوات الخصم. ينبغي للواء أن يكون راضياً بفنجان قهوة.

- هل بوسعنا نحن الالتقاء بعد غد لكي أقول لك كيف جرى العشاء؟

- أجل بالطبع، عين ساعة. إني دائماً رهن الإشارة، أنا رهن أوامرك يا عقيدي.

- قائد أعلى، هذا نعم، يا عزيزي ليزاندر. المحكمة الاتحادية العليا.

## استعلام

فُتحت الأعمال، قُرىء محضر الجلسة في ذلك الخميس، بعد شهرين بالتام من جلسة الحنين المكرّسة للذكرى شاعر «قصائد»<sup>(١)</sup> أوغني» وأعلم الرئيس السادة الأكاديميين الحاضرين (وأمر بإرسال منشورات للغائبين) بانتهاء مهلة التسجيل للمرشحين للمركز الشاعر «المفتوح بموت رفيقنا الذي نذكره باشتياق انطونيو برونو» قدّم كاتبان، بعد أن أكملوا المسوّغات القانونية في النظام، العقيد آغنالديو سامبايو بيريرا واللواء فالدوميرو موريرا، كلاهما مع كتب عديدة منشورة. الانتخاب سيكون ناجزاً بعد شهرين من الآن، في آخر يوم خميس من شهر كانون الثاني ١٩٤١، الأخير مصادفةً قبل العطلات الأكاديمية.

---

. SONETOS (١)

## العشاء

في المنزل العصري في أوركا، استقبل ليلاً الرئيس وعقيلته العقيد آغنالدو سامبايو بيريرا وزوجته، الدونا إيرمينيا على العشاء. الدونا إيرمينيا كانت تبدو أكبر سناً من زوجها مَنْ كانت تدعوه سامبايو؛ مطبقة الفم، تجيب بمقاطع ذات نبرة واحدة لمحاولات الرئيسة في دفعها إلى التحدّث. وعلى كل حال، عند تناول حلوى ما بعد الطعام، خرجت عن الصمت لتطري الأطباق والحلوى: «كل شيء رفيع المستوى»، قالت:

بدأ العشاء هادئاً، بعد ذلك كسب انتعاشاً حيوياً. روى إيرمانودو كارمو وقائع من حياته الصحافية. بدأ من الأسفل، صبيّاً يوصل الرسائل، آخذاً أصولاً وجالباً بروفات من التحرير إلى المطبعة، في «فوليا دو كوميرسيو»، صحيفة انتهى إلى أن يغدو مديراً لها ومالكاً. قبل أن يشغل رئاسة الأكاديمية، شغل رئاسة الجمعية البرازيلية للصحافة.

برغم جهد الرئيس لتجنّب شعارات مثيرة للنزاع، كيف يمتنع عن التعليق على الحرب؟ ولكون ربّة المنزل قد أشارت بإعجاب إلى المقاومة المناهضة من قبل الإنكليز للقصف الوحشي الجوي الألماني، ذاكرة تشرشل<sup>(١)</sup>، فإن العقيد لم يقاوم، وبين السمك والسمك المنقوع بالخل واللحم البقري المشوي مع الخضار، تسلم قيادة اللوفتفاف<sup>(٢)</sup>، مسح لندن من الخريطة، وعلى الأثر احتل إنكلترا ووضع تشرشل في السجن.

(١) ونستون تشرشل رئيس حكومة بريطانيا أثناء الحرب العالمية الثانية.

(٢) LUFTWAFF: السلاح الجوي الألماني.

عند تناول حلوى ما بعد الطعام! عادوا إلى المواضيع المبهجة أكثر، سُمع الصوت الخجول للدونا إيرمينيا مطرياً السمك، اللحم والحلوى. مجنونة بالحلوى، ومع هذا لم تكن تستطيع أن تؤذي نفسها، وقد كانت بدينة أكثر من اللازم. أضافت تفاصيل مرتجلة: سامبايو يستحسن النساء البدينات. وأكد العقيد: الذي يحب العظام هو الكلب. عندما انسحب الزوجان، سألت الرئيسة زوجها:

- هل سيغدو منتخباً؟

- للأسف، نعم. لحسن الحظ، حينما يتسلّم المنصب، لن أكون بعد في الرئاسة.

وهو شبه رصين وشبه مبتسم، اتهم السيدة الأنوف ذات الشعر الأبيض:

- تكلمت عن تشرشل عن قصد، ألم يكن ذلك؟ يا لك من محرّضة.

- لماذا دعوته إلى العشاء إذا كنت لن تقترع له؟

- لن أقترع له؟ كيف تعلمين؟

كانت أيضاً تأخذ علماً بما يفضلهُ الزوج حالما يعلن لها فقط إسم المرشح المدعو إلى العشاء.

- كيف أعلم؟ لأنه من غير الممكن أن يحظى رجل على أصوات كثيرة وهو من هذا النوع الذي منه النخل هتلر. هل لاحظت المرأة؟ المرأة بالنسبة له كائن أدنى، جيّدة لتسمينه وللسرير.

- بصوتي أو من دونه، سيغدو منتخباً. بفارق ثمانية أصوات إلى عشرة.

مرر ذراعه حول خصر الزوجة:

- في الأسبوع القادم، الثلاثاء، سيأتي إلى العشاء اللواء فالدوميرو موريرا وامراته.

- المرشح الآخر؟ أي خبر جديد هو هذا؟

- لست ملزمة باختلاس قبور الخمر، فالنبذ الفرنسي باهظ الثمن وصعب المثال. قَدّمي النبيذ التشيلي نفسه الذي قَدّم اليوم.

أضيت ابتسامة في وجه الرئيسة:

- ها قد أدركت. فإذا دعوت الإثنين، ستصوت بورقة بيضاء.

- امرأة تجيد التخمين.

هبطاً، أمسك أحدهما بيد الآخر، إلى الحديقة الصغيرة حيث أزهرت أشجار

الياسمين، معطرة الليل.



## دورات دراسية، محاضرات وبائعات مع الجيش

مجموعة المحاضرات التي ألقاها أكاديميون، الدورات الدراسية في الأكاديمية البرازيلية للأدب حول ملامح الأدب الوطني في العام ١٩٤٠ حللت الشعر «الشعر في حركات الإلغاء والجمهورية». جمهور مؤلف عموماً من أناس فتيين، في غالبيتهم طلاب، علاوة على أصدقاء ومعجبين بالمحاضرين في الأسبوع. الأكثر شهرة استطاعوا ملء القاعة وتغيير هيئة الحضور الاعتيادية بحضور أساتذة جامعيين، ناشرين، كتاب، أصحاب مكاتب وسيدات المجتمع.

منذ أن سجل نفسه مرشحاً للمركز الشاعر لأنطونيو برونو، لم يضع اللواء فالدومير موريرا درساً واحداً. دائماً في الصف الأول، ملف وقلم حبر أمام الرؤية، مدوناً ملاحظات مصحوباً بكلاوديونور سابينسا الذي لا يتعب. متغلباً على الامتناع الناتج عن المخابرة الهاتفية السفيهية، التي من خلالها صرف اللواء النظر عن الأكاديمية الفلومينية للأدب، عانى العاشق سابينسا الخطوب الناجمة عن الترشيح الجديد والمجيد لمؤلف «مقدمات لغوية»، وهو سكرتير فعال ومجاني. وفي المقابل واصل التردد إلى البيت المضياف في غراجاو، متابعاً في الحظيرة الرصينة أمام المنفصلة عن زوجها سيسيليا. ما دام الكلام عن سيسيليا اللطيفة ابنة اللواء فإنها لمعت بحضورها المحاضرة حول لويز غاما، مسؤولية رودريغو إيناسيو فيليو، مصفقة له بحاس شديد، لدرجة التسبب بنفور وغيره سابينسا الطيب، الموضوع في الاحتياطي لكن ليس مهملاً. لم تكن سيسيليا لترمي خارجاً طالبي زواج، حتى في ظروف كذلك، حينها تلتحم جنسياً في شقة مترفة للقاءات الغرامية مع الخلود. مثل تلك العطاءات من القدر، أوها! اعتادت أن تدوم فترة قصيرة. كانت تعرف كيف توظف الاهتمام،

تجعل من نفسها مرغوباً فيها، غزواً شهياً، لكنها، تافهة وعديمة الحياء، لم تكن تستطيع الاحتفاظ بلهيب البداية متقدماً، فسرعان ما تُخيب أمل العاشق ويذوي الغرام، زهرة قصيرة الحياة، غير قادرة على تحمل الوحدة، فتهرع آنثذ إلى الأشخاص الثانويين. خسرت أحدهم، الجراح - طبيب الأسنان إذ لمعت على القبلات مع رودريغو في سيارة الخالد الليموزين. أظهر نفسه ذا رأي مسبق وسوقياً في مخابرتة الهاتفية الأخيرة - لكي يبينها (لكي يحدد مواصفاتها، قال هو) وظف ذلك الاسم.

العجوز فرانسيلينو آليدا مراقباً اللواء موريرا وهو يأخذ كمية من الملاحظات ، فرانسيلينو الذي قاد الأكف تصفيقاً في مناسبة الاستعارات الأكثر بلاغة، يخرج مندفعاً ليغدو أول مَنْ يهتئ الخطيب، مثنياً على سعة الإطلاع في العلوم والتركيب، تذكر رهطاً من الزملاء، بينهم أفرايو بورتيللا وإينريكي أندراي، الفصل من الحادثة المسلية الذي فيه كان هو وليزاندرولايتي بطلين، وكان آنثذ مرشحاً مع فرصة ضئيلة بالفوز.

بالمناسبة، كان الدبلوماسي في نهاية العصر، في أيام الجمعة، سيتلو دورة دراسية من المحاضرات في مقر «بن كلوب»، حول الثقافة اليابانية الكلاسيكية. موضوع مجذب، جمهور صغير، في كل مناقشة الجمهور أقل عدداً. كان ليزاندرولايتي يهتئ الأغلبية المطلقة من الحضور. يجتد طلاباً مهتدين بعدم الأهلية للقبول في منبر الحقوق التجارية، وعلى أساس وعود بأفضل العلامات في المسابقات المقبلة، كان يحصل على حضور وتصفيق من دزينة حسنة من المستمعين لشروحات السفير السابق في الامبراطورية السباوية حول الكوجيكي، المانيو- شو والمونوغاتاري والميكي وغيرها من النواذر المشابهة. في المحاضرة ما قبل الأخيرة، علاوة على ليزاندرولايتي والتلايد المهتدين بالتشهير، حضر فقط رئيس نادي «بن» والموظف المولج بإيصال الأوراق والإتيان بها، وهما كلاهما ملزمان بسبب وظيفتيهما اللتين يمارسانها. استوعب الحضور الصفيين الأولين من المحفل الصغير. في عشية المداخلة الأخيرة، أنجز الانتخاب وخرج ليزاندرولايتي فائزاً في الاقتراع الثالث، ليفاجأ الكثيرون. من بين الذين صوتوا له، كان فرانسيلينو، الذي في شك بين المرشحين الثلاثة، ولا يوجد أي نافذ بينهم، قرر ذلك لكونه مواظباً ومرتاباً كثير المجاملة للدورة الدراسية. في المداخلة الأخيرة اقتصر

الجمهور على الرئيس، وعلى الموظف المولج بالأوراق وأربعة أشخاص تافهين، بواين وحارسين للمبنى، دعاهم إلى الاجتماع فَرَّاش في إحدى الجامعات ذو خبرة. فلقد شعر الأكاديمي المنتخب ليزاندرو أنه غير ملزم، فأعفى الطلاب من التزامهم. - أريد أن أرى هذا اللواء هو نفسه بعد الانتخاب، فإذا انتُخب خسرنا المستمع. لكن لديه خصائص قيمة، برغم أن الآخر ينهي ويأمر نوعاً ما في الحكومة. مبارزة صعبة، أليست كذلك؟

انفرط عقد الجمع، ودّع فرانسيلينو آميدا:

- أشكرك يا إنريكي، لكنني اليوم سأتحلّى عن الركوب معك بسيارتك، فلديّ التزام في وسط المدينة.

- غرامي؟ - استقصى مماًزحاً، إنريكي آندرادي. تجاهل العجوز السؤال:

- إنّي أتعاطف كثيراً مع هذا اللواء.

الخاصية الأشد إغواءً للواء موريرا، عاملٌ للتعاطف النامي للعميد، خيَاطة ذات مهنة، سكرتيرة في الكلب، كانت تتجه في تلك اللحظة إلى سينيلانديا، حيث لديها موعد في برازيليرا للقاء السفير في اليابان وفي السويد، حديث سارٌّ، إذ أن لديه الكثير ليرويه حول الملامح الغريبة للحياة في الشرق، وفي اسكندنافيا، مغازلٌ، يدان مرتعدتان بعض الشيء، لكنهما ما زالتا تجيدان التصرف وجسوريتين.

- إن بائعاتي اللواتي يرافقن الجيش يزرعن ألغاماً للقوات المعادية...

عقب المعلم بورتيلو، وهو يستقل سيارة إنريكي. كاناسيتاولان العشاء في تلك الليلة، مع الدونا روزارينو والدونا آندرادي، في كازينو أوركا، حيث تعرض أوركسترا كارلوس ماشادو الخرافية «BRAZILIN SERENADERS» وذلك الشاب الخارق غراندي أوتيلو، وهو عبقرى بالتأكيد.

## الدعوة

هذه المرة، في ديوان العمل وتصريف الشؤون، لم يكن العقيد آغنال دوسامبايو بيريرا جالساً إلى جانب من المائدة، والعدو إلى الجانب الآخر من الخندق، حيث يكون مسحوقاً. مرشح وعَرَّاب يتحادثان على الأريكة العريضة المصنوعة من الجلد، في زاوية من القاعة. على الحائط خريطتان لأوروبا وأفريقيا، والدبابيس ذات الرؤوس السوداء تتقدم داخل البحر حول الجزر البريطانية. في أفريقيا تسيطر على الصحراء. الحرب تتنفس في ذلك المركز المتقدم من القيادة.

- قبل الاصغاء إلى رواية العشاء، دعني أنقل إلى الصديق العزيز خبراً حسناً؛ إن سكرتيرة بيرسيو اتصلت بي هاتفياً وطلبت مني ابلاغك بأنه ينتظرك في يوم الاثنين المقبل، عند الساعة الثامنة عشرة.

- أين؟

- في البيت، إذا لم يعد يذهب إلى معهد الفيزياء حيث اعتاد استقبال الزيارات. إنه يسكن في كوزمي فيليو.

- أعلم، العنوان في اللائحة.

- سوف يسلّمك الصوت شخصياً، الصوت الأكثر طموحاً في الأكاديمية. ذات مرة سمعت مرشحاً يقول إنه ما كان ليهتم للهزيمة إذ كان لديه صوت بيرسيو مينيزيس. العزيز آغنال دوسامبايو سيكون الأخير الذي استحق مثل هذا التكريس من قبل أحد أكبر الشخصيات في العلوم العالمية، عبقرى. المؤرخون، في المستقبل، سيتذكرون هذا التفصيل.

منح وقتاً للعقيد ليحوز على إدراك كامل لمعنى صوت العالم المختصر والزيارة التاريخية الناتجة عن دوره:

- الآن ، العشاء...

- ليس الآن. وأنا لديّ إبلاغ لك أيضاً أيها العزيز ليزاندرو.  
- وقف، عسكرياً ومهيباً: ونهض القاضي مقلداً إياه، متأثراً، هاجس، أمل مفاجيء؛ أترى ستكون الدعوة الطموحة؟ بدا له صوت العقيد الخطابي سماوياً:  
- أريد أن يكون الصديق الوفي هو مَنْ يُلقي خطاب استقبالي عند تسلمي المركز.  
ولن أقبل رفضاً.

- أنا؟ أستقبل الصديق العزيز؟ لا تتصوّر بأي بهجة سألني بهذا الواجب المشرف! إني متأثر إلى أقصى حد. إسمح لي بأن احتضنك، يا عزيزي آغنالدوا  
- شاب صوته دموع. هكذا ربّ أبناءه، شق طريقه في الحياة، صاعداً درجة درجة حتى المراتب العليا حيث وصل. في تلك اللحظة لمح ذروة العلى التي سيبلغها عما قريب. بفضل الحملة والخطاب. فلقد توفي برونو في الساعة الدقيقة.  
بعد ذلك العناق الذي ختم بطابعه تلك الصداقة للحياة وللموت، وهما جالسان مجدداً، كشف ليزاندرو:

- أنظر أية مصادفة؟ من دون انتظار لهذا البرهان الكبير عن التقدير والثقة اللذين استحققتهما حالاً، بدأت بدافع المتعة الثقافية البسيطة، مراجعة عملك الأدبي الفريد، لدراسته، قاصداً كتابة بحث حوله. سوف أستخدم في الخطاب التفسيرات التي دونتها لوضعه في مكانه اللازم في الثقافة البرازيلية المعاصرة. ينقصني فقط كتابك المتضمن قصائدك، لم أتمكن من الحصول عليه في مكتبة كارلوس ريبيرو للكتب القديمة.

- خطايا الشباب، أشعار رومانسية. يكفي أن تشير إلى الكتاب عرضاً، أذكر العنوان. سأرى إذا استطعت الحصول على نسخة لكي أقدمها لك.  
لم تكن لديه نية الوفاء بالوعد، أشعار رومانسية، فائضة، لا تنسجم مع قائد في

بنيته. تمكن ليزاندرو من السيطرة على الانفعال:

- والمأدبة؟ أعلم أنكما لم تتكلما في الانتخاب، فالموضوع تابو<sup>(١)</sup> للرئيس، والدعوة إلى العشاء تعني التصريح بالصوت.

- إنها حقيقة، لم يتكلم في الانتخاب والصوت، تتبعت بحذر توجيهاتك. روى أنه كان موظفاً مولجاً بتوصيل الأوراق في الجريدة، قبل أن يغدو المالك. بعد ذلك دسّت امرأته نفسها الثناء، تصوّر على مَنْ! هذا الكلب الإنكليزي البغيض الذي يُسمى تشرشل.

ابتسم، راضياً من نفسه.

- عندها أعطيتها درساً حول الحرب...

- تناقشتما حول الحرب؟ - ارتعب ليزاندرو: - كنا قد قررنا تجنّب المواضيع السياسية.

- لا تخف. كل شيء جرى حسناً، إنها خرس، فلم تجب. وخذ في حسابك أنني لم أكن الذي جرّ الموضوع. من اللازم تهذيب هؤلاء الناس، أيها العزيز ليزاندرو.

ابتلع القاضي الاعتراضات والانتقادات، فالأمر السيء قد تمّ، والخطأ المقترف لا تفيد مناقشته. تشرشل، ديغول، المقاومون في فرنسا، الشعب الإنكليزي الصبور، مواطنو لندن الرابطو الجأش، كل هؤلاء الناس يقارعون لمصلحة اللواء، يهدد العقيد. حتى على هذا الشكل، ففي الحساب النهائي للمحادثة، تنبأ ليزاندرو بفوز سامبايو بيريرا بثمانية وعشرين صوتاً مقابل أحد عشر. سيعطيه إذا استطاع هامشاً أكثر اتساعاً، لكي يشكر الدعوة المنتظرة بكل حرص؛ في الحقيقة كان قد ضاع الخطاب. قطعة تبعث الحيوية، عملٌ فذٌّ في المراهنة.

- لتكن سبعة وعشرين مقابل اثني عشر، إن ما اهتم له هو أن أحظى بأكثر من ضعف التصويت لخط ماجينو. بدون ذلك، سأشعر بأني مهزوم.

---

(١) TABU: الشيء الذي يحظر لمسه أو المساس به.

## امتياز

في يوم الأحد، يوم الراحة، كان ليزاندرو ينقش خطاب الاستقبال، حين دُعي إلى الهاتف، من قبل سامبايو بيريرا. من رنة الصوت، حسب أن العقيد كان على علم بنبا مزعج. وهكذا كان:

- علمت توّاً أن الرئيس دعا موريرا إلى العشاء. ماذا تعني هذه المهزلة؟ إنه أمرٌ لا يُحتمل!

- تشرشل، أيها الصديق العزيز...  
- ماذا؟ ماذا تريد القول بهذا؟ كانت امرأته منْ بدأ... اعتبر تصرف كارمو غير مُحتمل حقاً. إنه لأمر فاضح، مثير للسخرية. إنها نذالة.

مع نذالة الرئيس، إلى الضفدع النفاق المجتاز الحلق، أضاف العقيد سامبايو بيريرا، أفعى الكوبرا السامة تخنق صدره، أفعى الكاسكافيل<sup>(١)</sup> ذات الوخزة المميّنة.

- أركن إلى الهدوء، لا تنفعل، هيّا نتحدث. حتى لو خذلنا، لدينا سبعة وعشرون مقابل اثني عشر، ثلاثة أكثر من الضعف، من دون حساب أن صوت بيرسيو يساوي خمسة.

لقد عرف ليزاندرو، قبل عشية أمس، بالدعوة الغريبة التي وجهها الرئيس إلى اللواء واستنتج أن النقاش حول الحرب حمله على تبديل الصوت. العزيز أغنالدو لم يقتنع بأن المرشح إلى الأكاديمية لا يستطيع أن يكون له رأي خاص به، وأكثر من ذلك

---

(١) CASCABEL: نوع من الأفاعي صغيرة الحجم لكنها شديدة السم سريعة الحركة.

ان يتظاهر به إنه مخول بالاصغاء، وإذا لم يستطع التأييد والتصفيق، ينبغي له أن يبقى  
أبكم، مبتسماً لا يناقش أبداً، لا يردّ، فصاحب الصوت، الأكاديمي دائماً على حق.  
هذه هي ميزة الخالدين.



## مسيرة جنائزية

مفاجأة، الفتاة الرصينة والمتأهبة - خادم؟ سكرتيرة؟ قريبة؟ - تأخر لحظة في الانتباه تحرك أفراد جهاز الأمن الذين وثبوا من السيارات واحتلوا المساحة الأرضية أمام البيت. بحركة، تدعو العقيد آغنالدو سامبايو بيريرا، البزة ملأى بالأوسمة والميداليات، ليتبعها عبر الممر الفسيح في شبه عتمة.

تأخذه إلى المكتبة، ممتلئة بالكتب، الرفوف تغطي الجدران، تعلو حتى السقف. الكتب تفيض في كل الأرجاء؛ مكومة على الأرض، فوق المقاعد، مفتوحة على طاولة العمل الثقيلة. في المساحات الفارغة، بين النوافذ (من خلالها ترى ساحة بوتيكاويو) ثلاث لوحات كبيرة وفوق صخرة أيقونة عتيقة دهريّة لسيدتنا مُدرة الحليب<sup>(١)</sup>، الشدي البادي يرضع منه الطفل<sup>(٢)</sup>. في إحدى زوايا الرفوف، القائمة الخشبية لرسم وعليها لوحة حديثة، صورة بيرسيو مينيزيس موقعة من فلافيو ده كارفاليو، في ألوان ساخنة وضربات ريشة عنيفة، الرأس متمرد واللحية مرسلّة متشابكة، مختلطاً مع الشمس والنجوم، العينان من نار، جوبيتر<sup>(٣)</sup> يحرك الشعاع، بركان يشكل الجحيم. فوق الطاولة، زهور مفرحة في أصيص من البلور.

العقيد يشعر أنه قلق، محتاج من إحساس غير متوقع ومزعج من التفاهة. يسعى إلى ردة فعل على الإحساس غير المريح، مركزاً على أنغام البيانو الآتية من القاعة

(١) إحدى صفات السيدة مريم العذراء.

(٢) المقصود بالطفل هو يسوع المسيح.

(٣) أحد الآلهة في الميثولوجيا الإغريقية.

المجاورة. إنه يعرف هذا اللحن، أين سمعه؟ مع أبناء دينه ورفاقه في ساننا كاتارينا، في احتفالات التآخي، سمع جوقات<sup>(١)</sup> موسيقى ألمانية، عرف بإعجاب الفوهرر بريتشارد فاغنر. مَنْ يدري، ربما ألفت من قبل فاغنر هذه النوبات العسكرية، المعلنة للنصر النهائي.

- خذ مقعداً. البروفسور لن يتأخر.

- هذه الموسيقى؟ إنها لفاغنر، أليس كذلك؟

تبدو الفتاة مستغربة السؤال، فتتأخر في الإجابة، النظرة مثبتة في الأوسمة البراقة، يا له من أمر!

- فاغنر؟ كلا. إنها السينفونية الثالثة لبيتهوفن، الـ HEROICA<sup>(٢)</sup>. معروفة جداً.

تضيف، وهي تريد ربما استباق أسئلة جديدة:

- إنها الدونا أنطونييتا التي تعزف، الاستماع إليها ميزة. عن إذنك...

خادمة، قريبة، سكرتيرة؟ سليطة. نبرة المدرسة في مَنْ تعلّم الـ «بيه - آ - با» لشخص أمي. تطلق نظرة أخيرة إلى الأوسمة وتخرج، تاركة إياه وحيداً وأيضاً أصغر شأنًا: موسيقى معروفة جداً، ميزة الاستماع إلى السيدة الجليلة أنطونييتا نوافيس مينيزيس. مبتعدة عن الأوركسترات والمسارح منذ سنين كثيرة. زُود بالمعلومات من قبل ليزاندرو المحتاط للأمر، وعلم أنها كانت في أوقات منصرمة قد بويغت عازفة كونسرتو.

في الحقيقة، لا يوجد سبب حقيقي ليشعر أنه معقد كهذا في شبه عتمة الوسط غير المؤلف حيث يكشف كل متاع معرفة وذوقاً، عظمة بلا مباهاة، صرامة بلا حزن. بالتأكيد، من وجهة نظره، السيدة الجليلة، في تصرف من الرعاية الودية، تجلس إلى البيانو، مانحة إياه ذلك الامتياز. قدم ليتسلم صوتاً مضموناً عملياً؛ الحكيم أفهم القاضي أنه كان يرغب تسليمه إياه باليد. في دفع للمقابل، من أجل الاحتفاء بالعالم

(١) جمع جوقة: CONCERTO.

(٢) البطولية.

الشهير، شدّ العقيد أشرعة البزة الأولى المغطاة بالأوسمة والميداليات. فصوت بيرسيو مينيزيس يساوي خمسة. لكن ارتداء ملابس الاحتفال والأوسمة لم تتألف مع وسط المكتبة، اللوحات، القديسة ذات العبادة المتوفاة. ربما، لو كان قد تتبع نصيحة ليزاندرو - إذهب مرتدياً لباساً بلدياً، هو أفضل - كان سيُشعر أنه على سجيته أكثر، وأقل طغياناً وفقداناً للإتزان.

قد يكون بيتهوفن معروفاً جداً لكن فاغنر هو الذي يحبه الفوهرر، يجب أن تكون له أسباب للتفضيل إذ لا يُخدع أبداً، معصوم الرأي حول الحرب أو حول الفن. أليست الحرب هي الفن السامي، الأكثر جمالاً؟ خمدت أصوات البيانو، العقيد يتفحص الصورة على الركيزة الخشبية باستنكار، فنٌ منحطٌ يبعد النظر، بلا طائل، يواصل رؤية تينك الحذقتين الناريتين اللتين تتفحصانه، غير المحتملتين.

يعود البيانو ثانية، تغير الإيقاع، محط النغم مسيرة<sup>(١)</sup> جنائزية. وإذا هرب من الصورة، مطارداً من الموسيقى القوية، رفع العقيد سامبايو بيريرا النظر وقدمه للموت المؤطر في الباب، يحدّق فيه، الحذقتان الناريتان ذاتهما. ارتعد.

خطوات متأنية، الرؤية المرعبة تتقدّم ببطء شديد حيث أنه ليتنظره توقف الزمن. عملاق مشوّه، قبل المرض، كان رياضياً قوياً؟ الآن، هيكل عظمي مغطى بجلد رث؛ اللحية المرسلة والشعر المتمرد باتا قليلي الشعر. الأصابع الطويلة هي مجرد عظام. الملابس الفضفاضة تبرز تدمير الجسم. وجهٌ هزيل، لون الشمع، وجنة متوفى.

يتقدّم بيرسيو مينيزيس خطوة خطوة، العقيد المذعور ينهض عن الأريكة واقفاً، الميداليات تتحرك في صدر الحلة. بعيدة إنما مسموعة، أصوات موسيقى المسيرة الجنائزية.

أمر الصوت الأبح الذي يبدو منبعثاً من القبر.

- إجلس.

---

. MARCH (١)

لم ييسط يده، مخلب وحش. رغب في أن يجنّب الزائر الاحتكاك المزعج للأصابع العارية من اللحم، يفكر سامبايو بيريرا، شاكراً. يحتل، أمام أريكة العقيد، مقعداً من الجلد ظهره وذراعه من الجاكارندا<sup>(١)</sup>. أذن، بحركة سريعة، للمرشح المدعور بالتكلم. والعقيد آغنالڤو سامبايو بيريرا، المرشح لعضوية الأكاديمية البرازيلية للآداب، مجهداً نفسه ليتغلب على فقدان الأمان، يبدأ الخطبة ذات النص الروتيني النامي بالتمجيد للخالد المقرب من الموت والذي منه يرتك.

البروفسور في الميكانيكية السبائية يصغي في صمت، العينان المضيئتان شبه مغمضتين. النغمت تذهب وتجيء، ترتفع وتهبط، تربك عرض طالب العضوية. لماذا لم تنتق عازفة البيانو موسيقى لفاغنر إذا فكرت في الواقع أن تمنحه امتيازاً؟ العقيد المتردد، يصل إلى نهاية التوسّل؛ ينتظر أن يستحق شرف الصوت الشهير للأكاديمي المجيد، يثق في أن لا يكون قد التزم بعد.

- إن صوتي مقرر، منذ وقت،  
الصوت خفيض ومتباطيء، كل كلمة تكلف جهداً:

- منذ الآن أعلمك بأنني لن اقترع لخصمك، اللواء الذي كان ههنا منذ أيام. ليس لديّ شيء ضده، شخصياً، لكنّ الأدب الذي يقترفه هو من الصنف الأخير. لهذا لن أصوت له.

من دون أن يرفع صوته، حدد:  
- بقي وقت قصير جداً من الحياة لكنّ قبل أن أموت كنت أرغب في رؤيتك إذ أعلم كل شيء يشار إلى السيد، العقيد آغنالڤو سامبايو بيريرا.  
للمرة الأولى منذ أن اجتاز عتبات باب البيت في كوزمي فيليو، تنفس العقيد الصعداء.

لقد ألفت اللحظة المهيبة والمجيدة للتصريح بالصوت؛ الرسالة المحررة مع الاسبقية ينبغي أن تكون على الطاولة، مضروبة على الآلة الكاتبة من قبل السكرتيرة.

---

(١) JACARANDA : شجرة تنبت في البرازيل.

يتنظر، أعصابه مشدودة، محاولاً عدم الإصغاء لأنغام البيانو، امتيازٌ ملعون.  
يرفع بيرسيو مينيزيس اليد الهزيلة، يشير بإصبعه إلى صدر آغنالدو، الدافئ  
بالميداليات:

- أين هو الصليب الحديدي؟  
- لا يترك وقتاً للإجابة، الأصعب يرتفع إلى مستوى وجه العقيد المنذهل:  
- الوحيد الذي ينبغي للسيد أن يستعمله، فوق القلب. في حلة الغستابو، وليس  
في رداء برازيلي.

العقيد الحائر، يتلعثم:

- ماذا تريد القول؟

بيرسيو مينيزيس يتكئ على ذراعي المقعد، ومعه ينهض الموت:  
- كيف تجرؤ على انتظار صوتي؟ أنت أيها السيد النازي! المضاد للثقافة، المناهض  
للبرازيلي.

أنغام موسيقى المسيرة الجنائزية، الصوت الصادر من القبر، المنتزع من الأحشاء  
المريضة، وقفات طويلة بين الجمل، تقزُّزٌ عميقٌ في كل كلمة:

- جميعنا لدينا جانبان، واحد طيب، وواحد رديء. أسوأ من روبوت، أنت أيها  
السيد رجلٌ من النصف، معذب السجناء. أنت أيها السيد هل لديك على سبيل  
المثال زوجة وأبناء، شخص تحبه؟ لا أعتقد. شخصٌ ما يحبك؟ لا أحد. الذين  
يخدمونك يفعلون ذلك بدافع الخوف أو المنفعة. ذات يوم هل أحببت أيها السيد، هل  
أحسست بعاطفة إزاء امرأة، ابتسمت لطفل، كان لديك لحظة حنان؟ أم دائماً كنت  
هكذا، شخصاً شقيئاً؟ أنت أيها السيد عفٌّ وتنبعث منك رائحة كريهة. صوتي! كيف  
استطعت التخيل بأنني أقترح للغستابو؟

الصوت حتى ذلك الحين متمهل وخفيض، ويرتفع خفيفاً:

- أخرج من هنا، قبل أن أصفعك!

يرفع اليد، الأصابع الهزيلة منتصبه في اتجاه وجه المرشح المشوّه. العقيد آغنالديو سامبايو بيريرا يتراجع إلى الخلف، تتزايد شديدة الارتفاع أنغام موسيقى المسيرة الجنائزية. الموت يتقدّم إلى العقيد الذي يخرج مندفعاً من الممر إلى الخارج، يعبر الباب المفضي إلى الشارع، الذي فتحتة السكرتيرة، ويقع بين أذرع قروود الغوريلا من أمانه، يتهالك على مقعد السيارة، يغطّي الوجه بيديه.

## الملازم الثاني

عند استيقاظها ونزولها من السرير، دُهِشت الدونا إيرمينيا لرؤية الزوج لا يزال راقداً، في سبات عميق. في هذه الساعة، يكون قد قام بالتهارين ليحافظ على اللياقة البدنية، آخذاً حماماً رشراشاً<sup>(١)</sup> بالماء البارد، ثم مرتدياً الرداء العسكري، جارِعاً القهوة، ينبغي أن يكون في الوزارة، لم يتأخر أبداً. مستثنياً مناسبات غير اعتيادية، فقط عند التأخر في الليل، أحياناً في الفجر، تلقي الدونا إيرمينيا عينيها على سامبايو. العقيد كان يقول ويكرر بتأكيد اسبارطي<sup>(٢)</sup>، أنه لا يَخْصُها - وقته، انتباهاته، حياته تخص القضية - وإيرمينيا قد اعتادت على ذلك.

سبات الزوج يبدو لها أكثر اطمئناناً من اللازم. تقترب منه، تلمس وجهه بأصابعها. كان ميتاً.

مندساً في المنامة، العينان مستديرتان وساذجتان شبه مفتحتين، لا يشبه بطلاً ساقطاً في ميدان المعركة، الشخصية الدمية رمز الشر والظلامية<sup>(٣)</sup>، SS<sup>(٤)</sup>: نازي، رئيس الغستابو المسلّح بالسوط. مجرد رجل مسكين ميت، ممدد على السرير، مثل كثيرين غيره.

تتذكر أحداً ما. الدونا إيرمينيا تستجلب وجهاً من الماضي - يشبه الملازم الثاني

---

(١) DUCHA: في العامية «دوش»، المقتبسة عن الأجنبية.

(٢) نسبة إلى اسبارطة المدينة اليونانية القديمة ذات التقاليد العسكرية الصارمة.

(٣) OBSCURANTISMO: مبدأ التعصب ضد تثقيف الشعب.

(٤) رمز لفرقة الصاعقة الألمانية في زمن الحكم النازي.

الشاب الهَيَّاب والعاشق الذي عرفته منذ وقت طويل، في زمن آخر؛ كان ينشد أبيات  
شعر متوسِّلاً قبلة. الدونا إيرمينيا تتذكر على حين بغتة، وتشرع في البكاء بصوت  
خفيض.



## القسم الثالث

حرب عصابات في اسبانيا دو كاستيلو



## آراء غير متداولة

ندفنه بعظمة وعجلة، وهكذا نغدو متحررين منه قبل أي شيء وإلى الأبد، نصح مدير شعبة الصحافة والدعاية، التي تمت الإشارة إلى الرياء السياسي فيها سابقاً. انتهى تجنبّ البيان الرسمي من رئاسة الحكومة معلناً موت العقيد أغنالدو سامبايو بيريرا، الذي صيغ فيه تقرير لـ «جندي الوطن الشجاع، حامل صفحة خارقة في الخدمة، حيث أن تكريسه للنظام شكّل عاملاً أساسياً في ضمان النظام وفي سحق التهديد الشيوعي».

شاء المحرر أن يعرف، من أجل مفاعيل نشره الأخبار لتغدو موزعة من قبل الوكالة الوطنية:

- الرجل هل يرافقه الدفن؟ أم يظهر في ليلة السهر على الميت فقط؟

- مَنْ؟ الرئيس؟ إنك لمجنون؛ لا الدفن ولا السهر على الميت. كان يقرّ بفائدة غوبلزنا<sup>(١)</sup> المتوفى لكنه كان يكنّ له بغضاً. قال لي ذات مرة: «بيريرا هذا تفوح منه رائحة كريهة من العصور الوسطى».

إزاء المناجاة، تملّق المحرر:

- في اليوم الذي تستطيع فيه أيها السيد كتابة مذكراتك، يا له من كتاب، هيه، يا دكتور<sup>(٢)</sup>؟

(١) النسبة إلى غوبلز وزير الدعاية النازي.

(٢) لقب يطلق على موظفي الدولة والمحامين ولو لم يكونوا حائزين هذه الدرجة العلمية.

- لو كانت عندي ذاكرة، لما شغلت هذا المنصب، يا بني. فأنا أصم أبكم وفاقدا للذاكرة. إنما لست عاجزاً. أيضاً.

جد سافل، لماذا أراه لطيفاً؟ تسأل المحرر، مجازفاً بالتعليق المسموع في قاعات التحرير، أعشاش المحرّضين:

- مكروه كما كان هو، فإن العقيد مُنح حظاً. مات على سريريه موتاً طبيعياً. لأنه لو وُجدت يوماً حركة مضادة، وهو على قيد الحياة لما أنقذ من الحشد. . .

- في السرير، أجل. موت طبيعي مَنْ قال لك؟ مات مسموماً، شيئاً فشيئاً. شوكران<sup>(١)</sup> سام، لتكون المسألة مع الوسط. اكتشاف مؤثر، آتٍ مَنْ يعلم، آه! يا له من أمر مؤثر حين ينشره الصحافي بين الزملاء! هكذا يقال في مصادر الدولة الجديدة، في الصراع على السلطة، تحدث أمور مخيفة:

- مسموماً؟ بالشوكران؟ كيف؟ مَنْ؟

- من العجائز الصغار في الأكاديمية. جرعة جرعة، مزيدة كل يوم. الكأس الأخيرة كانت بيرسيو مينيزيس الذي قدّمها له ليشرب.

نظرة المدير شبه الحولاء ضاعت في الحديقة فوق منظر الإسمنت المسلّح.

- إنه رجل عظيم، بيرسيو مينيزيس هذا. إنه شخص عبقرى. هل تعلم أنه في برنستون<sup>(٢)</sup> اكتشف وحده مكان نجمين كانا حتى آنثُل مجهولين؟ قطن السماء. . . - ابتسم: - والجحيم أيضاً.

---

(١) CICUTA: نوع من النبات السام.

(٢) جامعة في الولايات المتحدة.

## مرشح وهيد

فور وفاة انطونيو برونو، عاهد ليزاندرو لايبي العقيد القادر سامبايو بيريرا على تقديم امتيازات الترشيح الوحيد. ومع موت العقيد، المدفون مع القرقة الصاخبة، للدبابات، الجنود، عزف الأبواق، خطب وتحية الطلقات النارية، كل هذا بعد ثمانية أيام من إغلاق التسجيل، مَنْ وجد نفسه بغتة مرشحاً وحيداً كان هو غير المعتبر والمحظوظ اللواء فالدوميرو موريرا.

علم بوفاة الخصم (والعدو) من خلال مخبرة هاتفية من الوفي ساينسا، من هيئة تحرير «دياريو دا تاردي»<sup>(١)</sup>، حيث كان يقضي خمس ساعات يومياً مصححاً برتغالية المواد المكتوبة بلغة رديئة من قبل زمرة الأمين في قسم التحقيقات والأخبار. - البشرى يا لوائي! أريد أن أكون أول من يهنيء الخالد الجديد.

أواه، قلبُ اللواء موريرا، آلة متعبة! يقذف بسهولة، يحتاج إلى سيطرة دائمة، يجب تجنب الانفعالات. من المستحيل أن يفعله في مثل هذه الحالات، في خضم المعركة الانتخابية. ماذا حدث؟ آفرانيو بورتيلو كان قد تقبلَ فرضية السافل بيريرا بسحب نفسه من الترشيح.

- هل انسحب هو؟

هو وليس غوبلز بيريرا أو أية كنية محقرة؛ فاللواء ذو هاتف تحت المراقبة منذ أن سجل نفسه للمنافسة على المركز الشاغر بوفاة برونو: صديق أُنذره، موصياً إياه بأخذ الحيلة في المخابرات الهاتفية، له وللطائشة سيسيليا.

---

(١) DIARO DA TARDE: جريدة المساء اليومية.

- دَقَّتْ ساعته، مات

- هيه؟ متى؟

خفقان القلب المتسارع، يتزايد. أين وضعته<sup>(١)</sup> كونسييسون وسيسيليا؟ يحتاج إلى إحداها لتجلب له الدواء والماء.

- أصبح وقد مات. موكب الدفن يخرج عند الخامسة، سيكون مشهداً، مع خطاب الوزير، عرض الدبابات وتحيّة بطلقات نارية، الآن وقد أغلقت التسجيلات، بلا متنافسين، فالصديق النبيل منتخب بالأسبقية.

الحسن الحظ، ظهرت الدونا كونسييسون في القاعة، خرجت راكضة لتجلب الدواء. عند علمه بأنه صار منتخبا، أنقذ اللواء من الصدمة بفترة قصيرة.

خارج نطاق الخطر، يتكىء بظهره على الأريكة، وهو منبسط، أبلغ الزوجة والابنة - ظهرت سيسيليا بوجه مطلي بالكريم، في بدء عملية التزين التي تستغرق وقتاً طويلاً، كان يوم اللقاء مع رودريغو- بالنبا ذي الفأل الحسن:

أمامكما هو اللواء فالدوميرو موريرا عضو الأكاديمية البرازيلية للأدب، شخص خالداً

لاحقاً، تحسرت الدونا كونسييسون: لماذا لا يموت في الساعة المعيّنة؟

---

(١) المقصود: العقار، الدواء.

## المحاربة

عند معرفتها بموت العقيد من خلال «جريدة الغداء»، من راديو كاريوكا، اتصلت ماريا مانويلا بآفرانيو بورتيللا طالبة رؤيته إذا أمكن في ذلك اليوم ذاته. بعد موت برونو كانا قد أجريا أحاديث هاتفية مستفيضة كان الروائي قد وضعها فيها على علم بمجريات المعركة. التمسّت اللقاء، شرهة للتفاصيل حول النبأ وشديدة الرغبة لإبلاغه شخصياً رحيلها المقبل عن البرازيل، وكانت قد أعدت حقائبها.

بارّصين، في الطبقة الأخيرة من بناية عالية في فلامينغو، ذو إطلالة على الجون، قريب من بيت الروائي، مزدحم ليلاً، حين كان يعرض منوعات جذابة رفيعة المستوى - سيلفيو كالداس، ديرسينيا وليندا باتيستا، دوريفال كاييمي، المكسيكية إلفيرا ريوس، لامارتين بابو، الشقيقات الحاميات باغان - في نهايات المساء رواد الـ«بريفيه» كانوا يتناقصون؛ زوجان أو آخران متّيان وغير شرعيين، مع الوشوشات. وهما جالسان إلى جانب الحاجز، الروائي والبرتغالية يتأملان موكب الدفن الذي يبدأ الظهور في شارع روسيل، تتقدّمه جوقة فيلق، إيقاع مقطوعات موسيقية جنائزية فوق عربة عسكرية، الثابوت مغطى بالعلم البرازيلي. جنود راجلون وفرسان، فرقة من الشرطة الخاصة في آليات المانية جديدة، سيارات قوية ودراجات نارية سريعة جداً؛ السيارات الكبيرة السوداء مع شخصيات رسمية. دباباتان حربيتان تحتّمان الموكب. العقيد سامبايو بيريرا يتسنّم مجدداً مركز القيادة. تنظر ماريا مانويلا مفتتة. تطلب إيضاحات:

- موت مفاجئ، ألم يكن هو؟ ما هو السبب؟

- إني أقول: موت غير متوقع. السبب؟ أي سبب آخر بالوسع أن يكون غير

المعركة التي كنا نقوم بها؟ أعترف بأنني ما كنت أتوقعه، فالهدف المنظور كان آخر. لكن لنكن عادلين، العقيد مات في المعركة.

- إصنع معروفاً، يا صديقي. أبدل هذه الأحاجي بأشياء صغيرة. مات في المعركة، كيف؟ المعلم لم يكن ينتظر موته لكنه كان ينتظر أمراً آخر، ما هو؟  
- التنحي.

سحب عينيه عن موكب الدفن، كان يفضل رؤية الجمال الحزين لعشيقة برونو الأخيرة:

- سامبايو بيريرا لم يكن أكثر من أبله، مليئاً بالزهو، يعتقد أنه كلي القدرة، مقتنعاً بأن لا أحد لديه الجرأة ليناهض رغباته. كانت الاستراتيجية حمله على الاستقالة، الانسحاب من الترشيح، التكتيك الممارس كان في إفراغه، من خلال سلسلة متزايدة من الإحباطات والإخفاقات. في كل صدمة يتلقاها، يغدو مثاراً، مستنزفاً، تالفاً من داخل. ظن أنه سيغدو مرشحاً وحيداً، كان لديه منافس. حلم بانتخاب إجماعي، والحلم أجهض. بعدها، بدأ يخسر أصواتاً معتبرة أكيدة، يشعر برفض ترشيحه. فيغيريدو ألحق به الإهانة، إيفاندرو لم يتكلم معه. وهو فاقد الوعي، مهاناً، رأى نفسه ضائعاً.

- هل كان مهزوماً؟

الموكب يتابع طريقه بطيئاً ومهيباً، يقود «البطل عند خندق الخلود»! (كما قال الوزير في خطابه الضليع عند حافة الضريح)، المرور متوقف ليتيح له العبور؛ جماعات من الفضوليين على الأرصفة.

- ليس أيضاً، كان الأمر بعيداً عن هذا. لا أدري إذا كنا سنهزمه في حال وصولنا إلى الانتخاب. أشك. الدافع في أن الحملة كلها كانت مخططة ليشعر أنه محبط المعنويات، مطرود ويخشى الهزيمة، ليتخلّى هو عن الاقتراع. واقعة مآدب العشاء للرئيس، عملٌ فذ<sup>(١)</sup>، ترك سامبايو بيريرا في ذعر. نحن جعلناه يبتلع ضفادع وأفاعي لكي يتقيأ الترشيح. غصص، فمات من الاختناق.

(١) OBRA - PRIMA: العمل الأدبي الرائع للمؤلف.



أنغام الجوقة تذوب في الهواء، موكب الدفن يبلغ جادة ليغاسون، ويبدأ في الاختفاء.

- إقناع بيرسيو لاستقباله كلّف جهداً، مثل ذلك النفور الذي كان يحسّه إزاء العقيد. إنه فعل ذلك حباً ببرونو، وحباً ببرونو جلست أنطونييتا إلى البيانو ونفذت موسيقى المسيرة الجنائزية من هيرويكا<sup>(١)</sup>. تكلمت مع بيرسيو البارحة، بالهاتف، وقال لي إنه كان يخشى من كونه قد شطّ في الأمر. عندما طلب منه الشخص الصوت، بيرسيوبات خارج نفسه وهدهد بالصفع. فخرج سامبايو بيريرا راكضاً. جرعة مميتة، كما يُرى. وهذا الذي لم يبلغ به الأمر حد زيارتي. . . على كل حال، يا ابنتي الجميلة، ذكرى عزيزنا برونو قد سلمت، وفيت بوعدتي؛ فعلنا المستحيل. وهو أمر يستحق العناء.

أخذت ماريا مانويلا يد المعلم أفرانيو وقبلتها:

- كنت أحب أن أقبل أيضاً يد البروفسور بيرسيو. وصحته؟ ألا يوجد أمل؟

- ولا أيّ أمل، لسوء الحظ. أخشى أن يكون هذا إسهامه الأخير في الثقافة البرازيلية.

- الآن، أجل، أستطيع السفر مرتاحة. إن آفونسو، زوجي، قد رُفِع إلى سفير وعين في فينزويلا، سنمضي رأساً من هنا، وهو تدبير من أبي من أجل أن أنجّب ركوب أخطار السفر في البحار إلى ليشبونة<sup>(٢)</sup>. في الشهر القادم ينبغي لنا أن نغادر، سندهب إلى ماناوس<sup>(٣)</sup>.

في صمت، تأملاً المنظر الباعث على الانبهار؛ بحر غوانابارا<sup>(٤)</sup>، الجزر، الجبال، الشواطئ صفوف البيوت في نيتيرو<sup>(٥)</sup>، بعيدة.

(١) سنفونية، العنوان يعني «البطولية» (ورد ذكرها سابقاً).

(٢) عاصمة البرتغال.

(٣) عاصمة ولاية أمازونيا في البرازيل.

(٤) خليج الريو.

(٥) إحدى ضواحي الريو.

- هل تعلم أين عرفت أنطونيو؟ في نيتروبي... أمرٌ جنوبي جداً... إذا كان لديك وقت للإصغاء، أخبرك.

- اليوم هو أول يوم لي من الراحة منذ أن مات برونو وأنتِ أيتها البنت بحثت عني في ساعة العشاء. الآن، لديّ كل وقتي حرّاً وأعبد سماع قصص خرافية.

ابتسامة شبه مستهترة قطعت حزن وجه ماريا مانويلا:

- لديك الحق، كانت قصة ذات أحداث خارقة على الطريقة العصرية، مع سياسة وزوجة غير وفية، حكاية عبثية.

أنت بوضعية قبل أن تسأل:

- تعلم بأنّ محاربة خطرة مضادة لسالازار<sup>(١)</sup>، ألسنت كذلك؟

- برونو أراني قصيدة أشار فيها إلى إحدى الآلهة من الأولمب<sup>(٢)</sup>، حاملة المنجل والقنوط. قصيدة لذيذة.

- «الآلهة والمعتمة»، إحدى أوائل القصائد التي كتبها لي. حسناً؛ كان لديّ موعد محدد في نيتروبي مع رفيق منفي، كان عليه أن يسلمني وثائق تُرسل إلى البرتغال. في وضعي، أهّيء السبل...

ابنة وزير لسالازار، كنة مصر في في البلد، زوجة مستشار سفارة البرتغال، وجدت نفسها في وضع مميّز لمقارعة الفاشية، داخل كهف العدو، مصغية إلى معلومات سرية، عارفة عملاء الـ PIDE<sup>(٣)</sup> في نشاط البرازيل، قادرة على استخدام الحقيقة الدبلوماسية لمراسلاتها الشخصية. أفرايو بورتيللا يتطلّع ذاهلاً إلى المرأة الجالسة أمامه؟ رشاقة، رقة وأناقة، مؤهّلة من قبل أخبار المجتمع، ملكة في صالونات مجتمع الريو والجسم الدبلوماسي - مَنْ كان يتخيّل دورات الانقلابيين، يتحركون في السرّ، يمارسون أنشطة غير شرعية؟ هذا هو، هنا موضوع لرواية، جد محرّض بقدر ما

(١) ديكتاتور البرتغال في زمن الحرب العالمية الثانية وبعدها.

(٢) جبل الآلهة في اليونان القديمة.

(٣) الأسماء الأولى لجهاز الشرطة السياسية.

يشعر هو أنه يحاول العودة إلى القصص.

- المكان كان باراً<sup>(١)</sup>، في ساكوسان فرانسيكو. وصلت أولاً حسب ما اتفقنا، اتجهت إلى منصة التبغ، اشترت سجائر، قدم الرفيق مذعوراً، شبه راكض. سلمني المغلف وقال لي إنه كان متبوعاً لا تدعي الـ PIDE تراك، أمرني واستشف خارج الباب. وضعت المغلف في الحقيبة، كيف أفعل لكي أجنب رؤية الشرطي لي؟ هل فكرت إذا كان يعرفني؟

المعلم بورتيللا، تذوق المشروب، يا له من مشهد لرواية!

- وعندها؟

- رايت أنطونيو جالساً إلى إحدى الموائد يتناول الخمرة، بالتأكيد في انتظار إحدى النسوة. كنت أعرفه من الصورة والقراءة، كنت أعبد أشعاره منذ الوقت الذي كنت فيه طالبة. لم أتردد، احتلت مقعداً إلى جانبه، وبلا إيضاحات كثيرة، قلت له إنه لم يكن بوسعي أن أكون مريئة ولا معروفة من قبل شخص سيمر من أمام الأبواب ويستقصي ما في الداخل. لم يأت بأسئلة. الـ PIDE يستطيع الارتياح بأي شخص، ما عداي، حيث أن وجهي ليس بالوسع أن يُلمح، مغطى كما كان بوجه أنطونيو، وفمانا متحذنان في أكبر القبلات في العالم... تركني أذهب بعد ذلك، بسيارة أجرة<sup>(٢)</sup>، من دون أن يسأل من كنت أنا...

رأى أفرانيو بورتيللا نفسه يشيد الرواية؛ من يدري، سيأخذ آلة الكتابة، رزم الورق البيضاء، ويضع جانباً الصفحات حول الشعراء العديمي الولاء للحكم، يحاول إعادة خلق تلك المكائد السياسية، الوسط في سفارة سالازار، مصاعب المنفيين، الغرام الأخير للشاعر، لغز ماريا مانويللا؟

- في اليوم التالي، تلقيت كتاباً مع إهداء شكلي إلى أقصى الحدود، مصحوباً بأجل زهور الأوركيد التي رأيتهما. الاتصال الهاتفي جاء بعد وقت.. كان أنطونيو من

(١) BAR : في البرازيل مقهى وحانوت لبيع المواد الغذائية.

(٢) TAXI .

كشفت لي الحب قبلاً كنت فقط مُحَارِبَة، وهو أكملني، جعلني امرأة.  
تَحْيَة الطلقات النارية، بعيداً في المدى. تسقط الحبة الأولى من التراب فوق جثة  
العقيد آغنال دو سامبايو بيريرا.

## السيدة المتشحة بالسواد

١

قاومت في البدء. لا في التقدير للزوج أو احترام القران. ولا أية عاطفة كانت تربطها بالزوج، الكسول التافه والطائش، الشره في التمييزات والأمور المشرفة، مَنْ تتضمن أكبر تطلعاته في لقب باباوي للنبل يحصل عليه حالما يرث حصته من الثروة الطائلة من الأب، المبنية في المستعمرات بعرق الزنوج، المضاعفة في العاصمة<sup>(١)</sup> بفضل الحكومة. كثير من طموح الارستقراطية حمل آفونسو كاسيتيل إلى الوظيفة الدبلوماسية، نشاط نبيل، تاركاً إلى الأشقاء مسؤولية الإدارة المتشعبة للمصارف، الشركات الزراعية والصناعية؛ والزواج من ماريا مانويلا كوفو سيلفاريس ديسا، إنتاج فاخر لعائلة قديمة وتنتمي إلى الأسرة الملكية، مع الدرع والشارة: «في يدي الملك علقت حياتي وشرفي». آه! لو استطاع آفونسو تبني الأسماء اللامعة لأسرة الزوجة بدلاً من إضافة اسمه كاسيتيل إليها، اسم العائلة مع رائحة محسوسة للمعزل<sup>(٢)</sup>. وشائج حميمة من الصداقة والمداخليل المالية كانت تربط المثري سالومون<sup>(٣)</sup> كاسيتيل بالوزير النافذ سيلفاريس، في الأعمال الخارجية؛ كانا كلاهما يتمتعان بثقة وتقدير صعب المنال من الديكتاتور. بالنسبة إلى السر المقدس<sup>(٤)</sup>

(١) METROPOLE : العاصمة المركزية للمستعمرات، أي لشبونة.

(٢) GUETO : الحي اليهودي في مدن أوروبا.

(٣) سليمان في العربية، اسم عبراني.

(٤) SACRAMENTO : أسرار الكنيسة.

للزواج، ما كانت ماريا مانويلا تعتبره خليقاً بأقل احترام، وزواجها ليس أكثر من مهمة ثقيلة في كليتها. قاومت بسبب الخلقية البروليتارية، أسباب إيديولوجية.

أنطونيو برونو تحقق من شخصيتها في البار، في نيتيروي. أدرك أن الرعب من أن تكون معروفة والحاجة في إخفاء الوجه اللذين قذفاهما إلى ذراعيه لم يكن لهما أي شيء مشترك مع مكائد المخذع. دسيسة سياسية، مَنْ يدري، تجسس؟ رآها عندما مر الشخص إلىها المغلف؛ لصق منصّة بيع السجائر. جمال المرأة والغموض المحيطان بها تركاه مختلط العقل، في جنون العشق. ما كان ليستطيع العيش إذا لم يغزها. كان عليه أن يمتلكها، مهما كان الأمر؛ فم الرمان، حضن الأوزة.

شرع في الطوق مستخدماً إجمالي الموارد المتراكمة في تجربة وافرة. زهور وكتب، صوت مدغدغ، بلاغة عسلية، بريق ولطافة الحديث، حرارة الطمع. ماريا مانويلا، مجاملة وكاتمة للحقائق، لم تدعن، قلعة صلبة.

استطاع برونو فتح ثغرة من خلال الأدب. في مقابل كتبه، المرسلة واحداً إثر واحد، والإهداءات في كل مرة أقل شكلية، تسلم بالبريد المجلّد الوحيد المنشور في حياته لفيرناندو بيسوا: «إلى الشاعر البرازيلي المدهش انطونيو برونو، هذه الرسالة من أكبر شاعر برتغالي معاصر مع إعجاب عميق، القارئة ماريا مانويلا سيلفاريس كاسيتيل». برونو سمع إشارات مبهمة عن زميله البرتغالي مَنْ لم تمتد شعبيته إلى البرازيل إلا بعد الحرب. مثقف عائد إلى الثقافة الفرنسية، كان يعرف القليل عن الأدب الحديث في البرتغال، أبعد من الجيل العظيم لإيسا، راماليو، أنتيرو. قرأ «الغابة» لفيريرا ده كاسترو، كان يعرف بالإسم آكيلينو ريبيرو، فما كان يغريه الشعر المكتتب لأنطونيو نوبري لكنه كان يحب شعر سيزاريو فيردي. من هنا، أدهش ذلك الجهل الكلّي الجميلة المجازة في الآداب من جامعة كويمبرا وأثار مشاعرها الوطنية.

انطلقا من فيرناندو بيسوا ومؤلفاته التي تحمل إسمه الحقيقي، وطالت الأحاديث الهاتفية، منتهية في لقاء أول في المعهد الأدبي البرتغالي، حيث وصلت هي متعبة وجميلة، محمّلة بكتب الشعر، عناوين ومؤلفين مجهولين من قبل برونو. ما كان الشعراء البرتغاليون، بالحري، الذين قادوها إلى هناك؛ استجابت لتوسّلات المتّيم

لأن تلك القبلية الأولى، المتولدة من الطائفة السياسية، استمرت تحرق فيها الذي فيه دام مذاق شفتي ولسان الشاعر البرازيلي، مضغعة لإرادتها، مشعلة الرغبات الجاحمة المقموعة.

لعبة هذيان؛ برونو المنفعل، يتكلم في الحب. ماريا مانويلا، العالمة والأفلاطونية<sup>(١)</sup>، تفسر له معنى الجماعات الملتفة حول مجلات «أورفيو» و«بريزينسا»<sup>(٢)</sup> مقدمة له أعداداً من «المحصول الجديد»<sup>(٣)</sup>. أية وسيلة، من غير استخدام الأسلحة ذاتها؟ هاجم برونو مع بريفير، بریتون، اراغون، إيلوار، تزارا، وشاعر فضاء، بيت من الشعر فبيت، الحميمية فرضت نفسها، كلمات عذبة مختلطة بمقاطع من قصائد؛ نار العشق أشعلت المداولة الأدبية. مع لوركا في «المغني العجري»<sup>(٤)</sup> وجددا أرضية مشتركة، أرضاً مناسبة حيث ازدهر الحب. تبادلوا القبلات، جالسين على مقعد خشبي ريفي مستطيل<sup>(٥)</sup> بين أشجار مرتفع سيلفستري، قارئ قصائد «عشرون قصيدة في الحب وأغنية واحدة يائسة»<sup>(٦)</sup> لنيرودا.

تخلت ماريا مانويلا عن المقاومة، أذعنت، حين أعلن برونو، والصوت منهك وهامس، سلسلة من ثلاث قصائد على طريقة كامونز، مستوحاة منها: «زيارات جونو»<sup>(٧)</sup> لفيلاريال في الشاطئ الكبير لنيثروي. ماذا كان يعني بالضبط الخلق البروليتاري؟ ما أعطوه قط أيضاً صحيحاً لكن ما كان بالتأكيد، أن تبقى وفيّة لأفونسو، الزوج أكثر من كونه لامبالياً لمغامرات الزوجة. إفعل بي ما تشاء، قالت لبرونو، مغلوطة وراضية.

بالنسبة إليه، المغامرة الأخيرة، حماقة، هراء؛ وبالنسبة إلى ماريا مانويلا، الحب

(١) التعفف في الحب.

(٢) في البرتغالية: PRESENÇA.

(٣) في البرتغالية: SEARE NOVO.

(٤) في الإسبانية: CANCIONERO GITANO.

(٥) BANCO.

(٦) في الإسبانية: VINTE ROEMAS DE AMORYNA CABCION DESESPERADA.

(٧) إحدى آلهة الإغريق.

الأول، اكتشاف الجانب الآخر من الحياة معطياً بعداً جديداً للإنسانية الذي كان يوجّه أفعالها. رفيق، هو فيرناندو كاسترو، علّمها التضامن، ومع الشاعر أنطونيو برونو تعلّمت الحب. أنطونيو أكملني، أسرت للمعلّم آفرايو في يوم دفن العقيد.

الحب الأول تأخر، كانت تسير في بيت الثنائي والعشرين سنة. عرفت وقتاً ذا سعادة كلية - رقة لانهائية، شهوانية لا حدود لها، متحررة. اللقاء الطارىء في نيتيرو حدث قبل قليل من عيد الميلاد لعام ١٩٣٩، وبرونو توفي في أيلول ١٩٤٠، عشرة أشهر متكاملة، لم يكن فيها لحظة واحدة لم تكن ذات انسجام فائض وجمال.

## ٢

قاطعة العادات الإقطاعية للعائلة، ومع انتهاء الثانوية، رفضت ماريا مانويلا القيود البيتية، وفازت بالحق لدخول الجامعة، سجّلت نفسها في دراسة الآداب في كومبرا. متحمسة، فرحة، ذكية، شرعت في الحال بالاشتراك في الحياة الطلابية. بعد مرحلة خائبة قصيرة من السيريناتات<sup>(١)</sup> الرومانطيقية عند حافة موندينغو<sup>(٢)</sup>، ارتبطت بمجموعات من اليسار الذي كانت جذّيته تغويها. فيرناندو كاسترو طالب القانون ذو الملامح التصوّفية والصوت الخشن، حمّل نفسه مسؤولية توجيهها عقائدياً. وبينما الزملاء الآخرون شكّلوا بطانتها، كان يبدد الوقت في تصريحات مضحكة، كان يتكلم في السياسة، عن شقاء البلد والشعب، عن عسف السالازارية<sup>(٣)</sup>، عن مظالم الاستعمار، عن جشع الإمبريالية التي تقتلع مخابيها الدامية أحشاء الأمة البرتغالية. أعطاه كتباً ممنوعة لماركس ولينين. «البيان الشيوعي»، ملخصاً لكتاب «رأس المال»، «الامبريالية، مرحلة عليا من الرأسمالية» (وهي قرأتها، هذه الكتب وغيرها عديدة)، «الأم» لغوركي، وأشعار ماياكوفسكي. وصف أسطورة ثورة أكتوبر، علّم وأمل المستغلّين. فتحة عالم أفضل، بلا أغنياء، ولا

(١) جمع SERENATA: السهرات التي ينخلها الرقص والموسيقى.

(٢) نهر في البرتغال.

(٣) نسبة إلى الديكتاتور البرتغالي سالازار.



فقراء، بلا طبقات، حيث لا توجد الملكية الخاصة، الجميع لديهم طعام للشبع من الجوع والحق في عطاءات الثقافة. انبهرت ماريا مانويلا.

طلبت الانخراط في الحزب، وبعد فترة من التجارب، لا غنى عنها بسبب أصولها، خلالها يلاحظونها ويحكمون عليها؛ قبلت تحت اسم الحرب<sup>(١)</sup> بيرتا. عند العودة ذات فجر من الكتابات على القار في أسوار الجامعة، وهي سعيدة، سلمت نفسها للرفيق كاسترو الناضح عرقاً، والذي يمقت المبادئ الصارمة للخلق البروليتاري، أعاد الاعتبار للأطروحات المهجورة في الحب الطليق ووضعها قيد الممارسة. وحده قديس من الحجر فقط كان بوسعه الانطلاق نهاراً وليلاً في جولات مع جمال ماريا مانويلا الفتان ويبقى لامبالياً. الرفيق كاسترو كان تقريباً أحد القديسين. عارياً من اللحم لكنه ليس من حجر.

وهو المتحزب عن اقتناع ومزاج، ثقّفها على الأرثوذكسية<sup>(٢)</sup> والعقائدية<sup>(٣)</sup> جاعلاً من الرفيقة بيرتا نوعاً من الراهبة الماركسية. وتحلّت ماريا مانويلا عن كل ما يعني الترف، الافتخار، السمو، في الثياب والأحذية الباهظة الثمن والمساحيق والأصباغ، بدهيات التعفن الرأسمالي. نظيفة من الأشياء المصطنعة، مشرقة في الجمال النقي للوجه، في الأناقة التي لا تتضاهى للجسد المتحرر من التزييفات غير المجدية، أصابت بالجنون طلاباً وأساتذة، ملهمة دزينات من القصائد الرديئة، صفحات متشائمة من النثر، أغاني وفادو<sup>(٤)</sup> مقيّنة. لا شيء من هذا أقلقها أو أثارها - تعبيرات جاهلة للبورجوازية المنحطة. الفراش القاسي والمضاجعة الزهيدة للرفيق كاسترو كانا كافيين لحساسيته المخدرة حيث أن شهيتته ما كانت متيقظة. المهم هو الثورة فقط، والباقي كان ثانوياً. أغلق نفسه عن الاحساس والرغبة.

في لقاء للمسؤولين، في سيرا دا استريلا وقع فيرناندو كاسترو في أيدي الشرطة.

(١) الاسم الحركي، كما هو شائع عند العرب.

(٢) الاستقامة في المبدأ.

(٣) DOGMATISMO.

(٤) FADO : ضرب من الغناء البرتغالي الشعبي ذي النبرة الحزينة.

أرادت ماريا مانويلا زيارته، عارض الحزب، لم تفهم الدوافع لكنها أطاعت النقض<sup>(١)</sup> القاطع. استمرت في كويمبرا، منية الدراسة، متابعة العمل غير الشرعي. بحثت في الشعر عن بديل للخطاب السياسي عند الرفيق الغائب، مَنْ يتضمن خطابه، بالرغم من كونه قاسياً ومطابقاً، إلهاماً سخياً. لم تهتم بأي من الرفاق، في الدروس أو الأفكار. محكوماً بعقوبة قاسية، فيرناندو كاسترو لم ينفذها؛ توفي في معسكر تارافال، بعد بضعة شهور من اعتقاله، تحسست ماريا مانويلا موت الرفيق بشكل عميق، فلم تبك العشيق.

وإذ تسلّمت الدبلوم، وفي العودة إلى ليشبونة، قدّمت نفسها لتعمل في النشاط السري، قاطعة صلتها بالعائلة والوسط الذي كانت تعيش فيه، متحوّلة إلى ثورية محترفة. لم يرفضوا لها فقط مثل تلك الفرصة السانحة؛ حين طُلبت للزواج من آفونسو كاسيتيل، نصحوها بقبول العريس الذي اقترحه تطابق العائلتين.

نصيحة! ليس هو التحديد الحسن. فالزواج من دبلوماسي كان مفروضاً عليها، مهمّة للتنفيذ. بعد أن أخبرت المسؤول عن الجهاز التنظيمي للقاعدة التي كانت تهاجم فيها القصة المضحكة لطلب الزواج، مضيفة بأنها ولا بأية طريقة ستقبل الاتحاد بذلك المعتوه المختال، ألقت نفسها مدعوة لاجتماع بعد أيام على مستوى عالٍ من المسؤولية والسرية. رحلة طويلة بالسيارة، العينان معصوبتان، في صمت كامل، هي وحدها والسائق المجهول فقط. للمرة الأولى سوف تلتقي ماريا مانويلا عضواً في اللجنة المركزية.

هبطت من السيارة، تناول السائق يدها وقادها، كما لو كانت عمياء، إلى داخل البيت. قال «انتظري ههنا» وانصرف. بعد قليل صوت مهذب وغير محدد الجنس جعلها تسبّح: بوسع الرفيقة أن تسحب العصبة. رأت أمامها رجلاً في منتصف العمر، نحيلاً، متغصّن الوجنتين، متقد العينين، هيئة حوارى. أنا مبتهج لمعرفتك أيتها الرفيقة بيرتا. مدّ لها يده، وبعدها أشار إلى مقعد، إجلسي، لدينا الكثير للتحدّث فيه. أنا الرفيق نيفيس. أحسّت ماريا مانويلا بالقلب يخفق بسرعة أكثر. فقد كان أمامها الرفيق نيفيس، عضو المكتب السياسي، المسؤول الأسطوري، بطل

---

(١) VETO: حق النقض.

قصص خيالية؛ فراران من السجن، واحد من قلعة كاشياس، في ليشبونة، والآخر من تارآفال، مواجهاً البحر المحيط في قارب بدائي صنعه هو بنفسه. وعن قدرته النظرية كانت تُروى روائح، درس في مدرسة الكومينترن في موسكو. انطلقت منه كرامة<sup>(١)</sup> فرضت احتراماً وطاعة.

خلال بضع لحظات بدا قرياً وإنسانياً، عندما يتكلم برقة تقريباً حول فيرناندو كاسترو، مات في معسكر الاعتقال في تارآفال، ضحية عمليات التعذيب التي أخضع لها في ليشبونة أثناء الاستجابات. تصرف بشكل بطولي، فلم يكشف شيئاً من الكثير الذي كان يعلمه، وكان مسؤولاً عن التنظيمات الطلابية في كويمبرا. أخذ على عاتقه ظرفه كشيوعي وأعلن للجلادين زوال السلازارية الذي لا يمكن تجنبه. «مثال لكل الحزب» أنهى مستعيداً الرئة غير الشخصية، رئة القيادة التي تحدد مسافة بين المسؤول والمنخرط في حزب: والآن، نتكلم عن الرفيقة.

مع مضى المقابلة، عاملها بتقدير لكن بلا حرارة، تقدير سياسي بكل نقاء؛ صلة وحيدة كانت تربطها، الثورة، ولا شيء أكثر. رفيقان في الحزب، لارفيقان، إذ أنه عضو المكتب السياسي، كان يقرر ويقود، تاركاً لها تنفيذ الأوامر المتلقاة. كان المسؤول يعلم كل نشاطها السابق، في كويمبرا أو ليشبونة، فأقى بناء عليها وانتقادات لها، من دون مبالغت. أوضح، بصفته استاذاً، أن الحزب لم يعرف الاستفادة منها كما يجب أخذاً المركز الذي يحتله الأب ومكانة العائلة، فإن الرفيقة بيرتا يجب أن تنفذ مهمات نوعية - كان ثمة أناس كثيرون للكتابة على الجدران وتوزيع المنشورات.

اتخذ المكتب السياسي بعض القرارات بصدد عمل الرفيقة. من الآن فصاعداً، مرتبطة بالإدارة، مبتعدة عن تنظيم القاعدة، سيكون لها اتصال دائم فقط مع مسؤول من اللجنة المركزية الذي سيزودها بالمساعدة في نشاطها الحزبي الجديد. كانوا في خضم الحرب الإسبانية والرفيقة، ابنة وزير الخارجية، مع مرور طليق في الوسائط الرسمية، تستطيع أن تغدو ذات نفع بالغ. مهمتها سوف تشمل على الاستعلام والإعلام: المكتب السياسي صمم في الوقت نفسه على قبول الزواج من آفونسو كاسيتيل لكونه توسيعاً محسوساً للقطاع الأرضي حيث يجب أن تتحرك.

ماريا مانويلا الفاعرة الفم، حاولت أن تناقش. لم تكن هذه المهمات الخطرة هي التي تنتظر أن تكون قد عُيِّنت من أجلها. لم تُخَفِ المفاجأة؛ سوف تشعر أنها جاسوسة أكثر منها ثورية. صوت المسؤول بارد وشفرة قاطعة من الفولاذ ارتفعت واضعة حداً للشكاوى وعدم الاتفاق:

- الرفيقة بيرتا جاءت لتكشف أنها ما زالت غير متحررة من تأثيرات بورجوازية صغيرة، لم تحصل على الذهنية البلشفية. فالحزب صمم على الوثوق بك في جبهة مهمة من المعركة، معتقداً أن الرفيقة ستجد نفسها قادرة على احتلالها، وبدلاً من أن تشعر أنها مسرورة وفخورة، تحاول الرفيقة مناقشة قرارات المكتب السياسي. ما الذي ترغبين فيه؟ تعرضين نفسك كبطلة، تكتبين على الجدران، وتوزعين مواد الدعاية في الأسواق المتنقلة<sup>(١)</sup>، خاطبة في اللقاءات الانتخابية القصيرة المدة؟ الحزب يعطيك مهمات، بوسع الرفيقة تنفيذها.

قبل أن تتحقق حقاً من عدم جدوى أية مقاومة، اقتنعت ماريا مانويلا بالخطأ المقترف. وما كانت أكثر من بورجوازية صغيرة، بلهاء ورومانطيقية، ما زالت بعيدة جداً عن القوة واليقين اللذين يميزان الشيوعيين المحرضين. الرفيق نيفيس، هذا أجل، كان بلشفياً، مثقفاً في مدرسة الرفيق ستالين. أحسّت نحوه بإعجاب شديد:

- لديك الحق، أيها الرفيق. سأسعى إلى التغلب على تحدياتي الطبقة وأكون خليقة بثقة الحزب، فاعلة نقداً ذاتياً في الممارسة شعارها - «في يدي الحزب وضعت حياتي وشرفي».

كانت حفلة زواج ماريا مانويلا كوفو سلفاريس ديسا من آفونسو كاسيتيل حدث العام، وحتى اليوم يتذكره المجتمع الليشبونى. العروس، شاحبة ومنبهة، فستان، خمار والتاج المرصع بالأحجار الكريمة قدمت من باريس، موقعة من كوكو شانيل<sup>(٢)</sup>، موسيقى مسيرة الزفاف منقّدة من قبل عازف الأرغن كلاوس بيرغمان، الذي استقدم بشكل خاص من فيينا، بوزن الذهب. عظة الكاردينال في جيرونيموس<sup>(٣)</sup> ممجّدة

(١) FEIRA: السوق المتقل من حي إلى حي آخر ومن قرية إلى أخرى على مدار الاسبوع.

(٢) إسم إحدى مصممات الأزياء المشهورة في باريس.

(٣) كاتدرائية معروفة في ليشبونة.

حلف العائلتين الكبيرتين والمشهورتين، المرتبطتين الآن بأواصر الزواج، ببركات الله! على الأثر، حفلة الاستقبال، ذات أهبة، مباهاة لا مثيل لها.

في السرير، آفونسو الغطريس والمتعطر، كان أقل إثارة للاهتمام من فيرناندو الحي والناضح عرقاً. عندما قلع بذلة الرسميات<sup>(١)</sup> تصنّع الأبله دور الفحل، فأوصاها بأن تلوذ بالشجاعة ووعد بأن يتصرف بحذر شديد - لا تخافي، لن تشعري بشيء. مقتنع بأنه سيفض بكارتها ومقتنع بأنه سيفعل ذلك عندما تتمكن منها وأنشد نصراً. كانت ماريا مانويلا على علم بعلاقات آفونسو مع مغنية الفادو الشعبية من ألفاما من كان يعيلها - هي وأبناء عمها المتعاقبين، الكسولين المرحين.

كان المسؤول على حق. بوسع ماريا مانويلا أن تزود الحزب بمعلومات ثمينة حول شؤون سرية، أحياناً خفية، معلومات تحصل عليها من ديوان أبيها، في بيت حميها، في محادثات مع الزوج المشتدق. كان آفونسو يعبد كشف وإخبار آخر الشائعات، يحصد الأقاويل في أروقة الوزارة، في قاعات الانتظار في الحكومة. على علم بكل ما له علاقة بمساعدة سالازار لفرانكو، وكانت الرفيقة بيرتا ذات مساعدة حقيقية لقضية الجمهوريين الإسبان.

بالاتفاق مع الحزب، رافقت الزوج إلى البرازيل، حيث قدم هو ليعلم في مركز المستشار في السفارة، وصارت البريد السريع والمأمون بين المنفيين الشيوعيين والادارة في البرتغال. رفيق موثوق بقي على اتصال بها، الوحيد الذي يعرف انتبائها السياسي. بعد سنة من التواجد في الريو، تعرّفت إلى أنطونيو برونو في ذلك المساء المضطرب في نيتيرو.

### ٣

أزهرت بين ذراعي الشاعر. في كومبرا اكتشفت عالماً يتحوّل، في الريو عرفت الحياة في اكتهاها. كشف مدوّخ، أخيراً، بعد كثير من الخداع، عندما تجرّدت من

---

(١) FRAQUE.

ملابسها على سرير انطونيو وللمرة الأولى أنت من النشوة، وعرفت التشنج. لم تلبث أن صارت الأنثى الأكثر اكتمالاً، الأشد شراهة، عطشى وجائعة، ساعية إلى إعادة استيفاء الوقت الضائع. محققة نفسها وسعيدة.

محققة نفسها وسعيدة، لم تتخلى مع كل هذا عن خندق المعركة المناهضة للفاشية. لم تنقض الولاء للحزب، لم تهمل المهام التي أضافت إليها واحدة، لحسابها الخاص. تحويل الشاعر الغنائي أنطونيو برونو إلى شاعر ملتزم، جاعلاً من غناؤه سلاح العمال المرتهنين بتغيير العالم. ذكرت له مثال التشيلي بابلو نيرودا، ذلك الذي نظم «عشرين قصيدة حب» المسؤولة عن القبلات البدائية. وهو قنصل في إسبانيا أثناء الحرب الأهلية، وعلّق إلهامه الشعري على خدمة البروليتاريا التي هي تحت السلاح.

لمناسبة هذا الموضوع الثابت من المحادثة، أراها برونو موضوعاً لناقد، برغم إطرء «الخاصية البرازيلية» لشعره، يتهمه بجهل العضلات الاجتماعية وليس التحديد في «عالم مرتعش، في ساعة حاسمة، عندما غارسيا لوركا، مَنْ يدعوه بالأخ، يُرمى بالرصاص من قبل فرانكو، وتوماس مان ينفي نفسه كيلا ينتهي في معسكر للاعتقال لدى هتلر، وأنطونيو ماتشادو يموت في المنفى». مقال منشور عرضاً في العدد الأخير من مجلة «للجميع»، الممنوعة من التداول من قبل الـ DIP على الرغم من مكانة وعلاقات ألفارو موريرا، صاحبها ومديرها. ماريا مانويلا أعطت الحق كله لكاتب المقال: فأنطونيو لم يكن يقوم بواجبه. من المحتمل أن تكون البرتغالية الحسنة والمتمردة قد ساهمت في الخطاب الذي ألقاه في الأكاديمية حول البرج البلوري الموضوع في أسفل من قبل الحرب.

برونو الضاحك، كان قد أعلن كتاباً كله قصائد في المضمون الاجتماعي لكنه ما وفى قط بالوعد. لقد كتب هذا، نعم، قصائد حب، غرام مجنون، أخرق معتوه، شاعر جوال<sup>(١)</sup> عند قدمي السيدة الشجاعة التي كانت تجازف من أجله بالشرف والثروة.

لم تكن تجازف بشيء. كررت ماريا مانويلا؛ فبينها وبين زوجها توجد فقط

.TROVADOR (١)

الصلات الشكلية للزواج. آفونسو يواصل إعالة مغنيات - الآن خلاسية مثيرة، راقصة سامبا في أحد مسارح ساحة تيرادينيتس، وهي أيضاً محاطة بأبناء عم، ذوي فظاظه مسلّين - وإذا لم يكن لماريا مانويلا عشاق آخرون قبله، فذلك عائد فقط لواقع عدم وجود أي شخص يثير اهتمامها من بين الكثيرين الذين يلاطفونها في الصالونات. هددت بما فيه هجر الزوج والموقع لتعيش مع برونو، في الفقر والشعر. وليمنعها من اقتراف مثل هذا الجنون، كان على الشاعر الاستعانة بالأسباب السياسية. ماذا سيفكر الحزب لإزاء هذا؟

سيكونون قادرين على طردها. حجة حاسمة.

في الرابعة والخمسين من العمر، ولا يزال في لياقة بدنية لكنه يستشف اقتراب الشيخوخة، أحس برونو أنه بلغ الحد الأقصى من المصير مع حب هذه المرأة الفاتنة والفتية، المثقفة والمقدمة، المولودة نبيلة والتي ارتقت إلى حالة ابنة الشعب. كتب مقالات، في الخفاء، نظم قصائد المعركة التي طالبت بها، لم يتمكن؛ إذ كانت ترن زيفاً. الوحيدة التي تلقت نفس الابداع الحقيقي، مستودع الحقد، القرف، الغضب، القنوط والأمل، القلب الدامي والقبضة المرفوعة، كانت «غناء حب لمدينة محتلة»، المكتوبة بقصد البكاء على سقوط باريس، استعادة من أجل الصراخ على شعوب العالم للمعركة ضد النازية - الفاشية، من أجل تحرير جميع المدن المحتلة، قصيدة برونو وماريا مانويلا، حيث أن النسخة الأولى ضربتها هي على الآلة الكاتبة. إرث حصده المحاربة المتشعبة بالحداد، السيدة ذات الملابس السوداء، المشككة في ساعة خمود الهمة الأكبر في البرازيل، في البرتغال وفي المستعمرات الأفريقية - المقروء في غابات آنغولا، غينيا بيساو، موزامبيق، حيث الزوج في ثورة يضرمون نار أولى حروب العصابات.

## حوار أكاديمي على طيران العصفور

العميد فرانسيلينو ألميدا، الملاحظ الرفيع المستوى، لاحظ على الفور بوادر تبدل في موقف اللواء فالدوميرو موريرا، الجالس على الكنبه العريضة<sup>(١)</sup> إلى جانب الوزير بايفا، من المحكمة العليا، يتأمل المائدة المقدمة حيث عديد من الأكاديميين كانوا يتناولون الشاي، مرطبات الفاكهة، يأكلون أقراص الحلوى<sup>(٢)</sup>، محمصات وبسكويتاً، قبل بدء الجلسة الاسبوعية، الأولى بعد موت العقيد سامبايو بيريرا. حذر الصديق حول الواقعة بصوت خفيض:

- لم يعد هو نفسه، انتبه. شيء ما تغير في طريقة التحية، في التوجه إلينا، في المعاملة قبلاً، معجب وضيع، يثير الظرف. الآن بات أقل ندالة، رفع صدره. والآخر أيضاً انتظر إغلاق التسجيل ليموت، تاركاً له الطريق حرّاً، معطياً الانتخاب بيد مقبلة. . .

- كنت ستقترح له، لو لم يمّت سامبايو بيريرا؟

- كنت في شك. العقيد كان فعّالية، ورفض الصوت له، مجازفة. حتى أن موريرا لديه عراب ذو سلطان. . . قد يحدث أن ينتهي بي الأمر إلى اقتراف عمل مجنون. . .

الوزير الصغير والأعرج، يغمز بعينه بسبب الضوء، فأخفض الصوت أيضاً أكثر:

- أخبرني الحقيقة يا عزيزي فرانسيلينو: عراب أم عرّابة؟

(١) SOFA.

(٢) BOLINHO: معجنات بالسكر (غاتو).



- أصبت. إنها عرابة: - حدة اللسان ذات معنى.
- لا تقل لي إنها هي نفسها...
- أنت أيضاً؟ أنت صوت مؤكد للمرحوم... السكرتيرة؟
- سكرتيرة؟ أيها؟ سكرتيرة مَنْ؟
- سكرتيرة اللواء، جد متواضعة وخجولة، أصل في التفكير إلى أنها قد تكون عذراء...
- هذه لا أعرفها. تريد القول إنه وضع السكرتيرة في أثرك؟ إن ما يدهشني هو مكانة اللواء لدى النساء. ليس لديه وجه ولا طريقة...
- والمخصصة لك، مَنْ هي؟
- مَنْ ينبغي أن تكون؟ ذلك الشيطان المعبود الذي يدعى ماريا جوان.
- المثلة؟
- هي، نعم. أغلقت المسألة، هل تتخيل أمراً من هذه الأمور؟ ضحك العجوزان الصغيران، وداعة بفرح. علّق الوزير وهو لا يزال يكيد:
- مَنْ كان يقول إن موريرا هذا سيكون لديه مثل هؤلاء الحاميات...
- وتحقق فرانسيلينو:
- الحقيقة هي أن موت بيريرا حلّ مشكلاتنا. لكن لاحظ اللواء، لا يبدو أنه الرجل الفقير الذي زارني. بالأحرى، يجب ألا يكون فقيراً، بالحكم على سلّة المشروبات الروحية والبسكويت التي قدّمها لي.
- إنه فقير، نعم، يعيش من مستحقات مرتبه. كل ما لديه هو البيت حيث يقطن، الذي ابتاعه بالتضحية. يجب أن يكون قد انفق عليك مرتب الشهر.
- كيف تعلم أنت كل هذا حوله؟
- من ماريا جوان، إنه واضح. فالشيطان الصغير<sup>(١)</sup> واصلت الشكوى طيلة الوقت من فضائل اللواء ووضعه المحزن، اللواء النزيه والفقير.
- أهو هذا؟ هؤلاء العسكريون اقتصاديون ووحيدو الزوجة، لديهم نفقات

(١) المقصود: المرأة التي تدعى ماريا جوان.

صغيرة، يجمعون دائماً مالا. يصنعون كسبهم الخاص... السلة التي أرسلها إليّ يجب أن تكون قد كلفتها غالباً.

- هل سبق له وجاء للشاي؟ إني أراه في الصالون دائماً، متنبهاً للمحاضرات. ههنا، لا أذكر أنني قد رأيته.

- اعتقد أنه كان هنا مرة واحدة، آتياً به رودريغو. كل شيء محسوب، لم يكذب يتذوق فنجاناً صغيراً من القهوة. اليوم جاء لحسابه الخاص، لاحظ شهيتته.

إلى مائدة الشاي، كان اللواء فالدوميرو موريرا يتكلم بصوت مرتفع، يكرر القهوة بالحليب، معطياً أقرص الحلوى المصنوعة من الدرة إحساساً متدنياً. وعند رؤيته هكذا، غير شاعر بالضيق، لم يظنّ أحد ما أنه مرشح، يأخذ على عاتقه شرط الأكاديمي المنتخب. الوزير بايفا، الرجل المحب للحياة، عاد إلى موضوع النساء المبهج:

- هنا بالنسبة إلينا؛ مَنْ حقق متعة هو عزيزنا رودريغو. فإبنة اللواء امرأة رائعة...

- أنت تقول هذا لأنك لم ترَ السكرتيرة... امرأة خلاسية إلهية...

- خلاسية؟ - اتسعت عينا الوزير المرهفتان، والصوت مرتبك من الحسد-

المحظوظا

حوار في الأكاديمية، بانتظار الجلسة، في خلاله أعلن الرئيس وفاة العقيد آغنالديو سامبايو بيريرا. الآن مرشح واحد فقط سيقارع للفوز بالمركز الشاغر من قبل أنطونيو برونو، هو اللواء فالدوميرو موريرا. الأكاديمي ليزاندرو لايتي أثنى على المتوفي، مستدعيًا التسجيل في تدوين وقائع الإعراب عن الأسى.

اللواء المرشح الوحيد، وهو لا يزال إلى مائدة الشاي، بمفرده، ابتلع آخر قطعة من قرص الحلوى مفكراً بحيال بلاهات معينة لقواعد وعادات؛ ما دام هو عملياً أكاديمياً، فإن مكانه كان هناك داخلياً، بين الخالدين الآخرين. في حالات كحالته، ما كان يجب تغليب الفقرة التنظيمية، في المبدأ الحق، الذي يمنع الدخول لغير الأكاديميين إلى قاعة الجلسات. فلا توجد قاعدة بلا استثناء.

## المزوم

الأكاديمي الوحيد، أحد المدنيين النادرين الذين رافقوا موكب دفن العقيد سامبايو بيريرا - العزيز والمفزع آغالدو- في عودته من المقبرة، ليزاندرو لايتي ألفي نفسه مهزوماً. أسوأ من هذا؛ بلا مرشح. فذلك الانتخاب الذي كان ينتظر منه أقصى ما يبتغي، انتهى إلى كارثة. على طاولة المكتب، في هامش الجريدة المفتوحة على أخبار واسعة حول وفاة الضابط اللامع والكاتب المقدّر، المرشح للأكاديمية البرازيلية للأدب، كتبت برو بقلم أحمر: «لقد فات الأوان» ناكرة الجميل.

قضى أياماً محزنة، مقطب الوجه، قليل الحديث. عند عودته من جلسة الأكاديمية، أخبر الدونا ماريوسيا:

- استدعيت الإعراب عن الأسى، قلت بعض الكلمات. بورتيل، إيفاندرو، فيغيريدو وآخرون كانوا يتسمون، متمتعين بوجهي الهزيل. إنهم منتصرون. واللواء موريرا الذي قدم من أجل الشاي، يسبح في السعادة. فاللقمة ليست لمن يعدّها، هي لمن يأكلها. جهدٌ ضائع. وأيضاً فوق كل هذا، برو، هذه الناكرة للجميل...

- دع برو بسلام ولا تضايقها كثيراً.

- لقد حسبت أمر التعيين في المحكمة العليا...

- لا تقلق، سوف تصل إلى هناك.

- لا أحد يعطي شيئاً بلا مقابل يا ماريوسيا، من اللازم العمل بجهد لكل شيء، خلق الشروط.

- ستمكن، أنا متأكدة، إرفع رأسك أيها الرجل! ما رأيك هكذا قط.

- المسألة هي انتظار متى سيقرر بيرسيو أن يموت. يبدو من حديد، حسب الأطباء

يجب أن يكون مدفوناً منذ وقت طويل... عندها أنهض بترشيح راوول ليميرا الذي هو صديق حميم للرجل. - الرجل هو رئيس الحكومة: - بدعمه ودعم بايفا، مَنْ يدرى...

- ها أنت ترى. ما هو إلا انتظار، كل شيء له أوانه.  
أخذ تفكير ليزاندرو بنفور:

- يوجد أمرٌ ما كنت أحب أن أعرفه...  
- ما هو؟

- ما هو الذي جرى في زيارة آغنالدو ليرسيو. كان عليه أن يتصل بي هاتفياً على الأثر. فلم يتصل، أخذت أتصل بجميع أرقام هاتفه، فلم أعثر عليه، في أيّ منها. تكلمت بعدها مع الدونا إيرمينيا، بطاقة ليرسيو المرافقة للأصوات لم تكن بين الأوراق التي تركها.

- إنسَ هذا، إنها مياه قد جرت. سأقول لك: أنا متأكدة أنه في يوم أكثر أو يوم أقل لا بدّ وأن أغدو زوجة الوزير لايي من المحكمة العليا.

- وأنا لديّ تأكيد من أمر واحد؛ هو أنني لا أستحقك.  
- أبله!

من أين جاء الطموح الذي يستنزفه؟ منه بالذات أم من ماريوسيا، اللطيفة والهادئة؟

## ايضاح تاريخي

حرب العصابات تأسست في إسبلانادا ده كاستيلو، حول الأكاديمية البرازيلية للأدب، بالتأكيد بعد تبادل النظرات المنذرة بالخطر وذات المعنى بين الساخط إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، والنظارة بلاماسكين في يده، وبين المندھش المعلم أفرانيو بورتيللا في يوم الخميس التالي. أو ليكن؛ بعد أسبوع من الجلسة التي أبلغ فيها الرئيس إيرمانو دو كارمو بشكل مطلق بوفاة المرشح العقيد أغنالدو سامبايو بيريرا قبل شهر ونصف من الانتخاب.

خلافًا لما كان منقولاً من قبل مؤرخين أقل دقة وأمانة، فحرب العصابات لم تبدأ في نفس يوم جنازة العقيد. وُجد حل سريع ذو تتمة بين النهاية الدراماتيكية لمعركة PETIT TRIANON وبداية تطوع المتطوعين للحملة الجديدة. بعد أكثر من أسبوع، أيام هادئة، حينها كان كل شيء يبدو أنه في سلام مقدس من الله. الذين ظنوا هكذا ما كانوا يحسبون لتغيرات الطبيعة الإنسانية.

في الفسحة القصيرة من الوقت الجارية بين يوم الخميس المشار إليه الذي كشف فيه السفير المجرب فرانسيلينو ألميدا، في ساعة الشاي، عوارض التبدل في تصرف اللواء فالدميرو موريرا، المرشح الوحيد، وعلى الأثر، تلك البوادر المبهمة تبدلت في جلاء ناصع ومهدد - كارثة، صنفه إيفاندرو - حاملاً العجوزين المهاجرين الصريحين إلى اللقاء التأمري على أثر الجلسة التي ناقش فيها الأكاديميون، بتهذيب اعتيادي، تفاصيل الإصلاح المخطط لضبط الكتابة المقترح من أكاديمية العلوم في ليشبونة.

## وزير المستقبل سابقاً

حالما دخل قاعة الشاي، استطاع الجميع التنبّه إلى أن اللواء فالدوميرو موريرا، من دون التجرّد من البزة العسكرية، كان يشدّ الأحزمة لرداء الأكاديمية. مرشح الرّد على خصم يعتبر أنه لا يُقهر، انتزع نجوم رتبة اللواء، مختزلاً نفسه جندياً بسيطاً، خامل الذكر وكثير المجاملة، مجتهد في الدرجة الدنيا من أجل المرتب الشهري، يحترم الخالدين، شارباً كلماتهم، مصفقاً للمفاهيم الأكثر اختلافاً، في حالات معيّنة مناهضة لمفاهيمه. وابتلع أيضاً بعض الضفادع<sup>(١)</sup>. وأكبر من جميع الأمور، الأمر الذي لا يهضم، في زيارة إيفاندررو. قدّم له كاتب البحوث عدداً من المجلّد المثير للجدال «العسكرية في أميركا اللاتينية» ذي المضمون الرفض - يحمل العسكريين المسؤولية عن ويلات، عن تأخر، عن تابعة البلدان الأميركية - اللاتينية في العلاقة مع إنكلترة، الولايات المتحدة، ألمانيا. تعمّد اللفظ تكرار، بصوت حيوي، آراء حول دور القوات المسلّحة اللاحقة بها الإهانة. أصغى المرشح بصمت، من دون أن يردّ.

كل شيء تغير بغتة. خمسة عشر يوماً إلى الوراء، بعد موازنة للأصوات، قام بها آفرانيو بورتيلو ورودريغو إيناسيو فيليو، مضى لينام مهزوماً، واستيقظ مع انتخاب مضمون، المنافس يضرب جزمته. انتهى طور التواضع والصفادع.

شدّ رداءه فوق البزة التي فيها النجوم، الأوسمة والميداليات قد عادت إلى اللعنان بحلّة قصوى، إذ عند توقّعه أن يغدو أكاديمياً، تكامل ثانية في درجة وفي سلطة اللواء. هكذا مرتدياً الرداء بشكل مضاعف، على الرغم من كونه لابساً بذلة من الجوخ الأزرق مفصّلة بشكل سيء ظهر مجدداً في حفلة شاي أكاديمية وعامل باللفة الزملاء المستقبليين، عبّر عن آراء، عرض اختلافات. في ما خصّ الشهية، يجب أن

(١) اصطلاح برازيلي يعني: ثرائر يكثر من المبالغات الفاقدة المصادقية.

يعمل حساباً للحمية الهزيلة التي فرضتها الدونا كونسييسون بناءً للأمر الطبي . وهو طليق من رقابة الزوجة، قذف نفسه إلى الأطعمة الدسمة؛ على المائدة المتنوعة والوافرة، أتحم نفسه.

للمرة الثانية حدث اللواء موريرا، وهو منقض انقضا ض الذبابة الزرقاء، يتقدم بشكل غير مؤاتٍ، مستلماً مواقع وقيادات قبل الساعة المحددة، متحرراً من القناع الثقيل للضعة، لكي يظهر كما الله والوظيفة العسكرية قد صنعاه؛ متعجراً ومحباً للسلطة.

أثناء حملة آرماندو سالييس ده أوليفيرا لرئاسة الجمهورية، ذكر اسمه في التوقعات الوزارية؛ في حال فوز المرشح السانباولي، بالوسع أن يشغل حقيبة وزارة الحرب.

لم تعتبر اللواء شكوك أبداً حيال الفوز، جميع الناس كانوا يعلمون أن الكاتب جوزيه أميريكو ده آليدا، ولو تفاخر بلافتة المرشح الرسمي، لم يكن معتمداً على دعم الرئيس، وستتركه الحكومة لحظه بالذات. أكثر من ذلك، كيف يتخيل المرء أن شخصاً تربى بخشونة من أبناء السرتون<sup>(١)</sup> البارايبي<sup>(٢)</sup>، ممثلاً للطوباويين<sup>(٣)</sup> والجاغونسوس<sup>(٤)</sup>، لأناس مستغلين، أميين وجائعين، يغدو قادراً على إلحاق الهزيمة بمشرع البانديريانتيس<sup>(٥)</sup> وأهل سان باولو الحديثيين، إقطاعيي القهوة الكبار والصناعيين الجدد ذوي الألقاب الإيطالية، من ذلك الشعب الثري، المثقف والتقدمي؟ على منابر المهرجانات الانتخابية، كان الخطباء يكررون الصورة ذات الاختار: سان باولو، القاطرة القوية التي تجرّ بمفردها العربات المقطورة<sup>(٦)</sup> الفارغة للولايات الأخرى. إنه مقتنع بالفوز، وأكثر أيضاً بحقيقة الوزير. ليس أي وزير،

(١) SERTAO : منطقة الجفاف في الشمال الشرقي من البرازيل.

(٢) نسبة إلى ولاية بارايبا في الشمال الشرقي.

(٣) BEATOS : أناس في الريف يتظاهرون بالورع ويدعون القداسة.

(٤) JAGUNÇOS : أفراد أشرار يسلبون الناس أموالهم وغالباً ما يكونون منخرطين في عصابات مسلحة في الريف.

(٥) BANDEIRANTES : الرواد الأوائل الذين استوطنوا أراضي ولاية سان باولو واستعبدوا الهنود واكتشفوا المناجم، صفة تطلق على سكان سان باولو.

(٦) مفردها: VAGAO : إحدى الشاحنات التي يتكون منها القطار.

وزير التعليم أو وزير الأشغال العامة. وزير الحرب، في الممارسة الشخص الثاني في الحكومة، فوقه ليس إلا الرئيس.

أخذ يتردد إلى الوزارة، حيث شوهد عشية حركة الدولة الجديدة، متأبطاً حقيرة سوداء، ملأى بالمستندات. كان يزور نظارات<sup>(١)</sup> ومصالح<sup>(٢)</sup> وثكنات، سعياً للمعلومات التي ستكون ذات نفع له في المنصب. أنشأ ديوانه، أبدل قيادات، نقل، أصلح ورقى. كله على الورق لكن مع مباهاة كبرى معلنة للخطط الموضوعة، في البرنامج الذي سينفذ. بلغ الحد الأقصى في دعوة بعض الضباط لمراكز ذات رفعة.

آرماندو ساليس، الضعيف في الدعم العسكري، من الممكن أنه في بدء الحملة قد فُكر باسم اللواء، موريرا، مَنْ لا يمكن الشك بإخلاصه، لذلك المنصب الرفيع. لكن، إذا حدث له مثل ذلك الاحتمال، سيصرف النظر عنه. وإذ ندم، قبل أن يدفن انقلاب تشرين الثاني أحلام وآمال، لا اللواء وحسب، إنما جميع أولئك الذي شاركوا بجذ في حملتي المرشحين للرئاسة. ولكي يكافئه على تكريسه الجهد، كان سيمنحه وظيفة حسنة بلا عمل: ملحق عسكري في باريس، على سبيل المثال، منصب ملائم للطالب السابق الأول للبعثة العسكرية الفرنسية، وظيفة مشرفة، من دون خطر القيادة وقائمة في الجانب الآخر من المحيط. لأن اللواء، علاوة على كونه معتدداً بنفسه وغبياً لإعطاء الأوامر، كان شخصاً لجوجاً من أولئك الذين لا يطاقون!

إلى مائدة الشاي، وهو يصغي إلى إنريكي آندراي يشكو إلى الرئيس تأخر السكرتيرة في بعض المراسلات الموجهة إلى الأكاديميين، أعلن اللواء موريرا بصوت مرتفع وبرنة حسنة:

- إن ما ينقص أكاديميتنا هو قليل من النظام العسكري. فهذا البيت لا يستطيع الاستغناء عن حضور شخصية من القوات المسلحة، على الأقل، في فاعليتها. فلنفرض النظام، يجب تجنب السلطة معاناة الخدوش.

خدوش، أية خدوش؟ في الصمت الذي تلا، تبادل العجوز إيفاندرو نونيس دوس سانتوس والمعلم آفرانيو بورتيلو نظرة تحمل النذير وذات معنى.

(١) SECRETARIAS: وظائف في إدارات الدولة.

(٢) SERVICOS.



## المتآمرون

الأخطاء التاريخية حول تواريخ وتفصيل أخرى تشير إلى حرب العصابات التي يقودها العجوز إيفاندرو، ناتجة بالتأكيد عن الطبيعة ذات الكتمان الشديد لمختلف الأنشطة المقدم عليها. فجميع الترتيبات قد استوعبت وسيّرت من قبل المتآمرين في أشد وجوه الخفاء السري. فلو أن بلشفيين مع سنين وسنين من التجربة في العمل اللاشعري قد جُربوا في مكان الأديبين العجوزين الليبراليين، إيفاندرو وبورتيللا، لما تصرفوا بأكثر كفاءة وأشد كتماناً.

من أجل حديث متحفظ لم يكن يوجد مكان أكثر ملاءمة من سيارة الروائي. السائق أوريليو سودريه، الصامت في المقعد الأمامي، كان في خدمة آفرانيو والدونا روزارينيو منذ أكثر من خمس وعشرين سنة. ويستحق أن يَمَحُض كل الثقة. أخذت السيارة طريق سانتا تيريزا متوجهة إلى منزل إيفاندرو، الذي كان المعلم بورتيللا يقطع عليه همهمات الساخطة:

- ما هو الذي كنت تريده أنت؟ أن نقترح لسامبايو بيريرا؟ موريرا هو فقط أديب رديء، أما الآخر فكان نازياً.

- لو كان أديباً رديئاً فقط، لما همني الأمر، إلا قليلاً، فما كان الوحيد. لكنه قوي جداً. لقد قلت لك: هذا الشأن العسكري لن يكون صائباً.

تابع إيفاندرو وهو غاضب:

- المرشح الكامل ليخلف برونو هو فيليسيانو.

- لا أناقش، فأنا متفق معك، لكن في الضيق الذي كنا فيه، ما كان متبقياً لنا

وسيلة أخرى ما عدا الركض وراء لواء. الآن، علينا أن نلوذ بالصبر ونتحمل.

- تحمل أنت إذا أردت، ليس أنا. فأنا لست صبوراً.

- وأيّ شيطان تستطيع أنت أن تفعله؟ موريرا الآن مرشح وحيد.

- وماذا في الأمر؟ يظنّ أنه منتخب لكن لا يزال متبقياً أكثر من شهر على الانتخاب...

- أنت تطالب...؟

يحدّق المعلم أفراڤو بالإسبين الغاضب، نهياً للريّة، وشرع يلهي نفسه.

- أطالب فقط! لماذا وُجد الاقتراع بورقة بيضاء؟

- لكن أيها الإسبين، نحن ذهبنا إلى بيته لدعوته، وألحنا لكي يرشح نفسه...  
قرأنا الكتب، قرظنا... فلا نستطيع، مراعاة للأخلاق...

- أولاً: ذهبت إلى بيته لأنك أجبرتني على الذهاب. ثانياً: ما قرأت قط سطرأً وحيداً كتبه فليتمجد الله!

كان يهم في العد بأصابعه:

- ثالثاً: أيدت تقريرك كيلا أتحلّى عنك في موقف صعب من تلك المواقف.  
رابعاً: أنا لست خلوقاً.

أزال النظارة بلا ماسكين، وأمضى وقتاً في تنظيفها:

- لا أنا ولا أنت... ما رأيت قط وجهاً من خشب مثل وجهك، مقرظاً تلك السخافات، مرتئياً أنها إنجازات عبقرية.

ضحك المعلم بورتيلو ببطء. وتابع إيفاندرو:

- قرأت كتاباً وثائقياً صدر في الولايات المتحدة حول الحرب الأهلية في أسبانيا.  
خلال معركة مدريد، امرأة صغيرة تلفح الريح شعرها، واحدة تدعى  
لاباسيوناريا<sup>(١)</sup>، والاسم يقول كل شيء، شيوعية أو فوضوية، لا أعلم بالضبط،

(١) في الاسبانية: LA PASSIONARIA: نسبة إلى آلام السيد المسيح، كتاب صلوات عيد =

ابتكرت شعاراً واجهت به الكتائبين<sup>(١)</sup>: «لن يمروا» إذ أنني أنتهي إلى اعتماذه. إفعل أنت الذي تريده، كنْ نزيهاً، اهتمني بالسفالة، قل إنني دعوت خط ماجينو...

- إيفاندرو، هذا أكثر من اللازم... لقب أطلقه سامبايو بيريرا!

- سمعته من جوزيه ليفيو وأحببته، لا أريد معرفة من أين جاء، إذا كان من شيوعي أم من نازي، على كل حال إن زيه ليفيو هو مجرد متخلف عقلياً. ما أقوله لك هو أنني اختصاصي في القانون المدني، لست مستعداً لتقبل أوامر من أي عسكري، فما كنت قط مجنّداً، حتى ولا جندياً في الاحتياطي.

في نظرة المعلم آفرانيو، ذلك الضوء من الخبث:

- لا تنس أيها الإشبين، إضافة إلى الاقتراع بورقة بيضاء، يوجد امتناع.

يضرب بيده على الركبة ذات العظام لإيفاندرو:

- حرب عصابات صغيرة لا تسيء لأحد...

- تريد القول...؟

- وُلدت بالذات لأكون محارباً... أضع نفسي قيد أوامرك، يا قائدي.

يتأمل خلال ثانية:

- في الموقف الحاضر، الجوهرى هو الكتان. يجب ألا يكون لدى العدو أقل ارتياب. ينبغي أن يعتبر نفسه مضموناً. وكلما أحس موريرا أنه منتخب أكثر، سيقترف سخافات أكثر.

السيارة تتوقف أمام الحديقة التي تحيط بالبيت في سانتا تيريزا. ينزل أوريليو ليفتج الباب الخلفي. تلمح إيزابيل العجوزين، تصيح منادية الشقيق:

- بيدرو! بيدرو! الجدد وصل. العم آفرانيو جاء معه.

بعد موت العقيد، لم يتواجدا شخصياً حتى الآن مع الصديق الأكثر حميمية للعائلة،

---

= الفصح. وهو اللقب الذي عرفت به المناضلة الشيوعية الشهيرة ضد فرانكو.

(١) قوات فرانكو التي سهاها «كتائب» FALANGISTAS.

عَرَّاب آلفارو. إيزابيل تقبل العجوزين في وجتيهما، وتعقب:

- قلت لجدي إن كل شيء سيتهي حسناً، أيها العم آفرانير.

- لم ينته بعد، يا جيلتي. سنشهر الأسلحة مجدداً.

يصل بيدرو راكضاً، يريد أن يعرف:

- أي خبر جديد هو هذا؟

- ها نحن هنا. دون كيخوته، هذا العجوز الزاعق، جدك، وأنا، سانتشور

بانسا<sup>(١)</sup>، خادمه حامل السلاح الوفي، خارجين في الحملة.

- مَنْ هي دولسينيا؟ الفتاة العذراء التي تستدعي الحماية؟

العجوز إيفاندرو نونيس دوس سانتوس يجذب حفيديه إليه، كانا هما اللذان أقنعا

في الصراع ضد النازي سامبايو بيريرا. في صوت يحمل علامة الإدمان على التبغ،

إحدى حوافي الانفعال:

- هي نفسها لدى كافالييرو ده مانتشا<sup>(٢)</sup>، يا ولديّ: الحرية.

الليل اللانهائي ذو النجوم يولد من بين أشجار الحديقة.

---

(١) رفيق دون كيخوته في رواية ميغيل سرفانتيس المشهورة «دون كيخوته».

(٢) في الإسبانية: EL CABALIERO DE LA MANCHA: ومعناها: الفارس ذو

اللطخة، لقب دون كيخوته في الرواية المذكورة سابقاً.

## السكرتيرة تفقد الوظيفة

بعث آفرانيو بورتيللا إليها بياقة ورود وبطاقة محدداً لقاءً في المتجر والمقهى المختص ببيع الحليب. نزلت روزا من سيارة خصوصية، مع سائق يرتدي بزة وقلنسوة<sup>(١)</sup>.

- أنتِ في كل يوم أكثر جمالاً.

أمسك فضوله، فلم يسأل عن السيارة المتوقفة على الرصيف، بالانتظار.

- جئت أودّع سكرتيرة اللواء.

- تخيلت أن هذا لن يتأخر في الحدوث عندما قرأت نبأ موت الشخص. لا أفرح لموت أحد لكن في هذه المرة لم تكن لدي حيرة. كان يثير في الاكتئاب حينها كنت أفكر أنه سوف يتكلم حول برونو، مثبلاً عليه من الفم إلى خارجه، موسخاً اسم حبيبي.

- من هذا تحورنا، يبقى علينا أن نتحرر من الآخر.

- من اللواء؟ أما كان محمياً منك؟ ألم تخترع هذه القصة عن السكرتيرة لكي أتمكن

من صوت ليندينيو؟

- عمن؟

- عن السفير. إنما لا يريد أن أدعوه إلا بليندينيو.

أوضح المعلم آفرانيو تبدل المرشح، وظيفة الانتخاب الأكاديمي، الاقتراع بورقة بيضاء، الامتناع.

- إذن، أنا مفصولة؟ أنظر، لم يكن الأمر بلا وقت. ليندينيو صار صعب المراس،

---

(١) BONE: قبة خاصة بالسائقين تشبه قبعات الضباط.

يريد بالقوة أن أذهب لتناول الشامبانيا في شقته. من دون الكلام على القرصات.  
لحسن الحظ قليلاً ما تظهر العلامات على بشرتي السمراء وإلا...

أجرى المعلم آفرانيو عملية حساب لقيمة السيارة؛ نساء برونو هؤلاء يفاجئنه  
ويقلقنه فلم يقاوم الفضول:

- وإلا ماذا؟

ابتسم روزا عند رؤيته يحقق في السيارة:

- أنت أيها السيد تعلم، إنه صديقك.

لفظت اسم الثري صانع النسيج، البرتغالي بالولادة:

- سيقم مشغلاً لي، في شارع روزاريو، في الطابق الأول. سأعمل لحسابي  
الخاص.

- والأرجنتينية؟

- عادت إلى بوينوس آيريس. عندما صار أرملاً، أرادت أن يتزوج منها،  
بالقوة... وضعت السكين في صدره...

- امرأة جميلة لكنّ يا لها من دواء مسهل! السيدة ديليا بيلار مغنية التانغو<sup>(١)</sup>.

ابتسم مقلداً نبرة ابن المدينة - المرفأ<sup>(٢)</sup>:

- في مادة مغنية التانغو، ما سمعت قط أسوأ منها.

- مدام بليك أرسلتني إلى منزلها لإجراء بروفات على بعض الفساتين. وكان هناك  
أن تعرّفت على الحالي... الحامي....

- عندما ألتقيه سأقدم له تهاني. تحرر من تلك السمجة، وكسب أجمل وردة في ريو  
ده جانيرو. وأيضاً لك، أقدم التهاني. المعني رجل طيب ونزيه.

- أعلم هذا. إنه يريد فقط قليلاً من الود. أرى اننا سوف نتفاهم بشكل جد

---

(١) وردت في الإسبانية: LA SEÑORADELIAPILAR CANTANTE DE TANGOS.

(٢) المدينة الواقعة على ساحل البحر مثل الريو وبوينوس آيريس، ويكون فيها مرفأ.

حسن. عاطفة واحترام، أستطيع إعطاءهما.

ابتسمت من شفتين لحيمتين، في الصوت شيء من الكآبة وفي الوقت نفسه من الاعتزاز:

- لقد كان لديّ الحب الذي رغبت، يكفي تذكر تلك الأيام لأشعر أنني سعيدة.  
لكن قل لي، هل استغني عني؟

- عُزلت كسكرتيرة. أرغب فقط في معرفة أمر واحد: هل لديه عنوانك؟ كيف يتصل بك ويحدد موعداً؟ بالهاتف؟

- يظن أنني أسكن في مأوى راهبات من أجل الفتيات حيث يجب أن أكون قبل الساعة التاسعة ليلاً. وأنا قدمت من المنطقة الداخلية على مسؤولية اللواء من كان أبي جندياً في خدمته. اخترعت بعض الأكاذيب الصغيرة. أعطيته هاتف المشغل، مع موافقة مدام بيك التي أخبرتها بالقصة، ورأت فيها عملاً طريفاً، وشاءت التعاون. ليندينيو يتصل دائماً في ساعة الغداء، يظن أنها راهبة فرنسية. تردّ عليه فيقول إنه عمي. إنها تسلية. يعرفني ببياتريز، وينادي بي، بياتعالي إلى ههنا، بيا إذهبي إلى هناك وخذي قرصة.

- اتفقي مع مدام بيك على الآتي: حين يتصل السفير هاتفياً، يجب أن تقول إنك ما عدت تريدين رؤيته، وإن عليه أن يتخلّى عن السعي إليك. وفي الوقت نفسه على المدام أن تفهمه بأن هذا المكان لا يستخدم كمأوى ما، نعم، شيء مختلف جداً، فترك ليندينيو - ليندينيو، هل سبق أن فكر؟ - رخيصاً...

- ما الذي تريد أن يتخيّله؟

- لا شيء بحاجة إليه كلياً. يكفي خلق مناخ من الشك، من شيء ما قليل الجدّة...

- لكي يبقى حانقاً على رب عملي السابق...

- بالضبط، فلا يقترع له...

- مسكين ليندينيو. لا يوجد مثله متحسّس بساق الأنثى. حين أكون أقل عرضة للتفكير، تندسّ يده في فتحة الثوب أو من تحت التّورة. في عهد الشباب كان يجب أن

يكون قطار المجازفة...

- حتى اليوم، إن شهرة ليندينو باقية في اليابان وفي اسكندنافيا.

- إنه لطيف، هل تعلم؟ يعبد رواية النكات الوسخة...

- لقد وضعتك في قصة قصيرة، هل تذكرين يا روزا؟ أرى أنني سوف أضحك في رواية. قبلاً كنت أعلم فقط أنك كنت أنعم وألذّ المخلوقات، والآن أعلم أنك، علاوة على كونك ناعمة ولذيذة، مقدامة وجسورة، غير وجلة.

- إنه أنطونيو الذي جعلني هكذا. وُلدت منه.

تذكر آفرانيو بورتيللا القصيدة: وردة<sup>(١)</sup> النحاس، وردة العسل، الوردة البنت الصغيرة. - قبل يدها - وردة برونو.

---

(١) ROSA: وردة في البرتغالية.



## خلافات لغوية

- هل قرأت أنت هذا؟

يسط ر. فيغيريدو جونيور عدد «بريد الريو»<sup>(١)</sup>، أمام الرئيس:

- مررت من هنا لكي أريه لك.

يشير بإصبعه إلى العمود «دفاعاً عن اللغة البرتغالية»، توجيه نحوي حيث اللواء فالدوميرو موريرا كان يعلم الشعوب الجاهلة كيف تكتب بالبرتغالية الفصيحة، في أصالة مصفاة.

- كلا، لم أقرأه. حتى الآن لست ملزماً بفعله إذ أن كاتب المقال ما زال غير منتمٍ إلى الأكاديمية، وقد تظن خلاف ذلك. متبقي لي شهر لإضافة هذا الموقف المؤلم إلى أعباء الرئاسة الأخرى.

- يجب أن تقرأ بالضبط لأن المؤلف لا يزال حتى الآن غير أكاديمي...

أخذ إيرمانو دو كارمو الجريدة:

- مع هذا الحر يا سيد فيغيريدو...

يبدأ القراءة، يرفع عينيه:

- هذا المرشح الذي تدبرتموه أنتم... لتجعلوه أمام الذي أخذه الله في ساعة طيبة، وها هي... كانت المنفعة الوحيدة...

---

(١) جريدة CORREIO DO RIO.

يعود إلى المقال:

- يا له من أحمق!

نادراً ما كان الرئيس، مَنْ تعبّر رفته في الأمثال عن استعمال المنصب الملح على الحكمة والكياسة، يستخدم تعابير غير سارة عند الإشارة إلى أحد الزملاء، أكاديميين أو بسيطين غير خالدين. شعر، مع هذا، أنه مثار بقلة حياء المرشح الذي لم يكن ينتظر إلا الانتخاب ليملي علناً إرشادات متعلّقة بتصرّف الأكاديمية. كان مخالفاً بشكل سافر لموقف عدد مهم من أعضاء المؤسسة في تفجير مسألة الإصلاح الكتابي في دراسات في اللجنة المختلطة المؤلفة من ممثلين عن الأكاديمية البرازيلية وممثلين عن أكاديمية العلوم في لشبونة. ولم يحصل، بعد إجماع في وجهات النظر بين المندوبين البرازيليين، الأمر الذي كان يُصعب سير الأعمال.

- هذا الرجل غير مألوف. قبلاً ما كان يوجد شخص أكثر منه اعتدالاً، متنبهاً، قلت بالضبط إنه مدهن. قام بإنعطاف ذي مائة وثمانين درجة، والترشيح الوحيد صعد إلى رأسه. لم يُضغ الشاي، يتكلم كثيراً ويتكلم بصوت عالٍ، يعطي أوامر، انتقاداً. ذات يوم أمسكني من ذراعي وفرض عليّ درساً حول الرسم. يرى أننا نعلّق اللوحات منطلقين من معيار غير صحيح. لا نقدّر قيمة فنّانين يعتبرهم من المرتبة الأولى، فيما نبرز آخرين هم، حسب قوله، سفلة تافهون. كان ينبغي لك أن ترى السفاهة. قرأ السطور الأخيرة، وأعاد الجريدة:

- كان يجب أن يرشح نفسه إلى أكاديمية لشبونة وليس إلى الأكاديمية البرازيلية.

بعض المندوبين المعيّنين ليكونوا جزءاً من اللجنة المختلطة، وبينهم ر. فيغريدو جونيور، كانوا يدافعون عن الحاجة التي تُعتبر انعكاس حول اللغة المكتوبة في البرازيل للخصائص الأصلية في البرتغالية الناطق بها الشعب هنا. وكانوا يناهضون نزعة زملاء برتغاليين معيّنين، مصرّين على فرض وجهات نظر صارمة، صحيحة بالنسبة إلى البرتغالية، المتكلم بها والمكتوبة في البرتغال، غير المقبولة بالنسبة إلى البرازيليين. الكاتب المسرحي كان يتكلم في الاستعمار الثقافي ليحدّد موقع فقهاء اللغة الذين يلحّون على قواعد مطابقة وصارمة لعلم نحو وحيد الجانب من أجل اللغة

المكتوبة في بلدين جد مختلفين. في الحقيقة، كلا الوفدين وجدا نفسيهما منقسمين حول هذه المسألة المثيرة للأعصاب والتكلفة.

آنأ، في عموده الأسبوعي، ذي الآراء والنصائح اللغوية، كان اللواء موريرا يؤيد من دون تقيّد الموقف البرتغالي ويملي على الآخرين التصرف الذي ينبغي للوفد البرازيلي أن يعتمد، أو ليكن، «صيانة بالحديد والنار» لقاء لغة كامونز كما كانت تربطنا بها الأعمال الكلاسيكية، راداً على استشارة القارئ الافتراضي، منتقداً أولئك الذين تؤدي التزاماتهم للأشخاص الرديئين الذين يفسدون اللغة إلى قيادة الأكاديمية إلى التخلي عن أقدس واجباتها: «الاحتفاظ بآخر زهرة متفتحة في تكامل قواعدها غير القابلة للتغيير». وأنهى معلناً اشتراكه المباشر عما قريب في المداولات، مناضلاً كي يمنع التباسات جد مضرة. لجوئ، عين نفسه وزيراً للحرية قبل الموعد، شغل المركز الأكاديمي قبل الانتخاب.

- ها نحن في ورطة... كما لو أنه لا يكتفي، باللوعة، بهوسه عن النقاوة، يقسم الوفد...

- لواؤكم كم يبالغ. كان عليه الانتظار، على الأقل، إلى حين يغدو منتخباً ليتجاوزنا كعلامة أمام الجمهور...

- لأي شيطان انتظر ذلك العميل، للشرطة، الوسخ حتى يختتم التسجيل لكي يموت؟ والآن؟

- أنتم تدبرتم هذه البطاطا الساخنة<sup>(١)</sup>، فعليكم أن تقشروها، إذا استطعتم.

أضاف كمن يزود بمعلومة من دون أن يلتزم بها:

- يبدو أن لدى إيفاندرو بعض الأفكار إزاء هذا. فلماذا لا تتحدّث معه؟

---

(١) شتمة تقال للشخص الأخرق.

## اللجنة تحل نفسها

ذهب ر. فيغيريدو إلى أبعد من نصيحة الرئيس. لم يسع إلى العجوز إيفاندرو نونيس دوس سانتوس فقط. دعا عناصر اللجنة، التي انتقلت، إلى تناول الشراب في شقته، وكان يوجد حوالي ثلاثة شهور حتى عقد الاجتماع بهدف دعوة اللواء فالدوميرو موريرا مؤلف كتاب «مقدمات لغوية» بين كتب أخرى، ليقدم نفسه مرشحاً للأكاديمية البرازيلية للآداب.

قُدمت المشروبات والمقالبات، وعرض للآخرين المقال الباعث على الاختناق. ماذا كانوا يرون في ذلك؟

قرأه إيفاندرو وأمر بطبع نسخ على الستانسيل لتوزيعها بين أولئك الأكاديميين الذين كانوا يدافعون عن موقف وطني في مسألة اللغة. عثر فيغيريدو على عدد في درجه. على الأثر، تنبه إلى القرار المتخذ منه ومن آفرانيو بورتيللا، المختص بترشيح اللواء. «نحن أوغادا»، خلص بأسلوبه المحتد.

لقد كنا على أهبة الحرب - أكمل الروائي - أقمنا حرب عصابات، على غرار المقاومين في فرنسا. كنا سنبلغكم لكن ها قد شرعنا في العمل. مع قابلية للتأثر حسنة وكثير من الكتان.

- ما علمت شيئاً. - قال رودريغو.

- لماذا لم تقولوا لي في الحال؟ - شكا فيغيريدو.

- على الرغم من الكتان، شممت شيئاً ما في الجو - كشف إنريكي آندراي. - إن بايفا بات متكدرًا. امرأتنا الإلهية ماريا جوان ظلت أكثر من شهر تحاول إقناعه

بالاقتراع للواء، وبغته تلحّ على أن يقترع بورقة بيضاء. استشفّت إصبع المعلم آفرانيو في هذه البلبلة.

ناقشوا الموقف. وإذا اتفقوا على اعتبار اللواء شخصاً متعجرفاً مخادعاً ولجوجاً، على استعداد لتحويل الأكاديمية إلى ثكنة والأكاديميين إلى عسكريين نظاميين، لم يكن اتفاق عام على حرب العصابات واللجنة حُلّت.

اعتذر إينريكي آندراي. وفي حالات أخرى، سينضم إليهم، مع رغبة شديدة، من أجل منع الأديب الرديء على هذا القدر، من احتلال مقعد في الأكاديمية. لكنّ البلد كان يعيش ظرفاً سياسياً طارئاً، مع ديكتاتورية الدولة الجديدة، حيث أن الديمقراطيين، من وجهة نظره، كانوا ملزمين على التحالف مع جميع أولئك القادرين على المساهمة بطريقة أو بأخرى، في تغيير الموقف. ومع اللواء، وقد أُحيل إلى الاحتياطي، بلا قيادة، لا يزال هكذا يمتلك رنيناً إلى جانب هيئة الضباط. خلال الحملة الأكاديمية قد تحدّثوا، تبادلوا آراء، وضعوا خططاً. لم يعتبروا صوته حاسماً. لهذا بالذات فإن إينريكي لم يبدله. فإذا خسر اللواء الانتخاب، فهو لن ينزعج. لكنه ما كان يرغب في المساهمة من أجل حدوث مثل هذا إذ كان يحتفظ بالتزامات سياسية مع المرشح. ومهما كانت النتيجة، فهو يريد الاستمرار على صلات حسنة مع اللواء. وبالأحرى، سيكون في موعد الانتخاب، في باهيا. وقبل أن يسافر، سيسلم رسالة بالأصوات للمرشح ذاته.

ورودريغو طلب بالمثل، أن يعفوه. يجب، حتماً يجب أن يكون له حيز في حرب العصابات، فالمعركة كانت تجربة مفيدة، سيروها، مستقبلاً، في مجلّد جديد من «ذكريات الغير» خاصته. لكنّ كانت لديه أيضاً أسباب ليبقى على هامش المناوشات. لم يكونوا مدنيين، مثل إينريكي، لكنهم كانوا بالمثل، معتبرين.

— أسباب بيتية... — ضحك المعلم آفرانيو الخبيث والمتفهم: — حسناً يا نبيلي. إبق معفياً.

بالنسبة إلى ر. فيغيريدو جونيور، ما كان يرغب شيئاً آخر أكثر من تسلّم مركز متقدم في المعركة. تحمّس لمعرفة الذي كان قد تمّ.

## رواية آفرانيو بورتيللا حول مناورات المرشح المشينة

عند وصوله إلى الأكاديمية باكراً بشكل متعمّد، التقى آفرانيو بورتيللا العميد فرانسيلينو آليدا، إلى جانب أمين الصندوق، موقعاً على دفتر الحضور، متسلماً المغلف الصغير بالمكافأة. اتجهها معاً إلى الخزانات<sup>(١)</sup> التي يُحْتَفَظُ في أدراجها الخاصة بمراسلات الأربعين خالداً.

- إني أراك على شيء من الاضطراب يا فرانسيلينو. وجّع ما؟ في عمرنا من اللازم أخذ الحيلة للصحة.

- صحي على ما يرام، لا أحسّ بأي شيء.  
- إذن؟ - يصرّ المعلم آفرانيو وهو مفعم الاهتمام براحة الزميل والصدّيق.  
- أمور تقلقني.

جعا المراسلات، عادا إلى السكريتارية. الروائي يقود الدبلوماسي إلى مساحة فارغة أمام إحدى النوافذ:

- آية أمور؟

- هذا اللواء، على سبيل المثال، تغير كثيراً، ألا يبدو لك؟

وإذ تلقى الكلمة المنتظرة، مضى المعلم آفرانيو رأساً إلى الموضوع:

- حسب مزاجي، تغير أكثر من اللازم. ينبغي لي أن أقول لك يا فرانسيلينو، إني عانيت إحباطاً شديداً مع هذا السيد.

---

(١) ARMARIOS مفردهما ARMARIO : خزانة الثياب.

كان يتكلم بصوت خفيض:

- كما أنت ربما قد أدركت، في البدء أبدبت اهتماماً بترشيحه، وبلغ بي الأمر أن تكلمت مع صديقين أو ثلاثة...

- قالوا لي.

- بعدها، إذ أخذت علماً بوقائع معينة... كما قلت... منحة، غيّرت كلياً في الموقف. هنا بيننا، الذي لا يُعرف، إنه فوق كل شيء لا يعرف: صممت على الاقتراع بورقة بيضاء.

يُبدى العميد اهتماماً واضح التعبير:

- وقائع منحة؟ من أي نوع؟

- مناورات شنيعة. سأخبرك، في ثقة. لدي صديقة قديمة، من أوقات البوهيمية، فرنسية تمتلك نزلاً<sup>(١)</sup> مضيفاً لنساء، فتيات منتقيات جيداً حتى لا يبدو أنهن صرن على ما هنّ عليه. ذات يوم التقيتها وأخبرتني بقصة لا تُصدّق. تخيل أنت أن اللواء موريرا المعتاد على حياة البيت، دفع لإحدى الفتيات الصغيرات، مَنْ اعتادت أن تسلي نفسها، لكي تدبّر أصواتاً له، جاعلاً إياها تتصرّف كسكرتيرته لدى بعض الأكاديميين...

امتقاعٌ مبالغٌ اعترى العميد:

- إنه لأمر لا يُصدّق! يا له من وغدا!

- مدام بيك، صاحبة النزّل، تسلّت قدر ما تستطيع، وهي تردّ على المخابرات الهاتفية لبعض زملائنا، سعياً إلى الفتاة. النزّل المرح تحوّل إلى مأوى حيي للفتيات، تديره راهبات، ومدام بيك إزاء الهاتف كانت الأخت بيك، راهبة فرنسية. قلّة احترام كلي.

- نزّل للنساء... هه! هه! اللواء، أليف الحياة البيّتيّة، هه! أي ضرب من نذل!

قال لي بايفا إنه فقير، مع هذا أرسل إليّ سلّة، باهظة، من بقالة راموس وراموس.

(١) PENSÃO: بنسيون المكتسبة عن الأجنبية.

- معي أيضاً. مع إيفاندر، فيغيريدو.  
- ومن أين يتدبر المال لكل هذا الإنفاق؟ ليوظف عاطلات، يقوم بمشتريات من راموس وراموس بالثمن الذي يستوفونه؟

أخفض المعلم آفرايو الصوت أكثر، متكلماً تقريباً في أذن الدبلوماسي، مَنْ كان وفاؤه للحكومة، مهما كان هو، ملحوظاً؛ كان لفرانسيلينو آميدا رعبٌ من المعارضة:

- إذن، فأنت لا تدري أن اللواء هو رجل موثوق لدى آرماندو ساليس، من الأشخاص الذين حاولوا القيام بانقلاب ٣٨، جنباً إلى جنب مع التكاملين؟ لم يشترك في العراك لكونه لم يكن في الريو.

- كنت أعلم أنه كان من أتباع آرماندو...

- ولا يزال، إنه من أكثر النشيطين في المؤامرة ضد النظام. يريد أن يغدو منتخباً أكاديمياً بالضبط ليحوز على تغطية تضمن له عدم العقاب. إلى الوداء، كان واحداً من جهاز آرماندو ساليس، المسكيتين<sup>(١)</sup> في سان باولو. إنهم الذين يدخلون بالمال إلى نفقات الترشيح. البسكويت الذي أكلته يا عجوزي كان انقلابياً.

- لكن ما دام الأمر كهذا، فإن وضع هذا الرجل في الأكاديمية هو خطراً

- مرشح وحيد، صرف الفتاة، أوقف السلال. من وجهة نظري، الأسوأ من كل شيء هو محاولة استعمال الأكاديمية من أجل غايات سياسية. أنت تعلم بأنني لست متعاطفاً مع الحكومة لكن هنا في الداخل لا أقوم بنشاط سياسي. أفكر بأن الأكاديمية يجب أن تكون مصانة، أن تكون فوق مثل هذه الطائرات والصراعات. من أجل كل هذا، غيرت صوتي.

- إنني ما فكرت قط في التصويت له...

أكد العميد بطبيعة جريئة للدبلوماسي المجرب:

- كنت ملتزماً مع سامبايو بيريرا. لديك كل الحق، الاقتراع لهذا الرجل جنون. حسناً إذ حذرتني.

---

(١) MESQUITAS: أفراد من عائلة بهذا الاسم.



كان لديه أيضاً شيء ما يرغب في استيضاحه:

- وماريا جوان؟ لماذا تصرّفت بطلب منه؟

- هذا مختلف. فماريا جوان هي ابنة عم زوجة اللواء، اهتمت بالأمر لتضرع القرية.

- إني شاكر لك يا بورتيللا. أشكرك شكراً جزيلاً.

- فوق كل هذا، لا تدع اللواء يستشفّ موقفك. إنه شخص خطر، قادر حتى على

عمل عنيف. إفعل مثلي، إذ أنني أعامله بشكل حسن جداً! أتركه يظن أن صوتي مضمون له. في ساعة وضع الوريقة في صندوق الاقتراع. . . بعد إحراق الاصوات، كيف يخمّن بمنّ صوت بورقة بيضاء؟

## التحالف المختلق

فضى ليزاندرو لاني خمسة عشر يوماً بالضبط مضطرباً، مدى من الوقت في الماضي بين الجلسات الثلاث الأخيرة المحققة للأكاديمية بعد دفن العقيد سامبايو بيريرا. في ذلك المساء، عند وصوله إلى البيت، لم يكن يبدو حتى هو نفسه، فالوهن قد اختفى. وكانت الدونا ماريوسيا تعرف تبدلات مزاج الزوج.

- ما الذي حدث؟ لم تعد ممتعض الوجه.

- شيء لا يُصدّق، لو أخبروني به ما كنت لأصدق. لكنّ لديّ براهين حسيّة. نفس الأشخاص الذين رفعوا ترشيح اللواء، عصبة بورتيلا، يسعون إلى دفنه. ولقد علمت أموراً تذهل. هذه المرة الأشدّ احتياجاً هو إيفاندرو. لا يدعو اللواء إلا بخط ماجينو، اللقب الذي أطلقه أغنالدو.

روى لها تفاصيل، جملاً ذات معنيين، أسراراً منتزعة بمهارة، كلمات طليقة في الهواء، وشوشات مدركة:

- وأنت؛ ماذا أنت فاعل؟ تدعم اللواء؟

انفتح وجه القاضي السمين في ابتسامة عريضة:  
- أنا؟ ما فكّرت. سأتحالف معهم... المقعد في المحكمة العليا ما زال بوسعه أن يأتي إلى أيدينا في مجرى الانتخاب. إذا لم ينتخب اللواء، إذا لم يبلغ النصاب...  
يوضح، محلاً الظروف: إذا لم ينتخب اللواء، فهو، ليزاندرو، سيدعم مركزه مضاعفاً، إذ يغدو في وضع ممتاز لاستعادة المركز الذي سيغدو شاغراً بتقاعد الوزير بايفا.

من الجانب الآخر، إن أنصار العقيد المتوفى، الأقوياء في الحكومة، سيصبحون راضين إذا رفضت الأكاديمية اللواء المعارض، عدو الدولة الجديدة. لن يعزوا إلى إيفاندرو وبورتيلافشل الترشيح، بل إليه، نعم، الذي سيبلغ في الحال، جميع أولئك الذين كان على اتصال بهم في المعركة من أجل سامبايو بيريرا، بادئاً بوزير الحرب، مشير النظام، شغله الشاغل من أجل منع انتخاب العدو العنيد للمؤسسات. أخذ على نفسه هذه المهمة لكي يشرف ذكرى صديقه الطيب الذكر، المختفي حين كان الوطن في أمس الحاجة إليه. من الجهة الأخرى، حالما يُعلن مجدداً المركز الشاغر للمقعد، سيرعى ترشيح راوول ليميرا، رئيس الجامعة الوطنية، صديق هيم لرئيس الحكومة. وهو طبيب لم يكن يتطلع إلى مركز في العدالة. بوسع ليميرا أن يكون شخصاً مهماً مقررأ في ساعة اللائحة ثلاث مرات وساعة اختيار الوزير الجديد. خذ هناك رداء الأكاديمية، وأعط هنا حلّة<sup>(١)</sup> المحكمة العليا.

دست الدونا ماريوسيا أصابعها الانيقة والمعنى بها جيداً في فروة الأسد المنبوشة الخاصة بالزوج:

- أما قلت لك بالآ تقلق يا وزيري؟

هكذا حدث للتحالف المختلق بين قوى إيفاندرو وقوى ليزاندرو لايتي، وتلقت حرب العصابات فرقة من المتطوعين. تحالف ناكث العهد لكنه نشيط، ومطلق.

---

(١) TOGA : كسوة رسمية عن الرومان، جبة المحامي.

## المقاومون (١)

في ظرف الحرب، سعى مثقفون فرنسيون من انتماءات وفئات مختلفة إلى اللجوء في البرازيل. كتاب، ناشرون، صحافيون، مغنون، رسامون، أناس عاملون في المسرح. أبرزهم جورج بيرنانوس، أنشأ إقامته في مينايس جيرائيس<sup>(٢)</sup>، والآخرين انقسموا بين ريو وسان باولو. انضموا إلى الأساتذة ذوي المكانة والواصلين في عام ١٩٣٧ لإدارة مقاعد جامعية في الجامعات الحديثة التأسيس، وبينهم برزت شخصية الكاتب والعالم روجيه باستيد.

بدعم المثقفين البرازيليين، نظموا العمل لمساعدة المقاومة الفرنسية، لمساعدة القوات الفرنسية الحرة، التابعة لديغول، ولرجال المقاومة. الحالات السائدة في البلد كانت مناهضة للنشاط السياسي للفرنسيين الأحرار إذ أن ديكتاتورية الدولة الجديدة كانت تتطور نامية بالتعاون مع المحور النازي - الفاشي؛ كانت تعلن بالفم الصغير عن انضمام قريب إلى الحلف المضاد للكومنترن، المنجز بين الرايخ، إيطاليا واليابان، بدعم اسبانيا فرانكو. رئيس الحكومة كان يحاضر، بحضور وزير الخارجية، مع سفير هتلر، مصوباً تدابير قادرة على توسيع الروابط الإيديولوجية والاقتصادية لربط الأمتين وحملها على معاهدة تحالف على الرغم من هذا، مستغلين التناقضات الموجودة في تكوين الحكومة والتعاطف الأقصى للبرازيليين لفرنسا ولثقافتها، تمكن المنفيون من وضع الأساس للتحرك الناشط الذي لم يكن سرّياً كلياً وأقل منه كان علنياً. كانت الحكومة تضعهم تحت مراقبة الشرطة لكن تتحمل نشاطهم. شخصيات ذات بروز

(١) وردت بالفرنسية LES MAQUIZARDS: رجال المقاومة .

(٢) ولاية من ولايات وسط البرازيل متاخمة لولاية سان باولو.

كبير في الحياة الثقافية، العسكرية والسياسية - وزير الخارجية المذكور أوزفالدو آرانيا، اللواء ليتون ده كارفاليو، وحسب الأقاويل المصرة، ابنة الديكتاتور نفسها، آلزيرا فارغاس - كانوا يناهضون التحالف مع المحور ويساهمون في جهد تجمع الفرنسيين الأحرار القليلي العدد إنما ديناميكيون، بحيث أنهم، بعيداً عن الوطن المحتل، يجاربون من أجل تحريره.

بين المثقفين الأشد ارتباطاً بالمقاومين الفرنسيين كان الأكاديميون إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، ألسيو ده أموروزوليا، آفرانيو بورتيللا، ر. فيغيريدو جونيور، الشاعران موريلو مينديس وآوغوستو فريديريكو شميدت، الممثل بروكوبيو فييرا والممثلة ماريا جوان، الكتّاب ألفارو موريرا، سيرجيو ميليت، جوزيه مونتيللو، أنييال ماشادو ومدير الجريدة الأدبية «دون كازمورو»، بريسيدو آبريو، الذي عاش في باريس أكثر من عشر سنوات.

جميع هؤلاء وآخرون عديدون مناهضون للفاشية التقوا في بيت إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، لمناسبة مجيء المعلم روجيه باستيد إلى الريو، لإنجاز محاضرات وإنشاء اتصالات. صداقة حميمة متولدة من إعجاب مشترك، ربطت بين كاتبي البحوث. إيفاندرو جمع أصدقاء فرنسا أولئك حول باستيد لكي يدرسوا معاً وسائل فعالة لمساعدة التنظيمات الديغولية والمقاومين والمقاومة. سيدة المنزل الشابة، إيزابيل، استقبلت إلى جانب أخيها، شعوراً بالرضى باعثاً على الاهتزاز.

بين القرارات المتخذة، قرارٌ اكتسب اهتماماً خاصاً، للنتائج المالي المضمون وفوق كل هذا للصدى؛ اقترحت ماريا جوان عرضاً وحيداً، لمنفعة الفرنسيين الأحرار، في يوم اثنين - اليوم الذي ترتاح فيه الفرق المسرحية - مسرحية أنطونيو برونو «ماري جون» التي مثلتها للمرة الأولى في عام ١٩٢٢ في فرقة ليوبولدو فرويس. والحجّة ستكون الاحتفال «بسنينها العشرين على المسرح. حماس عام تحت رعاية «دون كازمورو»، قبل ألفارو موريرا بإدارة المونتاج الجديد، وأخذ سانتا روزا على عاتقه السيناريوهات. ر. فيغيريدو جونيور سيكتب تقديم البرنامج، بروكوبيو سيعيش ثانياً نجم هوليوود الزائف، وهي شخصية خلقها فرويس في المونتاج السابق، آفرانيو بورتيللا سيحصل على مسرح فينيكس مع آل غوينلي. الجميع، بدءاً من السيدات،

سيتمحلمون تمرير الإيرادات، بالسعر المرتفع.

حفلة مرحلة، مائدة وافرة، مشروبات ذات جودة، محادثة لامعة، الحماس المراهق والفضوي من بيدرو وإيزابيل. المدعوون، بعد القرارات، انتشروا في الحديقة للتمتع بنسيم البحر في ليلة حارة من كانون الأول. المعلم آفرانيو، الدونا روزارينيو وماريا جوان جلسوا على أحد المقاعد الخشبية المستطيلة ذات الطابع الريفي، تحت شجرة جاكيرا<sup>(١)</sup>.

- يا لها من فكرة جميلة، فكرتك يا ماريا جوان...

تأخذ الدونا روزارينيو يد الممثلة بود.

- تعلمت من برونو أشياء كثيرة، أحدها كان حب فرنسا. وأكثر من ذلك، تدرين، لدي دائماً رغبة في اعتلاء المسرحية التي كتبها هولبي، مسرحيتي. ربما تبدو اليوم ساذجة لكنّ الأشعار تستمرّ رائعة، أليست كذلك؟ المشكلة الوحيدة هي أنه جعل «ماري جون» بأقل من عشرين سنة، وأنا أمشي في خانة الثامنة والثلاثين...

- لا تبددي نفسك. فلا أحد يعطيك أكثر من ثلاثين...

لاطف المعلم آفرانيو وما كانت تنقصه الحقيقة.

- فكرت بدعوة ممثلة شابة إلى القيام بالدور. لكنّ، أعترف بأني أموت رغبة في أن أعيشه مجدداً. الأمر هو كما لو أن تلك الأيام عادت، فهاري جون أنا هي في التاسعة عشرة. ترى هل لا يزال الأمر ملائماً؟

- هدوءاً. - أجابت الدونا روزارينيو: - أنا لن أخدعك. لن أدعك تسقطين في أمر مضحك. مسألة ماكياج بسيطة.

كانتا صديقتين منذ زمن بعيد، منذ التركيب الآخر لـ «ماري جون».

غير المعلم آفرانيو الموضوع:

- ومقترحونا؟ كيف العودة،

(١) نوع من الشجر الاستوائي يحمل ثمرأً لذيذ الطعم.

## LES TOURNANTS DE L'HISTOIRE?<sup>(١)</sup>

الضحكة الخبيثة لما رآها جوان رجّعت صدها بين الأشجار:

- مسرحية مضحكة شديدة التسلية... قيل إنّي تمكّنت من الحصول على أربعة أصوات لهذا اللواء، من دون أن نحسب بايفينيا<sup>(٢)</sup>، وبعدها كان عليّ أن أزيل كل شيء، أقوم بنصف دورة تراجع. لو رأيتهما وجوه الأعداء...  
أرادت الدونا روزارينو أن تعلم:

- كيف أوضحتِ أنتِ اهتمامكِ باللواء؟

- بكثير من البساطة: اهتمام القرية، صرّحت بأنّي ابنة عم بالمصاهرة وصديقة حميمة لامرأته.

- والآن، لكي تطلبي أن يقترعوا بأوراق بيضاء أو أن يمتنعوا؟

- اخترعت قصة مخيفة تدع الأعداء في أكبر ثورة. مثيرة للحقن، بدموع أقربياً، أظهر التصرف الذي لا يُحتمل للواء. غير محترم للزوجة، البيت، الصداقة، حاول استبائتي في منزله، أراد أن يجرّني إلى السرير الزوجي. مشهد مرعب خلّيق بأفضل دراما إيطالية: اللواء محاولاً اغتصابي وأنا مقاومة، بطولية. وإذا تحرّرت منه بصعوبة، البلوزة ممزقة، الثدي موجوع، هربت فيما كان يشتمني بأسوأ الأسماء. الأثر على الأعداء غير عادي. إنهم يعلمون بأنّي ما ذهبت قط، في حياتي كلها، إلى الفراش مع زوج صديقة لي، مهما كان.

أزاع أفرايو بورتيلّا عينيه إلى السماء ذات النجوم. هو من يدرّي أكثر من الجميع. فماريا جوان غير متساهلة، في المفاهيم المسبقة الصارمة والقليلة - كانت تقول: مبادئي. بعد برونو بسنوات، رشّح أفرايو نفسه، فقَبَلته من وجهه، وأغلقت الحديث:

- لا يمكن أن يصير، يا معلمي المعبود. تعلم جيداً أنّي أريدك، لكنني صديقة

(١) بالفرنسية: منعطفات التاريخ.

(٢) تصغير لإسم بايفا.

للدونا روزارينو. مستحيل، لا تلحّ كيلا تهزني.

النسيم يأتي من البحر، يتأخر في مداعبة شعر الممثلة الكبيرة التي تنهي السرد:

- الأعزاء يغدون تأثيرين. من يقدر على اقتراع مثل هذا الوحش؟ مسكين اللواء.. لماذا انقلب هكذا، بصورة جد مباغته؟  
- ليس هو سيئاً، إنه لواء.

يقترّب ر. فيغيريدو جونيور، وعينه ذات طمع:

- ماريا، كنت ألتحدث مع ألفينيو - يشير إلى ألفارو موريرا - لدينا فكرة للعرض، ابتكار.

تنهض ماريا جوان، تقدّم ذراعها إلى الكاتب المسرحي الذي ترجم إبسن بشكل خاص لكي تستطيع هي أن تعيش دور هيدا غابلر:  
- تعال واخبرني...

رافقت نظرة آفرانيو بورتيللا الشبحين الذين يخطفان في العتمة. ماريا جوان يجب ألا تكون صديقة لامرأة فيغيريدو. شخصية حيوية، تمضغ رجالاً وإنجازات، جامعة ثروة ومجداً، أميرة سابقة لـ «ألي - كاريي»، مولودة في صاحبة فقيرة، ممثلة عظيمة. غراميات برونو، نساؤه كلهن موسومات من قبله. A في أنطونيو A في حب<sup>(١)</sup>، علامة منقوشة في القلب.

المعلم بورتيللا لم يخبر روزارينو بالنبأ إذ أنه لم يقرر بعد مواجهة رزمات الأوراق البيضاء. لكنّ إغواء الرواية ينمو في الليلة التأميرية التي جلس فيها المقاومون في محطاتهم الوقتية في مرتفع سانتا تيريزا، في مدينة ريو ده جانيرو.

---

(١) كلمة «حب» في البرتغالية: AMOR .



## كلوكلو والسبع قفزات

عديمة التبصر، أوّاه، عديمة التبصر! إنما تمتلك قلباً طيباً وهي محبة للعدل، يفكر اللواء فالودميرو موريرا عند سماع اقتراح سيسيليا. حرفت الشابة الانتباه عن المدياع، حيث ستيليا مارييس تغني البلوز، لكي توصي:

- أبتاه، عندما تملي إرادتك هناك في الأكاديمية، تدبّر في الحال جائزة لكلاوديونور. فكلوكلو يستحق.

- تقولين حسناً، فالجدارات لا تنقصه. صديق مخلص، مع إحساس بالتدرّج في السلطة، حتى أنه لا يبدو ابن بلد.

في الواقع كلاوديونور سابينسا يبدو أكثر من جندي في خدمة اللواء، رهن أوامره. يرافقه الخطوات، يصغي ويصفق لمحاضرات الأكاديميين، يستمع إلى مخضر الزيارات البروتوكولية، يعدّ ويعيد عدّ الأصوات، عدّ تحوّل لحسن الحظ بلا طائل بسبب وفاة ملائمة للعقيد.

بطريقة أخرى، وبشكل خاص جداً، إن مؤلف «قواعد إيضاحية للغة البرتغالية» (للسنة الأولى والسنة الثانية والسنة الثالثة) استرد المسؤولية ب وفاة الخصم المخيف لوالد سيسيليا. وهو كمتعاطف مع الروحانية، يتردد من مرة إلى أخرى إلى تيريرو<sup>(١)</sup> للأومباندا<sup>(٢)</sup>، حيث تسود البدينة المطلقة الأم غرازييلا دوبرونوكو، التي تتلقى، بين أخريات أقل رعباً، الذات المحترمة القادرة تحت اسم إيشو<sup>(٣)</sup> السبع قفزات، إيشوقادر

(١) TERREIRO: مكان تمارس فيه طقوس الماكومبا لدى الزوج البرازيليين.

(٢) UMBANDA: ضرب من الطقوس الوثنية التي يخاطبها السحر والتنجيم مثل الماكومبا.

(٣) الكامن الذي يمارس الطقوس الوثنية الزنجية وهو في منزلة الشيطان.

على مضار لا توصف. عندما يأتي هو، طلباً للأم غرازيلا، فالأمر هو بمثابة طلق ناري وسقوط<sup>(١)</sup>. من أجل شؤون المال والحب، السرير في الفعل ومنع الفعل، الحسد والعين الشريرة، تهرع الكاهنة إلى سحرة آخرين. إلى الخلاسي كوريوكا، الممتاز في شفاء المرضى، إلى يمانجا<sup>(٢)</sup> ماريه ألتا، الاختصاصية في مكائد العشاق، وإلى العجوز الأسود ريتاسينو من هو قوي في قمار البيشو<sup>(٣)</sup>، اليانصيب وكل شيء آخر يشير إلى النقود. الأم غرازيلا تستبقي السبع قفزات من أجل الاستغاثات اليائسة، حالات صعبة الحل، مصرّة على معالجة خاصة، سحر قوي.

سابينسا أوصى ودفع لقاء عمل جوهري جداً ثمناً باهظاً للسبع قفزات لكي يغلق دروب الأكاديمية على العقيد سامبايو بيريرا. كانت نية المتوسّل انتخابية فقط. دم الديوك وشمع الشموع كانا يجب أن يغلقا فقط أبواب بيت ماشادو ده أسيس<sup>(٤)</sup> أمام مناهض اللواء موريرا. لكنّ السبع قفزات، كما قالت الأم غرازيلا وتحقق منه سابينسا، كان ثقیل اليد، لا يتصرّف بنصف تدابير. تدابير كلّية، صعب العقيد.

اللواء موريرا، الكاثوليكي عملياً لا يؤمن بهذه الخرافات. لكنّ الدونا كونسيسیون وسيسيلي المنفصلة عن زوجها لم تكن لديها لحظة من الشك، فأرسلا مساعدة لشراء الكاشاسا<sup>(٥)</sup> وكمية من السيجار وبعثتا بها إلى صاحب الفضل إيشو. خرافة أم عمل سحري، فإن سابينسا صار مستحقاً للامتنان.

- في توزيع الجوائز السنة المقبلة سأحاول منح سابينسا جائزة. بوسعه أن يتسلّم جائزة جوزيه فيريسيمو على مجموعة الأعمال التي نشرها الآن.

اللواء على علم بكل شيء له علاقة بالجوائز التي تمنحها الأكاديمية.

- ألا يمكن أن يحصل هذا الأمر هذه السنة يا أبي؟ ستكون هدية حسنة في عيد

(١) مصطلح بمعنى أن الأمر ينجز كاملاً وبسرعة.

(٢) YEMANJA: إحدى الآلهة في معتقدات الزنوج البرازيليين الوثنية.

(٣) BICHO: ضرب من القمار تستخدم فيه صور وأسماء الحيوانات بدلاً من الأرقام.

(٤) كاتب برازيلي مشهور يطلق إسمه على مقر الأكاديمية.

(٥) نوع من العرق.

الميلاد لكلوكلو.

- جائزة الأكاديمية ليست هدية عيد الميلاد، أيتها الحمقاء. لكن بوسعه أن يبقى مطمئناً، ساهتم بهذا الموضوع. ولا تطلقى ألقاباً مضحكة على فقيه في اللغة، برغم كونه شاباً قد حاز على شهرة ما.

تعلق سيسيليا راضية:

- بدخولك الأكاديمية ستغدو يا سيدي مهماً نوعاً ما، أليس كذلك يا أبتاه؟ فهناك لا يوجد غير المتضلعين، الكبار.

مغتنماً اللحظة النادرة لاهتمام الابنة في مثل هذه الشؤون، استسلم اللواء للأسرار:

- الأكاديمية تحتاج إلى إصلاح جذري في أطرها، متأنٍ بشكل ملزم إذ أن المركز هو لمدى الحياة. في الانتخابات المحققة في السنوات الأخيرة، حصل تخلٍ واضح عن بعض المبادئ التي كانت توجه اختيار الأكاديميين منذ تأسيس المقر. قبلًا كانت الأولوية تُعطى للبارزين في القطاعات العليا من المجتمع. اليوم الأفضلية هي للكتاب، حتى عندما لا يجوزون على توصيف أكثر من التوصيف الأدبي. في مثل الدرجة فإن المؤسسة الشهيرة تغدو بلا تمثل للقوات المسلحة، عبثاً ليس لأنه ضد دخول الكتاب، إنما من اللازم أن يحسن الاختيار. بعض الذين هم هناك متواجدون، لينجني الله! يجهلون القواعد الأساسية في النحو، يغتالون اللغة البرتغالية. للبعض ينقص حتى الوقار المطلوب برداء الخلود. نموذج الاختيار الكامل.

كان يقول من دون خيلاء: كان هو نفسه كاتباً وضابطاً عالي الرتبة في الجيش، لواء. يواجه الابنة التي تقسم انتباهها بين خطاب الأب وموسيقى المذيع، صوت إلهي هو صوت ستيلاماريس، ويأمرها.

- لن تخرجي من هنا لترددي الذي قلته لك. لأي كان، أسمعني؟ وعلى الأقل لأحد الأكاديميين.

لوم تغير هي رودريغو، عندما... عديمة التبصر، أو، عديمة التبصر! برغم كل شيء، ابنة طيبة؛ قلب من ذهب ومحبة للعدل.

## القليلة الملح

قلب من ذهب ومحبة للعدل؛ ربما سخيّة مع أولئك الذين تستسلم لهم، في انتظار أجلي للعثور على مَنْ لا يشيع منها. لماذا ينبغي أن يكون الأمر كهذا دائماً؟ حين يتعرفون إليها، يضطرمون في الرغبة، يلاطفونها، يسعون إلى الفوز بها، يضعون العالم عند قدميها، في البدء كل شيء سار على ما يرام، فسييليا لطيفة ومثيرة وتستسلم بلا تحفظات، دورة كاملة.

لماذا لا يدوم الاهتمام، ففي وقت قصير يتلاشى؟ أحدهم، جميل وبليد، قذف في وجهها كلمة قاسية: «سوقيّة، أنتِ سوقيّة، ألم تلاحظي نفسك؟» وآخر أقلّ جمالاً وأشدّ فظاظه، إذ أشار إلى الساعة الحاسمة، استخدم استعارة مهينة: «قليلة الملح، أنتِ قليلة الملح كورقة خس نضرة بلا توايل».

في البداية كانت تبكي، وبعدها صارت فقط تطلق يد التحفظات، لأنها لا تستطيع العيش بلا رجل. لَمَنْ ستكون؟ - الدونا كونسيييون لم تحصل أبداً على إجابة للسؤال.

الأول والوحيد على اللائحة - جراح وطبيب الأسنان، مصفف الشعر جيداً، يشبه جوزيه موجيكا<sup>(١)</sup>، سقط خارجاً عندما فوجئت برودريغو - كلاوديونور ساينسا لم يلبث أن رأى فيها مكافأة على اجتهد طويل وملحّ. سيسيليا أنست إليه، وجدت الدعم في ذراعيه، في اختلاس النظر كانت تراقبه وتخفّض عينيها حين تغدو مباغته، تستمع إلى القصيدة وهي تتنهد: من أجلي؟ لكنّ، يا لها من جيلة! لا أستحق كل

---

(١) مغنٍ وممثل مكسيكي في الخمسينات هجر السينا إلى الرهبة تنفيذاً لعهد قطعه لأمه قبل وفاتها.

هذا. ساعة الانتصار تدنو.

مع رودريغو بلغت سيسيليا القمة؟ نبيل، ثري، اسمه في الجرائد، صورته في المجلات، بين التقريظ، هو سام أكثر من اللازم. ما كان ليقول لها أبداً: سوقية أو قليلة الملح، إنه تجسيدٌ للدماثة. مع كل هذا، إنها تشعر أن الاهتمام انتهى، اللقاءات تتباعد؛ في البدء كانت اللقاءات يومية، وعلى الأثر، يوم نعم ويوم لا، بعد ذلك، كل ثلاثة أيام، والآن مرة واحدة فقط في الأسبوع ويا حبذا. ففي آخر لقاء أعلمها رودريغو بأنه عما قريب سيذهب إلى بيتروبوليس حيث سيقضي عيد الميلاد والسنة الجديدة، سيرجع إلى الريو في الشطر الثاني من شهر كانون الثاني ليقترح للواء.

قدّمت سيسيليا نفسها لمرافقته؛ بوسعها البقاء في أحد البنسيونات، لكنه، دائماً برقة شديدة، رفض موضحاً أن الانفصال القصير سيجعل اللقاء من جديد أشد رغبة واشتياقاً. بيد أن سيسيليا تعلم أنه لن يكون ثمة لقاء جديد.

على أي حال، هو لن يغادر في التوّ. ينوي حضور العرض الذي سيقدّم عشية عيد الميلاد من قبل ماريا جوان، التركيب<sup>(١)</sup> الجديد لكوميديا أنطونيو برونو. في الأسبوع المقبل، إذ قبله لن يكون لديه دقيقة حرّة، سيجلب رودريغو بطاقات دخول لها وللواء وزوجته. يجب أن يقوم بتقريظ الشاعر، في خطاب التسلم، والد سيسيليا لا يمكنه التخلّي عن حضور المسرحية، وكلها شعرٌ. ملك التهذيب الحسن، يطلب الإذن ليقدم تذاكر الدخول للعائلة. في الأسبوع المقبل، يؤكد في اللقاء الأخير، تنبأ سيسيليا. جد راقٍ، أنيق ولطيف، كم هو حسنٌ في ضربة الساق، يا للحسرة!

في هذه المناسبة دعت سيسيليا للمرة الأولى كلاوديونور سابينسا كلوكلو، وردّ كلوكلو باندفاع العاشق: سيسا، سيساي العذبة!

---

(١) MONTAGEM.

## الزيارة التي لا يستغنى عنها

الزيارة لا يستغنى عنها إطلاقاً، لا يستطيع أي مرشح إعطاء نفسه الحق في عدم زيارة هذا الأكاديمي أو ذاك، بأي ذريعة كانت. الأكاديمي، أجل، هو سيد في الإعفاء أو حتى في رفض الزيارة، لكن المرشح يستطيع فقط التماس اليوم والساعة ليبلغ بقصده ويطلب الدعم بالحاح.

في المكتبة، وهو مسترخٍ على أريكة وفم<sup>(١)</sup> السيجارة بين أصابعه، يعرض العجوز فرانسيلينو أليدا نظريته على الزملاء الثلاثة الذين كانوا يتداولون في الأمر عند وصوله. العميد، خالد منذ ثلاثة وأربعين عاماً، بقي حياً من كادر المؤسسين، سلطة لا تناقش في كل ما له علاقة بالقانون الأساسي، النظام وتقاليد الأكاديمية، وهو يصغي بانتباه واحترام:

- أعلم جيداً أن الزيارة غير مثبتة في النظام، ليست معنية في التكليف الكتابي. على كل حال هي ملزمة أكثر من أي مادة قانونية أو نظامية. إنه لازم من أجل أن يغدو المرشح منتخباً. غير مفيد الكلام في انعدام الصداقة، وأقل منه الازدراء. وهنا في هذا المنطق، لا يوجد أعداء ولا حتى غير أحباء فالجميع خليقون بالتقدير.

حول الموضوع، كان بوسعه إلقاء خطاب خلال ساعات إذ هو عنده جوهر من أجل استبقائهم سليمين إزاء وظيفة وسلطة المؤسسة الشهيرة.

- واقع أن أكاديمياً يظهر علانية التعاطف مع مرشح محدد، واعداء إياه بالصوت، لا

---

(١) CIGARREIRA: في العامة: بز السيجارة.

يلزم المرشحين الآخرين. خلاف ذلك، الزيارة تغدو لا بدّ منها.

ينفخ بسرور دخان السيجارة، خمس لفافات فقط أثناء اليوم لكي يتجنّب الالتهاب الشعبي والزكام ويتابع:

- الأكاديمية هي وحيدة، لا مثيل لها؛ يجب أن تكون مجاملة، متزلفة. وبما أن الأكاديمية مكوّنة من أكاديميين، يجب أن نكون، منطقياً، مجاملين، متملقين. ماذا يغدو شأننا، بلا الزيارات؟

استقبل الزملاء السؤال بهتاف مقررّ لتأكيدات الدبلوماسي الموقر. وأنهى صارماً:

- اللواء يقترف خطأ خطيراً، غير قابل للعدر، مصرّحاً بأنه لن يزور ليزاندرو. لماذا يتخذ هذا التدبير المتعجرف؟ لأن ليزاندرو قد عمل من أجل ترشيح سامبايو بيريرا؟ إنه حقّ ممنوح له وهو مارسه. اللواء هو الذي ليس لديه حقّ في أن يثيروا ويتهك أحد تقاليد الأكاديمية الأكثر صحّة. يتصرّف بشكل سيء جداً.

عرضُ العميد يستحق تأييداً إجماعياً من الزملاء الذين يصغون إليه. ويكمل أحدهم:

- إضافة إلى كونه متعسّفاً، فإن خط ماجينو متشدّد، وأنا لا أعرف من هو الأسوأ.

كان بوسعه أن يضيف أنه علاوة على كونه متعسّفاً ومتشدّداً فاللواء كان غير بريء؛ أسرّ لاثنين أو لثلاثة من الخالدين بقراره القاضي بعدم زيارة القاضي ليزاندرو لاتي الذي عامله بحقد خلال الحملة والذي يواصل المعركة ضد ترشيحه، محاولاً التأثير على أكاديميين - ناخبين سابقين لسامبايو بيريرا - من أجل الاقتراع بأوراق بيضاء. رتبته كلواء كانت تجبره على اتخاذ ذلك القرار في المجابهة. مرشحٌ وحيد، قد يعطيه ترفاً معيناً، فلديه امتيازات.

إن نجوى أسرّ بها لأكاديمي في فترة الانتخاب، هي سرٌّ في كيس بلا قعر، تنتشر محمولة بالريح - بهواء المراوح في الأمسيات الحارّة لصيف الربو. فوق كل شيء، عندما يظهر هرطقة وإكراهاً، من استنبط أن المرشح الوحيد يتمتع بترف وامتيازات؟ ليزاندرو كان الاستثناء الوحيد المفتوح من قبل اللواء في الحج الخاص بالزيارات.

تَحْمَلُ القطار إلى ميناس<sup>(١)</sup> جاعلاً عظامه ترتجّ ، والأمر يستحق العناء؟ جلب صوت الكاتب القصصي المصاب بالفالج . إلى سان باولو سافر بالطائرة، استقبل بحفاوة عظيمة من شاعر «رومانسيرو دوس بانديرانتيس». تذكر أحداثاً مهمّة من ثورة ٣٢، التي اشترك فيها الشاعر في أركان حرب العقيد إيوكليدس فيغريدو. وبدلاً من العشرين دقيقة الاعتيادية، طالت الزيارة لفترة ما بعد الظهر كلها. وبالنسبة إلى الصوت، فإن الشاعر الغنائي صاحب «كتاب المزامير» وعد بإرساله رأساً إلى الأكاديمية، حسب العادة المتأصلة. رحلة باهظة بسبب تذكرة الطائرة، لكن على الرغم من المصروف فإن اللواء عاد منشراحاً. إذ تحقق من أن ذلك الاقتراح الشهير سيكون له بالتأكيد، حتى ولو أنه بدلاً من كونه مرشحاً وحيداً، كان سينافس في الانتخاب الوجد سامبايو بيريرا. فالشاعر ماريو بويو كان رفيق آداب وسلاح.

---

(١) ميناس جيريس: ولاية متاخمة لولاية سان باولو في وسط البرازيل.



## الزائر السابق

أظهر نفسه أنه أقوى في الشعر مما هو في رفقة السلاح. قبل أن يتواجد اللواء في سان باولو بأيام قلائل، المحارب إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، المدعو «الباسيوناريو» من قبل آفرانيو بورتيللا، لغاية مقتصرة على احتضان<sup>(١)</sup> ماريو بويو والتداول معه في شؤون أكاديمية. صديقان قديمان، بوسيلة معينة قريبان لكون زوجة الشاعر ابنة عم المتوفاة آنيثا. في قدومه النادر إلى الريو، كان بويو يحل ضيفاً في المنزل الكبير في سانتا تيريزا.

حملت تركة برونو إيفاندرو مرتين إلى البيت السانبولي جداً للمتحدث من البانديرانيتس. الأولى ليطلب منه الاقتراع للواء. مهمة سهلة، فماريو بويو كان يكره سامبايو بيريرا الذي كان لا يزال يمارس رئاسة قوات الأمن والاستعلامات في الجيش في سان باولو، بعد اندحار الثورة في العام ١٩٣٢، وعانى من المنتصرين، متهماً إياهم بالانفصاليين.

- إنه نقيب الغابة<sup>(٢)</sup>، كيف تستطيع التفكير بأنني قادر على تأييده؟ ألا تعرفني؟ قدم لزيارتي، عاملته بشكل حسن ووعده بالصوت مثلما أفعل مع الجميع، فأنا رجل مهذب. لكن الواضح أنني سأقترح للوائك الذي هو أيضاً شارك في الملحمة الدستورية.

كان الأمر أشد صعوبة في المرة الثانية، عندما جاء يطلب من الشاعر بالآ يقترح للواء، يقترح بورقة بيضاء. فالملحمة الدستورية بدت عقبة جديّة.

(١) ABRAÇAR: أخذ بالإحضان، عانقه.

(٢) شخص يمارس تعقب الزوج العبد الأبقين.

- قد يكون أديباً رديئاً، قوياً جداً ولجوجاً، أصدّق أنه كهذا. لكنه شجاع، لّبي نداء سان باولوا! علاوة على كل هذا، أتردد قليلاً جداً على الأكاديمية، أكاد لا أذهب أبداً إلى الريو، ولن يزعجني.

كان إيفاندرودو يتحسّب الاعتراض، فكل ما له علاقة بحركة ٣٢ بات مقدّساً للشاعر الجوّال صاحب «إلى الأمام، من أجل سان باولوا» غناء بطولي، الشيء الوحيد الرديء في الواقع في كل إنتاجه الشعري الغزير. إنّما إيفاندرودو كان لديه شخصٌ مهم قويّ:

- حسناً، ظننت أن رغبتك الشديدة هي رؤية جوزيه فيليسيانو في الأكاديمية.

يسمح النظارة بلا ماسكين ببطء ويضعها ثانية على أنفه:

- حين خابرتك هاتفياً لأبلغك بموت برونو، اتفقنا على أن المرشح الكامل لخلافته كان فيليسيانو وكنت أنت من لفظت اسمه أولاً. شاعرٌ كبيرٌ، شخصٌ ممتازٌ وأكثر من كل ذلك، سانباولي، شخصٌ من جنسك.

- واضح أن فيليسيانو هو مثالي، لكنّ مع هذه القصة عن عسكريين...

- أردت أنا رفع ترشيح فيليسيانو لكنّ أفرانيو رأى أنه يلزمنا لواء لكي نواجه سامبايو بيريرا، الذي كان عقيداً. كان مصيباً، وها نحن، إني أقول لك، إنه مع لواء هو كل شيء، لا أدري إذا كنا سنهزمه. لكنّ الفاشي لم يتحمّل عثرات الحملة، ففضي نحبه. فلأيّ شيطان يفيدنا، لواء الآن؟ هل سبق لك وسمعت عن وجود مقاعد أسيرة في الأكاديمية؟ واحد للجيش، وآخر للبحرية، وآخر للطيران؟ يوم أكثر يوم أقل، الشرطة العسكرية وجهاز الإطفائية سيطالبان بمقعديهما. إسمع يا ماريو: هيّا بنا نمنع هذا اللجوج من أن يغدو منتخباً، لدينا مجدداً مركز برونو الشاغر وسيكون دور فيليسيانو.

- و... هل ثمة إمكانيات؟

- في حساباتي، الأمر موقوف على صوتك.

كان ماريو بونويقدّر جوزيه فيليسيانو كما لو كان شقيقه في الدم. رفيقان منذ

الشباب في علاقات الصخب وفي الليلة «السانبولية المجنونة» وكانا قد ناما مع النساء  
اليسيرات المنال أنفسهن، وغازلا بنات العائلات بذاتهن، ولعبا في احتفالات كرنفالية  
مجنونة في الصالونات المزدانة بالزينة من قبل لازار سيغالي، معاً اشتركا في أسبوع الفن  
الحديث ووقعا بيانات عنيفة ضد الأكاديمية البرازيلية للأدب. في العام ١٩٣٢ كان  
جوزيه فيليسيانو في كامبوس دو جوردان، في مصحح للمصابين بالسل. كان يعالج من  
التدرن الرئوي. لم يتردد ثانية واحدة، اكتشفاه جندياً متطوعاً في جبهة ميناس  
جيرائس. أعادوه بالقوة لإكمال العلاج.

- ربحت أيها الفوضوي العجوز. لن أقترح بورقة بيضاء لأن اللواء كان محارباً في  
٣٢ لكنني سأمتنع. النتيجة ذاتها، لكن هناك فرق...  
- أعلم جيداً.

- أحتفظ بصوتي لجوزيه. في نهاية الأمر، إذا كان هو لم يبلغ مرحلة القتال فلأن  
الأطباء انتزعوه من الخندق. وأي شاعر يا عجوزي... كان ماريو بوينو يحوز موهبة  
نادرة في الإعجاب:

- أكبر شاعر في سان باولو.

- شاعر كبير، نعم، لكن أكبر شاعر في سان باولو هو أنت.

كان ماريو بوينو يحوز موهبة نادرة في الإعجاب وأيضاً الموهبة الأقل ندرة، بما يكفي  
لأن تكون مشتركة في الأوساط الأدبية، الإعجاب بنفسه بالذات:

- كلا يا إيفاندرو. فأننا لست أكبر شاعر في سان باولو، أنا أكبر شاعر في البرازيل.

## أشياء تستيق العرض

في آخريوم اثنين قبل عيد الميلاد، تحت توقّع متفهم وشره، قدّمت ماريا جوان على مسرح تياترو فينيكس في ريسيتا ده غالا، الكوميديا الشعرية لأنطونيو برونو، «ماري جون»، بعد ثمانية عشر عاماً من حفلة الافتتاح. على الرغم من الأسعار المرتفعة جداً المستوفاة بتذاكر الدخول، لم يتبقّ مكان واحد فارغ؛ كان يوجد أناسٌ وقوفاً في الممرات الجانبية وأناس يجلسون على أرض الممر في الوسط. حتى لحظة ارتفاع الستارة<sup>(١)</sup> كان طالبو تذاكر الدخول يتدافعون بالمناكب، لصق مقصورة بيع التذاكر حيث يعلن ملصقٌ صغيرٌ: الأماكن نافذة.

قدمت ريوده جانيرو كلها، مَنْ كان أكثر أهمية في المدينة؟ من الوزير آرانيا، الذي شكّل حضوره طابعاً مضاعفاً للسياسة الخارجية في الدولة الجديدة، إلى ستينيوباريتو المقرف، مَنْ فرضت عليه ماريا جوان ثلاث مقصورات، مستوفية ثروة صغيرة.

كان العرض معلناً عنه ومثاراً بشكل وافر في الصحف ومخططات الاذاعة. ريسيتا احتفالية بمرور عشرين سنة على ظهور ماريا جوان في مشهد - محسوبة بدءاً من الادوار الصغيرة في الاستعراضات التي نجمتها مارغاريدا فيلار - ستكون نهاية السنة المسرحية، حدثٌ منقطع النظر في الحياة الثقافية للعاصمة<sup>(٢)</sup>.

خلال بضعة أيام، أشارت نشرة الأخبار إلى واقع كون العائدات ستخصص لقضية فرنسا الحرة. ونشرت «دون كازمورو» مسبقاً التقديم الذي كتبه للبرنامج

(١) PANO: قماش، المقصود قماش الستارة.

(٢) كانت مدينة ريوده جانيرو هي عاصمة البرازيل في ذلك الوقت الذي تجري فيه أحداث الرواية.

ر. فيغيريدو جونيور وهكذا تحولت الواقعة عامة. «مع الاحتفال بمرور عشرين سنة مجيدة في المسرح، صممت ماريا جوان على تكريم فرنسا الخالدة، الآن مداسة بجزمات النازيين، مكرسة حفلتها للمقاتلين الذين يصارعون ضد المحتل الدموي والظلامي لوطنهم، معيدة العائدات المحقة بكلّيتها إلى الفرنسيين الأحرار. وإنه لأمر يستحق العناء إبراز واقع؛ جميع الذين تعاونوا لتحقيق العرض، من أصحاب مسرح فينيكس حتى العاملين على الآلات<sup>(١)</sup> والنجارين، فعلوا ذلك من دون أن يتقاضوا مقابلًا، في برهان على الصداقة والإعجاب بالسيدة الأولى<sup>(٢)</sup> لمسرحنا وفي برهان على التضامن الذي لا يُخَدُّ مع الكفاح البطولي للشعب الفرنسي الذي هو أيضاً كفاحنا. إن أية مسرحية غيرها ليست أكثر تخصيصاً لهذه الحفلة الخاصة بماريا جوان وفرنسا المقاتلة من كوميديا أنطونيو برونو «ماري جون». إنها مؤلفة خصيصاً لبداية ماريا جوان في المسرح الخطابي، بتلقين من ليوبولدو فرويس، من أجل الشاعر الكبير والذي لا يُنسى مَنْ كتبها، لفرنسا حيث أقام والتي تغذى من ثقافتها، وكانت وطناً ثانياً. قلبه لم يحتمل رؤيته لها ذليلة، في الأسر. أنطونيو برونو كان أولى ضحايا سقوط باريس».

لكون المجلة الأسبوعية لم تُعطَل أو تُمنع، فإن الصحف الأخرى ومحطات الإذاعة أيدت العمل ومجّدت تصرف ماريا جوان، وانهمرت النعوت كأنهار المطر، فصيحة وحنونة. عُلِم أن مدير الـ DIP - بالتناقض في الشخصية - أعطى الإذن شخصياً بنشر نص فيغيريدو وألقى نظرة مكثفة على نشرة الأخبار. لم يتمكن من إبقاء هذا الموقف المتحرر لوقت طويل. حالاً أتت أوامر عليا، صادرة من نفس الديوان، في قصر وزارة الحربية، الذي كان قبلاً مشغولاً من العقيد سامبايو بيريرا، مُدينة نشرة الأخبار، واصفة إياها بالتمردة، وفي النتيجة، حظرت الـ DIP أية إشارة، في الإعلان وفي الأخبار، حول العرض إلى فرنسا المحتلة أو الخالدة، إلى النازيين وإلى رجال المقاومة الفرنسية. ومنع أيضاً توزيع البرنامج.

بيد أن الشر قد وقع. ففي الربو لم يكن الكلام يجري عن شيء آخر، ما عدا عن

(١) المقصود أجهزة الاضاءة وغيرها.

(٢) المقصود النجمة الأولى.

«ماري جون»، والسعي إلى تذاكر الدخول الذي تحول تقريباً إلى ساحة معركة. عُرضت كونتوات<sup>(١)</sup> من الريالات<sup>(٢)</sup> من أجل تذكرة دخول واحدة وأكثر من ذلك أيضاً لقاء عدد من البرنامج مع نص ر. فيغريدو جونيور.

رُشِح أيضاً أنه إضافة إلى الصراع على تذاكر الدخول، نشبت معركة أخرى، أكثر جذية، في الوسط الحكومي. فalcطاعات الأكثر جذرية في الدولة الجديدة طالبت بمنع العرض؛ وعناصر متعاطفة مع قضية الحلفاء دافعت عن تحقيقه. والشائعات كانت تنتشر، مشبعة تهديدات وتوقعات مختلفة. جرى الكلام على ضغط قوي مارس على آل غوينليس، مالكي المسرح، من أجل حملهم على التراجع عن التنازل عن فينيكس. فلم يعط نتيجة. عُلِم أن المسؤولين عن تركيب المسرحية قد قرروا عرضها حتى ولو منعتها الرقابة؛ أبواب المسرح ستكون مفتوحة للجمهور والسارة سترُفع في الساعات المحددة، والممثلون سيبدأون العرض حتى ولو تعرضوا للمجازفة بالسجن والملاحقة القضائية. رَوا أن ابنة رئيس الحكومة آلزيرا أبلغت أباه بأنها نفسها ستحضر إلى فينيكس إذا مُنع العرض وستصقّق للفنانين.

أخيراً حُرر العرض بشرط هو ألا تكون في أية لحظة - فوق كل شيء في المشهد المفتوح - أية إشارة إلى علاقته بتنظييمات فرنسا الحرة. فقط عرض حفلة، احتفاءً بعشرين سنة لماريا جوان على المنصة.

كل هذا حدث كما لو أن إعادة تركيب «ماري جون» فقدت حدود اختصاص أهميتها البدائية لكي تتحول إلى مواجهة بين قوى الفاشية - النازية الكابوكلية<sup>(٣)</sup> والمثقفين البرازيليين، مرة أخرى حواجز الحرية. هكذا حدث منذ أزمنة المستعمرة وشعر خلاسي باهياي، هو غريغوريو ده ماتوس.

(١) مفردا CONTO ورقة نقدية قيمتها ألف كروزيرو.

(٢) REIS مفردا REI: في الأصل ملك أو النسبة إلى ملك في الأجنبية REAL وهي وحدة نقدية متدنية.

(٣) CABOCLO: الخلاسي المهجن من أب أبيض وأم هندية، صفة للشخص ذي البشرة النحاسية، وتطلق على الفرد الغادر.

## ماري جون، ماريا جوان، ماريان

الدفعة الأولى من التصفيق اندفعت حين ارتفعت الستارة في مسرح فينيكس، مظهرة ديكورات سانتاروزا، ثورة في فن تصوير المشاهد<sup>(١)</sup> في المسرح البرازيلي، بداية عهد جديد. تصفيقٌ تكرر عند ظهور كل فنان، زائداً في تصفيق يلبث وقتاً أطول للترحيب ببروكوبيو فيريرا في دور المحتال الذي كان قد أعلن ممثلاً في السينما الأميركية الشمالية وهو دور ابتكره قبلًا ليوبولدو فرويس، الذي إذ استوعب الانفعال، شرع يقول الأشعار الابتدائية في المسرحية وهي بعد على ايقاع التصفيق. عندما دخلت ماريا جوان المشهد، فتية في الثامنة عشرة، مضطربة وحمقاء ابنة ضاحية، فارغة الرأس تدور على نكهة الأفلام الأميركية الشمالية، مس<sup>(٢)</sup> ماري جون، كان على التقديم أن ينقطع - امتد التصفيق لدقيقة طويلة.

بعد هذه البداية الرنانة، أمسك الجمهور نفسه، والكوميديا، في هشاشة تأليفها وفي رنين الأشعار الموحية بجمال ومزاج ماريا جوان، اجتازت الفصلين الأولين في مناخ مرح بحيث لم يكن ينقصه شيء من القلق؛ لم يكن أحدٌ ليصاب بالدهشة لو ظهرت الشرطة بغتة وأخلت المسرح.

وإذ رُفعت الستارة للفصل الثالث والأخير، فوجيء المشاهدون وهم يرون في قعر المشهد، وقوفاً، لا الفرقة بأكملها وحسب، وإنما أيضاً أفراد الأطقم التقنية<sup>(٣)</sup>

---

(١) SENO GRAFIA: علم تركيب الديكورات في المسرح.

(٢) MISS: آنسة في الإنكليزية.

(٣) TECNIA.

المختلفة، الكهربائيون، العاملون على الآلات، الملّقن، كاتب نص البرنامج، الأكاديمي ر. فيغيريدو جونيور، مخرج المسرحية ألفارو موريرا، جميع الذين تعاونوا على العرض. كان ينقص فقط ماريا جوان.

سلّة ضخمة من الزهور الزرقاء، البيضاء والحمراء، ألوان فرنسا، كانت تحتل وسط الخشبة<sup>(١)</sup>. عاد الجمهور إلى التصفيق، تصفيقٌ زاد بغير انضباط عندما ظهرت ماريا جوان من الديكورات، مرتدية ثياب ماريان، التّورة والبلوزة ثلاثيّتا الألوان؛ القبة ترمز إلى الجمهورية. انتظرت إلى أن يُحمّد التصفيق، واليد موضوعة على القلب. أخيراً، بتلك النبرة ذات الغموض في الصوت الأبح، التي لا تُنسى عند مَنْ يسمعها حتى ولو مرة واحدة، أعلنت:

- غناء حب من أجل مدينة محتلة، قصيدة أنطونيو برونو، كُتبت بعد سقوط باريس، قبل موت الشاعر بقليل.

يستحيل وصف تأثير الجمهور، إن أحداً ما كان يتوقع أن يسمع القصيدة الملحونة تُنشد من على خشبة مسرح فينيكس. كان كما لو أن شحنة كهربائية، البعض نهض واقفاً، آخرون رافقوه، وفي الحال نهضت الصالة كلها، مصفّقة، وبقيت واقفة. الصمتُ خيم. في النهاية، صمتٌ جدّ كيّ كما كلمات الدم والنار، مقطوعات مبللة بالدموع، مهتزة بالغضب، الإذلال والتمرد، الحقد والحب كانا يبدوان آتئين من عمق الزمن، من أربعة أركان الدنيا، شترقين جدران المسرح.

النواح في الأبيات الأولى. الشاعر يبكي المدينة المتّهكّة، نهرٌ من الوحل حيث جرى السين قبلاً، جثث الضحايا، جزمات النازيين، الحداد والصمت، القنوط والموت في صوت الغناء الكنسي للممثلة الكبيرة. بعد ذلك ازدادت القصيدة من أجل إعلان التحرير، أصوات الأبواق، الصوت المرنان والمتنصر، قائلاً بالتضامن، معلناً أن غدًا هو يوم مشرق، الحياة والحب، كل مقطوعة تنقطع بالتصفيق المتزايد، لم يُر من قبل أبداً شيء مشابه.

في الصالة، جالسة إلى جانب الدونا روزارينيو والمعلّم آفرانيو، كانت البرتغالية

(١) المقصود خشبة المسرح TABLADO.



ماريا مانويلا تبتسم من بين الدموع، مرددة بصوت هامس، كلمة فكلمة، أبيات القصيدة. في اليوم التالي ستغادر الربو إلى كازاكاس، مَنْ يدري فقد لا تطأ قدمها هذا المكان أبداً لكنها ستترك أثراً لمرورها؛ فلكي يخدمها، هتف أنطونيو بالبشر للنضال من أجل الحرية. وماريا مانويلا أيضاً، نهضت من الحداد والترمل، استنتج المعلم بورتيللا، بيد برونو إلى نداء نشيد التحرر المطلق.

سالت دموع على وجه ماريا جوان أيضاً لكن الصوت بقي متكاملًا وثابتاً في التوجيه الأخير ضد سفاحي الشعوب كل كلمة قبلية وتصفيق. باريس تشعل الفجر في يديّ ماريا جوان، البنت البرازيلية من الضواحي، التي هي فجأة، ماريان، فرنسا الحرة.

باريس، باريس، باريس، شعلة متوقدة وأولية الجميع واقفون، وصوت ماريان في كل مرة أشدّ ارتفاعاً، مكررة اسم المدينة، المكتوب من قبل برونو بدم عروقه. الذين كانوا هناك في تلك الليلة، باتوا عارفين، معرفة بدون شكوك، أن القمع، العنف، الموت، لن تتمكن أبداً من إلحاق الهزيمة بالحرية، الحياة، الإنسان.

رددت ماريا جوان باريس للمرة الأخيرة والهتاف غير المحدود والذي لا نهاية له، انفجر بحرّ التصفيق ارتفع في موجات عظيمة، مرتعدة دعابات مسرح فينيكس.

في ختام الفصل الثالث، فيما ماري جون والشخصيات الأخرى ومدير التركيب الجديد لكوميديا برونو كانوا مرة أخرى يحظون بالتصفيق، ارتفع من عمق الصالة صوت امرأة، عُرف في الحال من قبل كثيرين، صوت الشاعرة بياتريز رينال، منشدة المقاطع الأولى من المارسييلياز.

من المسرح رافقها الكومبارس، متبوعاً بالجمهور كله. إنه أكثر من عرض أو حفلة. تكريم ماريا جوان. كان فك حصار انتصارياً لرجال المقاومة.

## انتقام

كحقوبة انتقامية، رُفضت المساعدة المالية المطلوبة من الفرقة البرازيلية للكوميديا التي تديرها ماريا جوان، من أجل موسم العام ١٩٤١. البرنامج المقترح كان يشتمل على «عرس الدم»، لغارسيا لوركا<sup>(١)</sup>، كوميديا جديدة لجوراسي كامارغو و«الريو»، أول مسرحية لكاتب شاب من بدأت مكانته في الترسخ، هو محرر المجلة الحديثة المنع عن الصدور «المنظورات»، لصاموئيل ليدرمان، مُشار إليه ككاتب مقالات عنيف، خطيب مفوه مهيج، شيوعي من أشدهم خطراً هو كارلوس لاسيردا<sup>(٢)</sup>.

وإذ دُعيت للحضور إلى ديوان مدير الـ DIP من كانت تحتفظ بعلاقات طيبة معه، خمنت ماريا جوان، بلا صعوبة، بدافع الاستدعاء. جلسا جنباً إلى جنب، على أريكة مستطيلة<sup>(٣)</sup> من الجلد الأسود. حدّقت العين المنحرفة للشخصية المفنّدة للمزاعم في المنظر المحزن من الاسمنت؛ في البعيد، بقعة من بحر:

- في ساعات معيّنة أرغب في ترك المنصب - أسرّ لها - أرسل بكل شيء إلى الجحيم. وأنتِ يجب أن تسألي لماذا لا أفعل هذا. لا أعلم بماذا تظنين إذا قلت لك بأنني سأبقى لأني، بطريقة أو بأخرى، أتمكن من منع أمور معيّنة، التخفيف من تدابير، ترك متنفس مفتوح. إذا كان الأمر كهذا، لماذا إذاً لا يطردوني؟ أظن أن «الرجل» بحاجة إليهم وإلى، لشخص ما يواجههم، لنفس الدافع ذاته لا يقبل طلب إقالة

(١) شاعر ومسرحي إسباني اغتاله أنصار الجنرال فرانكو أثناء الحرب الأهلية الإسبانية.

(٢) صحافي من الريو اشتهر بحملاته على رئيس الجمهورية في الخمسينيات جيتوليو فارغاس، صار في السبعينيات حاكماً لولاية غوانابارا وعاصمتها الريو.

(٣) SOFA.

أوزفالدو آرانيا. في معظم المرات أشعر إني مغلوب على أمري، لكنّ مَنْ يستطيع الكسب دائماً؟

ابتسمت ماريا جوان بتعاطف، بأسى على وجه التقريب:  
- صارحني، فأنا مستعدة.

- حاولت الدفاع عن البند، قمت بالدور، بوسعي أن أضمن ذلك، سوف تصدقن إذا شئت، لكنّ الفضيحة كانت أكبر من اللازم، قصيدة برونو، المارسييلاز. هتلراتنا الصغار هم مجانين من الغضب. وحسب رغبتهم، فجميع الطاقم، وأنت في مقدمته، سيكون في السجن.

تأمل المرأة الجالسة إلى جانبه، الجمال والأناقة والتحدّي:

- وفوق كل ذلك أيضاً، البيان الذي عرضته أنت، إنه ليجعل الشعر يقشعر، يبدأ بغارسيا لوركا. أنا أعبد، لكنهم يكرهونه؛ جمهوري إسباني، مرادف للشيعي، أعدم رميةً بالرصاص من قبل حليفنا الطيّب، الجنرال فرانسيسكو فرانكو. بعد «الله يجازيك»، فإن شهرة جوراسي ليست أفضل، والكاتب المسرحي الجديد الذي اكتشفته أنت، هذا الفتى لاسيردا، لديه إضبارة<sup>(١)</sup> من أكثر الإضبارات امتلاءً لدى الشرطة. أضعت وقتي ولعابي. - أتى بوضع، النظرة تهرب إلى النافذة: - والآن، ماذا تظنين أنك فاعلة؟

رافقت ماريا جوان نظرة مدير الـDIP، في البدء شاهدت فقط إسمنتاً، في النهاية بهرتها رقعة البحر الأزرق.

- سوف أركّب المسرحيات التي برمجتها، إلّا إذا منعتها الرقابة.

- بأي مال؟ أعلم أن «هيدا غابلر» إذا لم تسبب خسارة فإنها لم تعط كسباً مادياً أيضاً.

- أتدبّر، تمويلاً، أنا قادرة على السعي إليه، لا تقلق - نهضت: - على أية حال أنا

---

(١) FICHA: صفحة تدوّن عليها ملاحظات الشرطة عن انتهاءات صاحبها وسلوكه السياسي.

شاكراً لك على الجهد الذي أتيت به. أعلم أنه حقيقي وأشكرك.

مدّت له أصابعها، فقبلها مدير الـ DIP ورافقها حتى باب الديوان. مركز مشين بقدر ما هو مهم، في كل يوم معركة خاسرة. ومع هذا يبقى متشبثاً بالمركز غير قادر على ترك تلك القطعة المراقبة من السلطان. وُلد في فقر مدقع، في مكان بائس منحط في الشمال الشرقي، كان ينبغي له أن يفلح أرض الغير كما كان يفعل أبوه وأخوته الأكبر منه. لكنهم تدبّروا له مكاناً بالمجان في مدرسة دينية إذ أن ذكائه والرغبة في الدرس أثرا في الراهب والقس. وعندما رأى نفسه في الجبّة والكتاب في يده، صمم على أن يغدو ذا قوة، مهما كلف الأمر. كلفه غالياً، أحياناً أغلى من اللازم.

في الشارع، ماريا جوان عضّت شفتيها بقوة. لم يستطيعوا أبداً جعلها تتراجع عندما تقرر أمراً؛ هكذا فازت بمكان ومسؤولية في المسرح البرازيلي. ستحمل مجموعتها إلى المشهد المسرحي. حتى لو لزم الأمر قضاء نهاية الأسبوع في بيتروبوليس، مع المقرف. بعد إعادة تركيب «ماري جون» لا شيء يستطيع أن يلوّثها، لو تعلّقت فوق الخير والشر.

## طبع التأخي الميلادي

الموظف المولج بتقديم الأوراق وإيصالها إلى الآخرين ذو الشعر الأشيب يقدم القهوة. في ديوان الرئاسة، يصغي إيرمانودو كارمو إلى الأسباب التي يديانها، الوزير بايفا، من المحكمة الاتحادية العليا، والقاضي ليزاندرو لايتي، من محكمة الاستئناف. تناولوا في تفاصيل حفلة الشاي الميلادية التي غرضها التأخي بين الأكاديميين، المصحوبين بزوجاتهم الفاضلات جداً، وإداء وظيفة المنشأة.

تتحقق في آخر يوم خميس قبل عيد الميلاد، جامعة في حميمة مفرحة، مرة وحيدة في السنة، سيدات الخالدين. المائدة تُقدّم أيضاً أكثر روعة من المائدة الاسبوعية الوافرة. الرئيس - إذ تكون الرئيسة إلى جانبه - يستقبل الأزواج، يقدم زهوراً وهدايا للسيدات. هذه الحفلة السنوية هن، الزوجات، تمتلك طابعاً مغريباً ومثيراً، إذ يستطعن التجوال في الـ PETIT TRIANON كله، المكتبة، التوثيق، السكرتارية، القاعات حيث أزواجهن يتحدثون ويستقبلون، قطاع أرضي محظور على النساء - «نادي الرجال الأشد إغلاقاً في العالم»، في تحديد الصحافي أوستر يجيزيلو ده آتايدي، الذي نشر حديثاً تحقيقاً واسعاً، كاملاً ولا شبيه له، حول الأكاديمية البرازيلية للأدب.

عند تنصيب أكاديمي جديد، يظهرن في صالون النبلاء، يرتدين ملابس مفصلة من قبل خياطين شهيرين، مغطيات بالمجوهرات، عارضات تسريحات شعر، جليولات. لكن في حفلة الشاي الميلادية، لا يستدعي اللقاء ترفاً وشكليات، لا يوجد خطب مستفيضة ليتحملنها وليصفقن. وهن منبسطات، يتداولن في المواضيع الأكثر اختلافاً، عارضات صوراً للأحفاد، متكلمات عن مشكلات بيتية النقص في

الخدمات، التكاليف المرتفعة للحياة. يواصلن متحدثات وضاحكات، فيما الأكاديميون ينجزون جلسة سريعة، لكي يصححوا وضعاً، ففي يوم الخميس هذا تمنح عطاءات لموظفي المنشأة. في تلك الحقة، عطلات الأكاديمية كانت تبدأ من أول شباط وتدوم إلى نهاية آذار. وهكذا لكون حفلة الشاي الميلادية لا تحتتم السنة الأكاديمية، فليس لها معنى غير تشجيع لقاء ودي لزوجات الخالدين المناسبة أكبر احتفال مسيحي، بذريعة التأخي مع الموظفين والخدم.

- يحضر جميع أيام الخميس كما لو أنه قد نُصّب قبل أن يُنتخب. وهو قادر على الظهور يقود زوجته، في شاي عيد الميلاد، وهو أمر غير مسموح به! - الوزير بايفا لا يخفي تقيعه.

ليزاندرو لايتي، من معارضته لترشيح اللواء موريرا تجعله يشدد النبذة بشكل ضار عند معرفته بأن المطالب بعضوية الأكاديمية قرر ألا يزوره، استخدم حق النقض الشكلي إزاء الحضور غير اللائق:

- من اللازم، يا عزيزي إيرمانو، إعلام اللواء بالطبيعة المحددة لاجتماعنا الاحتفالي؛ نحن فقط، نساؤنا والمعاونون في المنشأة. لن نوجه دعوات ولن نقبل بانتهاكات.

تلك العضلات الصغيرة عن النظام البروتوكولي جعلت الرئيس مخبولاً على وجه التقريب. فالأكاديمية، لظرفها الخاص، تحتفظ بطقس دقيق ينظم كل حدث والخالدون غياري إلى الحد الأقصى من رعايته الدقيقة. يرفع إيرمانودو كارمويديه إلى السماء:

- صدّقاً أنه إذا حضر اللواء موريرا، فلن يكون ذلك لانعدام التلميحات والإيعازات من جانبي.

- تلميحات وإيعازات لا تحمل المسألة، فخط ماجينوليس له هذا اللقب عرضاً. إنه جسور - قدّر الوزير بايفا، مهيباً.

- أعلم هذا؛ إنه عامل جعلني لا أضع حداً للتلميحات. في يوم الخميس، مستفيداً من ذريعة ما، قلت له بوضوح وبشكل مباشر، إن الشاي في أسبوع عيد

الميلاد مخصص للأكاديميين، لزوجاتهم ولوظفيننا. يأتي فقط إذا كان فظاً.

- إذا جاء سأخذ ماريوسيا وانصرف - هدد ليزاندرو.

- كلا يا ليزاندرو، فأنت لا تفعل هذا... - أجاب إيرمانو.

- إله لا؟ هو مرشح ويعلم أنه لن يزورني... .

- لهذا بالضبط. فهذا التصريح البائس للواء قد أساء كثيراً إلى ترشيحه، سجل علامة ضده. لكن إذا تأرت أنت، متخلياً بشكل غير مناسب عن مادبة زملائك في حفلة تأخ، ستكون قد أعطيت الحق للواء. فهل على سبيل الافتراض ترغب أنت أن يكون على حق؟ ماذا يبدو لك الأمر يا بايفا؟

- بالتأكيد. ليزاندرو تكلم من دون أن يفكر، إنه متألم، لديه سبب. لكنه لن ينسحب لسبب ما زهيد. إني أتحمل المسؤولية.

القاضي لا يناقش الوزير الذي يحلم هو بخلافته عندما يحال إلى التقاعد، خلال شهور قليلة.

- لقد أهانني الشخص. لكن من الواضح أنني سأعرف كيف أتصرف في حدود التهذيب الحسن.

- أظن أنه لن يأتي - قدر إيرمانو دو كارمو: - كنت واضحاً حتى أكثر من اللزوم، أخشى أن أكون قد تجاوزت حدود التهذيب الحسن الذي انتهيت أنت من تحديده، يا عزيزي ليزاندرو. غير أنه إذا، على الرغم من هذا، أتى، ما هو الذي سيحدث؟

انتظر اللامعان أن يجيب الرئيس بالذات على ذلك:

- من جهة، علينا تحمله في مثل هذه الحدود التي ذكرها ليزاندرو. وفي المقابل سيسجل اللواء علامة أخرى سلبية. فلا يوجد شيء ما في العالم ليس فيه جانب حسن.

- لكن الأمر هو هذا! أليس الحق معك؟  
وافق الوزير بايفا الذي لم يكن متخلياً عن الخبث والحكمة.

## العائلة السعيدة

فقط أو أن الاقتناع لديه بأنه قد غدا أكاديمياً، لا يحتاج إلا لمجرد شكليات قادمة لتعيين موعد للتنصيب المهيب والبدء في وضع النظام (في نظام موحد) للمؤسسة اللامعة؟ حضر اللواء إلى الشاي الميلادي، مرتدياً رداءه العسكري ومتأبطاً ذراع الدونا كونسييسون. وليكمل الصورة، جلب الابنة سيسيليا والصدّيق سابينسا. الصدّيق سابينسا متّيم مرشح للمركز الشاغر في سرير سيسيليا، سعيداً، وهو على قيد خطوة من الزوجين.



## أحداث سان باولو وريو ده جانيرو

حلّ موت العقيد سامبايو بيريرا المباحث مشكلات الضمير لعدد من الأكاديميين، إنه انفراج غير متوقّع. في ما يشار إليه، أيضاً، أن الأنشطة الموظفة من قبل عديد من الأجهزة البوليسية في القطاع الاتحادي<sup>(١)</sup> وفي الولايات ومن قبل الأجهزة العسكرية المختصّة، ضدّ العناصر المشبّوهة ذات الأفكار والأفعال الانقلابية، الليبراليين، المناهضين للفاشية، يساريين متنوعين، البعض والآخرين والمعنونين بالشيوعيين، لم تبلغ حدّ التغيير، وأقلّ من ذلك بكثير الانفراج.

إذا أحدث العقيد غياباً في مقدّمة الشبكة الكثيرة العدد والنشطة والمجزية جداً الخاصة بالقمع، فمن المحتمل أن يحدث، حسب الرسوخ الإيديولوجي والمكانة الأدبية للمرشح السابق للأكاديمية البرازيلية للأدب، أن يتدبّروا في الحال خليفة له ذا سمو، إذ حسب تعليق ذي رياء لمدير الـ DIP، في البرازيل لدينا نقص في الكادر الكفوء في جميع فروع الإدارة العامة، باستثناء الشرطة. موظفون فاعلون ومكرّسون في جميع الدرجات، من أعلى إلى أسفل، في الاختصاصات المضاعفة، فوق كل شيء في كادر الخبراء في التعذيب. فالملجؤون المستوردون من الغستابو لم يجدوا ما يعلمونه، فساهموا فقط في بعض المهارات السفسطائية.

حالما انتهت الاحتفالات بعيد الميلاد والسنة الجديدة، أعلن بلاغ من دائرة الشرطة السياسية والاجتماعية في سان باولو أثراً عظيماً. هو الأول من سلسلة عصفت بالبلد؛ انفجار الجهاز حيث كانت مجتمعة اللجنة المركزية للحزب الشيوعي. طعنة مميتة، حسب ملاحظة الشرطة، في بنية التنظيم المستهدف قلب نظام الحكم، الذي نتج عن

(١) DISTRITO FEDERAL: النطاق الإداري للعاصمة في نظام الدولة الاتحادية.

عمل دؤوب، استقصاءات مترتبة، دراسات معقدة بسبب نظام فعال للأمن مسؤول عن النظام والطمأنينة العامين.

إضافة إلى كونه لامعاً فإن عمل قوى الشرطة كان صعباً وارتدى البطولة، كان يُعلم البلاغ الموزع على الصحافة. المشاركون في الكومونات، عندما تنبّهوا إلى الحصار المحكم حول البيت القائم في سيرا دو مار، في طريق سانتوس، ردّوا بالرصاص ونتج عن تبادل إطلاق الرصاص سقوط جريحين من الشرطة السرية وستة قتلى من المهيّجين بينهم المطلوب جداً بيشيغا، عضو سكرتارية الحزب. ستة موق، خمسة عشر من أعلى القادة، من أكثر المسؤولين شأناً، مقبوض عليهم، كمية كبيرة من الأسلحة ومواد الدعاية حُجزت. اعتقالات أخرى بالوسع أن تُجرى في أية لحظة، إذ أن التحريات تتابع فيما الموقوفون كانوا يُستجوبون. لم يُشر البلاغ إلى اشتراك عناصر عسكرية، في العمل البطولي المظفر.

بعد أيام قليلة، دعا رئيس شرطة سان باولو الصحفيين المعتمدين لدى ديوانه إلى الاجتماع ليعلن أنشطة جديدة ومهمة للشرطة السياسية. في تتابع الاهتمامات وبنتيجة المعطيات المحصّلة في الاستجوابات، كان المحققون قد عيّنوا موضع المطبعة السرية حيث كانت تُطبع الجريدة المركزية الناطقة بلسان الحزب «الطبقة العاملة» والقسم الأكبر من أدبيات الحزب. خمسة عناصر من أخطر العناصر وقعوا في أيدي الشرطة.

بوسع مندوبي الصحف رؤية وتصوير الأدوات المصادرة في العمليتين الكبيرتين: أسلحة قليلة - بعض المسدسات، بندقيتان، مدفع رشاش اعتراه التلف، قذائف رصاص - وأدوات طبع وافرة. إضافة إلى نسخ من آخر عدد من «الطبقة العاملة»، بيانات، نشرات، كرايس، بطاقات، تحتوي على كلمات الأمر. تحليلات للطائرة السياسية الوطنية، تقارير عن حركات الإضراب غير معلنة في الصحافة نداءات إلى العمال والفلاحين، طلبات للمساعدة المالية من أجل تنظيمات النضال ومن أجل المعتقلين السياسيين. صور ماركس، لينين، ستالين، ديمتروف وبرستس. علاوة على ذلك فإن «غناء حب لمدينة محتلة» لبرونو مطبوعة على بطاقة برتقالية اللون.

خلال المقابلة المشتركة، قدّم رئيس الشرطة للمصحافيين الرفيق «فولاذ» وهو الإسم

الحركي لفيليز براغا؟ الرفاق كانوا يسمونه من وراء ظهره «قملة ستالين» بسبب القسوة في التعامل، الإعجاب المثير للأمين العام للحزب البلشفي، الذي عنه ترجم الاسم الحركي<sup>(١)</sup>، وإليه يُشار كنموذج لجميع الحجاج، وبسبب التعصب<sup>(٢)</sup> الشرس. الطالب السابق في الطب، المتحدث من الطبقة الوسطى، كان يخفي أصوله البورجوازية، جاعلاً نفسه متحدثاً من عامل نسيج. هجر الكلية ليكرس نفسه للعمل غير الشرعي، وحقق وظيفة سريعة في الجهاز الحزبي مختزلاً العديد من المسؤوليات بنتيجة ضربات ردة الفعل، فوصل إلى مرتبة عضو فعال في اللجنة المركزية ومرشح للمكتب السياسي.

أبرز رئيس الشرطة أهمية «فولاذ»، ألقابه وخطورته على القانون، قبل أن يترك الكلام للمعتقل الذي كان لديه تصريح للإدلاء به.

قرأ «قملة ستالين» بصوت غير مطمئن، وثيقة وقّعها في العشية، بإرادة حرّة وتلقائية، كما عبّر رئيس الشرطة. عندما وجد نفسه سجيناً، في وحدة داخل الزنزانة استطاع التأمل، مقيماً موازنة لحياته، وبيّن أنه ضحّى بالشباب من أجل قضية لا تستحق الاحترام، مناصلاً في الحزب الشيوعي، الملاذ الوحشي للقتلة ولخائني الوطن، الذي وضع نفسه في خدمة مصالح روسيا. وإذ أدرك الخطأ المقتَرَف، فهو، فيليز براغا، صمم بصورة علنية، على ترك الخلايا الإجرامية للحزب، جاعلاً ذلك من خلال الوثيقة تلك التي كتبها ووقّعها.

كان يقرأ بشكل سيء، يخطئ كلمات، يتراجع إلى الوراء، بالنسبة إلى الصحفيين كان يبدو واضحاً أن النص لم يكن محرراً منه - الشيوعي حتى ولو كان فارّاً، لا يكتب «روسيا» إنما «الاتحاد السوفياتي». لكنّ التوقيع كان توقيع، من دون شك، إذ أنه مكرر هناك بالضبط في مختلف النسخ الموزّعة على المندوبين.

طلب رئيس الشرطة من «فولاذ»، بعد انتهاء القراءة المكره عليها، أن يقول مرة أخرى إذا كتب مثل تلك التصريحات نتيجة تهديد أو أعمال عنف من رجال الشرطة.

(١) «الفولاذي» تعني «ستالين» في الروسية.

(٢) في الأصل SECTARISMO: التشيع المذهب ديني أو سياسي.

أجاب خافض العينين بأن لا؛ نادى على ماضيه في الجرائم، وهو نفسه قرر توجيه تلك الرسالة إلى الشبيبة البرازيلية، كي لا يدع شبان آخرون أنفسهم يُفسدون من قبل الشيوعيين. أجاب أيضاً على سؤال آخر من رئيس الشرطة: هل عرفت بعض السجناء تعرضوا للتعذيب؟ كلا. لم ير أي واحد يحمل علامات التعذيب ولم يسمع شكاوى من أولئك الذين سُجن معهم. وعندما التُقطت الصورة، أخذ النادم من قبل رجال الشرطة، ولم يستطع الصحافيون توجيه الأسئلة إليه. فمن أجل ماذا، إذن، المادة قيد النشر، ليس بالوسع أن تعاني القصص أو الزيادة، ولا أن تكون خاضعة للشكوك والمداولة؟

عناوين في الصفحات الأولى، صور على أربعة أعمدة، مقالات افتتاحية تمجد كفاءة الشرطة، داعية انتباه الشبان إلى الوثيقة المؤثرة، المخلصة والدراماتيكية لفيليز براغا، الطالب الساذج المضلل بغناء عروس البحر الخاصة بالشيوعيين. أسبوع بأكمله من الثناء على الدولة الجديدة، من الإهانات للاتحاد السوفياتي.

انتشرت أيضاً، بصوت خفيض، روايات شفوية حول الأحداث الصاخبة؛ أقل بطولية، أكثر قبولاً. وحسب ما خلص إليه بعض الصحافيين الفضوليين، فإن كل شيء بدأ باعتقال حدث عرضاً بكليته، لعنصر كان ينقل طرداً يحتوي على أعداد من «الطبقة العاملة». كان يهيم بركوب الحافلة المملأ بالركاب عندما حاول السائق الانحراف ليتفادى الاصطدام بالسيارة الآتية خلاف وجهة السير، فقذف بالركبة إلى عمود، في ارتطام عنيف. وحين وقع الغلام ترك الطرد الذي فك من رباطه، فانتشرت أعداد من الجريدة المحظورة. شرطي من ركاب الحافلة أيضاً، صادر المواد الانقلابية وأوقف المناضل الحزبي.

في مفوضية الشعبة السياسية، استجوبه المفوض الشهير أبولونيو سيرا فيم. وفي اليوم التالي، وهو منقول بحرقٍ ملطخة بالدم، كشف البائس عناوين البيت في سيرا دومار والمطبعة في براز، مشيراً بشكل مخصوص، إلى اجتماع اللجنة المركزية. في أوج الانفعال، مضى أبولونيو سيرا فيم إلى رئيس الشرطة، ورئيس الشرطة ذهب إلى أبعد من ذلك، إلى الأجهزة العسكرية. اجتماع للجنة المركزية؟ اتخذوا قراراً بقيادة العمليات.

بلشفي يجب أن يحوز على خصيصة الفولاذ لكي يواجه ردة الفعل، أصرّ على «فولاذ» من بين الرفاق، المهدد. حُلّ لِيُستجوب، وعند دخول القاعة ورؤية رجال الشرطة مع المراوات المطاطية، السيجارينث دخاناً من أحدهم، السياط ذات العقد والابتسامة المتوددة، على وجه التقريب على شفقيّ أبولونيو سيراڤيم (كان فيليز يعرفه من خلال الشهرة والصورة)، بات أبيض بلون الشمع وأحسّ برداً في خصيتيه. برز الامتقاع والبرودة عليه حين لمح بانغو ومارتينس، حافيتي القدمين، وهما يواجهان الحائط، مقيدان بالأغلال، ممزقان من الضرب، مغطيان بالدماء. وممدود على الأرض عارياً أيضاً وأشدّ تعرّضاً للأذى، الوجه مشوّه، غائب عن الوعي أو ميت، إنه الرفيق غاتو. بانغو ومارتينس كانا عاملين. غاتو صحافي معروف. أحسّ فيليز براغا أنه سيول على سرواله. اقترب منه أبولونيو:

- هيا بنا نرى إذا كنت حقاً من الفولاذ!  
بلغت اليد المغلقة صدر فيليز، قاطعة عليه التنفّس. كان أبولونيو سيراڤيم يمتلك مزاجاً معيناً، يداي تساويان ثقلهما ذهباً، كان يقول عارضاً قائمتي فيل، قبضتيّ حديد. لكمة كانت كافية. «فولاذ» ما كان أكثر من «قملة ستالين»، ما كان ينقصه إلا أن يتقيأ روحه:

- لا تضربني، حباً بالله، سأروي كل شيء:

أخبر بكل شيء، وقّع وثيقة قرأها للمصحافيين. قاد كدليل قافلة الشرطة شخصياً إلى أجهزة مختلفة كان يعرفها، معطياً ذريعة لموجة جديدة من الاعتقالات. ولكي يهرب من الدعوى ومن معاشة رفاقه السابقين في السجن ذاته، طلب من العقيد أن يصغي إليه يومياً خلال أسبوع، وأن يرسله إلى الريو، حيث انخرط في الحزب بشكل اعتيادي، قادراً هكذا على أن يكون ذا نفع كثير. حين أطلقوا سراحه بعد ذلك بشهور، لم يبق من نشاطه السياسي إلا قسم من اللقب، حتى رجال الشرطة كانوا ينادونه بالقملة.

مثل تلك التعاسات والأحزان تحدث من مرة إلى أخرى. كلما أظهر الشخص أنه أشدّ تعصباً وجذرياً، يتكشف أنه أكثر رخاوة أمام الشرطة. ومن سبق له وانخرط في العمل الحزبي يعلم هذه الحقيقة.

غاتو<sup>(١)</sup>، المرئي من فيليز القملة ممدداً على الأرض في قاعة المفوض أبولونيو سيرافيم، كان يدعى جواكين دا كامارا فيريرا، صحافي، محرر في إحدى كبريات الصحف اليومية في سان باولو. كان يحيا حياة مزدوجة، شرعية وغير شرعية، في هيئة تحرير الجريدة الصباحية، وفي إدارة المجلة الشهرية الممنوعة. كان ودوداً، محباً للصداقات، كثير الضحك. ما كان يطلب من الآخرين أن يكونوا من الفولاذ وما كان يشتم الرفاق من البورجوازيين الصغار، جاعلاً من نفسه جندياً للحزب البلشفي. لقد عذب خلال خمسة عشر يوماً، ولم ينتزعوا منه أي شيء، علاوة على الأظافر وقسم من الجلد. ذات صباح، عندما أتوا به من الزنزانة إلى حيث القسوة في التعامل؛ ركض في اتجاه النافذة المغلقة فكسر الزجاج بلكماته وبه قطع رسغيه. أخذوه بسرعة إلى حيث لا يموت. نبأ سجنه وسوء المعاملة انتشر في مكاتب التحرير. الصحافيون، نقابة الطبقة<sup>(٢)</sup> الجمعية السانباولية للصحافة، مالكو الصحيفة التي كان جواكين يعمل فيها، تحرّكوا. لم يمت لكن رُفعت عليه قضية وحُكم عليه، نَقْدَ قسماً من العقوبة، وحرره العفو في العام ١٩٤٥. كان نقيض «فولاذ» وبعد أن أُطلق سراحه تابع كمناضل في الحزب إلى أن اغتيل في الديكتاتورية الأخرى.

في الريو لا تقتصر الاعتقالات على العناصر المكتشفة في الأجهزة المشار إليها من القملة (كان لا يزال مغلول القبضتين). مثقفون، أطباء، مهندسون، موظفون في الدولة، موظفو مصارف وحتى أصحاب مصارف أُلقي القبض عليهم والعديد منهم رُفعت عليهم دعاوى - أسأؤهم دُونت في لوائح المساهمين بتمويلات الحزب، عُثر عليها في أحد الأجهزة المقتحمة.

المحققون اقتحموا، احتلّوا وخربوا مكتب محاماة قائماً في سينيلانديا، يديره مدافع عن قضايا، يُعتبر من أكثر المهرة والقادرين، شخص لطيف، مع مرور حرّ في كثير من الأوساط، محترّم وخصوصاً من قضاة محكمة الأمن حيث كان يمارس الدفاع عن معتقلين سياسيين. هو وزميلاه في المكتب كانوا قد حصلوا على تبرّثات وتخفيضات

(١) الكلمة في الأصل تعني: القط في البرتغالية.

(٢) المقصود نقابة الصحفيين.

للعقوبة، في دعاوى عديدة. كان يدعى ليتيلبا رودريغيز ده بریتو. اعتقل مع أحد المحامين الآخرين وثلاثة من الطلاب الأربعة في الحقوق كانوا يساعدونه.

بين الطلاب، برودينسيا دوس سانتوس لايبي، المعروفة أكثر ببيرو. ما زالت في السنة الرابعة في الكلية وقد أظهرت كفاءة ونبوغاً أكثر من متخرجين في الحقوق كثيرين. ورثت فطنة، عناد وبسطة الأب، جمال وهدوء الأم.

## الأب والأم

عندما علم باعتقال ابنته، جُنَّ جنون ليزاندرو لايقي. إنه مجنون بالمرأة، بالأبناء والأحفاد، كان يعبد الابنة الجاحدة، الفاقدة العقل، لا تتفق ومبادئه إذ تحشر نفسها مع الشيوعيين ولا تفقد مناسبة تنتقد فيها مواقف وأعمال القاضي والأكاديمي. أثناء ترشيح سامبايو بيريرا، على سبيل المثال، تعب من العثور على ملاحظات عدائية، كتبها هي، فوق طاولة العمل الخاصة به. كان ليزاندرو يشكو، يصيح بالمخولة، يهدد، وما كانت ترعوي. كان لعبه يسيل رضى عندما يثني زملاؤه في التدريس في الكلية، أساتذة برو، على موهبة الشابة، «ابنة السمكة إغما هي سمكة صغيرة» تكريس النفس للدرس، خصوصاً النشاط (في رأيهم) المستحق التقدير في محكمة الأمن الوطني، المساعد لمكتب المحاماة (برأي ليزاندرو) الزهيد الاحترام للدكتور ليتيلبا ده بريتو.

تحرك في كل مكان<sup>(١)</sup> ليتمكن من تحرير برو، لازم قضاة آخرين، عسكريين عرفهم من خلال سامبايو بيريرا، جعل إيرمانو دو كارمو يتحرك متكلماً باسم الأكاديمية.

تنقضي الأيام والقاضي يبدو في كل مرة أشدَّ تخوفاً من المخاطر وحزناً، فقد الظرف، المزاج الحسن، المباحة. لم يتمكن من معرفة أين كانت ابنته، ولا الحصول على إذن لزيارتها. أحد العسكريين الذي اتجه إليه وعد بالاهتمام في القضية، لكنه بعد ثمانٍ وأربعين ساعة، قال له إن لا شيء بوسعه أن يفعله لكون وضع

---

(١) في الأصل جاءت العبارة: «تحرك حوالم وثمان». MOVEU MUNDOS ET FUNDOS. الترجمة الحرفية هي: حرك حوالم وأعماقاً.



أشخاص المكتب حرجاً: «الجميع، بمن فيهم ابنتك، مدفونون حتى العنق». ذات ليلة، في السرير الزوجي، رأت الدونا ماريوسيا زوجها يعاني الأرق، يتقلب على الفراش، مررت ذراعها حول كتفيه، وقربته لصق جسدها:

- أنت بحاجة إلى النوم يا ليزاندرو.  
- لا أتمكن. حين أفكر بالعمل الجنوني الذي أقدمت عليه برو، لديّ رغبة في قتلها في اليوم الذي تعود فيه.

- إني أفهم. تخشى أن يؤدي اعتقال برو إلى إفساد مقاصدك في المحكمة العليا. قاطعها الصوت الحائق:

- ماذا تهمني المحكمة العليا إن ما أريده هي ابنتي في البيت، هذا وحده. أخفض الصوت، النبرة المراجعة، الجبابة:

- إنهم يعدّون، هل تدريين؟  
- سمعت برو تقول، قرأت في تلك الأوراق...

ليس هو اختلاق الشيوعيين، إنها الحقيقة، أنا أعلم. يحرقون ظهور السجناء بأطراف السجائر، يقتلعون الأظافر، يضربون، يسيئون لحياء السجينات... ستة، سبعة<sup>(١)</sup> دفعة واحدة. ينتهكون العذرية، يغتصبون... حين أفكر بأن برو هي بين أيديهم، أغدو بلا حركة، لا أستطيع النوم...

قبلته الدونا ماريوسيا من عينيه، من الوجه، من الفم:

- لن يفعلوا شيئاً من هذا مع برو، تنسى أنها ابنتك وأنت أكاديمي؟  
اقتربت منه أكثر أيضاً، أحسّ ليزاندرو باحتكاك ثديها، فهمس:

- ليست لي رغبة بشيء، إني غير قادر.

- لا تقلق كثيراً، لن تتأخر برو في العودة.

---

(١) المقصود: ستة أو سبعة رجال يتناوبون على السجينة.

هكذا حدث. إزاء استدعاء المحامين المعتمدين لدى محكمة التمييز تلك، اهتم  
قضاة محكمة الأمن بمصير الدكتور ليتيلبا رودريغيز دو بريتو ورفاقه في المكتب.  
عندما وصلت برو بشكل غير متوقع إلى الشقة، وقد أطلق سراحها في منتصف  
الليل، من دون علامات العنف، مسرورة لكونها طليقة ولكونها كانت معتقلة،  
استقبلها ليزاندرو بالصراخ:

- الذنب كله ذنبك، حصلت على ما سعت إليه. إنك تريد أن تشقي وأن  
تشقي عائلتك...

- لا تقلق يا أبتاه، إذ أنني لن أستمّر في العيش ههنا، سأنتقل إلى مسكن آخر.

أطلقت الدونا ماريوسيا إبتها من بين ذراعيها حيث كانت تستبقها :

- لا تصدقي أية كلمة من كلام أبيك. حينما كنت معتقلة، لم يتبق له إلا أن  
يموت. لم يأكل، لم يَنَمْ... - أضافت مبتسمة: - ... حتى أنه لم يشأ أن يمارس  
الحب معي، الأمر الذي حدث للمرة الأولى منذ أن تزوجنا. والدك يعبدك.

ابتسمت برو لأمها وسارت إلى أبيها:

- تظنين أني لا أعلم؟ هذا العجوز الرجعي مضحك.

مرر ليزاندرو يده السمينة والناضحة بالعرق في شعر ابنته:

- لن تنتقلي إلى مسكن آخر، أليس هذا حقاً؟

- فقط عندما لا تريدني بعد في البيت، أيها الأب القاسي.

- غبولة!

جلست برو في حضن ليزاندرو، كما كانت تفعل وهي صغيرة:

- كن مطمئناً يا أبتاه. ما اعتراني خوف ولا للحظة واحدة.

- الخوف ظل هنا، في البيت، عاش معنا هذه الأيام، يا برو - كانت هي الأم من  
أجاب.

قدمت الدونا ماريوسيا إلى الزوج والإبنة. فيه تستطيع أن تفعل ما تشاء. كان تحت مراقبتها، وفي خدمتها. أمّا برو فقد كانت تهرب من يديها. كانت مشيبتها في السيطرة عليها بلا طائل.

- إنك لقدرة، تفوح منك رائحة رديئة. إمضي وخذي حماماً، فأنا وأبولك سنخلد إلى النوم.

- النوم؟ يا ترى؟ - علاوة على كونها متمردة، فهي ساخرة.

ابتسم ليزاندرو، كان لديه الآن جوع، ظمأ، رغبة، فقد عاد للعيش.

## مقعد الجيش

بدءاً من أواسط شهر كانون الثاني، أخذ اللواء فالدوميرو موريرا يختلف على الأكاديمية يومياً، في فترة ما بعد الظهر. أكاديميون في مرورهم بدال PETIT TRIANON لتسلم رسائلهم وتلبية طلبات بعض القراء أو الأصدقاء، ولتجاذبوا الحديث مع الرئيس، كانوا يرونه في المكتبة، يسجل ملاحظات، يحرر، على طاولة المكتب المغطاة بالكتب، ويهتمون بالمواظبة المفاجئة. قدموا للكلام معه، لمعرفة ما الذي كان يشغله. مثل تلك التعطيلات ما كانت مزعجة للواء، خلاف ذلك، كان لديه سرور في الكشف عن تفاصيل العمل الذي يحققه هناك. بعض الموظفين كانوا يشحنون<sup>(١)</sup> المرشح الثرائر والمدعي.

مرشح وحيد، يضيف هو، ولهذا شرع في تجميع معطيات من أجل خطاب الاستقبال. كان يطالب بأن يغدو منصباً حالاً بعد انتهاء العطلات الأكاديمية. كانت هناك مشكلة الرداء، لكن آلتينو الكانتارا، الصديق وابن المذهب، من دعاه ليستقبله، مشرفاً بتلك العلاقة الدالة على التقدير والاحترام، وعد بإيجاد حل للقضية إذا اقترفت حكومة<sup>(٢)</sup> بيرنامبوكو، الولاية التي هي مسقط رأس العسكري والكاتب المجيد، الفظاظ في خرق التقليد القديم، الراسخ والسار: تقدمه للأكاديمي الجديد، الرداء والسيف القصير والعقد، من الأرض<sup>(٣)</sup> التي وُلد فيها، في برهان على الاعتزاز بابن الأرض الذي حاز على الخلود. فإذا حدثت مثل هذه السفالة، فإن الكانتارا صاحب

(١) في الأصل DAR CORDA: تعبئة الزنبرك (في الدمى المتحركة).

(٢) في كل ولاية من ولايات البرازيل توجد حكومة إقليمية.

(٣) TERRA: الأرض لكنها تعني البلاد أيضاً.

المكانة سوف يرفع أرسدة في سان باولو، أكثر من كافية للرداء والسيف القصير والعقد، فائضة أيضاً للشامبانيا الاحتفالية، بعد الجلسة المهيبة. من أجل صنيعة في العام اثنين وثلاثين جعل اللواء فالدوميرو نفسه مديناً لامتان أهالي سان باولو، الذين لا ينسون أبداً التضامن الذي تقبلوه في ساعة صعبة.

كلاوديونور، سابينسا، في الأيام التي لم يكن يعطي فيها دروساً - إضافة إلى عمله في الجريدة كان يعلم البرتغالية في إحدى المدارس الثانوية التابعة للبلدية -، كان يصطحب الصديق اللامع، أبا سيسيليا، ويقدم له الخدمات كسكرتير، باحثاً عن مجلدات في الرفوف، ناسخاً شهادات وإشارات لنصوص. وحين يكون بمفرده فاللواء يكرس نفسه لتحرير مقاطع من الخطبة.

سيدوم الأمر، فالمقعد حظي بأربعة شاغلين، ثلاثة ألوية والشاعر أنطونيو برونو. مع الشفيغ<sup>(١)</sup> يجمعون خمسة أشخاص يجب أن يُدرّسوا من أجل الثناء في الرسوم.

كان اللواء موريرا يتعاطف مع شفيغ المقعد، وهو كلاسيكي من القرن الثامن عشر. نظم قصيدة رجة ملحمية في اثني عشر نشيداً، «الأمازوناس»، على طريقة «اللوزياداس»<sup>(٢)</sup>. مجهولة من قبل الأجيال الجديدة لكنها ممجدة ومحللة في خلاصات التاريخ الأدبي؛ هل كان رائداً للرومانسية أم لا؟ مسبقاً بملاحظة عن سيرة حياته، كانت المجموعات المدرسية المختارة تكرر مقطعاً من الملحمة، دائماً هو نفسه بعامل المصادفة الغريبة. كان الشفيغ يجيد تلك اللغة البرتغالية الواضحة مشار إعجاب مؤلف «مقدمات لغوية» التي هي بالأحرى، تناهض النقاد، الذين لا يتبنون في «الأمازوناس» علامات الرومانسية - فشعراء المدرسة الرومانسية كانوا غير مهتمين وبشكل متطرف، في التعامل مع اللغة، التي هي صحيحة جداً في أشعار الشفيغ.

مقلباً صفحات طبعة محترمة، نادرة جداً، أحد كنوز المكتبة، اللواء يستحسن واحداً فواحداً، الأناشيد الإثني عشر، منشداً صفحات وصفحات لليقظ سابينسا - كم يجبر الحب! كان يشعر أنه مذنّب لكونه لم يقرأ قبلاً تلك الجوهرة في أدبنا

(١) PATRONO: شخص يُنسب إليه الأمر، ويكون عادة هو أول من استخدمه.

(٢) OS LUSIADAS: ديوان شعري ملحمي للشاعر البرتغالي كامونز.

الكلاسيكي. الصديق سابينا سيقراها بالتأكيد أكثر من مرة، وقد تذكر اللواء أنه رأى مقطوعاً أعيد نشره في «مجموعة منتقاة»<sup>(١)</sup> من الأدب البرتغالي - البرازيلي». كذب سابينا مضاعفاً، نعم، قرأها مرات متكررة، لكن الأفضل أيضاً هو الإصغاء إلى المقطوعات ذات الأصالة يلفظها اللواء، الصوت المتجبر، الذكوري، العسكري. في الحقيقة لم يقرأها، وهي واقعة قليلة الاحترام لمؤلف المجموعات الشعرية المنتقاة، وفي «البرتغالية - البرازيلية»، ناسخاً ذلك المقطع المشهور نفسه، ولم يكن الأول الذي ينسخه. إذا أخذ أحد ما، في الماضي، على نفسه مهمة الاختيار، لماذا على الآخرين اجتياز صعوبة مائتي صفحة مكتوبة بأصالة عظيمة وغير مقروءة؟ وفيما اللواء كان يترك على أسماعه بأبيات الشفيح، كان سابينا يحلم بسيبيليا، منبراً.

في خطاب التنصيب، المحسوب بخمس وثلاثين إلى أربعين صفحة، قياس ملائم، حوالى ساعتين من القراءة، ثلاث صفحات ستكون مخصصة للشفيح. اللواء سيطلب أكثر انتباهاً وتكريساً للذكراء وقصيدته. لب الخطاب، على كل حال، سيقوم بتحليل لعمل ثلاثة ألوية قد احتلوا المقعد بالتعاقب، قبل الانتخاب العنبي لبرونو. أدخل اللواء موريرا نفسه، مع إقدام قوي الشكيمة ظهر في خنادق الدستوريين<sup>(٢)</sup>، في كتب عسكريين شجعان ومضغها، الواحد تلو الآخر، بلذة ثقافية عظيمة.

اللواء الأول ترك فقط مجلداً واحداً وهو من أكثر المجلدات رقة، مائة واثنى عشرة صفحة مطبوعة بالتيبو<sup>(٣)</sup> المتطور، تحت عنوان «تاريخ سعيدة للوطنية» جامعاً خطابات احتفالية، ملقاة في مناسبات الذكرى السنوية لإنجازات بارزة، دائماً على وجه التقريب معارك مظفرة من قبل فرق برازيلية في حروب الامبراطورية. على كل حال هي كافية ليستطيع المؤلف، القادر من القوات المسلحة، أن يقدمها في إطار مؤسسي المؤسسة اللامعة. عاش أكثر من تسعين سنة، إذا كان ينقصه كتب كانت تفيض عنه اللطافة، التي كانت ذات نفع كثير للأكاديمية في الأوقات البدائية من الفقر والكساد.

(١) .ANTOLOGIA

(٢) نسبة إلى ثوار سان باولو عام ١٩٣٢.

(٣) نوع من الطباعة: التيبو واللينوتيب اللذان يتان بالصف الآلي على الرصاص السائل قبل تجمده.

في المقابل، كان خلفاً للواء ذي لائحة واسعة بالكتب التي ألفها، ومات بعد شهر قليل من التنصيب. مؤرخ غزير، ترك ثمانية أجزاء كبيرة حول حرب الباراغواي، أربعة حول مسألة «عبر البلاتا»<sup>(١)</sup> وعندما توفي كان يعمل في سلسلة حول الحملة ضد الطاغية روساس، في الأرجنتين، والتي نشر منها المجلد الأول، تاركاً اثنين آخرين غير مطبوعين - بقيا غير مطبوعين حتى اليوم. اللواء موريرا كان يعرف بعض هذه الكتب يخصها بتقدير عظيم. كان يشعر أن العمل الهجائي «لوبيز الطاغية» كرائد لعمله، يشتمل على شيء وآخر من نفس الوطنية المهيبة (والعمياء).

اللواء الثالث، إضافة إلى أنه مؤلف دراسات جدية ومثيرة حول أهالي البلد، منشورة في «المجموعة البرازيلية»، درس فيها عاداتهم، لغاتهم، تقاليدهم ومعتقداتهم، كان شخصاً أسطورياً تقريباً. إنه ابن السرتون، جاب غابات ومستنقعات. عبر أنهاراً، أنشأ احتكاكات مع قبائل ما رأت قط أبيض. تفهّم وتعاطف مع المتوحشين أهل الغابات كانا يوسمان بنفس من الإنسانية عمله ونشاطه. أنطونيو برونو في خطاب تقلد المنصب، اكتشف فيه شاعراً، إذا لم يكن في الكتب التي نشرها فبال تأكيد في الأسطورة التي عاشها.

من تحليل عمل وإنجازات الألوية الثلاثة وُلد العنوان الذي كان اللواء موريرا يفكر بأن ينشر تحته خطابه، بحث أدبي قصير وممتع: «مقعد الجيش».

استبقى أكثر من صفحة بقليل لشعر انطونيو برونو، الذي هو في نظره؛ عذب ومتحلل، حتى هذا ما كان يستحق. لكن كما قال الشاعر الماجن، المزيف في شهادات فرنسية،<sup>(٢)</sup> «NOBLESSE OBLIGE».

بحث في مجلدات مختلفة في شعر المتوفي والتعليقات الواردة عنه في الصحف فلم يحتفظ بذكرى طيبة لا في الشعر ولا في النثر. كان برونو يستخدم الشعر الحر ويتعسف، متخلياً عن القافية والوزن العروضي، وبلا قافية وعروض لا يوجد شعر

---

(١) نهر في الأرجنتين يصب عند بوينوس أيرس في المحيط الأطلسي ويشكل معه «بحر بلاتا» ومعناه في الإسبانية «مار دل بلاتا».

(٢) في الفرنسية ومعناها: النبيل يرغم...

خليق بالتقدير، كان اللواء يؤكد بشكل متكرر غامض، غير مفهوم، سوربالي، وبدلاً من الشعر كان يتضمن كتابات هيروغليفية. من دون الكلام على اللغة السوقية والعبارات المقتبسة عن الفرنسية التي لا تحصى.

المسرحية الشعرية «ماري جون» التي شهد إعادة تركيبها بدعوة من الأكاديمي رودريغو إيناسيو فيليو، بدت له مبتذلة وتافهة. وبالنسبة إلى القصيدة حول باريس، كان على برونو أن يستجلب الإيحاء من «اللويزياداس»، أو على الأقل، من مقطوعات «الأمازوناس» إذا أراد حقاً أن ينظم نشيداً حريماً قادراً على استنهاض الشعوب. الخلاصة، لم يكن أنطونيو برونو أكثر من غشاش، أكثر من شاعر تافه. بكل وضوح لن يعلن هذه الحقيقة من أعلى المنبر، فوقعه سيكون سيئاً. الطقوس الأكاديمية تصرّ على الخلف الثناء الكثير لذلك الذي يخلفه.

مع هذا لم يخفِ عدم تمييزه لشعر الشاعر الخفيف في «الراقص والزهرة» في المحادثات مع الأكاديميين، أثناء فترة الأسبوعين من العمل المركز في مكتبة الـ PETIT TRIANON. المهم في الواقع، في الخطاب، كان «مقعد الجيش» الذي سيستعاد أصله النبيل مع انتخابه. فما كان لبرونو دخل فيه، وقد شغله بالخداع.

بعض الأكاديميين كانوا يشحنون زنبركه، مدفوعين بلسانه الثرثار، والبعض يصغون بصمت. أخذ اللواء فالدومير ووموريرا شحناً وصمتاً كاستحسان وموافقة. مرشحٌ وحيدٌ، ليست لديه دوافع لكي يُبقي أفكاره سرية. برونو في خطاب التنصيب دخل من كونه جسوراً، ابن بلد، ذا عادات مدمومة في وسط عسكريين طاهرين.



## ابنة الثلاثين<sup>(١)</sup>

من طاقم الأرائك المنجدة بالصوف، في زاوية من المكتبة، حيث تتجّه الدونا مارياناسينتراداكوستارييرو، تبيّن المعلّم آفرانيو بورتيللا اللواء موريرا جائئاً على مرفقيه فوق طاولة المكتب والقلم في قبضته. يطلب الإذن، والذريعة تمنّب الضوء المباشر، ويغيّر الأريكة، فصار مديراً ظهره للمرشح. يسحب من الحقيبة الجلدية الصفحة من الورق الشبيه بالرق. في الأعلى حرفا AB، الحرفان الأولان من إسم الشاعر، مطبوعان بشكل بارز. في الأسفل الكلمتان منقوشتان بالخط الجميل، يكاد أن يكون رسماً: قميص النوم. ييسط الصفحة إلى السيدة التي لا تكاد تمسك انفعاها:

- وهنا الأمر. أنا استبقيتها لكي أحفظها. إنها نوعٌ من بقايا القديسين. . . فلكل أمرى قديسوه.

دمعةٌ نبعت وتدحرجت، لم تسع الدونا ماريانا إلى منعها.

- مات وهو يفكر فيّ. سنون كثيرة مضت، ولم ينس.

في ليلة السهر على الميت، حيّاها آفرانيو بورتيللا، حينما كانت تصغي وهي صامته، إلى تمجيد برونو، في جمع من الاصدقاء. جمالٌ ذابلٌ، شعرٌ بلون الفضة، وما زالت هكذا تتصرّف للوقار في المظهر وللحنين في العينين الواسعتين الكبيرتين النديتين، وهي أيضاً موسومة بالعمر، متوزّمة. سمعها المعلّم آفرانيو تتنهد، أية ذكريات تحببها في عمق الذاكرة الخجولة بالذكريات.

---

(١) BALZAQUIANA: المرأة في الثلاثين أو أقل أو أكثر بقليل، نسبة إلى بطلّة رواية «المرأة ابنة الثلاثين» لأونوريه ده بالزاك (١٧٩٩ - ١٨٥٠).

لم يعد يراها مع مضي تلك الشهور وفي العشيّة فوجيء بالمخابرة الهاتفية بين المدن، غير المألوفة كثيراً في ذلك الوقت. من سان باولو طلبت الدونا ماريانا مقابلة. وصلت بالطائرة لكي تلتقيه في الأكاديمية، حسب ما اتفقا. وهنا كانت، الدفعة تسيل على الوجنة، وصفحة الورق في اليد المرتعدة، والصوت المهدد بالانقطاع في الشئج. أمسكت نفسها. كانت تعرف كيف تفعل ذلك. وتابعت:

- احتفلنا بعيد العشرين، في حفلة دامت أربعاً وعشرين ساعة. مضينا إلى متجر مجوهرات وأعطيته ساعة هدية، ليتجنّب الوصول متأخراً كما كان يحدث دائماً. كنت قد أكملت الثانية والثلاثين، وكان هو يناديني بالبالزاقية، لكنّ ليس ليلحق بي الإهانة، بل خلاف ذلك. ابتسامة بين الدموع.

أجرى المعلم آفرانيو الحسابات، أكبر من برونو باثنتي عشرة سنة، في هذه الحال كانت في السادسة والستين. لم تكن تظهر عليها كل هذه السنون، بالأحرى تبدو أصغر مما كانت عليه منذ أربعة شهور، فالغضون تحت العينين قد اختفت.

وكما لو أنها تخمّن بمثل هذه الأفكار، أبلغت الدونا ماريانا:

- أنا في السادسة والستين وإذا لم أسع إليك قبلاً فهو لأني، بعد موت أنطونيو بقليل أدخلت عيادة في سان باولو من أجل عملية تجميل صغيرة. لم أفعل ذلك إلاّ تلبية لطلب من ألبرتو، فهو يحب عينيّ فأزلت الغضون التي كانت تجعلهما قبيحتين.

ألبرتو دا كوستا ريبيرو، الزوج، هو إحدى الفعاليات المالية في البلد، ملك القهوة، رجل أعمال لا يهدأ، مزارع كبير، أكبر مصدّر. آفرانيو كان يعرفه منذ تاريخ طويل، فوالد ألبرتو وروزارينيو كانا شريكين في مشاريع مختلفة.

- لم يكن بوسعي أن أقدم نفسي على الملاء قبل التثام الجروح، فأخفيت نفسي في المزرعة في ماتوغروسو<sup>(١)</sup>. وهناك لبثت طيلة هذا الوقت، أحب ذلك السلام. اليوم الذي يسبق أمس الأول، وأنا أقلب صفحات عدد متأخر من «كاريتا» علمت من مقالة بيرغرينو جونيور، أن أنطونيو انتهى من كتابة، على ورقة بيضاء، كلمتيّ

---

(١) ولاية في الداخل البرازيلي من كبريات الولايات.

«قميص النوم» عندما ألت به النوبة. بيرغرينو يرى أنه كان ينبغي أن يكون عنوان قصيدة. لا تتخيل شعوري. في ساعة الموت، فكرفي، تذكر امرأته الثلاثينية.

- هل كان في الواقع عنوان قصيدة؟ - فضولي هو المعلم آفرانيو وكاتم للسّر.

- لم يصل الأمر حد الكتابة.

رفعت الرأس، شبه مطبقة العينين (عينك نهرتان، كان برونو يقول):

- الذي عنونه هو باعتزاز في الاستديو، كان عليّة<sup>(١)</sup>، في الطابق السادس من فندق صغير للطلبة، سان ميشال. لا يزال موجوداً، في شارع كوجاس، إلى جانب بول-ميش. ظننت بأن مع معرفتي بأنطونيو قد دُمّرت حياتي، ويحدث خلاف ذلك بالضبط.

تعود النظرة إلى الوجه المتضامن للروائي:

- سأقول لك أمراً عبثاً وحقيقياً يا صديقي. كان أنطونيو هو مَنْ أنقذ زواجي وجعل مني زوجة حسنة ووفية.

أواه، نساء برونو! ألا يتوقفن عن إرباكه، عن إلحاق الهزيمة به، شخصيات ذات الغاز، أي رواية أكثر منها لامنطقية!

- أذكر جيداً ذلك الصباح لأنه أثناء طيلة الأسبوع كان الطقس سيئاً، بلاشمس. حين استيقظت ومددت ذراعيّ لأنطونيو، كان هو واقفاً ويتأملني بتعبير من الفرح. أنا كنت عارية، ومن الطبيعي أن أكون هكذا. بتلك الابتسامة الجميلة لوليد بلا عقل، قال لي: إنك مزتدية ضياء الشمس. قميص نومك. سأكتب قصيدة<sup>(٢)</sup> لك، بهذا العنوان. لم أمنحه الوقت، ظلّ الأمر إلى ما بعد، وفي ساعة الموت تذكرني.

لم تستطع حبس النشيج. تغلق فمها بالمنديل، واستعادت وضعها بجهد، سيدة عظيمة معتادة على السيطرة على مشاعرها.

---

(١) MANSARDA: حجرة قائمة بين الطبقة العليا الأخيرة والسقف المصنوع من القرميد.

(٢) في الأصل: SONETO.

- جئت لأقترح عليك مقابلاً. دع هذه الصفحة معي، فأعطيك شيئاً ثميناً جداً لكنه في يدي سيستمر بلا فائدة.

تفتح حقيبة السفر، وتسحب دفترًا مدرسيًا:

- في هذا الدفتر كتب لي أنطونيو إكليلاً من القصائد<sup>(١)</sup>. إنها غير منشورة، لسوء الحظ، على الأقل، في طبعة لتباع في المكتبات. فكرت أن بوسعك أيها السيد أن تأمر بطبع طبعة صغيرة مترفة، ربما مع بعض الرسوم. لدى أليبرتو طبعات كثيرة من هذه، فرنسية وإنكليزية. والرسوم بالوسع أن تكون لدي كالفالكاتي، هو صديق هميم لإبني الأكبر، أنطونيو.  
بعد ذكرها الإسم، وقفة سريعة:

- إنه صورة عن والده...

يأخذ آفرانيو بورتيلا الدفتر، ويقلب الصفحات، وتطلب الدونا ماريانا:

- إعمل معروفًا، بعد أن أنصرف أنا. لا أعلم كم تكلف الطبعة. لكن إذا قبلت أنت أيها السيد تحمّل الأمر، سأدفع التكاليف. أريد فقط أن ترسل إلي نسخة، حينها يصدر.

- كوني مرتاحة، ليس بحاجة إلى تمويل، دعي كل شيء على حسابي. دين، أين يتواجد؟

- في ليشبونة مع أنطونيو، قدما هاريين من فرنسا، مهتاجين من الحرب. فمن بين الأشياء التي ورثها أنطونيو عن أبيه، هو عشق باريس. يعيش هناك أكثر مما يعيش في سان باولو. هما ينتظران أداة نقل إلى البرازيل.

- والأصول؟

- اجعلها مقدمة لمكتبة الأكاديمية أو للمكتبة الوطنية. أدع الاختيار لك أيها السيد. لا أريد الاحتفاظ بها معي لوقت أطول. قد أموت على حين بغتة، لا أرغب أن يعثر أليبرتو على هذا الدفتر وسط حاجياتي. وحدك أيها السيد تعلم أن هذه القصائد كتبت

لي، حتى ولا سيلفيا كانت على علم بها.

هبطا بالمصعد، رافقهما المعلم آفرانيو إلى بوابة الخروج حيث كانت بانتظارها سيارة أجرة<sup>(١)</sup>، والسائق يقرأ أخبار الحرب في صحيفة مسائية. انحنت ماريانا لكي تدخل السيارة، ويتسم الروائي وهو بادي الإعجاب بحجم الوركين - إنها لم تختَر دي كافالكانتي عرضاً ليزين بالصور إكليل القصائد، الكتاب غير المطبوع لأنطونيو برونو، الأول، السابق لـ «الراقص والزهرة»، وفوق هذا كله، ماجن، شيء ثمين تختص بالمصادر.

لم يعد المعلم آفرانيو إلى المكتبة. لاذ بقاعة من قاعات الطابق الثالث، في وسط إضبارات التوثيق<sup>(٢)</sup>. يقرأ في فترة راحة واحدة القصائد الخمس عشرة المأجنة. «بداية للمتعة». عنوان فرعي «إكليل من القصائد (الصوناتات) لسيدة من سان باولو، مأجنة باريس». التقديم: «إلى م... مارييتي ده ميديشي».

يعود إلى القصيدة الأولى، يعيد قراءة البيت بتمهل، بنصف صوت، كمن يشمئز من مذاق نبذ حانة غريبة: كبيرة الردين فينوس ذات العجيزة الفاتنة.

---

(١) TAXI.

(٢) ARQUIVO: الأرشيف (اقتباس عن الفرنسية).

## السيدة ذات الجمال الذابل

### ١

اتحاد عائلتين تقليديتين، تحالف ثروتين قادرتين، جعل الصحف تتنافس في الإطباب الإخباري حول زواج ماريانا دالميدا سنتر من أليبرتو دا كوستارييرو. مع هذا كان زواج حب، وخطيبان على هذا القدر من العشق كانا مرثيين نادراً في الشرائع العليا من المجتمع حيث المال يقود الأحاسيس.

ماريانا، قواماً منتصب، شقراء ذات جسم ممتلئ - هاربة من إحدى لوحات روبنز، كتب الشاعر مينوتي دل بيكيا الذي بسببها يتنهد، قاطعاً غراماً شديداً - تانك العينان الرومنطقيتان، قطرات هائلة من الماء، ضائعة في اللانهائي. أليبرتو أيضاً أطول، جميل عريض المنكبين، أسمى رياضي يحظى بالتصفيق، الفائز في اختبارات الفروسية، قافزاً فوق عقبات، ممتطياً جياداً استثنائية، مع اسطبلات في الجوكمي كلوب، شريك والده. شركة التصدير، التي مركزها في سانتوس، كانت تتحكم في بورصة القهوة، مقررة حيال الأسعار العالية والمنخفضة، معبئة في صناديق أنهاراً من النقود. مزارع الأسرة والأخرى كانت تشغل الأراضي الأكثر خصباً في سان باولو حيث تنمو مساحات مزروعة بأغراس القهوة ذات زراعة عليا، في ماتوغروسو، كانوا يسمنون القطعان ذات الأصل النقي وألوف الرؤوس من الثيران.

أكملت ماريانا سنتها العشرين، هو الخامسة والعشرين حينما خرجا في رحلة الزفاف في باخرة عابرة للمحيطات لمدة ثلاثة شهور حول العالم، لكن شهر العسل استمر خلال أكثر من أربع سنوات، استقبالات، حفلات، حفلات راقصة، نزاهات، أسفار إلى الأرجنتين، إلى الولايات المتحدة، إلى أوروبا.

بعدها تغير كل شيء. مع موت الأب، تسلّم أليبرتو بمفرده قيادة الشركة، إدارة

المزارع، لكونه أكبر اخوته والأم لا تتورط في الأعمال. قبلاً كانت تساعد والده، تشترك في القرارات، تقدم حُدها، لكن القيادة كانت للعجوز. ألبرتو كان يعيش من أجل الزوجة، مرضياً إياها بالنزوات الصغيرة، محباً ووفياً. ربما قد يكون أقل شكلية في الفراش، كانت ماريانا تفكر أحياناً، الجسد مستنفد في رغبات يتجاهل ألبرتو وجودها، إذ أنها، المعتزة بنفسها، لا تدع أبداً أن يظهر عليها أن الاشتياق يلتهمها. لهذا السبب أقاما حياة جنسية عادية ومكررة، بلا مغالاة ومحابة. من أجل المغالاة والمحابة كان ألبرتو يسعى إلى الفرنسيات في العاصمة<sup>(١)</sup> وفي سانتوس.

شيئاً فشيئاً، العادات التي لا تُعدّ وحى الأشغال التجارية شغلته كلياً وماريانا ترى نفسها في كل مرة مبتعدة أكثر إلى مخطط ثان في حياة الزوج، مَنْ كان ينقصه الوقت والمزاج الحسن. انتهت أيام العطلات، بواخر المسرة، كان ألبرتو يسافر كثيراً، أسفار عمل، عجولة ومتعبة. كان يعهد بالوفاء بالواجبات الاجتماعية، المفرحة جداً، إلى ماريانا، مدعياً، بالقوة، أنه مسحوق بالجهد والمسؤولية التي كانت تثقل كتفيه. لا يزال يقوم بقليل من الرياضة لكنه لم يعد الفارس الذي لا يبارى في السابق، أهل الجياد الأصيلة والاسطبلات سُلمت إلى الشقيقين الأصغرين.

بعد اثنتي عشرة سنة من حفلة الزواج الرائعة، وصلت الحياة الزوجية لماريانا وألبرتو إلى موقف حرج. ففي يوم من المطر والوحدة، مرهقة من المهجران الذي كانت تعتقد أنه ناتج عن اللامبالاة وانعدام الحب من جانب الزوج، صممت ماريانا على الانفصال. لم يكن عندهما أبناء والحياة تحوّلت إلى تضحية بليدة وبلا جدوى، إذلال ونفور فقط. كان يحدث أنه ينصرم شهر أو أكثر وألبرتو لا يسعى إليها. عند انتقالهما إلى دارة جديدة، ذات غُط حديث، تصميم فارتشا منشيك، احتلاً حجرتين منفصلتين.

حين أبلغت ألبرتو بتصميمها، لم يشأ مصدر القهوة أن يصدّق. بقي عرضة للهديان. أأنت مجنونة؟ انفصال، لماذا إذا كنا نعيش بشكل حسن ويجب أحداً الآخر؟ أم ترى أنك ما عدت تحبيني؟ كانت تحبه، أجل، مَنْ يعلم، ربما هو لا يزال

---

(١) المقصود العاصمة الإيطالية سان باولو وليس العاصمة الاتحادية ريو ده جانيرو.

يحبها، لكن ماذا يفيد هذا الحب إذا الواحد لا يرى الآخر تقريباً، ونادراً ما يخرجان معاً لعرض في السينما، عرض في المسرح، واجب اجتماعي؟ هل تعلم أنك منذ وقت طويل لا تقرر باب حجرتي؟ منذ شهرين تقريباً؟ هل أخذت هذا في الحسبان؟ دافع ألبرتو عن نفسه. كانت ماريانا بالذات مَنْ طلبت حجرتين منفصلتين، الأمر الذي يبدو له أنه يظهر صدأً، عدم اهتمام من الزوجة، ف شعر أنه مجروح. وانعدام الأبناء أيضاً ساهم في البعد، فكثيراً ما رغبا في الاطفال الذين لم يصلوا. على مَنْ يقع الذنب؟ ماريانا اخضعت نفسها لمعالجات، عاينها اختصاصيون، كل شيء بلا جدوى. وألبرتو أجرى فحوصاً طبية، فما كان عقيماً. مضيا في الابتعاد عن بعضهما بعضاً، وشرعت ماريانا تغدو ذات مرارة، أنثى وُلدت للحب ولم تحصل عليه، فعانت مغلفة على نفسها في اعتزاز السيدة الكبيرة. متكبرة أكثر من اللازم لكي تشكو.

في البدء بقيت صلبة في تصميمها على الانفصال. لكن ألبرتو كان يعبدها ولا يتقبل امكانية العيش من دونها. اقترح خياراً. الأخت الكبرى لماريانا، سيلفيا، التي صارت أرملة منذ أكثر من سنتين بقليل، كانت تقيم في باريس حيث استأجرت طابقاً في جوار الشانزليزيه. لماذا، قبل أن تتخذ قراراً لا يمكن الرجوع عنه، لا تمضي ماريانا بضعة أشهر مع اختها؟ اقترح ألبرتو ستة أشهر من العطلات الزوجية. وفي حال تحملاً العيش كل منها بعيداً عن الآخر، ينفصلان عن بعضهما بعضاً. لكن إذا أحسنا بالشوق إلى الحياة المشتركة، يعودان لمحاولة جديدة. مَنْ يدري، بعد هذه الشهور من الغياب يعود كل شيء ليغدو مثلما كان الأمر في السنوات الأولى؟ فوق كل هذا، شقيقا ألبرتو كانا يعملان معه وأصغرهما أظهر عقلاً حسناً للأعمال. في هذا الوقت الضئيل، سيسعى إلى تمرير العمل الضخم وقسم من المسؤولية التي يتحملها حتى الآن بمفرده، إلى شقيقه.

من رصيف مرفأ سانتوس، أشار ألبرتو مودّعاً، وبكت ماريانا اثناء الرحلة بطوالها في الجناح المخصص لها في باخرة الركاب الإنكليزية. لم تكن تحسب أنها ستبقى في باريس أكثر من شهر وقضت الخمسة الأخرى في المزرعة الأبعد، وهي واحدة حصلوا عليها عند حدود ماتوغروسو مع الباراغواي.



سيلفيا تركت في سان باولو خمار التأيم<sup>(١)</sup>، والتزامات العائلة، لا أحد كان يقول إنها أكبر من ماريانا بشئاني سنوات. جددت شبابها في باريس.

- يا ابنتي<sup>(٢)</sup>، كنت عبدة للزوج وللأولاد طيلة الحياة. الزوج مات والأبناء ينمون، أنهموا الكلية، ممتلئين بالمال، ليسوا بحاجة إليّ، تحيا باريس!

كانت هي من قدّمت برونو لماريانا:

- أنتِ بحاجة إلى شخص ما يصحبك، يأخذك في نزاهات، للرقص، يعلّمك على المطاعم، المسارح. بعد خمسة عشر يوماً سيقام الحفل الراقص للأقنعة في الأوبرا، يلزمك الذهاب إلى الخياطة لتوصي على ملابس التنكر<sup>(٣)</sup>. لكل هذا وللباقي، لا يستغنى عن الجيغولو<sup>(٤)</sup> وأنا أعرف واحداً مصنوعاً على مقاسك. هو جميل ويكتب شعراً.

- وأنتِ لديك واحد؟

لأقول الحقيقة، لديّ اثنان، الصغير جان والكبير أندريه، هما نقيضان، في الحجم وفي كل شيء؛ أحب التنوع.

-إنما أنا لا أحب التنوع، بالنسبة إليّ لم يوجد حتى اليوم إلاّ ألبرتو.

- بالضبط لأنّي أعلم أنّك وحيدة الزوج، أنصحك فقط برونو. يدعى أنطونيو برونو، طالب، شاعر وباهياني<sup>(٥)</sup>، هل تريدین أفضل منه؟ في مادة حب النساء لا يضاهي.

(١) أي الترمّل.

(٢) يقال للتدليل.

(٣) FANTASIA.

(٤) من يعتاش على حساب النساء وهو زير نساء أو قواد.

(٥) من ولاية باهيا في شطلي شرقي البرازيل.

- أصبحت مجنونة. جئت إلى هنا لأنسى زوجي، لا لأخونه.

- مَنْ تكلم في الخيانة؟ أنتِ مأساوية أيتها المرأة. برونو سيصحبك فقط، يتنزّه معك، يأخذك إلى مصممة الأزياء، إلى المطعم، هو وصيف. سيمضي إلى ما هو أبعد من ذلك إذا ما وافقت، إذا لم تكوني قادرة على المقاومة.

قاومت زير النساء، الجمال، شعر الفتى خلال أكثر من اسبوع، وأذعنت لمناسبة الـ BAL MASQUE<sup>(١)</sup> في الأوبرا، في اليوم التاسع.

قبلاً، في صحنبة انطونيو - ما دعتة قط برونو - وهي كفتاة ذات حضور رقيق وجريء، اكتشفت باريس أخرى لم تعرفها في رحلاتها السابقة، فزارت متاحف، كاتدرائيات وتعلمت تفاصيل عن نوتردام وتعلمت أن تحب لطف وبهاء المدينة، أحسّت بنفحة النّفس الحقيقي، أبعد من السياحة التي كانت معتادة عليها. أنا مع جان، طوراً مع أندريه، ودائماً مع سيلفيا، تتبدّل ليالي المطاعم، الحفّارات، المسارح، الكباريات، راقصة، ضاحكة، محتسية شامبانيا، هو يكرر لها تصريحات وأشعاراً بالحب. هل كان حقاً متيّباً؟ كان جميلاً ولطيفاً، غير مسؤول وغير متبصّر. القسم الجانبي من الوجه الأسمر والقوي كان يذكرها بأليبرتو عندما عرفته، شاباً وفارساً مقداماً قافراً عقبات الفروسية، نمط من أليبرتو وهو شاعر ومجنون. تنازلت له عن قبلات مختلسة هنا وهناك، في حلبة الرقص، يا له من راقص لا يضاهي! في أوقات الفجر عند ساعة العودة، حينما كانت سيلفيا، الخالعة الحياء، منسجمة مع الصباح المناوب. لكنّ لم يتجاوز الأمر أكثر من هذا.

متذكّرة مغازلات شاعر آخر، ذي الأقنعة، تنكرت بألبسة ماريا ده ميديشي مثلما هي مرثية في ساعة الزواج بالتوكيل، في لوحة روبنز. ملابس تنكرية؟ كانت ماريا ده ميديشي نفسها وكانت ملكة الحفل التنكري<sup>(٢)</sup>. برونو ارتدى ملابس المهرج نفسه في السنة السابقة. التناير الثقيلة للثياب التنكرية منعته من أن تغدو الزوج<sup>(٣)</sup> المثالي في

(١) في الفرنسية: الحفل الكرنفالي المنقطع.

(٢) في الفرنسية: BAL MASQUE.

(٣) PAR : الاثنان في الرقص، الرجل والمرأة.

رقصة الماشيشي<sup>(١)</sup>، لكنَّ برونو كان ماهراً لدرجة أن الأزواج الآخرين ابتعدوا وصفقوا. واغتنمت سيلفيا نجاح شقيقتها لتختفي مع أندريه.

في سطوع ضوء الصباح، وجدت ماريانا نفسها ملكة في منتصفها، وعبدت من الخصر إلى ما تحت، على سرير الراقص الشاب، المتسكِّع والجيفولو، فرانسوا فيلون ابن المناطق الاستوائية، كما سُمِّي هو، المرح، نفسه بقصد الضحك، بعد أن صعدا، سكرى وعديم المسؤولية، الطبقات الست ذات المرتقى الصعب من الدرجات المتآكلة -، حتى الحجرة القابعة بين الطبقة العليا والسقف في الطابق السادس من فندق سان ميشال.

عند تملكه جسد ابنة سان باولو الرائع، كاد برونو يموت من الرغبة المسوكة بحسرات قاسية. إن أية امرأة أخرى لم تكلفه مثل هذا الوقت الطويل، كل هذه الطلاقة في اللسان، كل هذا الغزل. لقد تحدّث ماريان صبره، فكانت تردّ على المغالطات باسم وصفات زوجها، فتجاوزت جميع المهل؛ شعر الغازي الكفوء أنه على حافة الفشل مهاناً. وهكذا في المرة الأولى، تمكّن منها بضراوة، بحق على وجه التقريب، ممزقاً إرباً التنانير المترفة الملكية (الملابس التنكرية للملكة باتت في عينيّ العزيزة موصى عليها من قبل الحياط الأنيق جداً) منتزِعاً الملابس الداخلية، تاركاً إياها بصداري وفلادة كبيرة تحصّن العنق. عاصفة هوجاء.

بعد أن مرّ الاندفاع المبالغ البدائي، شاعرة أنها خائنة للمرة الأولى، ارتعدت في ساعة الإمتاع، حابسة تأوهاً. وبرونو قد تنبّه لدراما ذلك الجسد للمرأة المخلوق على مقاس الشبق من أجل حفلة السرير وهي معدومة منها إذ كان لديها فقط السرير الزوجي المحدود لرجل أعمال ثري. الزوج، مَن اسمه وانتصاراته في الفروسية تستبقيها هي في فمها بشكل دائم، قد يكون فارساً ضليعاً، بطلاً لدورات عظيمة، جيلاً، مليونيراً، فاضلاً، مبهجاً وكل شيء آخر، إنما في المادة الأساسية التي تحدد كل ما تبقى، لم يكن أكثر من تافه، كما يستطيع برونو أن يؤكد بسهولة.

بعد أن اغتصبها بحيوية زير النساء القاسي، شرع يجردّها من ملابسها بتمهل،

---

(١) رقصة من مبتكرات أهل الريو.

قطعة قطعة، مضيئاً وقتاً، إذ فيما كان يفعل ذلك، تمكّن من جميع التفاصيل، في كل جزئية يتوقف، جاعلاً جسد المرأة يهتزّ بأكمله، متوقّداً، في الدهشة وفي ظهور المتعة. برونو الخبير في فن الإمتاع، بالتذوق والوظيفة، جلبها من تفاهة ألبيرتو إلى الأطعمة اللذيذة المصفاة، رافعاً عنها العصبية أمام استعمالات وعادات غير مطبوعة بالنسبة إليها، رقة اللسان وأحاسيس اللمس، عندما، في ذلك الفجر لمس الردين والثديين الذين اتخذهما روبنز نموذجين، في الزهرة المفتحة عسلاً. في النهاية شاهدها عارية تماماً، الثديين الناهدين، الساقين القويتين، العينين الواسعتين في الماء النقي. أدار لها الظهر، الظهر الرائع، العجيزتين كعجيزتي البغلة، سيمطيها إذ أن ألبيرتو لم يعرف كيف يمتطيها. في رغبة الشامبانيا تذوّقها متمهلاً.

كانت ردة فعل ماريانا انفجاراً شيقاً وعاجلاً، مظهرة في الوقت نفسه جهلاً ورغبة في التعلّم. بركان خامد، ثار فجأة؛ هُبّ حملتها إلى السموات ومن مرتفعات جسد الملكة سالت همماً. الاستديو الصغير، الحجرة العلوية الفقيرة، في ساعة الترف أن في موسيقى تأوهات الحب؛ تعطر بأريج المرأة، عرق الرجل، رائحة النبي، بالجنس المكتسفي، مشبع ونهم؛ أضاء بالنور المنبثق في عيني الماء لماريانا، وهما أيضاً أكبر إذ هما ممتلئتان بالدموع. هكذا كانت بداية السهرة الحمراء التي دامت ثلاثة أشهر.

ثلاثة أشهر أثناءها استسلمت ماريانا واستقبلت، مستعيدة السنين الضائعة. ما كانت ترغب بشيء إلا أن تكون في الحجرة العلوية للشاعر، للغلام، لصبي باهياً الذي بعث إليها <sup>(١)</sup> LE BON DIEU FRANCE باليد الأخوية لسيلفيا. ملأته بالهدايا، شربت منه كلمات وأشعاراً. مقروصة، معضوطة، ذات لعب يسيل، معصوفة، مخترقة، ممتطاة، ممتطية، كل ليلة تدشين، إحساساً جديداً، المذاقات المختلفة جداً، فوارق باقات الزهور - وكلها في الفرنسية، اللغة التي فيها أي كلمة تشير إلى الحب هي فاحشة: الإحليل الجميل والفرج اللطيف، القضيب والقطعة، زرّ الورد وأوراق الورد، الكلب والأفخاذ، المدرة، الإست. كان برونو يقول لها قصائد شهوانية، لبودلير، رامبو، فيرلين، أبولينير: «الأرداف الثقيلة مثل أجبان هولندا» وكان يمارسها «مبردي تفجّر تحت الشفاه/ مثل خوخة تموز». كانت ماريانا تتعلّم

(١) في الفرنسية: إله فرنسا الطيب.

وتردد بنبرة الراهبات في DES OISEAUX<sup>(١)</sup> حيث درست الفرنسية: «إستي ينشط ذكرى/ مداعبة لا تُنسى». روعة النوم بين ذراعي برونو، والاستيقاظ على لمس اللسان العظيم: «آه كم هو حسن»<sup>(٢)</sup>.

سرير الجيغولو والمرأة الثلاثينية<sup>(٣)</sup>، المتسكع والفاجرة، الشهوة والغلطة، الجوع والشهوة. لم يكفه شعر الآخرين، فنظم برونو لماريانا، إكليلاً من القصائد<sup>(٤)</sup> المتحللة، حيث غنى تفاصيل بتفاصيل جسدها الرائع، معطياً قافية ووزناً ماجنين للرواية الفرنسية عن فرانسوا فيلون من باهيا وماريا ده ميديتشي من سان باولو، المعاشة في «بول ميش».

### ٣

لم تقتصر الرواية فقط على الصباحات والليالي من المداعبات، في السهرة الحمراء الهائلة. فقد أكملت وعظمت في فترات ما بعد الظهر بالزهرات، بالأحاديث التي لا تنتهي عند ضفة السين، في فخارات سان جرمان، في حدائق اللوكسمبورغ، «حداثك وقصورك يا ماريي ده ميديتشي». روت ماريانا أفرأحاً وأحزاناً، استعرضت حياتها. أوهاام تلميذة في DES OISEAUX، حفلات الرقص الأولى، الوريثة المتطلبة ترفض المتقدمين لخطوبتها، اللقاء مع أليروتو، الحب المفرط، الزواج السعيد، العودة إلى العالم، شهر العسل الذي طال لأكثر من أربع سنوات وبعدها الهجران البطيء، اللامبالاة، غياب الأبناء، الحجرتان المنفصلتان، الزوج في الاندفاع في كسب المال، المنقسم بين سان باولو وسانتوس، وفي النهاية اليأس، اقتراح الانفصال، المجيء إلى باريس قبل اتخاذ قرار نهائي لا يمكن إصلاحه. في باريس التقت برونو، السعادة.

السعادة؟ أم فقط المتعة، قلّة الاصطبار للمغامرة المدهشة، الفاسقة واللذيلة

(١) في الفرنسية: المصافير.

(٢) وردت العبارة في الفرنسية: AH COMME C'EST BON.

(٣) في الأصل: BALZAQUIANA.

(٤) SONETOS.

جداً؟ مهما كان الأمر، الانفصال بات إلزامياً، لم يعد الأمر متعلقاً بمعرفة ما إذا كانت تحسّس فقدان ألبرتو أم لا، فهي قد خانت، وانتهى كل شيء.

كان برونو يصغي إليها بذلك الانتباه الرقيق الذي عرف مبكراً كيف يمنحه للنساء، فأخذها بين ذراعيه، ويغيّر الموضوع، ويقبلها من عينيها الوسيعتين المليئتين بالماء ليبعدها عن الأفكار المحزنة:

- لديك شيثان يا ملكتي، لا تملك أية امرأة أكثر منها جمالاً؛ عيناك وعجيزتك.

كان يتكلم عن الأغنيات الصغيرة واللوحات، ويقول لها قصيدة حديثة الكتابة لكنها كانت تعود إلى الموضوع الأزلي عن الزوج، الآن ضائع إلى الأبد. ذات ليلة، بعد أن صعدا بمشقة الدرجات الوعرة للسلم التي حملتهما إلى الطابق السادس في سان ميشال، سأل برونو:

- لماذا أنت قلقة؟ ما الذي حدث؟

فتحت ماريانا حقيبة اليد، وبحثت عن برقية:

- إقرأ... .

كان ألبرتو يعلن عن ركوبه باخرة فرنسية، وسيكون في باريس في الأسبوعين التاليين، لم يتحمّل الانتظار الشهور الستة المتفق عليها، فسلم المؤسسة لشقيقه، حاصلًا على وقت للزوجة: من دونك لا أستطيع العيش، كان يؤكد في برقية الوستر<sup>(١)</sup>.

سيكون الأمر مزعجاً، مزعجاً لا، أسوأ بكثير، سيكون رعباً، لكن عليها أن تقول له إن مواصلة الحياة الزوجية باتت مستحيلة، فهي خدعته... . أخذها برونو بين ذراعيه، وشرع يجردّها من ملابسها فيها كان يتكلم:

- لن تفعل شيئا من هذا، يا ماريتي ده ميديتشي، لن تخبري بأي شيء، فانت تحبين زوجك، هذا هو الشيء الوحيد الحقيقي، فلماذا تريدين أن تجعله يتعذب؟

---

(١) WESTERN: إسم شركة تقوم بالاتصالات البرقية.

- ترى أنني بعدُ أحب ألبيروتو؟ إذا كان الأمر هكذا، لماذا أخونه؟

- تتكلمين عنه بلا توقف، تسيرين مع ألبيروتو إلى جانبك كله، لولم أكن غلاماً طيباً لكان بوسعي أن أشعر بالإهانة. أنا لست حبك، أعطيتك فقط شيئاً ما كان ينقصك، معرفة المسرة. كنت محبوبة بشكل رديء، بالتأكيد كثيراً لذنوب يقع عليك، كما هو لذنوب يقع على زوجك. مَنْ أيتها الملكة، أغلقت على نفسك في سموك، في زينتك الإمبراطورية؟ أنا استطعت أن أقطع عليك اعتزازك لأنك كنت سكرى، وأخذتك بالقوة. حين مرّقت ثيابك عريت قلبك. أليس هذا صحيحاً.

- أرى أنه نعم... لا يزال فتياً جداً، أنطونيو كان يعلم أم يخمن؟

- إذن؟ عودي إلى زوجك واجعلي من سريرك كامراً متزوجة ضمانة حبك. سلمى ألبيروتو كل ما أعطيتك إياه، كل ما أخذته منك وأعدته إليك. لكن فقط عشية وصوله، حتى هناك، ستكونين لي، لي وحدي. ماريانا ماريادو ميديشي دا كوستا، لن أنساك أبداً. في ساعة الموت سأذكرك. والآن، هيّا بنا، بسرعة، فلدينا أيام قلائل لحفلة الوداع.

- حتى لو كنت أحبه، فالآن من المحال أن أعود إليه يا أنطونيو...

فزع برونو. هل كانت تظن هي في حياة مشتركة، في تحويل المغامرة المرحّة، المثيرة والتي تدوم قليلاً في الاستمرار<sup>(١)</sup> أسوأ من الزواج؟

- سبق وقلت لك، هل تذكرين؟ لا أنوي الارتباط بأية امرأة ما، فلست دائماً، مؤقت فقط.

- لا تخف. سأعود إلى البرازيل...

- أريد أن أقول لك شيئاً آخر، أنت ولدت لتكوني متزوجة، لتصيري وفتة لزوجك. لا أراكِ تمرّين من يد إلى يد، فلن تكوني سعيدة.

- ليس في الأمر شيء من هذا، يا أنطونيو. اسمع: إضافة إلى كل ما أعطيتني إياه، من الأشعار والمسرة، فقد جعلتني حاملاً. أنذكرك على الفور بأني لن أجهض، دائماً

(١) CONCUBINATO: معاشرّة المرأة بلا زواج.

كنت أريد أن يكون لي ابن. لكنني لن أقلقك، سأنجب ابني في البرازيل، سيجعلني أتذكرك، أتذكر أنطونيو المؤقت الذي لي.

ابتسم برونو، والوجه مضاء:

- ابن؟ لماذا ابنك؟ هو ابنك بقدر ما هو ابني، ابناً!

بقي متأملاً خلال دقيقة طويلة، بعدها أخذها بين ذراعيه وقبلها من عينيها ومن فمها. آنثُ تكلم، على حين بغتة جدياً ومتبصراً، مجرباً في العشرين من العمر مثلما يحدث للشعراء فقط، إنهم يحوزون على الهبة التنبؤية:

- زوجك أيضاً يرغب في ابن، أليس كذلك؟ أكثر من هذا، نحن متشابهان، هو وأنا، هكذا قلت لي. لا تخفي أي أنخلي عن ابناً. أعلم أنه سيكون ولدًا وأنت ستعطينه اسم أنطونيو. لكن فكري معي، لماذا تريين ابناً بلا أب، ابن سفاح؟ هو سيدفع غالباً لهذا السبب، طيلة الحياة. لابنتا أنطونيو أفضل ما يمكن الحدوث هو أن يولد ابناً لالبرتو ريبيرودا كوستا وأنا أريد الأفضل لابني. لا تهتاجي، لا تحكمي عليّ بأنني غير جدير، فكري بتمهل، هدهد، وستجدين أنني مُصيب. أريد أن أعطيك أكثر من المسرة وهو الابن، أريد أن أعطيك العودة إلى زوجك. فمعه، أنت وأنطونيو ستكونان سعيدين.

هكذا كان. عشية وصول ألبرتو، في ساعة الوداع، شكرته وهي تبكي، وتذكر برونو أنه بقي مديناً لها بقصيدة سيكتبها يوماً إذ كان يحتفظ في شبكة العين بصورة جسد ماريانا مرتدياً قميص نوم من الضياء، ضياء الفجر.

عند الصبي العشيق في باريس، على سرير الفجور في الحجرة العلوية في الطابق السادس من سان ميشال، أعطيا اسم أنطونيو، في صلاة الشكر للقديس شفيح الزواج من هرع ماريانا إليه طالبة ابناً. وحدثت المعجزة في ليلة وصول ألبرتو عندما تجردت هي من ملابسها للزوج، في بيت الشقيقة، وقد طرحت عزة النفس جانباً وتعاطت بحمياً واقتضاء. وأكد ألبرتو المنبر:

- اليوم سأفعل لك ابناً، لدي تأكيد يا حبي.



بعدها، في سان باولو، وُلدا ألبرتو فيليو<sup>(١)</sup> وسيليفيا، هكذا عُمِّدَت تَكرِماً للخالة التي استمرَّت في باريس وما كانت تفكر في العودة، إنما بدلاً من الصغير جان والكبير أندريه، جرى التعديل ببوب، وهو أميركي أشقر رقيق - الأميركيون كانوا الموضة - مع الفرنسي جورج، الفرنسي لا يمكن الاستغناء عنه إطلاقاً.

في المجتمع الراقي السانباولي ليس من خبر عن زوجين أكثر منها سعادة، حسب ما بين المعلم آفرانيو بورتيللا في السعي لمعلومات كبرى، مادة للرواية. زوج متفرَّغ لزوجته ويقظ، زوجة مخلصه ومحبة، يشبهان معاً، في خلال أربع سنوات سوف يحتفلان باليوبيل الذهبي<sup>(٢)</sup>. ماريانا وألبرتو قد برهنا أنه حتى بين المترفين وأصحاب الملايين، المصنوعين من المال والتفاهة، بوسع الحب أن ينمو ويغدو خالداً. إنها أعمال سحر عائدة للشعراء، في مادة الحب أكثر إثباتاً للعجائب من القديسين المتوجِّجين في المذابح<sup>(٣)</sup>.

---

(١) FILHO : الابن.

(٢) BODAS DE OURO : عيد الزواج الخمسيني.

(٣) المقصود: مذبح الكنيسة ALTAR في حال الجمع.

## الخط المستقيم النهائي

في الخط المستقيم النهائي، في أسبوع الانتخاب، في ذلك الشهر الشديد الحرارة، كانون الثاني ١٩٤١، الجو الساخن والرطب يثقل فوق مدينة الريو مثل حجر من الإسمنت المسلّح، خبران حسنان، كل منهما عائد إلى تدخّل الأكاديمي ألتيانو ألكانتارا، فتحا إمكانات مسرّة للمرشح الوحيد.

الأول يشير إلى الرداء، كان يحوز، فوق كل شيء، على منفعة اقتصادية. الكيّان والياقة مطرّزة بالذهب في نسيج من الجوخ الأخضر، باهظ الثمن، الرداء يكلف مبلغاً خرافياً، خرافياً ونصف مع التكميلات التي لا غنى عنها؛ طرفان مع ثنيات مدروزة من الذهب وريش أبيض، السيف القصير ذو النقوش والياقة المذهبة. ألتيانو ألكانتارا، وهو مبالغت ومجامل بدعوة ابن مذهبه لإلقاء خطاب التسلم - ظنّ أن المختار سيكون رودريغو إيناسيو فيليو، أحد شفعاء ترشيح اللواء وصديق حميم للعائلة، حسب ما قالوا له - وعد بإطلاق اكتتاب في سان باولو موجّه لتمويل بذلة الخلود الفاخرة. ستكون عملاً يدوياً مهيباً يتطلّب وقتاً، وإلا فلن تسرّ المقاتل القديم في سنة اثنتين وثلاثين، الفكرة بالاعتراف العلني لصنائه في الحرب من أجل سكان الولاية الكبيرة.

وإذ ندم على الوعد، أثر ألكانتارا التحرك بالأبواب المتعاكسة، طالباً وساطة صديق مشترك مع مراقب<sup>(١)</sup> ولاية بيرنامبوكو، الذي أبدى قبولاً، واعدأ بتوقيع مرسوم بفتح اعتماد من أجل النفقات مع رداء ابن ولايته. فالاعتزاز الإيالي تغلّب على الاختلافات

(١) INTERVENTOR: شخص يكلف في الأحوال غير العادية برئاسة الولاية ممثلاً لرئيس الجمهورية.

السياسية. أكثر من هذا، قال المراقب لرئيس الشرطة، إن اللواء فالدوميرو موريرا، الذي هو في الاحتياطي، من دون قيادة الجنود، المرتاح على الكنب الأكاديمية، ما كان يمثل أي خطر على الدولة الجديدة. الهبة الرسمية سوف تحيده بالكامل - بعض الكونتونات من الريالات موظفة جيداً.

إضافة إلى هذا الخبر البشارة، فتح له ألكانتارا، صاحب الفضل إمكانية الانتخاب بالإجماع. كان اللواء ينقص صوتاً يقترح على ورقة بيضاء، هو صوت ليزاندرولايتي. وإذا افترض أنه الصوت الوحيد، لا يزال هكذا كافياً لمنع ابتهاج الإجماع النادر جداً في اقتراعات الأكاديمية. كانوا يُعدّون بأصابع اليد الواحدة الخالدون الذين أنتخبوا هكذا.

التينو ألكانتارا، سياسي منحرف، محام بارز على رأس أحد أكبر المصارف في سان باولو، مسؤول عن المصالح القضائية للمصرف البرتغالي في البرازيل والصناعات الكبرى، منذ إغلاق البرلمان بانقلاب العام ٣٧، كان يأتي قليلاً إلى الريو وأقل أيضاً إلى الأكاديمية. من مذهب اللواء، يعلن التعاطف مع ترشيحه، اختير لاستقباله - اللواء لم يكتف سرّاً عن الدعوة السابقة - حتى ولا إيفاندر وأنصاره، ولا ليزاندر والأوفياء للعقيد سامبايو بيريرا تكلموا معه حول الانتخاب الإشكالي اللواء. مضيفة خالصة للوقت ما كانت تستحق العناء. على كل حال، فالرئيس إيرمانودو كارمو، في إحدى المرات النادرة التي يظهر فيها الأكاديمي القليل المواظبة، أشار إلى التدبير الباعث على التذمر للمرشح الذي أعلن قراره في عدم الوفاء بالبروتوكول، متخلياً عن زيارة ليزاندرولايتي: الواقعة كان لها صدى رديء.

قبل أن يعود إلى سان باولو، سعى ألكانتارا إلى اللواء ليسلمه الأصوات حيث أن جلسة من التي لا يستطيع التغيب عنها، معيّنة ليوم الانتخاب، تمنع قدومه إلى الريو. اعتذر لعدم الحضور إلى بيت الصديق العزيز بعد التصويت، حاملاً بصورة شخصية عناق التهاني إليه، إلى زوجته الفاضلة جداً وإلى ابنته الحسنة. اغتنم الفرصة لينصحه ببذل مرونة أكثر في التعامل مع ليزاندر، بادئاً بإعادة النظر في الموقف المتخذ في ما يخص الزيارة.

- اغفر لي يا صديقي اللامع، لكنّ كضابط أعلى في قواتنا المسلحة، لواء في

الجيش، أشعر بأني كسيح. إن شرفي قيد الرهان...

الكانتارا، وهو سياسي حق، وجد طريقاً للمصالحة - كان دائماً يجد طريقاً للمصالحة..

- أفهم أنك لا تريد الذهاب شخصياً. إفعل التالي: دع بطاقتك مع كلمة في باب المبنى الذي يقيم هو فيه. توجد سوابق في انتخابات سابقة. وهكذا ربما يغدو ممكناً أن لا يقترح ليزاندر بورقة بيضاء، يمتنع فقط، متيحاً للصدیق إمكانية انتخابه<sup>(١)</sup> بالإجماع.

نقلت الحجة، وارتنحي اللواء موريرا:

- هل سيوجّه الصديق العزيز كلمة له حول الموضوع؟

- سأوجّه رسالة صغيرة، من سان باولو.

- في هذه الحال، سأترك البطاقة. غداً بالذات.

حسب النصيحة، أودع في باب المبنى بطاقة الزيارة، مضيفاً إلى الإسم المطبوع، لو<sup>(٢)</sup> فالدوميرو موريرا، بضع كلمات بنفس القبضة: «تحية للأكاديمي ليزاندر لايتي». انتظر أن يكافئ التصرف الرقيق، ممتنعاً، متراجعاً عن الاقتراح بورقة بيضاء. الإجماع سيتوج اختياره، واضعاً إياه بين اثنين أو ثلاثة من الممتازين الذين عن طريق القاعدة لم يضيعوا فرصة ليؤدوا عملاً ذا ميزة نادرة جداً.

(١) يوجه الكلام في البرازيل عادة بصيغة الضمير «هو» بدلاً من المخاطب «أنت» لياقة.

(٢) المقطع الأول من كلمة «لواء».

## اجتهاد

اجتهاد! كلمة على مزاج اللواء موريرا، فهو قد استعملها للدلالة على الهياج المخيم على البيت في غراجاوو في يوم الخميس ذاك الأخير من شهر كانون الثاني من العام ١٩٤١، موعد جلسة الأكاديمية البرازيلية للأدب، التي ستبدأ عند الساعة السادسة عشرة، التي فيها يجب أن ينتخب التسعة والثلاثون خالداً خلفاً للشاعر أنطونيو برونو، المتوفى منذ أكثر من أربعة شهور بقليل. يحدث في انتخابات متنافس عليها بشكل متطرف، أن أيّ مرشح لم يحصل على العدد القانوني الذي لا غنى عنه. وفي حال المرشح الوحيد لم يحدث أبداً.

اجتهاد! الدونا كونسيسیون ما كانت تعرف الحد، لكنها عند سماع تفسير اللغوي الذي يكاد أن يصير خالداً، توافق: إن عملاً شاقاً مثله ما واجهته قط في حياتها كرفيقة<sup>(١)</sup> لزوجها وأخيها وكزوجة. عمل شاق جهنمي، مسؤولية رهيبة. تمشي في البيت، حشرة مترنحة - تشبهين حشرة مترنحة، علّق اللواء عند رؤيته لها مغتمة - مصدرة أوامر، قائمة بمهمات. تظهر في حجرة المؤونة والحاجيات حيث سيسيليا وسابينسا يقشّران فاكهة لإعداد البونشي<sup>(٢)</sup>، أناناس، تفاح، إجااص، برتقال، عنب، وحين يكونان وحدهما، يتبادلان القبلات - نهار سعيد!

- هل تريان أنه سيأتي أكثر من خمسين شخصاً؟

- خمسون؟ دعي الأمر علينا يا دونا سيسون.

سابينسا كان يجب التصغيرات والاختصارات، علامات الاحترام والحميمة:

(١) SERVA: عبدة.

(٢) PONCHE: مشروب مسكر حار.

- أنت يا سيدتي<sup>(١)</sup> لم تأخذي في حسابك بعد أهمية الأكاديمية البرازيلية . إنه يشكل جزءاً من المؤسسة الشهيرة، هو التكريس الأقصى الذي يتطلع إليه رجل آداب . احسبي مائة شخص، من هنا إلى ما فوق .

- الوسيلة هي زيادة التوصية من قطع الدجاج<sup>(٢)</sup> والفظائر<sup>(٣)</sup> من مخبز السيد أنتيرو . نطلب أكثر من عشرين قطعة من كل منها . كلميه بالهاتف يا سيسيليا .  
- دعيني أقوم بهذا العبء يا دونا سيسون .

شخصٌ نافعٌ جداً السيد سابينسا هذا . فإذا كان على سيسيليا أن تتصل بشخص ما - حتى لو أرادت العودة إلى الزوج، فهو لن يقبل ولديه الحق - ليكن مثل كلاوديونور، ليس هو ولدأ، يجب أن يكون في حوالي الأربعين . يكسب مالاً كافياً كصحافي ومدرّس، منفصل عن امرأته التي تركته إلى آخر، محب قديم، بعد ثلاثة أشهر من الزواج؛ سيسيليا انتظرت على الأقل لتكمل سنة . من دون أن يحسب أنه أربعيني فقط، السيد كلاوديونور ينتسب إلى أكاديمية . أكاديمية من الدرجة الثانية، في قول موريرا؛ لكن هذا يقوله الآن . قبل أن يستقبل بعثة الخالدين، كان يريد الدخول في الأخرى، فيسير وراء السيد سابينسا، مخبلاً .

لكن ليست هي ساعة التفكير في مصير سيسيليا ولا في صفات السيد كلاوديونور . سيكون الأمر كما يحدده الله ! يعود سابينسا من عند الهاتف، المهمة نافذة . تهتف الدونا كونسيسون، قبل أن تغادر إلى المقر العام في المطبخ :

- يا لها من نفقات ! ترى هل تعوّض؟

في المطبخ قلوا أكواماً من أقراص المعجنات مع سمك القد وفظائر اللحم . ثلاث مساعدات، على قاعدة المكافآت الجزيلة، ابنتا عم وزوجة أخٍ قدمن لمساعدة إيونيسي، المعوزة المخلصة في خدمة أسرة موريرا منذ أوقات لا يمكن تذكرها .

(١) في الأصل الكلام موجه بصيغة الضمير «هو» لياقة .

(٢) COXINHA : لحم دجاج معد قطعاً مقلية .

(٣) IMPADA : نوع من الفطائر محشو بالفريديس .

إحداهن، اختصاصية في الحلوى، تحمّلت عبء إعداد الكيندين<sup>(١)</sup> خيوط البيض<sup>(٢)</sup>، عينيّ الحماة<sup>(٣)</sup>، الحفّات الطيبة<sup>(٤)</sup>، البريغادير<sup>(٥)</sup>. الدونا كونسييسون عند مرورها، تمضغ واحدة من الكيندين، إنها لذينة. في الفرن قطعة هائلة من لحم الخنزير المقدد<sup>(٦)</sup>. والأطعمة الجاهزة هي: ديك الحبش وفخذ الخنزير. السيد آرليندو يعود بالمشروبات. نادُلٌ أوصى عليه أحد الجيران ممن يرتادون الحفلات كثيراً، وصل بعد الغداء مباشرة، يتقاضى غالباً لكنه كفوء - الدونا كونسييسون لا تدري إذا كان يجب أن تحسم أم لا من الدفع، الكأس البلورية التي كسرها هو عند غسله الأكواب. خسارة مادية وعاطفية؛ الكأس هدية الزواج، كانت تشكل جزءاً من دزينة باتت غير مكتملة. إضافة إلى البونشي، المرطبات، الجعة - برميلان من الجعة المضغوطة<sup>(٧)</sup> من الحجم الصغير - ثلاث زجاجات من الويسكي الإسكتلندي واثنان من الكونياك الفرنسي، تكلف مبالغ مرعبة! الحاحات سيسيليا، التي تقف على عادات الأكاديميين:

- الويسكي والكونياك لا يمكن أن ينقصا.

ما كانا ينقصان في غارسونيرة<sup>(٨)</sup> رودريغو، أجنبيان.

- ولا شيء من الويسكي الوطني وكونياك القطران...

تضع الدونا كونسييسون اليد على رأسها، لكن ما العمل؟ فالحساب في المصرف حيث التوفيرات المتراكمة مع مضي السنين كانت تدرّ فوائد، عانى فجوة جدية.

(١) QUINDIM: حلوى معدة من الحليب وصفار البيض وجوز الهند والسكر.

(٢) نوع من الحلوى.

(٣) سكر مجعد مع مواد أخرى.

(٤) BOM - BOCADO: حلوى معدة من السكر والبيض وحليب جوز الهند.

(٥) BRIGADEIRO: نوع من الحلوى.

(٦) PRESUNTO.

(٧) CHOPE.

(٨) GARÇONIERE: شقة خاصة باللقاءات الغرامية.

سيسيليا تصرّ على أن الثياب لليلة ما بعد الانتخاب، حين يستقبلون التهاني، ولليلة التنصيب الكبرى، ومن هنا إلى ثلاثة أشهر، تكون مفصّلة من قبل الدونا دينا آمادو. وهي مستعلمة جيداً حول أطر الأكاديمية، اختارتها سيسيليا لعلمها بها خياطة سيدات عديد من الأكاديميين. أربعة فساتين، قبعتان، كومة من المال، فالدونا دينا كانت تنتزع جلد الزبونات.

ترك الدونا كونسييسون المطبخ، تعطي توجيهات إلى كوزمي، الجندي القديم الملحق بخدمة اللواء، المنسحب من الأنشطة العسكرية، ممارساً مهنة أقل نبلاً إنما أفضل جزاءً، مهنة بائع أوراق قمار البيشو. طُلب بإلحاح منذ ما قبل العشية، للخدمات الثقيلة: حمل الأمتعة، جلب موائد وكراسي مستعارة من الجيران، طلاء البيت بالشمع<sup>(١)</sup>.

- أريد هذه القاعة تلمع ولا كمرّة.

ليس بالوسع نسيان دواء موريرا. ففي الزيارة الشهرية للطبيب الاختصاصي في أمراض القلب، تثبت الطبيب من أن الضغط ارتفع أيضاً أكثر، مضيفاً عقاراً إلى العقاقير الأخرى. الزوج المتظاهر بالهدوء هو متوتر، فهي تعرفه - استبدادي لكنه ليس فظاً، على الأقل مع الزوجة والإبنة. في ذلك اليوم دعاها بالحشرة المترنحة، علامة التوتر.

تظهر الدونا كونسييسون في حجرة المؤونة والحاجيات، على حين بغتة، وكادت أن تضبط سيسيليا وسابينسا بحالة تلبّس وهما منغلقتان على نفسيهما في امتصاص للشفتين في نهار الحفلة:

- سيسيليا، اتركي هذه الفاكهة، سلّمها للسيد آرليندو، إمضي وساعدي إيونيسي في المطبخ لكي تستطيع الفتيات إعداد الحجرات. وأنت أيها السيد كلاوديونور، إذهب وتحادث مع موريرا لكي تروّج عنه قليلاً.

يطلق سابينسا نظرة عاشقة إلى سيسيليا، وسيسا تعيدها إلى كلوكلو جواباً بالوعود. الدونا كونسييسون تنهّد: حبذا لو شاء الله أن يكون الأمر دائماً، ينتهيان بالاقتران،

(١) المقصود طلاء أرضية البيت بالشمع.



فلا ينتهي الأمر فجأة كما حدث مع السابقين؛ وآه من رأس سيسيليا الهوائية!  
غير قادر على البقاء في أريكة الاسترخاء، يعبر المرشح الفناء من جانب إلى جانب،  
في خطى عسكرية. وسابينسا المتطوع الرديء في الجيش يخطئ الخطى لكنه مع هذا  
يرافق الصديق، ومن يدري، حماه في المستقبل. يتفقدان مرة أخرى على التفاصيل من  
أجل ساعة الانتخاب المهمة. يبقى سابينسا في البهو الذي يفصل قاعة الشاي عن  
قاعة الاجتماعات، ملازماً جهاز الهاتف الموضوع فوق ترابيزة. حالما ينتهي التصويت،  
سيتلقي اتصالاً هاتفياً بالنتيجة النهائية: صوت ما على ورقة بيضاء أو تكريس لإجماع؟  
ربما في فاروق بطاقة الزيارة لا يلجأ ليزاندرولايتي إلى الاقتراع بورقة بيضاء. في هذه  
الحال سيكون اللواء على استعداد «لتناسي إهانات الماضي ومد يده اليمنى لزميل  
الخلود» - حسب ما كشف لسابينسا الطبيب.

الدونا كونسييسون، والكوب وجة الدواء في يدها، تقترب:

- الدواء يا موريرا. ألا ترى أنه من الواجب أن تأخذ اليوم حبتين من الدواء بدلاً  
من واحدة؟  
- لا أرى لماذا، فأنا أشعر بأني على ما يرام تماماً.

يبتلع الدواء ويشرب جرعة ماء:

- أريد كل شيء جاهزاً وفي شكل متكامل لساعة وصول الأكاديميين.  
يترك ابتسامة تقطع رصانة وجهه، يقرص وجة الزوجة، وهو تصرف نادر:  
- غداً سأذهب إلى بيتا، الخياط الرسمي للأكاديمية، ليأخذ القياسات من أجل  
الرداء.

تنصيب اللواء سيكلفه بذلة جديدة، يفكر كلاوديونور سابينسا، لكنه سيكون مალأ  
موظفاً بشكل حسن: يد سيسيليا، جائزة جوزيه فيريسيمو، في المستقبل، من  
يدري...

مع حبه هناك في الداخل يعمل من أجله... الأحلام تسكن المنزل في غراجاواو  
حيث الدونا كونسييسون تنفعل في وسطه إزاء الاندفاع المثير للفرع.

## المرشح لوزير

ريناتو موللر فييرا، سفير البرازيل في المكسيك، وصل إلى الريو في العطلة، عشية الانتخاب بالضبط. أكاديمي منذ خمس سنوات؛ اختير في ربيع اقتراع من انتخاب صعب، فللمرة الأولى كانت لديه الفرصة في التصويت بحضوره الشخصي. قدومه مرتين إلى البرازيل لم يتطابقا مع الانتخابيين المنجزين، فاقترح بالمراسلة. وأيضاً للمركز الشاعر لبرونو أرسل رسالة إلى المرشح المتوفى سامبايو بيريرا حالما تلقى برقيته الرحبة المشبعة بالحرارة.

لم يكن يعرف العقيد إلا بالاسم. لم يره أبداً ولم يقرأ أيّاً من الدراسات السياسية الجدلية من تأليفه. لكنه إذا أسرع في بحث تمنياته وتهانيه فلأن المعني شخصية نافذة في الحكومة، ذات مكانة معروفة في الأوساط العسكرية. بوسعه أن يكون حاسماً من أجل طموحات موللر فييرا الذي كان من بين الخلفاء المحتملين لأوزفالدو آرانيا في الوزارة، في حال حُددت الاستقالة المعلنة. إن واقعة كونه خدام في ألمانيا بعد أن استولى هتلر على الحكم، تبدو له أوراق اعتماد ذات ثقل؟ ترك جواً طيباً لدى السلطات الخارجية للبرازيل تميل نحو حلف مع المحور.

شاعر وروائي؛ شعرٌ محكم، قصة خيالية ذات أسرار، مع نصف دزينة من المجلّدات المطبوعة، مقدّر كثيراً من نقّاد معيّنين، إذ في وسط التقريظ، ذكروا دوستوفسكي، جويس وكافكا لتفسير الكآبة والوحدة الحاضرتين في أعماله؛ مقروء قليلاً، معطى النخبوية المتطرّفة والموضوعية الحكيمة في رواياته. لم تكن البرازيل موجودة، في شعره حتى ولا أكثر العباقرة يستشقّون حباً. ليس مقروء إلا من النقاد الذين مجّدوه كثيراً، كان يؤكد ر. فيغيريدو جونيور (ونمامون مختلفون آخرون)، نقّاد،

بالأخرى، حسب الكاتب المسرحي المتعص، لم يقرأوا جويس وكافكا، بقدر ما لم يقلّبوا صفحات ترجمات دوستوفسكي. الحقيقة هي أنه، سواء أكان مقروءاً أم لا، خلّق حول ريناتو موللر فيرا نسيماً من العبقرية؛ فرواياته وقصائده كانت تعكس، في رأي أولئك، نظريي الأدب، العالم الحالي المشحون بالشجن، العنف الطليق من عقالة، ليس عنف الحرب - «جراحة كونية ضرورية» - إنما العنف الداخلي للكائن الإنساني.

تلقى أيضاً برقية اللواء موريرا، وهي قصيرة؛ فاللواء كان يدفع من ماله الغالي، والعقيد كان يستعمل اعتماد محاربة الشيوعية. أجاب شاكرًا الاتصال به ومبلغاً بأنه ملتزم مع سامبايو بيريرا. بعد موت العقيد القادر، أظهر أنه أكثر لطفًا إزاء تسلّم رسالة المرشح الوحيد الآن، لافتاً انتباهه إلى المناسبة الجديدة وطالباً إرسال صوته. أعلمه بأنه سيكون في البرازيل في لحظة الانتخاب وسيكون مسروراً في الاقتراع شخصياً باسم اللواء البارز. لم يقل كم تحسّر على موت العقيد القوي. كان سيدفع التأييد مع الفوائد، فضائل المرشح الوحيد تقتصر على النجوم في البزة. على كل حال، حتى ولو أنه معارض، فاللواء هو دائماً لواء.

وصل مستعداً لانتهاز العطلات من أجل الوقوف على الحقيقة حيال استقالة آرانيا ودعم الجهد حول إسمه بالذات. كان يعتمد على أصدقاء في ديوان رئيس الحكومة. قضى الصباح وبدء المساء في إيتاماراتي، حيث خرج منه رأساً إلى الأكاديمية. استقبل بالعناق وكلمات الترحيب بالوصول، وفي السكرتارية تقاضى شيكاً متطابقاً مع المكافآت المتأخرة - حتى بلا حضور كان يتسلّمها في إكرام من الرئيس - وفي قاعة الشاي وُجد مَنْ ناداه بالوزير. ليزاندر و لايتي لم يكتفِ بالعناق والترحيب، فبجّر الزميل إلى فراغ إحدى النوافذ:

- قبل أن يكلموك في اسم آخر، أريد أن أبلغك بأن عزيزنا راوول ليميرا سيكون مرشحاً...

- رئيس الجامعة؟

- هو بنفسه. لكن يا له من رئيس جامعة، صديق حميم للرجل. لَمَنْ إحدى قدميه في الركاب ليغدو وزيراً.

- لكنْ مرشح لأي مركز شاغر؟ مات أحد ما من أمس الأول إلى يوم أمس، فيما كنت أنا في الطائرة؟
- لمركز أنطونيو برونو.
- لكن هذا سيُملأ اليوم.
- هذا حسب... .
- حسب ماذا؟
- حسب صوتك، على سبيل المثال، بالوسع أن يكون حاسماً. إني مخوّل من راوول في التحدّث إليك. وهو سيعرف كيف يقدو ممتناً.
- لست فاهماً أي شيء. تكلم بوضوح.
- هيا بنا إلى المكتبة. فهناك سنكون براحتنا أكثر.

## الطبيعة والانسانية

عند نزوله من السيارة أمام بوابة الـ PETIT TRIANON، قادماً من بيتروبوليس للانتخاب، وجد رودريغو إيناسيو فيليو نفسه مضغوطاً بين ذراعي إيفاندرو نونيس دوس سانتوس العظميين:

- تتمتع سعيداً بلذائذ الجبل فيما نحن نختنق في هذا القرن..

مضياً إلى السكرتارية وهما متأبطان الذراعين. يطلب رودريغو معلومات حول مسار الأحداث:

- إذن، كيف حال حرب العصابات، EL PASSIONARIO؟ إن مَنْ استنبط اللقب كان العراب بورتيلا، ذلك المستمتع بالحياة.

- حرب العصابات ستقوم بمحاولتها الأخيرة بعد وقت قصير.

يتوقف إيفاندرو في وسط الممر، ينتزع النظارة بلا ماسكين، ضاحكاً:

- العدو يتراجع، هيّا نقوم بتصفيته.

أسرّ رودريغو:

- الطبيعة الإنسانية سافلة جداً، يا سيد إيفاندرو.

- أترى ذلك؟

- كنت أنا من اكتشف اللواء حينها كنت أنت وبورتيلّا تسعيان وراء شخص يحوز على الشروط اللازمة. كنت من بين الوفد الذي ذهب إلى بيته ليدعوه إلى ترشيح نفسه...

- أنا أيضاً، آفرانيو أجبرني .  
 - قرأت كتاباً أرسله إليّ . . .  
 - لم أبلغ هذا الحد .  
 - . . . كانت لديّ علاقة غرامية مع الابنة ، فتاة فاجرة ، تافهة قليلاً . . . أخيراً ،  
 أنا صديق العائلة ، أكاد أكون قريباً . مع كل هذا ، اقترح له فقط لأكون على ما يرام  
 مع ضميري ، وما هو أسوأ ، إني أهتف من أجل نصركم ، ضد الرجل المسكين . ليس  
 ثمة شك ، الطبيعة الإنسانية هي تافهة جداً .

- رجل مسكين؟ ها قد صار يصدر أوامر ويبطل مفعول أوامر ويقول إن برونو كان  
 حيواناً مريضاً . تخيل لو توصل لأن يكون منتخباً . . . أنظر ، قد يشكل صوتك نقصاً  
 لنا . وإذا فكرت بمنطق ، ستقتزع أنت ضد ضميرك وليس بسببه . فكر بتعقل . . .

يعاود رودريغو السير إلى السكرتارية :

- هيهات !  
 - فاجرة وتافهة ! امض إلى هناك ، ادفع ثمن المجون . لكنّ إفعل معروفًا ، لا تلتزم  
 من الآن إلى أربعة أشهر؛ فمرشحنا هو فيليسيانو . لقد علمت ، أليس كذلك؟  
 - سأصوّت له بكل سرور ، إذا أنتم كسبتم .  
 - أما زلت تشك؟ معي ههنا ، لا أحد يبدل البزة بالرداء . لا البزة ولا قفطان  
 الكاهن .

- أنت آخر مضاد لرجال الكنيسة في العالم . . .

- لست مضاداً لرجال الكنيسة ، أنا مادي . لديّ أصدقاء كثيرون بين القسّس ، إن  
 ما لا أريده هو أن يأتوا للوعظ بالدين هنا .  
 - . . . وآخر مضاد للعسكريين . . .

- أنا اختصاصي في القانون المدني ، هذا نعم . لديّ أصدقاء أيضاً بين العسكريين ،  
 لكنني لا أقبل أن يأتوا ويدسّوا أنفسهم هنا لكي يضعوا الناس في إطار . . . مقعد  
 للجيش ، أين شوهد مثل هذا الأمر؟

## صندوق الاقتراع

كما هي العادة، اتخذ العميد فرانسيلينو آليدا وضعاً أمام المصوّرين، اليد ممدودة إلى صندوق الاقتراع في تصرّف مَنْ هو يودع الصوت. بعد انسحاب مندوبي الصحافة، أغلقت أبواب قاعة الاجتماع.

مرتدياً بأناقة لورد إنكليزي، أسود داكناً، الشعر الأبيض، الموظف المختص بجلب وأخذ الأوراق يحضر الصندوق إلى الرئيس، أول مَنْ يدي بصوته. ينزل إلى هيئة التحكيم متبرعاً بأعضاء المكتب<sup>(١)</sup>.

عدد الأكاديميين الحضور ضئيل في تلك الجلسة الأخيرة قبل الأعياد. فالأغلبية هربت من الحرّ إلى المدن الجبلية. الموظف الهرم المولج بالأوراق يمضي من كنية إلى كنية، فكل خالد يودع في صندوق الاقتراع قصاصة الورق. أعلم الرئيس، قبل أن يبدأ الجمع، بالرسائل المتلقاة من الغياب، مرفقة بأصوات في مغلفات مغلقة.

سُلمت صندوقة الاقتراع عند عودتها إلى المائدة وأفرغت. عدّ الأصوات سييذا، وحالما ينتهي، ستوضع الأوراق في الصندوقة ثانية والموظف الكهل المولج بالأوراق يجعلها متشربة بالكحول قبل أن يوقد الثقاب ليضرم النار التي ستلتهمها. وهكذا سيبقى سرّ الأصوات مدفوناً في الرماد.

في قاعة الشاي يجري صحافيون ومصوّرون تصفية على ما تبقى من المائدة العامرة. في الانتخابات المتنافس عليها، يفيض أناس في القاعات، في المكتبة، في البهو، تابعون لترشيحات مختلفة، ضوضاء، أما انتخاب مع مرشح وحيد ليس فيه

(١) MESA : الجهاز المسؤول في المؤسسة والمؤلف من الرئيس والسكرتيرين.

نمركة ولا مفاجأة، فليس فيه ظرافة . ومع أن الأمر كهذا، حضر بعض الفضوليين، بينهم تاجر الكتب الكهل كارلوس ريبيرو، ينتظرون إغلاق الجلسة لكي يقوموا بالانتقال إلى بيت الأكاديمي المنتخب حديثاً، من أجل التهانى والأطعمة والمشروبات . لصق الترايزة حيث جهاز الهاتف، كلاوديونور سابينسا، الواقف، ينتظر لحظة إبلاغ اللواء فالدوميرو موريرا الفوز بالخلود.



## المخابرة الهاتفية

اللواء فالدوميرو موريرا الجالس على الكنية، إلى جانب جهاز الهاتف، بانتظار مناداة الصديق كلاوديونور ساينسا الذي سيلغى الفوز بالخلود. رداء الاحتفالات، الوجه وقور، يظهر رصانة مهيبة. الابنة إلى جانبه، مستخفة لكنها مكرسة لأبيها. الدونا كونسييسون تذهب وتأتي، في التدابير الأخيرة. الاثنان في أناقة.

وصل بعض الزوار ليتلقوا النبأ الفأل برفقة المرشح، منتشرين في القاعة؛ جيران، أصدقاء مقربون أكثر من غيرهم، بعض رفاق الثكنة، ضباط خدموا معه. أبدوا إعجابهم بالموائد المعدة جيداً، صواني الأطعمة المالحه والحلوى وأطباقها، أطباق لحم الخنزير المقدد، فخذ الخنزير وديك الحبش. الأصدقاء الحميمون يعرفون خصائص الطهي لإبونييسي. في الفناء السيد آرليندو امتطى البار؛ براميل الجعة زجاجات شراب البونتشى ملأى، المرطبات وزجاجات الويسكي والكونياك نخبأة - محتفظ بها للخالدين وأصحاب السعادة الآخرين.

لم ينصرم الوقت أبداً أكثر بطلاء، اللواء ينتظر، الحضور يتحدثون بصوت خافت، من أن لآخر، رنين ضحكة. بدت الدونا كونسييسون عند الباب، قادمة من المطبخ، تجلب صينية أخيرة.

- أما زال هناك شيء؟

في هذه اللحظة بالضبط يرن جرس الهاتف، اللواء يمدّ يده سيسيليا ترفع ابتسامة، الدونا كونسييسون واقفة.

- ساينسا؟ أنا هو، أجل، إذن؟ إجماع؟

يصغي، تتسع العينان، يفتح فمه، الصوت مخنوق:  
.. ماذا؟

الدم يعلو الوجه، شريحة<sup>(١)</sup> بين الشفتين، اللواء يترك الجهاز والجسد ينحني إلى  
الأمام على الكرسي. تترك الدونا كونسييسون الصينية تسقط أرضاً، وأقراص  
المعجنات بسمك القد تتدحرج في القاعة، تركض إلى الزوج تتأبطه.

أصوات بعيدة ومكررة، تكاد تكون غير مسموعة، في الهاتف: آلو آلو تلمي  
سيسيليا، الصوت متلاش:

.. تعال بسرعة، أمرٌ ألمٌ بأبي..

مات في الساعة المغلوطة، قالت الدونا كونسييسون بعد زمن. ترك الساعة  
الصحيحة تمر، ساعة المخابرة الهاتفية الأخرى حين علم أن مرشحاً وحيداً اعتبر نفسه  
منتخباً.

---

(١) المقصود شريحة لحم، والمؤلف يعني اللسان.

## النبأ

- يودع آفرانيو بورتيللا القبة والعصا، الخادمة في انتظاره مع رسالة:
- الدكتور إيرنامو يطلب أن يتصل به السيد هاتفياً على الفور، إنه موضوع شديد الاستعجال.
- يسير إلى الديوان. المعلم آفرانيو بورتيللا، يتسم للدونا روزارينيو التي قدمت للقاءه، قلقاً للنتيجة، وفيما هو ينتظر ردّ الرئيس، يقبل الزوجة ويعدها بأن يرضي فضولها.
- سوف أروي لك كل شيء.
- يردّ على الصوت من الجانب الآخر من الخط:
- نعم يا إيرمانو، تستطيع التكلّم، إني مصغّر.
- يصغي، اليد مدعومة بكتف الدونا روزارينيو. اليد تشنّج، تفلت صرخة:
- يا له من أمر!
- يقطع الخط، يبقى جامداً، في صمت. تتأبط ذراعه:
- ما الذي حصل يا آفرانيو؟
- قتلنا اللواء!

## الثاني

يدخل الجد البيت، حفيداً إلى كل جانب.

- أخبر يا جدّي.

- بسرعة، يا حبيبي، إننا مجنونان لكي نعرف.

يجلس إيفاندرو نونيس دوس سانتوس على مقعده المفضل، ويشعل لفافة. فيما هو يتكلم، يلعب بالنظارة بلا ماسكين:

- حصل على ستة عشر صوتاً. بقي أربعة للحصول على العدد القانوني. اثنا عشر امتنعوا، أحد عشر اقترحوا بأوراق بيضاء. انتهت هذه القصة عن المقعد الأسير في الأكاديمية. برونو سيكون له الخلف الذي يستحق، فيليسيانو.

- ألا ترى أن الشعراء يستطيعون الحصول على مقعد أسير، يا حبيبي؟ - تتذكر إيزابيل، القارئة النهمة للشعر.

جرس الهاتف. بيدرو يردّ:

- رئيسكم يا جدّي. أرى أنه يرغب في أن يهثك، إنه شديد الانفعال.

يتناول إيفاندرو الهاتف:

- نحن... - لا يكمل الجملة، يظل مستمعاً:

- لا تقل لي. أمر مؤسف، بلا شك. محزن، موافق. لكن في النهاية الحرب هي حرب.

- يضع الجهاز، يبلغ حفيديه بما حصل للواء:
- عند معرفته النبأ، سقط مصعوقاً. موت فجائي.
  - نوبة؟
  - يمكن أن تسميها كهذه، إذا شئتِ يا إيزابيل. بالنسبة إليّ، كان موتاً قتلًا.
  - الثاني، يا جدّي. لا تنسَ العقيد. . . - يتذكر بيدرو - من أجل مشادة، كانت مشادة وكفى يا جدّي.

## عجوزان أديبان

سيدان عجوزان أديبان ذوا شهرة، ديموقراطيان، أحدهما مجرد ليبرالي، هو آفرانيو بورتيللا، والآخر ذو اتجاهات فوضوية، هو إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، شربا قليلاً من الخمرة في كولومبو، في نهاية فترة ما بعد الظهر، في اليوم التالي للانتخاب. نظرة المعلم آفرانيو ترتفع إلى إفريز نافذة مشغل مدام بيك، حيث في أوقات منصرة، كانت روزا تغازل أنطونيو برونو. لم تعد تشبك ذراعها في الشرفة، فلقد دشنت مشغلها الخاص، طابقاً في شارع روزاريو، وأرسلت بطاقة عارضة الخدمات على الدونا روزارينيو.

- شرعت في كتابة رواية، أيها الإشبين. بعد غد سأصعد إلى منزلي الريفي في تيرزوبوليس، سوف أضع الورقة على الآلة<sup>(١)</sup>.

- لقد حان الوقت.

- ظننت أن «المرأة في المرأة» كانت الأخيرة، لقد فقدت مذاقها بمكائد هؤلاء الناس الذين يعيشون وفي الصالونات في الغارسونيرات، ولينسويز<sup>(٢)</sup> باتت إلى الوراء كثيراً، ليست خليقة بأن تخلق مالوكينيا<sup>(٣)</sup> أخرى.

- لكنني قرأت قصة قصيرة كهذه، ليس منذ وقت بعيد... حتى أن كولومبو دخلت في القصة؛ أذكر جيداً.

(١) المقصود أنه سيبدأ الطبع على الآلة الكاتبة.

(٢) إحدى شخصيات الرواية التي يتكلم عنها المؤلف.

(٣) بطة الرواية التي يتكلم عنها المؤلف.

شعر المعلم آفرانيو بالخلاء وهو يسمع إيفاندرو يتكلم عن القصة القصيرة، فما كان يعلم أن الإشييين قد قرأها ويحتفظ في الذاكرة بتفاصيل:

- «شاي الساعة الخامسة»، منشورة منذ أربع سنوات. مستوحاة من حالة كانت لبرونو مع خيطة صغيرة في مشغل هناك أمامك، في الطابق الثاني من ذلك المبنى. إذ أنني سأعود إليها...

- إلى مَنْ، الخيطة؟

- إليها، أجل، الآن أعرفها جيداً، في القصة زُيِّت شخصيتها بالكامل. الشخصيات ستكون هي وثلاث عشيقات أخريات لبرونو. جميعهن الأربع كنَّ في ليلة السهر على جثمانه. بالأحرى، الرواية تبدأ في ليلة السهر على الجثمان.

كانت معركتنا قد بدأت هناك أيضاً، مع دخول سامبايو بيريرا، أتذكر؟ ضرب قدميه ببعضها تحية للمتوفى، وصدرت الصورة في الصحف كيلا يشكك أحد ما.

يسك إيفاندرو بالكأس:

- أي شيطان سأفعل الآن؟ أنت لديك الرواية التي ستشغل وقتك في تيريزوبوليس. سأشعر بفقدان حرب العصابات.

- ألن تبدأ في مذكراتك؟

- بوسع حرب العصابات أن تشكل فصلاً جيداً... دفن اللواء كان اليوم صباحاً، أما كان كذلك؟ - يرفع الكأس ويفرغها.

وأيضاً آفرانيو بورتيلّا يشرب آخر جرعة، قبل أن يجيب. الكأسان مرفوعتان، تبدوان أنهما تقترحان نخباً.

- كان، نعم، دفنوه عند الحادية عشرة، حضر رودريغو الجنازة، طافوا معه.

ينادي النادل، يطلب الحساب. يتطلّع إلى الإشييين إيفاندرو نونيس دوس سانتوس، وعلى شفثيه تلك الابتسامة ذات الخبث. أنهى، الصوت جنائزي وودود:

- قاتل!

سارا، العجوزان الأديان، في خطى متزنة في الشارع، راضيين بالحياة. اتجها إلى المكتبة، من أجل الإدمان على تصفّح مجلّدات، معرفة آخر المستجدات الخارجة من المطابع، التعليق على الانجازات والأعمال الخائبة، الحصول من تحت منصّة البيع على كتب أجنبية محظور بيعها من قبل الديكتاتورية.



## أخلاق الخرافة

الأخلاق؟ أنظر: في كل ناحية، في العالم الخارجي، إنها الظلمات مجدداً، الحرب ضد الشعب، التسلط. لكن، كما يتأكد في هذه الخرافة، من الممكن دائماً زرع بذرة، إضاءة أمل.

(تمت)

بيدرا دوسال، باهيا، كانون الثاني / حزيران ١٩٧٩





برغم جنوح هذه الرواية إلى ما يتعدى الواقعية، والمؤلف نفسه يدعوها حكاية خرافية، فإن الواقع المتخيّل لحمتها الأساسية. فعشنا مرة أخرى أجواء الكايوبس النازي - الفاشي الذي كان مخيمًا على العالم قبل وأثناء الحرب العالمية الثانية، فإذا الوحشية والعسف عنوانان رهيبان لقدرة الأفكار العنصرية والعرقية والتفوقية على اغتيال البشر والقضاء على الحضارة.

لقد عالج آمادو أثر النازية في البرازيل مستوحياً مما حدث لفرنسا على يدها ليبيّن شمولية هذا الخطر وعدم اقتصاره على التخوم الأوروبية، كعدوى تنتشر مع الرياح من البلد المنشأ لتعمّ العالم في ما يشبه العاصفة الهوجاء. وهنا يربط الكاتب الماضي بالحاضر ليبلغ مشارف المستقبل. فما حدث في التاريخ العالمي نرى أنماطاً بشعة منه الآن في كل مكان، خصوصاً في العالم الثالث حيث العسف والبطش من خلال الأنظمة الديكتاتورية يبرزان على ركام الحرية والزرعة الانسانية في كافة المجالات وأخصّها المجال الفكري الثقافي الذي يقيد في أغلال الوطنية تارة وغير الوطنية طوراً، وكأن الدولة الجديدة التي تكلّمت عليها الرواية مبنوثة في معظم أفكار هذا العالم الثالث.